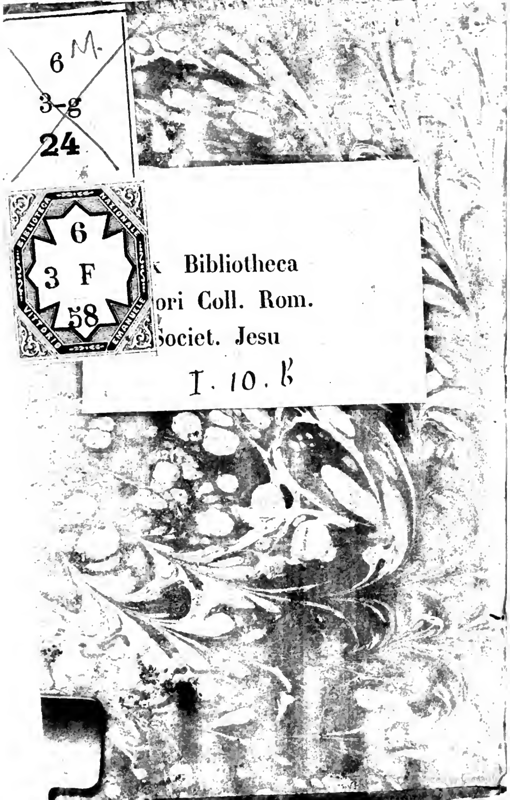
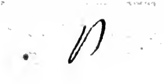



6 M.
3-g
24
BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
3 F
58
Ex Bibliotheca
…ori Coll. Rom.
…Societ. Jesu
I. 10. B





NOUVELLE METHODE
Pour apprendre les Principes
DE LA
LANGUE GREQUE-VULGAIRE.
Divisée & partagée en XII. Heures.

NOVA METHODUS
Seu ratio discendi Elementa
LINGUÆ GRÆCÆ-VULGARIS.
Distributa & divisa in XII. Horas.

NUOVO METODO
Per imparar i Principii
DELLA LINGUA GRECA-VOLGARE.
Distribuito e spartito in XII. Hore.

Autore P. F. THOMA *Parisino, Capucino Missionario Apostolico.*

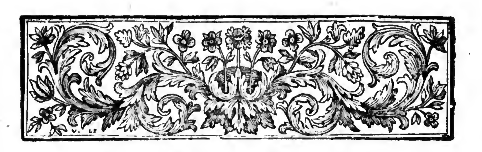
Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; Ἰωαν. ιά.

Tu, quamcumque Deus tibi fortunaverit horam,
Gratâ sume manu. *Hor. Ep. lib. 1. Ep. XI.*

A PARIS,
Chez MICHEL GUIGNARD, ruë Saint Jacques, vis-à-vis la ruë du Plâtre, à l'Image S. Jean.
Et se vend à Marseille, chez PIERRE CARI, sur le Port.

MDCCIX.
AVEC PRIVILEGE DU ROY.





A MONSEIGNEUR

JEAN-PAUL BIGNON,

ABBÉ DE S^T QUENTIN,

CONSEILLER D'ETAT ORDINAIRE,

Préſident de l'Academie des Sciences, & de celle des Inſcriptions,

Et l'un des Quarante de l'Academie Françoiſe.



ONSEIGNEUR,



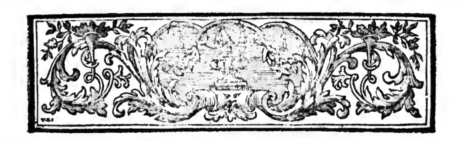
Comme cette Nouvelle Methode a une parfaite liaiſon avec le Treſor des langues Greque-Vulgaire & Italienne, que j'ay déja pris la liberté de vous dédier, il eſt naturel que ces deux ouvrages paroiſſent ſous les mêmes auſpices ; & j'ay lieu d'eſperer que vous recevrez le ſecond avec la même bonté,

& aussi agréablement qu'il vous a plû de recevoir le premier. J'ay voulu attirer sur l'un & sur l'autre une protection puissante: & à qui pouvois-je mieux m'adresser? quel autre Nom est aujourd'huy plus celebre & plus respectable dans le Conseil & dans la Republique des Lettres?

Touché de tout ce que la Renommée m'avoit appris de vous, MONSEIGNEUR, *dans les Païs éloignez où les engagemens de mon Ministere m'ont conduit, je brûlois d'un ardent desir de vous rendre publiquement mes hommages. Mais depuis qu'à mon retour j'ay vû par moy-même & ce que vous êtes, & ce que vous faites pour la perfection des Arts & des Sciences; je n'ay pû moderer plus long-temps le juste empressement que j'avois de faire connoître à tout le monde les vives impressions que vos grandes qualitez ont faites sur moy, & le profond respect avec lequel j'ay l'honneur d'être,*

MONSEIGNEUR,

Vôtre tres-humble, tres-obéïssant, & tres-obligé Serviteur, F. THOMAS de Paris Capucin Missionnaire Apostolique, *bien qu'indigne.*



ILLUSTRISSIMO VIRO

JOANNI-PAULO BIGNON,

ABBATI S^TI QUINTINI,

COMITI CONSISTORIANO,

Regiæ Scientiarum ac Inſcriptionum Academiæ ſummo Præſidi, &c.



IR ILLUSTRISSIME,

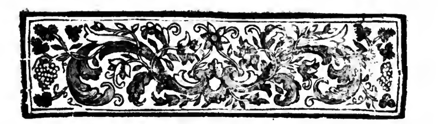
Quoniàm inter hanc Novam Methodum & linguarum Græcæ-Vulgaris atque Italicæ Theſaurum, quem paucis abhinc menſibus tibi obtuli, maxima neceſſitudo intercedit, ſub iiſdem auſpiciis geminum hunc fœtum prodire conſentaneum exiſtimavi. Eſt quòd confidam hunc non minùs benignè ac comitèr in tuam cliente-

Iam iri receptum, quàm illum, quem adeò humanitèr excipere dignatus es. Quærebam utrique Operi Patronum gratiâ necnon authoritate præstantem; cujus alterius potiori jure patrocinium implorare potuissem? quod aliud nomen hodiè est, cùm in sanctiore Consilio, tùm in Republicâ Literariâ, venerandum magis, atque augustum?

Captus iis omnibus quæ fama de te vulgaverat in remotissimis terrarum locis, quò me susceptum vitæ genus, & amplificandæ Religionis studium deduxerant, jamdudùm avebam testimonio aliquo publico reverentiam erga te meam profiteri. Sed postquàm redux in patriam propiùs ipse vidi & qui vir sis, & quæ liberalium disciplinarum causâ quotidiè præstes, non potui diutiùs maximo meo & justissimo erga te studio moderari, & hoc quantulumcumque observantiæ meæ monumentum in latebris cohibere.

OFFEREBAT

Obsequentissimus atque addictissimus
Famulus F. THOMAS
Sacerdos Capucinus, *Missionarius*, *Apostolicus*, licèt indignus.



ALL'ILLUSTRISSIMO SIGNORE

ABBATE BIGNON,

CONSEGLIERE ORDINARIO
DI STATO,

Preſidente dell'Accademie Reali delle Scienze ed Inſcrizione,

Ed uno de Quaranta dell'Accademia Franceſe.



LLUSTRISSIMO SIGNORE,

Come che il preſente Nuovo Metodo, che viene alla luce, habbia una grande affinità col Teſoro delle Lingue da me gia meſſo alle ſtampe, prendo l'ardire di metter l'uno e l'altro ſotto i medeſimi auſpicii, confidato che queſt' ultima opera non debba eſſer meno benignamente & grazioſamente ricevuta da VOSTRA SIGNORIA ILLUSTRISSIMA *che la prima. Andavo frà me ſteſſo cercando un Padrone, il di cui Nome poteſſe alle mie fatiche e travagli*

recar grazia e favore. Mà qual altro haverei potuto io ſcieglere, che foſſe nella Republica delle Lettere più celebre, e da Letterati più amato, ch'il famoſo BIGNONE?

Sino in quelle remotiſſime parti del mondo, ove il mio Miniſtero e'l deſio di propagare la Religione Chriſtiana m'havean chiamato, ribombavano nelle mie orecchie il celebre nome e le maraviglioſe azioni di V. S. Ill[ma]. *ed io tacito bramavo di veder co' miei occhi un ſi grand' huomo, e ſe haveſſi potuto celebrarne le glorie che la Fama coſi eſalta, l'hò veduto alla fine; e mi ſon rallegrato d'haver hormai trovato una volta la Fama verace, ed' altro non l'accuſai ſe non che d'eſſer ſtata troppo modeſta. Laonde m'è ſtato forza di produr fuori di me ſteſſo la mia ammirazione, tanto più che mi parve dover ridondare à molto honore della Republica delle Lettere, che vien da* V. S. Ill[ma]. *tanto ſublimata, ſe per gratitudine gli ſi rendeſſero quelle teſtimonianze di riverenza e riſpetto, qualunque elle ſiano, che gli ſono dovute,*

D. V. S. ILLUSTRISSIMA,

Humiliſſimo e devotiſſimo ſervo ;
Fra. TOMASO da Pariggi,
Capucino e MiſſionarioApoſtolico.

NOUVELLE

NOVA METHODUS

SEU

Ratio diſcendi Elementa

LINGUÆ GRÆCÆ - VULGARIS.

Diſtributa & diviſa in XII. Horas.

DIVISION de cette Grammaire ſur les Heures de la journée.	PARTITIO diurnarū Horarum hujuſce Grāmatices.	DIVISIONE di queſta Grāmatica ſecondo le Hore del giorno.
I.	*I:*	I.
DEs Lettres, leur figure, leur nom, leur valeur, leur diviſion, leur prononciation, & leur uſage dans les nombres.	*PRima hora verſabitur circa literas & earum figuram, nomen, poteſtatem, diviſionem pronuntiationem, uſum in numeris.*	LE Lettere, la loro figura, il loro nome, il loro valore, diviſione, pronunciatione, ed uſo nei numeri.
II.	*II.*	II.
Des Syllabes, leurs proprietez,	*Circa Syllabas, & earum proprie-*	Le Sillabe, le loro proprietà, i

leurs accents, leurs esprits, leurs abreviations, & des enclitiques.	*tates, accentus, spiritus, abreviationes, & encliticas.*	loro accenti; spiriti, abbreviationi, e degli enclitici.
III.	*III.*	III.
De l'Article & des noms substantifs dans six declinaisons.	*Circa Articulos, nomina substantiva, cum eorum declinationibus quæ sex numero sunt.*	Dell' Articolo; e de nomi sostantivi nelle loro sei declinationi.
IV.	*IV.*	IV.
Des noms Adjectifs, Comparatifs & Superlatifs.	*Circa nomina Adjectiva, Comparativa & Superlativa.*	De nomi adiettivi, comparativi, e superlativi.
V.	*V.*	V.
Des Pronoms primitifs de la 1. 2. & 3. personne, & des autres Pronoms.	*Circa Pronomina primitiva 1. 2. & 3. persona, & alia Pronomina.*	De Pronomi primitivi della 1. 2. e 3. persona, e degl' altri pronomi.
VI.	*VI.*	VI.
Des Verbes; les trois Auxiliaires tout purs: & le verbe Bariton tout entier, actif & passif.	*Circa verba; tria Auxiliaria simplicia: & totum verbum Baritonum. seu activum, seu passivum.*	De Verbi; cioè degli tre aussiliarii puramente considerati, e del verbo baritono intiero, attivo e passivo.

VII.	*VII.*	VII.
Des verbes Circonflexes en ᾶς & en εῖς, actifs & passifs tout entiers.	*Circa verba Circumflexa quæ designant secundam personam in ᾶς & in εῖς, tam activa, quam passiva.*	De verbi Circonflessi in ᾶς et in εῖς, attivi e passivi.
VIII.	*VIII.*	VIII.
Du verbe Substantif εἶμαι : Des verbes Auxiliaires ἔχω, θέλω, tout entiers ; & des verbes πάγω, λέγω, τρώγω.	*Circa verbũ Substantivum εἶμαι : Et circa Auxiliaria ἔχω, θέλω integra ; & circa verba πάγω, λέγω, τρώγω.*	Del verbo Sostantivo εἶμαι : De verbi Ausiliarii ἔχω, θέλω, secondo tutti i loro tempi; et de verbi πάγω, λέγω, τρώγω.
IX.	*IX.*	IX.
Des verbes Deponents & Neutres, & des Participes.	*Circa Deponentia, Neutra & Participia.*	De verbi Deponenti, e Neutri, et de Participii.
X.	*X.*	X.
De la formation des verbes pour les Preterits, dans toutes les conjugaisons ou classes.	*Circa formationem Perfecti cujusque verbi in omnibus conjugationibus, seu classibus.*	Della formatione de Verbi per li Preteriti in qualsivoglia congiugatione.
XI.	*XI.*	XI.
Des mots qui ne se declinent	*Circa vocabula indeclinabilia; Ad-*	Delle dittioni che non si decli-

point ; sçavoir, l'Adverbe, la Preposition, la Conjonction, l'Interjection.

verbium nempè, Præpositionem, Cōjunctionem, & Interjectionem.

nano, cioè Adverbio, Prepositione, Congiuntione ed Intergettione.

XII.

XII.

XII.

De la Concordance des mots les uns avec les autres, qui est la Syntaxe.

Circa Syntaxim dictionum inter se convenientium.

Della Concordanza delle parole insieme, cioè della Sintassi.

Grata superveniet, quæ non sperabitur, hora.
Hor. Epist. lib. 1. Epist. IV.



HORA PRIMA.

Des Lettres, leur figure, leur nom, leur valeur, leur division, leur prononciation & leur usage dans les nombres.

Versabitur circa Literas & earum figuram, nomen, potestatem, divisionem, pronuntiationem, usum in numeris.

Le Lettere, la loro figura, il loro nome, il loro valore, divisione, pronontiatione, ed uso nei numeri.

LA Grammaire Greque-Vulgaire est l'Art de bien parler & d'écrire correctement en cette Langue.

GRammatica Græca - Vulgaris est Ars tradens modum purè loquẽdi istam Linguam.

LA Grammatica Greca-Volgare si domanda l'Arte di parlare e di scrivere correttamente la detta Lingua.

Elle renferme deux parties, qui sont l'Etymologie & la Syntaxe.

Grãmatica Græca absolvitur Etymologiâ & Syntaxi.

Rinchiude due parti, cioè, l'Etimologia et la Sintassi.

L'Etymologie traite des principes de cette Langue & des parties de l'oraison qui la composent.

Etymologia tractat de principiis hujus Linguæ, & de partibus orationis.

L'Etimologia tratta de principii di cotesta Lingua, & delle parti dell'oratione che la compongono.

Les Principes sont les Lettres & les Syllabes.

Dans les Lettres il faut considerer la figure, le nom, la valeur, la prononciation & la division.

Principia sunt Literæ & Syllabæ.

In Litera spectantur figura, nomen, potestas, pronuntiatio & divisio.

I Principii sono le Lettere e le Sillabe.

Nelle Lettere si considera la figura, il nome, il valore, la prontiatione, e la divisione.



TABLE, contenant la Figure des Lettres Greques, tant grandes que petites, leur nom, & leur valeur.

LITERARUM Græcarum figuræ (majusculæ & minusculæ) nomina & potestas hoc typo cognoscuntur.

IN QUESTA tavola si vede la figura delle Lettere Greche, tanto grandi come piccole, il loro nome e valore.

	Figura.		Nomen.		Potestas.
1	A	α	ἄλφα	Alpha	a.
2	B	β ϐ	βῆτα	Vita	v.
3	Γ	γ ſ	γάμμα	Gamma	g.
4	Δ	δ δ	δέλτα	Delta	d.
5	E	ε	ἐψιλὸν	Epsilon	e.
6	Z	ζ ζ	ζῆτα	Zita	z.
7	H	η	ἦτα	Ita	i.
8	Θ	θ ϑ	θῆτα	Scita	Sc. *vel* Th.
9	I	ι	ἰῶτα	Iota	i.
10	K	κ	κάππα	Cappa	c.
11	Λ	λ	λάμβδα	Lamvda	l.
12	M	μ	μῦ	My	m.
13	N	ν	νῦ	Ny	n.
14	Ξ	ξ	ξῖ	Xi	x.
15	O	ο	ὀμικρὸν	Omicron	o *parvum.*
16	Π	ϖ π	πῖ	Pi	p.
17	P	ρ ϱ	ῥῶ	Rho	r.
18	Σ	C σ ς	σῖγμα	Sigma	ſ.
19	T	τ ˥	ταῦ	Ta	t.
20	Υ	υ	ὐψιλὸν	Ypsilon	y.
21	Φ	φ	φῖ	Phi	Ph.
22	X	χ	χῖ	Chi	Ch.
23	Ψ	ψ	ψῖ	Psi	Ps.
24	Ω	ω	ὠμέγα	Omega	o *magnum.*

Cadmus apporta ces Lettres de Phénicie en Grece, à la reserve de ces quatre, θ, ξ, φ, χ, que Palamede inventa à la guerre de Troye, & de ces quatre autres, ζ, η, ω, ψ, que Simonide ajoûta aux precedentes.

Has Literas è Phœniciâ in Græciam intulit Cadmus, præter θ, ξ, φ, χ, quas Palamedes ex bello Trojano, & præter, ζ, η, ω, ψ, quas Simonides adjecit.

Cadmo apportò queste Lettere da Fenicia in Grecia, eccetto otto; delle quali quattro θ, ξ, φ, χ, furono inventate da Palamede nella guerra di Troia, e quattro altre ζ, η, ω, ψ, da Simonide.

Division & permutation des des Lettres.

Literarum divisio & permutatio.

Divisione e permutatione delle Lettere.

Les Lettres prises alphabetiquement se divisent en Voyelles & en Consones.

Les Voyelles sont celles qui peuvent former un son d'elles-mêmes.

Les Consones sont celles qui ne peuvent former de son qu'avec les Voyelles.

Literæ alphabeticè sumptæ dividuntur in Vocales & Consonantes.

Vocales ex seipsis sonum constituere valent.

Consonantes secùs, non nisi cum Vocalibus.

Le Lettere prese alphabeticamente si dividono in Vocali, e Consonanti.

Le Vocali sono quelle che da se possono formar un suono.

Le Consonanti solamente colle Vocali possono produrre un suono.

Les Grecs comptent jusqu'à sept Voyelles.

Sçavoir,
- 2. Longues, η, ω.
- 2. Breves, ε, ο.
- 3. Communes, α, ι, υ.

Vocales

Vocales sunt septem.

Scilicèt, { 2. *Longæ*, η, ω. 2. *Breves*, ε, ο. 3. *Ancipites*, α, ι, υ.

I Greci hanno sette Vocali.

Cioè, { 2. Lunghe, η, ω. 2. Brevi, ε, ο. 3. Communi, α, ι, υ.

Le Grec-Vulgaire a neuf Diphtongues, six propres, qui sont, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Trois impropres, qui sont, ῃ, ῳ, υι.

On divise les Consõnes en neuf Muettes & huit semi-Vocales, ou demi-voyelles.

Novem lingua Græca - Vulgaris agnoscit diphthongos, sex proprias, scil. αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Tres improprias, scil. ῃ, ῳ, υι.

Consonæ dividuntur in novem Mutas & octo Semivocales.

Il Greco-Volgare numera nove Diftonghi, sei proprie, cioè, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Tre improprie, cioè, ῃ, ῳ, υι.

Le Consonanti si dividono in nove Mute, ed otto Semivocali.

Les neuf Muettes sont, { 3. Tenuës, 3. Moyennes, 3. Aspirées.

Mutæ sunt novem scil. { 3. *Tenues*, 3. *Mediæ*, 3. *Aspiratæ*.

Le Mute sono nove, { 3 Tenui, 3. Medie, 3. Aspirate.

π	κ	τ
β	γ	δ
φ	χ	θ

Des huit demi-Voyelles, il y en a cinq liquides ou coulantes dans la prononciation, λ, μ, ν, ρ, σ, & trois doubles, ζ, ξ, ψ, que l'on appelle abbreviations de consonantes.

Semivocales sunt octo, scilicèt quinque liquidæ, λ, μ, ν, ρ, σ, & tres duplices, quæ dicuntur compendia consonantium, ζ, ξ, ψ.

Semivocali sono otto, cioè, cinque liquide, λ, μ, ν, ρ, σ, e tre doppie, le quali si chiamano abbreviationi delle consonanti, cioè, ζ, ξ, ψ.

De la Prononciation de chaque Lettre.

De cujusque Literæ Pronuntiatione.

Della Pronuntia di ciascuna Lettera.

A

Αλφα se doit prononcerd'un ton ferme, & n'a point de difficulté.

Αλφα debet pronuntiari firmiter, nec quidquam difficultatis habet.

Αλφα si deve pronuntiare con un tono forte, e non hà difficoltà.

B

Βῆτα se doit prononcer comme l'*v* François, & dire *vita*, & non pas *beta*. Quand les Grecs veulent exprimer un *b*, ils se servent du μ & du π; exemples, μπω, *pembo*, j'envoye; μπομπάρδα, *bombarda*, bom-

Βῆτα *idem sonare debet ac* v, *Gallicum & efferri* vita, *non verò* beta; *quod ut tanquàm regula certa habeatur, notandum est, quòd quando Græci literã*, b, *exprimere volunt, literas* μ & π, *assumant, ut videre*

Βῆτα si deve pronuntiare come, l'*v* Francese e dire *vita*, e non già *beta*, e questo deve servirci di regola, che quando i Greci vogliono esprimere un *b*, si servono del μ e del π, come si vede nell' essempi se-

barde, &c. Je ne prétens pas neanmoins condanner ceux qui tiennent que les Anciens prononçoient *beta*, puisqu'il est évident selon leurs manuscrits: mais comme on doit se conformer à l'usage, & que l'usage universel de toute la Grece est de prononcer *vita*, & non pas *beta*, il faut conclure que l'on doit dire *vita*, & non pas *beta*.

est ex sequentibus exemplis; πέμπω, pembo, *mitto*; μπομπάρδα, bombarda &c. *Absit tamen, ut eos arguere velim, qui contendunt veteres Græcos pronuntiasse* beta, *quando quidem ex eorum manuscriptis id liquidò constat: sed cùm ad usum quemque se componere conveniat, & cùm usu recepta atque à tota Græcia usurpata sit hodie pronuntiatio literæ* vita, *non autem* beta; *hinc sequitur* β, *efferri debere* vita, *rejecto* beta.

quenti; πέμπω, *pembo*, mando; μπομπάρδα, *bombarda*, bombarda &c. Io non pretendo con tutto ciò condannare quelli che asseriscono haver gli Antichi pronunciato *beta*, imperoche egli è evidente secōdo molti manuscritti: mà come è meglio conformarsi à l'uso, e che l'uso hodierno ed universale della Grecia è di pronuntiare *vita*, e non *beta*; così si conchiude che si deve pronuntiare *vita*, e non *beta*.

Γ

Γάμμα se prononce diverse-ment selon les lettres qui l'accompagnent; car s'il est joint avec α, ο, ω, ϒ, il faut appuyer legere-ment sur le γ: & pour cela il faut un peu serrer la gorge proche la

Γάμμα *diversimodè effertur, juxta literarum concomitantium diversitatem; si enim jungatur cum literis* α, ο, ω, ϒ, *exilis debet esse pronuntiatio* γ, *quod ut fiat, faucium partes gurgulioni proxi-*

Γάμμα si pronuntia diversa-mente, secondo le lettere che l'accompagnano; imperoche s'egli è congionto con α, ο, ω, ϒ, bisogna appoggiare leggermente sul' γ, e perciò bisogna stringer un poco

luette, comme quand on se gargarise la gorge, & prononcer ainsi γά, γὰ, γᾶ. γό, γὸ, γῶ. γȣ, γȣ, γȣ; comme si vous appuyïez le g sur l'*h*, *gha*, *gho*, *ghou*, en le prononçant de la gorge; ainsi les Grammairiens Latins & François, qui prétendent qu'on doit prononcer *ga*, *go*, *gu*, me permettront de leur dire qu'ils n'ont pas la veritable prononciation du païs Grec; car pour dire ἄλογα, chevaux, on ne prononce point *aloga*; mais la pratique du païs veut qu'on appuye legerement sur le γ, pour ne le pas faire sonner comme *g*.

mà leviter comprimenda sunt, veluti cum quis guttur internum aquâ colluit; atque ità efferendum, γά, γὰ, γᾶ. γό, γὸ, γῶ. γȣ, γȣ, γȣ, g cum halitu cum h, aspirante seu gutturali gha, gho, ghou. *Itaque Grãmatici Latini tum Gallici* (*cum bonâ eorum veniâ dictum sit*) *non callent rectam Græcia pronuntiationem, dum volunt efferendum esse* ga, go, gu; *vocabulum enim*, ἄλογα, *latinè*, equi, *non profertur* aloga, *sed usu patrio venit ut* γ, *leviter efferatur, ut sonum* g, *non referat.*

la gola appresso dell'ugola, come quando uno si purga, ò si gargariza la gola, e pronuntiare così γά, γὰ, γᾶ. γό, γὸ, γῶ. γȣ, γȣ, γȣ, come se voi appoggiate il γ, sopra l'*h*, *gha*, *gho*, *ghu*; pronũtiandolo con la gola; e così, li Grammatici Latini e Francesi, che pretendono che si debba pronuntiare *ga*, *go*, *gu*, mi permetterano di dir loro che non hanno la vera pronuntia del Paese Greco, imperoche per dire, ἄλογα, *cavalli*, non si pronuntia *aloga*, mà la prattica e l'uso del paese vuole che si appoggi leggermente sopra il γ, per non farlo sonare come il *g*.

Mais si le γ est joint avec ι, η, ω, οι, ει, αι, ε; il se prononce comme les Italiens prononcent l'*j* con-

Si verò γ *cum alterâ ex sequentibus vocalibus syllabam constituat*, ι, η, ω, οι, ει, αι, ε; *pronun-*

Mà se questo γ, è congionto con ι, η, ω, οι, ει, αι, ε, si pronuntia come l'Italiani pronuntiano in Latino l'*j*

ſonne en Latin ; car ils ne diſent pas *objectum*, mais comme s'ils changeoient l'*j* en *ï*, ils diſent *oïettum*, ſans faire valoir ni le *b* ni le *c* : de même pour dire *Jeſus*, ils prononcent *ïeſus*: ainſi le γ devant ε, λέγε, v. g. ſe prononce comme ſi c'eſtoit avec un *ï*, ou un ϋ, λεΐε, ou λεΰε, ſans appuyer beaucoup ſur l'*ï* ni ſur l'ϋ, λόγοι, comme ſi vous diſiez, λόϊοι ; νὰ φάγῃ, φάϊῃ ; ἁρπαγὴ, ἁρπαϊὴ, λέγει, λεΐει ; ἁρπαγαῖς, ἁρπαΐαις, &c. Il faut encore remarquer que ſi cette lettre γ, ſe trouve devant un autre γ, ou devant un κ, & un χ, il faut prononcer le premier γ, comme un ν; exemple, ἄγγελος, Ange ; ἀγκαλλιάζω, j'embraſſe.

tiatur ut j *conſonans apud Italos : non enim proferunt Latinè* objectum: *ſed quaſi verterent* j *in* ï, *pronuntiant* oïettum *ſine ſono ſenſibili litera* b, *aut* c: *proferunt ſimiliter* ieſus, *per tres ſyllabas diſtinctas: ità paritèr* γ, *ante* ε, λέγε, *profertur quaſi eſſet in* ï, *converſum, aut* ϋ, *hoc modo* λεΐε, *vel* λεΰε ; *levitèr efferendo literam* ï, *vel* ϋ; λόγοι, *quaſi diceres*, λόϊοι ; νὰ φάγῃ, φάϊῃ ; ἁρπαγὴ, ἁρπαϊὴ ; λέγει, λεΐει ; ἁρπαγαῖς, ἁρπαΐαις, *&c. Notandum inſuper ſi ab hac literâ* γ, *aliam ſimilem aut* κ, *aut* χ *præcedi contingat, primam efferri debere velut* ν ; *v. g.* ἄγγελος, *angelus :* ἀγκαλλιάζω, *amplector, &c.*

conſonante, perche non dicono *objectum*, oggetto; mà come ſi mutavano l'*i* in *ï* dicono *oïettum*, oggetto; ſenza valerſi nè, del *b*, nè del *c*; dell'iſteſſa maniera per dire Giesù eglino dicono in Latino *ïeſu*; e così il γ avanti ε, λεγε, ſi pronuntia come ſe foſſe con un *ï*, overo un ϋ, λεΐε, ò, λεΰε, ſenza appoggiar molto ſopra l'*ï*, ne ſopra ϋ, λόγοι, come ſe voi diceſte λόϊοι ; νὰ φάγῃ, φάϊῃ ; ἁρπαγὴ, ἁρπαϊὴ ; λέγει, λεΐει ; ἁρπαγαῖς, ἁρπαΐαις, &c. Biſogna ancora notare che ſe queſta lettera γ, ſi trova avanti un altro γ, ed avāti un κ, ò un χ, ſi pronuntia il primo γ, come un ν ; per eſſempio, Ἄγγελος, Angelo ; ἀγκαλλιάζω, abbraccio.

Δ

Δέλτα se doit prononcer fort, en mettant le bout de la langue sous les dents d'enhaut ; il n'y a que la pratique qui l'enseigne comme il faut, ou ceux qui sçavent l'Espagnol, qui le prononcent dans sa perfection.

Δέλτα pronuntiari debet validè, admovendo extremitatem linguæ dentibus superioribus ; usu dumtaxàt disci potest recta ejus pronuntiatio ; qui Hispanicam linguam callent, hanc literam perfectè pronuntiant.

Δέλτα si deve pronuntiare forte, mettendo la punta della lingua sotto li denti di sopra: La prattica in questo supera ogni regula ; e quelli che sanno la lingua Spagnuola, lo pronuntiano perfettamente.

E

Ε'ψιλὸν se prononce comme l'*e* en François.

Ε'ψιλὸν *effertur consueto more.*

Ε'ψιλὸν si pronuntia come l'*e* in Francese.

Z

Ζῆτα se prononce comme le *z* en Latin, ou comme l'*s* entre 2. voyelles ; exemple, *musa*; ζεσαίνω, je m'échauffe ; mais quand le *z* est aprés un *t*, il se prononce comme *s*; exemple, εἶτζι, etsi, &c.

Ζῆτα profertur ut z, in idiomate Latino, vel ut s, infertur inter duas vocales, ut musa, *ζεσαίνω, calesio ; at verò quando ζ subsequitur literam τ, effertur ut si, v. g.* εἶτζι, *etsi, &c.*

Ζῆτα si pronuntia come il *z* in Latino, ò come l'*s*, frà due vocali ; per essempio *musa*, la musa ; ζεσαίνω, io mi riscaldo; mà quando il ζ, è doppo un τ, si pronuntia come *s*; essempio, εἶτζι, etsi, &c.

H

Ἦτα n'a aucune difficultè pour la prononciation.

Ἦτα *pronuntiatio nullam involvit difficultatem.*

Ἦτα non hà alcuna difficoltà per la pronuntia.

Θ

Θῆτα est tres-difficile à prononcer, & sans un grand usage, difficilement le prononce-t-on comme il faut, puisqu'il est necessaire que la langue se trouve entre les dents; ce qui ne s'acquiert qu'avec la pratique.

Θῆτα *pronunciatu difficillimum est, & nonnisi longo usu vix rectè potest efferri; quădoquidem necesse sit ut inter dentes lingua interponatur; quod usu solo comparatur.*

Θῆτα è molto difficile à pronuntiare, e senza una gran prattica difficilmente si pronuntia bene, mentre bisogna che la lingua si trovi fra li denti, ciò non riesce che con la prattica.

I

Ἰῶτα ne souffre aucune difficulté.

Ἰῶτα *nullam recipit difficultatem.*

Ἰῶτα non patisce alcuna difficoltà.

K

Κάππα se prononce ordinairement comme un *c*, mais selon les lettres avec lesquelles il se rencontre, il se prononce differemment; car quand il se trouve avec α, ο, ω, & ȣ, il se prononce *ca*, *co*, *cu*; & avec ι, η, ε, υ, οι, αι, il se prononce comme *qui*, *que* en François, ou *chi*, *che* en Italien, & quand il

Κάππα *vulgò profertur ut* c, *sed juxta diversitatem literarum quibus jugitur, variè effertur; cum sequentibus namque* α, ο, ω, ȣ, *pronuntiatur ut* ca, co, cu; *verùm cum* ι, η, ε, υ, οι, αι, *profertur ut Gallicè solemus*, qui, que, *vel ut Itali proferunt* chi *&* che; *quandò verò subsequitur literam* γ,

Κάππα si pronuntia ordinariamente come un *c*, mà secondo le lettere con le quali si rincontra, si pronuntia differentemente, poiche quando si trova con α, ο, ω, et ȣ, si pronuntia *ca*, *co*, *cu*, mà con ι, η, ε, υ, οι, αι, si pronuntia come *qui*, *que* in Francese, ò *chi*, *che* in Italiano; e quando si

se trouve aprés un ν & un γ, il se prononce comme g, disant τ̃ κόσμον, ton gosmon ; τὸ ἀγκάλι, angali.

vel γ, effertur ut g, *hoc modo* τ̃ κόσμον, *ton gosmon*; τὸ ἀγκάλι, *angali*.

trova doppo un ν; et un γ, si pronuntia come *g* : dicendo, v.g. τ̃ κόσμον, ton gosmon; τὸ ἀγκάλι, angali.

Λ.

Λάμβδα se prononce toûjours de la même maniere, λάβδα.

Λάμβδα *ubique & jugitèr eodem modo pronuntiatur*

Λάμβδα si pronuntia sempre della medesima maniera.

M

Μῦ n'a aucune difficulté, & se prononce *mi* ; cependant quand il se rencontre devant un π, il se prononce comme *b* ; exemple, μπαμπάκι, *bambaxi*, du coton.

Μῦ *nihil habet difficultatis, proferturque* mi ; *attamen si forte præcedat literam* π, *pronuntiatur ut* b, *v. g.* μπαμπάκι, bambaxi, *gossipium.*

Μῦ non hà alcuna difficoltà, e si pronuntia *mi*, con tutto ciò quando si rincontra avanti un π, si pronuntia come *b* ; per essempio, μπαμπάκι, *bambaxi*, bambace.

N

Νῦ se prononce *ni* pour l'ordinaire ; mais quand il se rencontre devant un π, il se prononce comme un μ, & le π qui suit, comme un β; exemple, τ̃ πατέρα, se prononce *tom batera*, & ainsi des autres.

Νῦ *vulgò sonat* ni ; *si verò literam* π *præcedat, effertur ut* μ, *& sequens* π *ut* b, *v. g.* τ̃ πατέρα, tom batera, *& ità de cæteris.*

Νῦ ordinariamente si pronũtia *ni* ; mà quando si trova avanti π, si pronuntia come un μ ; ed il π, che segue come un *b* ; per essempio, τ̃ πατέρα, si pronuntia, *tom batera* ; e così degli altri.

Ξ

Ξ

Ξῖ se prononce comme κι, & ne change point.

Ξῖ litera valet κι, nec est mutationi obnoxia.

Ξῖ si pronuntia come κι, et non si cambia.

O

Ὀμικρὸν se prononce à pleine bouche sans aucune difficulté.

Ὀμικρὸν pronuntiatur ore pleno & rotundo facillimè.

Ὀμικρὸν si pronuntia largo, o, ed è senza alcuna difficoltà.

Π

Πῖ se prononce *pi*; mais quand il est aprés le μ, ou le ν, il se prononce comme un β, ainsi que nous l'avons déja dit cy-dessus: exemple, πέμπω, *pembo*, j'envoye; & quelquefois il se prononce comme un φ, quand il se rencontre devant τ: exemple, βλάπτω, *vláfto*, je nuïs.

Πῖ *sonat* pi; *at quandò sequitur literam* μ, *vel* ν, *profertur ut* β, *ut jam suprà dictum est: v.g.* πέμπω, pembo, *mitto*; *quandoque etiam pronuntiatur ut* φ, *quandò literam* τ, *precedit*; *ut* βλάπτω, vlafto, *noceo.*

Πῖ per l'ordinario si pronuntia πι; mà quando è doppo il μ, ò il ν, allora si pronuntia come un β, conforme habbiamo già detto di sopra; per esempio, πέμπω, *pembo*, io mando: e qualche volta si pronuntia come un φ, quando si rincontra avanti τ; per esempio, βλάπτω, *vláfto*, nosco.

P

Ρ῝ῶ n'a point de difficulté.

Ρ῝ῶ nullam patitur difficultatem.

Ρ῝ῶ non hà alcuna difficoltà.

Σ

Σῖγμα n'en a point encore.

Σῖγμα. Idem de istâ dicendum.

Σῖγμα non ne hà ne meno.

C

T

Tᾶ se prononce pour l'ordinaire *ta*, & non pas *tau* ni *taf*; mais quand il est aprés un ν, on le prononce comme un δ; exemple, ἄντρον, *antrum*, on prononce comme s'il y avoit *andron*; & ἐναντίον, comme *enandion*, &c.

Tᾶ *vulgò pronuntiatur* ta, *non* tau, *neque* taf; *sed si subsequatur literam* ν, *profertur ut* δ: *v. g.* ἄντρον, antron, *effertur* ἄνδρον, ἐναντίον *quoque*, *quasi scriptum esset* enandion, *&c.*

Tᾶ si pronuntia ordinariamente *ta*, et non *tau*, ne *taf*; mà quando è doppo un ν, si pronuntia come un δ; per esempio, ἄντρον, *antrum*, si pronuntia come si vi fosse *andron*, et ἐναντίον come *enandion*, &c.

Υ

Υψιλὸν se prononce, *ypsilon*, & non pas *upsilon*.

Υψιλὸν *sonat* ypsilon, *non verò* upsilon.

Υψιλὸν si prononcia, *ypsilon*, et non *upsilon*, secondo l'odierno uso della Grecia.

Φ

Φῖ se prononce comme nostre *f*; exemple, φέρω, je porte.

Φῖ *idem sonat*, *ac* f *apud nos*; *ut* φέρω, *porto.*

Φῖ si pronuntia come il nostro *f*; v. g. φέρω, *ferno*, io porto.

X

Xῖ est une lettre tres-difficile à prononcer, & qui demande beaucoup d'usage: il faut mettre la langue au palais pour le prononcer comme font les Grecs.

Xῖ *litera pronuntiatu difficillima*, *longum usum postulat*: *lingua palato admoveri debet ut proferatur more Græcorum.*

Xῖ è una lettera assai difficile da pronuntiare e che dimanda una gran prattica: bisogna mettere la lingua al palato per pronuntiarla conforme fanno li Greci.

Ψ

Ψῖ se prononce comme un *ps*, exemple ψάρι, *psari*, poisson; ψαλμὸς, *psalmos*, pseaume.

Ψῖ *sonat ps*, *ut* ψάρι, psari, *piscis*; ψαλμὸς, psalmos, *psalmus*.

Ψῖ si pronuntia come un *ps*; per esempio ψάρι, *psari*, pesce; ψαλμὸς, *psalmos*, salmo.

Ω

Ὠμέγα ne souffre point de difficulté: on le nomme ὠμέγα, qui veut dire, *grand* O, pour le distinguer de l'ὀμικρὸν, qui veut dire *petit o*.

Ὠμέγα *facilis pronũtiatu litera*: omega *vocatur*, *id est* O magnum, *ut distinguatur ab* omicron, *id est ab* o parvo.

Ὠμέγα non soffre alcuna difficoltà: si nomina ὠμέγα, chi vuol dire O *grande*, per distinguerlo dall' ὀμικρὸν, chi vuol dire *o*, *picolo*.

Aprés l'explication des 24. Lettres simples, suit celle des six diphtongues propres: sçavoir, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Explicatis 24. Literis simplicibus, ordo postulat ut de diphtõgis agamus, quæ sunt sex numero; nempe, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Doppo la spiegatione de 24. simplici Lettre, siegue quella de diftonghi, li quali sono seis cioè, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου.

Αι.

AI se prononce de la même maniere que

AI *profertur eodem modo quo nos æ diphton-*

AI si pronuntia come il nostro *a* Latino,

nous prononçons la diphtongue Latine *æ*, au genitif de *musa*, & non pas *aï* avec deux syllabes; car de même que dans le Latin ce mot, *musa*, n'a que deux syllabes, & non pas trois, aussi on ne dit pas en Grec εἰμαῖ, εἶσαῖ, εἶναῖ; mais selon la maniere ordinaire des diphtongues, εἰμαι, εἶσαι, εἶναι, je suis, tu es, il est.

gum Latinã in genitivo v. g. musæ *efferimus; non verò* aï *per duas syllabas sicut enim in idiomate Latino, hæc dictio*, musæ, *non est trissyllaba, sed tantùm dissyllaba, ita neque in Græco pronuntiatur*, εἰμαῖ, εἶσαῖ, εἶναῖ; *sed more diphtongorum*, εἰμαι, εἶσαι, εἶναι, *sum, es, est*.

al genitivo di *musa*, che fà *musa*, e non *aï*: poiche non si dice in Latino, *musaë*, così non si dice in Greco, εἰμαῖ, εἶσαῖ, εἶναῖ; mà si pronuntia in dittongo, εἰμαι, εἶσαι, εἶναι; io sono, tu sei, lui è.

Αυ.

Αυ devant une de ces lettres, θ, ξ, σ, τ, φ, χ, se pronõce pour l'ordinaire come *af*; exemple, αὐτὸς, *aftos*, lui: mais s'il est devant les autres consonnes, il se prononce comme *aβ*; exemple ἄυριον, *avrion*, demain: αὐλὴ, *avli*, une cour, &c.

Αυ *quando præcedit alteram ex his literis*, θ, ξ, σ, τ, φ, χ, *vulgò sonat ut* af; *ut* αὐτὸς, aftos *ille*; *cæterùm sonat ut* αβ; *v.g.* αὔριον, avrion, *cras*; αὐλὴ, *aula*, &c.

Αυ avanti una di queste lettere θ, ξ, σ, τ, φ, χ, si pronuntia per l'ordinario, come *af*; per esempio, αὐτὸς, *aftos*, quello; mà se è avanti le altre lettere consonanti, si pronuntia come αβ, v. g. ἄυριον, *avrion*, domani: αὐλὴ, *avli*, cortile, &c.

Ει.

Ει se prononce come ι, & non

Ει *idem valet ac* ι *simplex*, &

Ει si pronuntia come ι, e non se-

pas séparément, comme deux simples voyelles εϊ; mais comme double *u*: par exemple, εἰς, & non pas ἐϊς; τύπlει, & non pas τύπlεϊ.	*sic effertur, non autem quasi due essent vocales distinctæ* ει,*sed quasi duplex* u; *v. g.* εἰς, *non autem* ἐϊς; τύπlει, *non verò* τύπlεϊ.	paratamente come due semplici vocali, εϊ; mà come se fossero doppii *u*; per esempio, εἰς, et non ἐϊς; τύπlει,et non τύπlεϊ.

Ευ.

Ευ se prononce tantôt comme *ef*, tantôt comme εϐ. Il faut observer la même regle de αυ.	Ευ *modò sonat ut* ef, *modò ut* εϐ. *Vide quæ annotavimus suprà diphtongum* αυ; *idem enim hîc observandum.*	Ευ hora si pronuntia come *ef*, hora come εϐ. Bisogna osservare la medesima regola di αυ.

Οι.

Οι se prononce comme ι simple, quoique double, & non pas séparément; exemple, ποιῶ, & non pas ποϊῶ, &c.	Οι *pronuntiatur ut* ι *simplex, quamvis duplici literâ constet, non verò seorsim; ut* ποιῶ, *non autem*, ποϊῶ, *&c.*	Οι si pronuntia come ι semplice, benche sia doppio, et non separatamente; per esempio, ποιῶ, et non ποϊῶ, &c.

Ου.

Ου se prononce comme l'*ou* des François, & comme l'*u* des Italiens.	Ου *idem sonat ac* ou *apud Gallos, vel* u *apud Italos.*	Ου si pronuntia come l'*ou* de Francesi, e come l'*u* dell' Italiani.

Des Lettres prises Arithmetiquement.

Les lettres se prennent arithmetiquement, quand elles tiennent lieu de chiffres pour compter; & ainsi on les divise en trois classes. La premiere est celle des unitez : ainsi ,

Literæ Arithmeticè consideratæ.

Arithmeticè cōsiderantur literæ, quando sunt notæ numerandi ; & ita dividuntur in tres ordines, sive classes. Primus ordo est digitorum , seu numerorum monadicorum : hoc modo ,

Delle Lettere prese Aritmeticamente.

Le lettere si pigliano aritmeticamente, quādo tengono luogo di ziffere per numerare ; e così si dividono in tre classi. La prima è delle unità : in questo modo.

αʹ.	βʹ.	γʹ.	δʹ.	εʹ.	ϛʹ.	ζʹ.	ηʹ.	θʹ.
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.

La seconde est celle des dixaines.

Secundus est ordo denariorum.

La seconda tratta delle decime : cioè ,

ιʹ.	κʹ.	λʹ.	μʹ.	νʹ.	ξʹ.	οʹ.	πʹ.	ϟʹ.
10.	20.	30.	40.	50.	60.	70.	80.	90.

La troisiéme est celle des centaines.

Tertius est centenariorum.

La terza è quella delle centene.

ρʹ.	σʹ.	τʹ.	υʹ.	φʹ.	χʹ.	ψʹ.	ωʹ.	ϡʹ.
100.	200.	300.	400.	500.	600.	700.	800.	900.

Toutes ces lettres sont mar-

Hæ omnes literæ exiguâ lineâ super-

Tutte queste lettere che sono no-

quées d'une petite ligne au dessus : mais si l'on vouloit exprimer les mille, & au-delà, on mettroit la ligne au dessous; de sorte que l'α vaut mille ; β, , deux mille ; & de même ι, , dix mille ; ρ, cent mille ; & ainsi des autres.

ductâ notantur ; si verò quis enuntiare vellet millia, & ultrà, linea subtèr duceretur ; itaque α valet mille; β, , duo millia : similiter ι, , decem millia ; ρ, centum millia ; & sic de cæteris.

tate di sopra, con una piccola linea, portano sin al numero di mille esclusivè ; mà quando vuol esprimersi il numero mille, e di più, conviene mettere la linea di sotto ; talmente chel' α vale mille, β, due mila ; ι, , dieci mila ; ρ, , cento mila, e così delle altre lettere conseguẽtemente.

Dans le rang des unitez on appelle ce caractere, ϛ, ἐπίσημον ; dans celui des dixaines, on nomme celuicy, ϐ, σκόπηλα ; & dans l'ordre des centaines, on appelle cet autre, ɔ, χαρακτήρα.

In primo ordine, ϛ, dicitur ἐπίσημον ; in secundo ϐ, dicitur ἡ σκόπηλα ; in tertio ɔ, vocatur ἡ χαρακτήρα.

Quanto alle unità, nel primo ordine, questo carattere, ϛ, si chiama ἐπίσημον ; nel secondo ϐ, si domanda ἡ σκόπηλα ; e nel terzo, cioè, nell' ordine delle centene, ɔ, si dice ἡ χαρακτήρα.

On se sert aussi de ces lettres séparément, Ι, Π, Δ, Η, Χ, Μ, pour marquer les nombres ; tellement que Ι vaut un, Π cinq, Δ dix, Η (qui servoit autrefois d'aspiration) cent, Χ mille, Μ dix mille.

Solent etiam Greci sex istis literis Ι, Π, Δ, Η, Χ, Μ, *peculiariter uti ad designandos numeros ; ita ut* Ι *sit unitas,* Π *quinque,* Δ *decem,* Η *(nota spiritûs) centum,* Χ *mille,* Μ *decem millia.*

Adoprano anche i Greci separatamente queste lettere, Ι, Π, Δ, Η, Χ, Μ, per dinotare i numeri ; talmente che Ι vale uno, Π cinque, Δ dieci, Η, (alle volte nota d'aspiratione) cento, Χ mila, Μ dieci mila.

Si l'on trouve un Δ renfermé dans un grand Π, alors il vaut cinq fois la lettre inserée, c'est à dire, cinquante; si c'estoit un H, il vaudroit cinq cent; & si c'estoit X, ce seroit cinq mille. Enfin pour marquer plusieurs mille, on se sert des mêmes lettres sous lesquelles on tire une petite ligne en forme d'accent aigu, comme, ͵α, 1000. ͵β, 2000. &c.

Et si Π *in medio descriptum habeat* Δ, *designat* πεντάκις δέκα *id est* 50. *si* H, 500. *si* X, 5000. *Denique plura millia exprimuntur literis apice notatis infra ut* ͵α, 1000. ͵β 2000 *&c.*

Ritrovandosi uno Δ rinchiuso dentro il Π grande, all'hora detto Π vale cinque volte la lettera rinchiusa dentro, cioè, cinquanta; H cinque cento; X cinque mila. Finalmente per esprimere più mila, s'adopranol'istesse lettere notate di sotto da una picciola linea in forma d'accento, v. g. ͵α, 1000. ͵β, 2000. &c.



TABLE de la Combinaiſon des Nombres.	TABULA Combinationis Numerorum.	*TAVOLA della Combinatione de Numeri.*

	αʹ	βʹ	γʹ	δʹ	εʹ	ςʹ	ζʹ	ηʹ	θʹ
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
ιʹ	ιαʹ	ιβʹ	ιγʹ	ιδʹ	ιεʹ	ιςʹ	ιζʹ	ιηʹ	ιθʹ
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
κʹ	καʹ	κβʹ	κγʹ	κδʹ	κεʹ	κςʹ	κζʹ	κηʹ	κθʹ
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
λʹ	λαʹ	λβʹ	λγʹ	λδʹ	λεʹ	λςʹ	λζʹ	ληʹ	λθʹ
30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
μʹ	μαʹ	μβʹ	μγʹ	μδʹ	μεʹ	μςʹ	μζʹ	μηʹ	μθʹ
40	41	42	43	44	45	46	47	48	49
νʹ	ναʹ	νβʹ	νγʹ	νδʹ	νεʹ	νςʹ	νζʹ	νηʹ	νθʹ
50	51	52	53	54	55	56	57	58	59
ξʹ	ξαʹ	ξβʹ	ξγʹ	ξδʹ	ξεʹ	ξςʹ	ξζʹ	ξηʹ	ξθʹ
60	61	62	63	64	65	66	67	68	69
οʹ	οαʹ	οβʹ	ογʹ	οδʹ	οεʹ	οςʹ	οζʹ	οηʹ	οθʹ
70	71	72	73	74	75	76	77	78	79
πʹ	παʹ	πβʹ	πγʹ	πδʹ	πεʹ	πςʹ	πζʹ	πηʹ	πθʹ
80	81	82	83	84	85	86	87	88	89
ϟʹ	ϟαʹ	ϟβʹ	ϟγʹ	ϟδʹ	ϟεʹ	ϟςʹ	ϟζʹ	ϟηʹ	ϟθʹ
90	91	92	93	94	95	96	97	98	99

ρʹ	σʹ	τʹ	υʹ	φʹ	χʹ	ψʹ	ωʹ	ϡʹ	͵α
100.	200.	300.	400.	500.	600.	700.	800.	900.	1000.

HORA SECUNDA.

Des Syllabes, leurs proprietez, leurs accens, leurs esprits, leurs abreviations; & des Enclitiques.

Circa syllabas, & earum proprietates, accentus, spiritus, abbreviationes; & Encliticas.

Le Sillabe, le loro proprietà, i loro accenti, spiriti, abbreviationi; e degli Enclitici.

Le mot de Syllabe vient du Grec συλλαβεῖν, *assembler*: & par consequent c'est l'union de deux, ou de plusieurs lettres. Neanmoins il se trouve non seulement des Syllabes, mais des mots même d'une seule lettre; comme en Latin *i*, *allez*, Imperatif de *eo*, & en Grec ὁ, *hic*, article masculin, &c.

Syllaba vocabulum derivatur à verbo Græco, συλλαβεῖν, adunare: *Idcircò syllaba est duarum, aut plurium literarum conjunctio. Reperiuntur tamen non modò syllabæ, sed etiam vocabula unius literæ, vel unâ literâ conflata, ut* i, *in hoc idiomate, est secunda persona Imperativi verbi*, eo *& in Græco idiomate*, ὁ hic, *articulo masculino respondens, &c.*

Il vocabolo Sillaba viene derivato d'al Greco, συλλαβεῖν, *radunare*: Onde viene domandata unione di due, ò di più lettere. Nulladimeno vi sono non solamente Sillabe, mà anche dittioni d'una sola lettera, conforme in Latino, *i*, va, che è l'Imperativo di, *eo*, et in Greco, ὁ, *hic*, articolo masculino, &c.

La Syllabe peut êtredivisée en simple, & en composée : la simple, qui n'aura qu'une seule lettre ; sçavoir, une voyelle, comme cy-dessus ; la composée, qui en aura deux, ou plusieurs, comme seront des diphtongues, ou des consonnes jointes avec des voyelles, ou des diphtongues, soit que la consonne soit au commencement de la Syllabe, ou à la fin.

Dividi potest syllaba in simplicem, & compositam : simplex unam habet literam, nempè, vocalem, ut suprà dictum est ; composita, mixta est ex duabus, aut pluribus diphtongis, scilicet, vel consonantibus unà cum vocalibus, seu consonans sit initio, vel fine syllabæ.

La Sillaba può dividersi in semplice, e composta : la semplice è d'una sola lettera, cioè, d'una sola vocale, come s'è detto di sopra : la composta sarà di due, ò più lettere, difionghi, ò consonanti giunte colle vocali, overo diftonghi ; non importa che la consonante sià al principio, ò al' fine della Sillaba.

Pour assembler les Syllabes, on prend garde pour l'ordinaire que les consonnes qui se peuvent joindre ensemble au commencement d'un mot, s'y joignent aussi au milieu ; comme, ἔ-θνος, *nation* ; de même que, θνήσκω, *mourir.*

In adunandis Syllabis, observandum est plerumque consonantes quæ initio vocabuli conjungi possunt, etiam in medio adunari; ut, ἔ-θνος, natio ; *ut etiàm*, θνήσκω, obire.

Per radunare le Sillabe, conviene osservare per l'ordinario, che le consonanti, le quali possono giũgersi insieme al principio della dittione, hanno anche d'esser giunte insieme al mezzo; come, ἔ-θνος, *natione* ; et, θνήσκω, *morire.*

1. Lorsqu'il se rencontre une cõsonne entre deux voyelles, il faut

1. *Cum consonans occurrit inter duas vocales, jungenda est cum*

1. Quando si ritruova una consonante trà due vocali, conviene

toûjours la joindre avec la derniere, comme φί-λος, λέ-γω, &c.

ultimâ, ut, φί-λος, λέ-γω, &c.

giungerla sempre coll'ultima come φί-λος, λέ-γω, &c.

2. Si une même consonne est mise deux fois de suite, la premiere appartiendra à la premiere Syllabe, & la seconde à la Syllabe suivante, comme στῆμ-μα, γλῶσ-σα, &c.

2. *Si eadem consonans duplicatur, prima jungetur cum vocali præcedenti, secunda cum subsequenti, ut,* στῆμ-μα, γλῶσ-σα, *&c.*

2. Se la medesima consonante viene duplicata, la prima consonante tocca alla prima Sillaba, e la seconda consonante appartiene alla sequente Sillaba; per esempio, στῆμ-μα, γλῶσ-σα, &c.

3. Les consonnes qui ne se peuvent joindre ensemble au commencement d'un mot, ne s'y joignent pas ordinairement au milieu, comme, λαρ-δὶ, ἀρ-κετός, &c.

3. *Consonantes quæ initio vocabuli conjungi nequeunt, rarò junguntur in medio, ut,* λαρ-δὶ, ἀρ-κετός, *&c.*

3. Le consonanti incapaci di giungersi al principio della dittione, ordinariamente non si giungono nel mezzo, esempio, λαρ-δὶ, ἀρ-κετός,

4. Mais les consonnes qui se peuvent joindre ensemble au commencement d'un mot, se doivent aussi joindre au milieu, sans les separer: ainsi on doit joindre,

4. *Consonantes verò quæ initio vocabuli conjungi possunt, conjungi etiam debent in medio, & nullo modo dividi: ita debent jungi subsequentia,*

4. Mà le consonanti capaci di giungersi al principio del vocabolo, hanno anche d'essere giunte nel mezzo senza separatione: così si deve giungere insieme,

Βδ. ἑ-βδομάδα.	Parce qu'on dit,	Βδέλλα & βδιά.
Χν. τέ-χνη.	*Quia dicitur,*	Χνοπῶ & χνόδος.
Κτ. ἀ-κτῖνα.	Perche si dice,	Κλίζω & κτυπῶ.
Σμ. κάλε-σμα.		Σμίγω & σμίλα.
Μν. κά-μνω.		Μνημονεύω, &c.

Les composez de prépositions sont exceptez de cette regle, dans lesquels il faut toûjours separer la particule de composition, comme προσ-καλῶ, προσ-κέφαλον, προσ-φέρνω, &c.

Excipiuntur composita ex præpositionibus, quæ à suis compositis semper dividuntur, ut προσ-καλῶ, προσ-κέφαλον, προσ-φέρνω, *&c.*

Vengono eccettuati da questa regola i composti delle prepositioni, percioche la particola di compositione hà d'esser sempre separata, come προσ-καλῶ, προσ-κέφαλον, προσ-φέρνω.

Et l'on doit juger de même des autres composez, comme φιλ-άνθρωπος, φιλό-ξενος, &c.

Idem esto judicium de aliis compositis, ut φιλ-άνθρωπος, φιλό-ξενος, *&c.*

Si deve osservare l'istessa regola negl' altri composti, come φιλ-άνθρωπος, φιλό-ξενος, &c.

Ces observations sont tres necessaires, non seulement pour le Grec-Vulgaire, mais aussi pour le Latin, & pour toutes sortes de Langues : Et ceux qui manquent d'observer ces regles dans la pronōciation, font une tres-lourde faute, & apprêtent à rire à ceux qui les entendent mal prononcer.

Quæ observationes non modò in linguâ Græcâ-Vulgari, sed etiam in Latino idiomate, & aliis quibuscumque necessariæ sunt : Et qui in pronuntiatione cōtrà has regulas peccant, turpitèr errant, atque auditoribus non levem risum movent.

Dette osservationi sono molto necessarie non solamente per il Greco-Volgare, mà āche per qualsivoglia altra lingua : E chi non osserva dette regole nella pronuntia, non solamente fà grand' errore, mà si fà burlar di se.

Des proprietez de la Syllabe.

Les proprietez de la Syllabe sont trois, la Quãtité, l'Accent, & l'Esprit.

La Quantité est la mesure du tems que nous mettons à prononcer une Syllabe, selon lequel les unes sont longues & les autres breves.

Je ne parle point ici de la Quantité en particulier qui regarde la Poësie; je parle de la quantité des Syllabes entant qu'elle regarde la Grãmaire.

La quantité generale dépend de l'analogie des lettres, & consiste seulement à connoître les deux breves ε, ο, les deux longues, η, ω, les trois communes, α, ι, υ, & les Diphtõgues.

DeSyllabæ proprietatibus.

Tres sunt Syllabæ proprietates, quantitas, accentus, & spiritus.

Quantitas est mensura temporis seu intervalli quod in efferendâ syllabâ consumimus, ratione cujus, syllabæ aliæ sunt longæ, aliæ breves.

Non est hic sermo de Syllabarum quantitate prout spectat ad Poëticam, sed prout spectat ad Grammaticam.

Quantitas universim spectata pendet à literarum analogiâ, & sita est dumtaxat in cognitione duarum brevium ε, ο, duarum longarum η, ω. trium communium α, ι, υ, & diphtongorum.

Delle proprietà della Sillaba.

Le proprietà della Sillaba sono tre, la quantità, l'accento e lo spirito.

La Quantità è la misura del tempo che dura una Sillaba; detta durata rende quelle Sillabe ò lunghe, overo brevi.

Quà non si tratta della quantità in quanto tocca alla Poësia, bensì della quantità delle Sillabe respettivamente alla Grãmatica.

La Quantità generale dipende dall' analogia delle lettere, e consiste solamente nel conoscere le due brevi, ε, ο, le due lunghe η, ω, le tre comuni, α, ι, υ, e li diftonghi,

Ainsi quand on veut faire une Syllabe longue, on change souvent ces breves en longues, selon le rapport qu'elles ont ensemble; & quand on la veut abreger, on fait le contraire.

Itaque si velis producere Syllabam, mutabis solummodò longas in breves, servatâ earum mutuâ analogiâ; secùs fiet, si eas corripere velis.

Così quando c'è di slungare una Sillaba, spesse volte si cambiano quelle brevi in lunghe, secondo la relatione che hanno trà di loro; e quando si trattà d'abbreviare detta Sillaba, si fà il contrario.

Pour les Diphtongues, elles sont longues d'ordinaire, si ce n'est quelquefois à la fin des mots.

Diphtongi longæ sunt, si excipias aliquand in fine vocabulorum, ubi corripiuntur.

I diftonghi ordinariamente sono lunghi, fuor ch'alle volte nel fine della dittione.

Des Accens, des Esprits, & des Enclitiques.

De Accentibus, Spiritibus, & Encliticis.

Degl' Accenti, de Spiriti, e de Enclitici.

Les Accens que les Grecs appellent τόνοι, *tons*, sont le relevement ou rabaissement de la voix en prononçant; ce qui peut être consideré ou séparément en diverses syllabes, ou conjointement en la même.

Accentus Græcè τόνοι, sunt elevatio vel depressio vocis in prcnuntiatione; quod spectari potest vel divisim in variis syllabis, vel conjunctim in eâdem.

Gl'accenti chiamati da i Greci τόνοι, non sono altro ch'elevatione overo abbassamento della voce nella pronuntià; il qual viene considerato ò separatamente in diverse sillabe, overo unitamente nell'istessa sillaba.

La langue Greque-Vulgaire a, comme la Litterale, trois Accens, deux simples; sçavoir, l'aigu, ὀξὺς, figuré ainsi [´] qui est pour relever; & le grave, βαρὺς, figuré ainsi [`] pour abaisser: le troisiéme circonflexe, qui a été fait d'abord de ces deux lignes jointes ensemble, comme [^] & ensuite d'une figure arrondie comme un *ypsilon* renversé, ainsi [^] & puis enfin comme une *s* couchée, qui est celui dont on se sert à present [~.]

Idioma Græcum-Vulgare velut literale, tribus Accentibus gaudet; quorum duo sunt simplices, acutus scilicet, ὀξὺς, cujus hîc vides typum [´] ad attollendam syllabam; & gravis, βαρὺς, qui sic pingitur [`] ad eam deprimendam: ex his duobus primò fuit conflatus tertius, nempè circumflexus, ut [^] qui ob rotunditatem quam deindè nactus est, ypsilon *resupini formam retulit, hoc modo [^] qui tandèm evasit in figuram* s *inversi, & hic hodie est in usu* [~].

La lingua Greca-Volgare, conforme la letterale, hà trè Accenti, dui semplici, cioè acuto, ὀξὺς, figurato così [´] il quale serve ad elevare la voce; ed il grave, βαρὺς, figurato così [`] per abbassare detta voce: il terzo vien domandato circonflesso, primà composto à queste due linee giunte insieme, come [^] e dipoi fatto in forma d'una figura tondi conforme un' *ypsilon* rivoltato, [^] finalmente vien figurato da uno *s* disteso, il quale è adesso in uso trà i Greci [~.]

Il faut remarquer que les Accens se mettent ou sur la derniere syllabe, ou sur la penultiéme ou sur l'antepenultiéme, selon l'usage de la Langue; comme οὐρανὸς, *le Ciel*; σκοτεινιασμένος, *obscurci*; οὐράνιος,

Notandum Accentus locum habere vel in ultimâ syllabâ, vel in penultimâ, vel in antepenultimâ, habitâ ratione usûs cujusque Linguæ; ut οὐρανὸς, Cœlum; σκοτεινιασμένος, obscuratus; οὐράνιος, cœlestis; *& Ac-*

Nota che hanno da collocarsi gli accenti ò sopra l'ultima sillaba, ò sopra la penultima, ò sopra l'antepenultima, secondo l'uso hodierno della lingua; come οὐρανὸς, *il Cielo*; σκοτεινιασμένος, *oscurato*; *celeste*,

celeste ; & que l'Accent aigu se met encore dans le Grec-Vulgaire sur la quatriéme syllabe, exemple, ἐνύκτιασεν ὁ καιρὸς, ἐσκοτείνιασεν ὁ οὐρανὸς, *le temps s'est obscurci* : à moins qu'on ne veüille dire, que joignant l'ι avec l'α ou quelque autre voyelle en maniere de diphtongue, pour lors le mot ἐνύκτιασεν ne fût que de trois syllabes. Pour le circonflexe il se met ainsi, ὁ ὁποῖος, ἐκεινοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

centu acutum affigi etiam in linguâ vulgari quarta syllaba, v. g. ἐνύκτιασεν ὁ καιρὸς, ἐσκοτείνιασεν ὁ οὐρανὸς, tempus obscuratum est : *nisi dicamus, junctâ literâ* ι *cum litera* α, *aut alia vocali inmodum diphtongi, tunc verbum istud* ἐνύκτιασεν, *fore tantùm trissyllabum. Circumflexus verò collocatur hoc pacto*, ὁ ὁποῖος, ἐκεινοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

οὐρανὸς, *celeste* : l'Accento acuto si mette anche nel volgare Greco, sopra la quarta sillaba, esempio, ἐνύκτιασεν ὁ καιρὸς, ἐσκοτείνιασεν ὁ οὐρανὸς, *s'è oscurato il tempo* : se pure non vogliamo dire, che ι, con l'α, ò altra seguente vocale s'unisçono à modo di dittongo, e formano una sillaba, in modo che ἐνύκτιασεν, siano tre sillabe. Mà il circonflesso si colloca in questo modo, ὁ ὁποῖος, ἐκεινοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Tous les monosyllabes n'ont qu'un Accent grave, comme τὶς, νὰ, διὰ, δὲν, &c. exceptéles articles des Genitifs, comme τοῦ, τῆ, τῶν, quand ils ne sont point enclitiques; car alors ils perdent leur circonflexe, & le changent en aigu, exemple, ἀνθρώπου

Monosyllaba afficiuntur solo Accentu gravi, ut τὶς, νὰ, διὰ, δὲν, *&c. excipe articulos genitivorum, quales sunt* τοῦ, τῆ, τῶν, *quando non sunt enclitici, tunc enim eorum circumflexus migrat in acutum, v. g.* ἄνθρωπός του ; *sic pariter* μοῦ, σοῦ, σᾶς, μᾶς,

Le monosyllabe hanno solamente un Accento grave, come τὶς, νὰ, διὰ, δὲν, &c. eccettuati gli articoli de genitivi, come τοῦ, τῆ, τῶν, quando non sono Enclitici; percioche all'hora perdono il loro circonflesso, e lo cambiano in acuto, esempio, ἄνθρωπός του ; così an-

του ; de même les μοῦ, σοῦ, σᾶς, μᾶς, quand ils ne ſont point enclitiques.

quando non ſunt enclitici.

che μοῦ, σοῦ, σᾶς, μᾶς, quando non ſono enclitici.

Des Eſprits.

Le mot d'Eſprit (πνεῦμα,) vient de πνέω, & c'eſt la maniere d'aſpirer une ſyllabe en la prononçant.

La langue Greque-Vulgaire admet, comme la Litterale, deux ſortes d'Eſprits ; l'un qu'on nomme doux, qui eſt un *c* [᾿] renverſé, comme ἐγώ, moy; & l'autre qu'on appelle âpre, qui eſt un [῾] naturel, cõme ἡμέρα, jour.

Il faut, s'il vous plaiſt, remarquer que chaque voyelle ou diphtongue eſt marquée au cõmencemend'un mot de l'un de ces deux Eſprits ; & que ypſilon, [ὑ] prend toûjours l'Eſprit âpre.

De Spiritibus.

Hoc vocabulum (πνεῦμα) derivatur à πνέω, & eſt modus aſpirandi ſyllabam dum pronuntiatur.

Lingua Græca-Vulgaris, ſicut & literalis, duo ſunt ſpiritus ; alter qui lenis vocatur, & eſt c [᾿] inverſus, ut, ἐγώ, ego ; alter verò aſper appellatur, qui ſic pingitur [῾] ut, ἡμέρα, dies.

Obſerva, quaſo, quamque vocalem aut diphtongum ſemper initio dictionis, alterum ex his duobus ſpiritibus poſſidere ; & ypſilon [ὑ] ſemper habere denſum.

De Spiriti.

Il vocabolo, ſpirito, (πνεῦμα) viene da πνέω, che è il modo d'aſpirare una ſillaba, pronunciandola.

La lingua Græca Volgare ammette, conforme la letterale, due ſpecie di ſpiriti ; uno chiamato dolce, ch'è uno *c* [᾿] rivoltato, come, ἐγώ, io; il ſecondo vien dimandato aſpro, il qual è [῾] come, ἡμέρα, giorno.

Notate di gratia che ogni vocale che principia qualſivoglia dittione, vien notata da uno di queſti due Spiriti ; e che ypſilon [ὑ] riceve ſempre lo ſpirito aſpro.

Des Enclitiques.

CE mot Enclitique derive du verbe κλίνω, qui signifie incliner, pencher vers quelque chose, s'y appuyer & s'y soûtenir.

Les Enclitiques donc ne sont que certaines particules qui s'inclinent & s'appuyent si bien sur le mot précédent, qu'elles semblent s'y unir & ne faire qu'un même mot avec lui : d'où vient que ce mot qui les soûtient porte aussi tant qu'il peut l'accent qui les gouverne.

De-là il s'ensuit que l'aigu ne pouvant être suivi de plus de deux syllabes, & l'accent circonflexe de plus

De Encliticis.

ENclitici vocabulum derivatur a verbo κλίνω, significante, inclinare, propendere, vergere in aliquid, inniti alicui rei, fulciri.

Enclitica igitur nihil aliud sunt quàm quædã particulæ, quæ ità fulciuntur vocabulo præcedenti; ut conjũgi cum eo, & unicum vocabulum conflare videantur: undè fit ut dictio cui inhærent, eorum afficiatur Accentu, quantùm fieri potest.

Inde sequitur, cùm acutum subsequi non possint plures quàm duæ syllabæ, & circumflexum una dum-

De Enclitici.

QUesta dittione, Enclitico, deriva dal verbo κλίνω, il quale significa, inchinare, piegare verso di qualche cosa, appoggiarvisi, sostenervisi.

Gli Enclitici dunque non sono altro, che certe particole che si inchinano e si appoggiano tanto bene sopra la parola che li precede, che paiono unirsi insieme, e non fare ch' uno con essa: onde procede, che la dittione che sostenta detti Enclitici, porta quanto puol l'accento à loro conveniente.

Da questo seguita, che l'acuto non potendo esser seguitato da più di due sillabe, e l'accento circonflesso,

d'une, lorsque par cette union d'Enclitiques il se fait une addition de syllabes à la fin du mot, son accent ne pouvant plus porter jusques à la fin de ces syllabes, il est à propos qu'il en reçoive un nouveau, s'il le peut.

Ainsi il arrive que lorsque l'aigu est à l'antepenultiéme, ou le circonflexe à la penultiéme, l'Enclitique qui se vient joindre aprés, doit donner son accent à ce mot pour être uni avec lui; exemple, ἄνθρωπός μου, σῶμά μου, où vous voyez que μοῦ, qui a de soi un circonflexe, perd son circonflexe pour rejetter un aigu sur le verbe ou sur le mot qui le précede.

Il y a encore d'autres regles à

taxat, quandò hac Encliticarum conjunctione fit syllabarum additio in dictionis fine; cúmque accentus in fine harum syllabarum rejici non possit; inde, inquam, sequitur novo affici debere, si possit.

Sic fit, ut acuto accentu afficiente ante-penultimam, vel circumflexo penultimam, Enclitica subsequens debeat transferre suum accentum in dictionem præcedentem; ut ἄνθρωπός μου, σῶμά μου, *ubi vides Encliticam* μοῦ *circumflexo affectam naturâ suâ, eum amittere, ut acutum in verbum aut vocabulum præcedens rejiciat.*

Sunt & aliæ regulæ circà En-

di più d'una; quando per questa connessione d'Enclitici si fà un' additione di sillabe al fine del vocabolo; non potendo l'accento suo andare sin al fine di dette sillabe, all' hora conviene che ne ricevi un nuovo, se è possibile.

Così accade che quando l'accento acuto casca nell' antepenultima, overo il circonflesso nella penultima, all' hora l'Enclitico sequente hà da communicare il suo accento alla dittione precedente per unirsela; per esempio, ἄνθρωπός μου, σῶμά μου, ove si vede che il μοῦ che da se hà l'accento circonflesso, lo perde per rimandere un'accento acuto sopra i'l verbo, overo sopra la dittione precedente.

Vi sono anche altre regole dà os-

observer sur cette matiere : mais comme elles sont communes avec la langue Greque Litterale, il est inutile d'en parler ici; la langue Litterale a des regles certaines & generales, & la Vulgaire se regle beaucoup plus sur l'usage.

cliticas observanda, quas, quoniam Lingua Græca literali cõmunes sunt, omittimus; lingua Literalis nititur regulis certis et generalibus, vulgaris verò usum ut plurimùm sequitur.

servarsi nell'istesso punto; mà essendo che vengono communi colla lingua Greca Letterale, riesce poco utile parlarne quà; il Letterale Greco hà regole certe e generali, ed il Volgare moltò si regola sopra l'uso.

Des Liaisons ou Abbreviations.

De Connexionibus seu Abbreviationibus.

Delle Connessioni ò Abbreviationi.

Les Liaisons ou Abbreviations étant aussi necessaires à remarquer pour bien lire, que les lettres mêmes, il faut en dire ici quelque chose.

Cum ad rectè legendum æquè necessaria sit connexionum, ac ipsarummet literarum cognitio, de his quædam sunt perstringenda.

Essendoche l'osservatione delle Connessioni overò Abbreviationi riesse per bene leggere, tanto necessaria è, quanto le lettere stesse, conviene quà dirne alcuna cosa.

Il y a des liaisons qui ne sont que de lettre à lettre, telles que sont celles qui sont entre les consonnes,

Alia est Connexio literarum inter se, qualis est ea quæ reperitur inter consonantes ut γξ, loco γρ Sed

Vi sono Connessioni trà lettera e lettera solamente, tali sono quelle che si trovano trà le consonanti, co-

comme γξ, pour γρ. Mais celles qui joignent des voyelles, font ou des syllabes, ou des mots, ου, αν, ει, ει.

qua inter vocales & consonantes intercedit, constituit syllabas, vel vocabula ut ου, αν, ει, ει.

me γξ, per γρ. Mà quelle che uniscono le vocali; fanno ò sillabe, overo vocaboli, v. g. ου, αν, ει, ει.

Il y a des Liaisons & Abbreviations ausquelles l'accent est attaché, comme τ͂, τῆς, ἐπὶ, καὶ, & d'autres ausquelles il ne l'est pas, mais est simplement ajoûté, comme γὰρ, γὰν, ἐν, καί.

Quibusdam Connexionibus vel Abbreviationibus adnexus est accentus ut τ͂, τῆς, ἐπὶ, καὶ; *aliis non itèm, sed simplicitèr additur, sicùt* γὰρ, γὰν, ἐν, καί.

Vi sono Connessioni ed Abbreviationi alle quali l'accento vien attaccato, come τ͂, τῆς, ἐπὶ, καὶ; vene sono anche altre alle quali non vi è attaccato detto accento, mà semplicemẽte s'aggiunge di sopra, come γὰρ, γὰν, ἐν, καί.

Il y a des Abbreviations de syllabes, comme ꟈ, pour ελ, ꝺ, pour ται; & d'autres de mots entiers, comme παρ', pour παρά, κεφ', pour κεφάλαιον, περὶ, pour περί.

Alia syllabarum Abbreviatio ut ꟈ, *pro* ελ, ꝺ, *pro* ται; *alia verò vocabulorum integrorum, ut* παρ', *pro* παρά, κεφ', *pro* κεφάλαιον, περὶ, *pro* περί.

Vi sono Abbreviationi, altre di sillabe v. g. ꟈ, per ελ, ꝺ, per ται; altre de vocaboli intieri, come παρ', per παρά, κεφ', per κεφάλαιον, περὶ, per περί.

Lorsque l'Abbreviation comprend le mot entier, ou la fin du mot, on ne met pas de point aprés; mais lorsqu'elle n'en comprend que le commence-

Quandò Abbreviatio complectitur totum vocabulum vel finem illius dumtaxat, punctum non subsequitur; si verò abbreviatio fiat initio tantùm vo-

Quando l'Abbreviatione rinchiude il vocabolo intiero, overo il fine del vocabolo, all' hora non si mette il punto doppio; mà si bene, quando l'Ab-

ment, on met un point aprés, qui suppose pour le reste, & montre que le mot n'est pas achevé, comme γϛ. pour γϛάφε, βλ. pour βλέπε, Σωκρ. pour Σωκράτης, & semblables.

cabuli, supponitur punctum, quod locum cæterorum tenet, & demonstrat vocabulum non esse finitum, ut γϛ. pro γϛάφε, βλ. pro βλέπε, Σωκρ. loco Σωκράτης, & similia.

breviatione rinchiude solamente il principio del vocabolo, perche all' hora detto punto dimostra non esser finito e terminato il vocabolo v. g. γϛ. per γϛάφε, βλ. pro βλέπε, Σωκρ. per Σωκράτης, e simili.

L'exemple des autres se peut voir dans la liste que nous mettons ici.

Tabula subjecta ob oculos ponit exempla aliorum.

L'esempio delle altre può vedersi nella lista posta quà di sotto.



TABLE	TABULA	TAVOLA
des Liaiſons de lettres ou abbreviatiõs, pour rendre l'écriture plus courante.	ſeu index cõplectens Connexiones ſeu Abbreviationes literarũ, ut leniùs fluat ſcriptura.	*de Conneſſioni ò Abbreviationi delle lettere, per rendere la ſcrittura più ſcelta.*

αι,	αι.	γαι,	γαι.
αλ, αλλ,	αλ. αλλ.	γαν, γαν,	γαν.
αν, αν,	αν.	γαρ, γαρ,	γαρ.
αξ,	αξ.	γας,	γας.
αο,	αο.	γε, ΓΕ,	ΓΕ. γε.
ἀπο,	ἀπο.	γει,	γει.
αρ, αρ,	αρ.	γελ,	γελ.
ας,	ας.	γελλ,	γελλ.
αυ,	αυ.	γεν,	γεν.
αὐτο,	αὐτο.	γερ,	γερ.
αὐτοῦ, αὐτοῦ,	αὐτοῦ.	γευ,	γευ.
αὐτῷ,	αὐτῷ.	γη,	γη.
ΓΣ, γΣ,	ΓΣ. γΣ.	γην,	γην.
γα,	γα.	γι,	γι.
		γδ,	

γίνεται ;	γίνεται.	δι ;	δι.
γμ,	γμ.	δια, δια ;	δια.
γν,	γν.	διο,	διο.
γο,	γο.	δο,	δο.
γρ ;	γρ.	δρ ;	δρ.
γρι,	γρι.	δυ,	δυ.
γρο ;	γρο.	δυι ;	δυι.
γυ,	γυ.	δυν ;	δυν.
γυι,	γυι.	δυς ;	δυς.
γυν ;	γυν.	δω,	δω.
γω,	γω.	ει, ει ;	ει.
δα ;	δα.	εἶναι,	εἶναι.
δαι ;	δαι.	ἐκ ;	ἐκ.
δαν ;	δαν.	ελ,	ελ.
δαυ ;	δαυ.	ελλ ;	ελλ.
δε,	δε.	ἐν ;	ἐν.
δέ,	δέ.	ἐξ, ἐξ ;	ἐξ.
δει,	δει.	ἐπειδή ;	ἐπειδή.
δεξ,	δεξ.	επευ ;	επευ.
δευ,	δευ.	ἐπι,	ἐπι.
δη,	δη.	ἐστι,	ἐστι.
δην,	δήν.	ευ ;	ευ.

ευς,	ευς.	κατ',	κατά.
ην,	ην.	κε,	κε.
θα,	θα.	κεφ',	κεφάλαιον.
θαι,	θαι.	κη,	κη.
θαν,	θαν.	κι,	κι.
θε,	θε.	κλ,	κλ.
θει,	θει.	κν,	κν.
θη, θη,	θη.	κο,	κο.
θην,	θην.	κρ,	κρ.
θι,	θι.	κρα,	κρα.
θν,	θν.	κυ,	κυ.
θο,	θο.	κυι,	κυι.
θρ,	θρ.	κω,	κω.
θρο,	θρο.	κῶν,	κῶν.
θρω,	θρω.	λα,	λα.
θυ,	θυ.	λλ,	λλ.
θω,	θω.	λο,	λο.
κα,	κα.	μα,	μα.
καὶ, καὶ, καὶ,	καὶ.	μαι,	μαι.
καθα,	καθα.	μαν, μαν,	μαν.
καν, καν,	καν.	μαρ,	μαρ.
κας,	κας.	μας,	μας.

[ligature]	ματων.	[ligature]	ὅδε.
[ligature]	μαυ.	[ligature]	οὐκ.
[ligature]	με.	[ligature]	οὐκα.
[ligature]	μελ.	[ligature]	οὖν.
[ligature]	μελλ.	[ligature]	οὖλος.
[ligature]	μὲν.	[ligature]	πα.
[ligature]	μένος.	[ligature]	παι.
[ligature]	μετὰ.	[ligature]	παν.
[ligature]	μη.	[ligature]	παρ.
[ligature]	μην.	[ligature]	παρα.
[ligature]	μι.	[ligature]	παυ.
[ligature]	μμ.	[ligature]	πε.
[ligature]	μν.	[ligature]	περ.
[ligature]	μο.	[ligature]	περι.
[ligature]	μυ.	[ligature]	πευ.
[ligature]	μυι.	[ligature]	πη.
[ligature]	μουν.	[ligature]	πι.
[ligature]	μω.	[ligature]	πλ.
[ligature]	μῶν.	[ligature]	πν.
[ligature]	οἷον.	[ligature]	πο.
[ligature]	ον.	[ligature]	πωε.
[ligature]	ου.	[ligature]	πωευς.

πϖι,	πϖι.	σε,	σε.
πϖο,	πϖο.	σει,	σει.
πϖω,	πϖω.	ση,	ση.
ϖρ,	ϖρ.	σθ,	σθ.
ϖρα,	ϖρα.	σθα,	σθα.
ϖρο,	ϖρο.	σθαι,	σθαι.
ϖρω,	ϖρω.	σθε,	σθε.
πλ, ϖλ,	πλ. ϖλ.	σθη,	σθη.
πυ,	πυ.	σθην,	σθην.
πυν,	πυν.	σθι,	σθι.
πω,	πω.	σθλ,	σθλ.
ρα,	ρα.	σθο,	σθο.
ρι,	ρι.	σθω,	σθω.
ρο,	ρο.	σι,	σι.
σα, σα,	σα. σα.	σκ,	σκ.
σαι,	σαι.	σκη,	σκη.
σαν, σαν,	σαν.	σκο,	σκο.
σαρ,	σαρ.	σμ,	σμ.
σας,	σας.	σμι,	σμι.
σαυ,	σαυ.	σο,	σο.
σαῦτα,	σαῦτα.	σου,	σου.
σδ,	σδ.	σϖ,	σϖ.

ϖα,	σπα.	ςαι,	σται.
ϖαι,	σπαι.	ςας,	στας.
ϖαν,	σπαν.	ςαυ,	σταυ.
ϖε,	σπε.	ςε,	στε.
ϖει,	σπει.	ςει,	στει.
ϖη,	σπη.	ςη,	στη.
ϖι,	σπι.	ςι,	στι.
ϖο,	σπο.	ςο,	στο.
ϖυ,	σπυ.	ςρ,	στρ.
ϖω,	σπω.	ςυ,	στυ.
ϭ,	σσ.	ςω,	στω.
ϭα,	σσα.	σȣ,	σου.
ϭαι,	σσαι.	σȣν,	σουν.
ϭαν,	σσαν.	σφ,	σφ.
ϭας,	σσας.	ϗα,	σχα.
ϭε,	σσε.	ϗε,	σχε.
ϭη,	σση.	ϗει,	σχει.
ϭι,	σσι.	ϗη,	σχη.
ϭο,	σσο.	ϗω,	σχω.
ϭω,	σσω.	ϗι,	σχι.
ς,	στ.	ϗυ,	σχυ.
ςα,	στα.	ϗο,	σχο.

σχρ,	σχρ.	προ, προ,	προ.
σχυ,	σχυ.	τυ,	τυ.
σχυν,	σχυν.	τυν,	τυν.
σω,	σω.	τῷ, τῷ,	τῷ.
τι.	τι.	τῶ, τω,	τω.
τα, τα,	τα. τα.	τῶν, τῶν,	τῶν.
ται, ται, ται,	ται. ται.	ῦ,	ῦ.
ταῖς,	ταῖς.	υι,	υι.
ταν,	ταν.	υν, υν,	υν.
τας,	τας.	ὑπ,	ὑπ.
ταυ,	ταυ.	ὑπερ,	ὑπερ.
τε,	τε.	ὑπο,	ὑπο.
τη,	τη.	υς,	υς.
τὴν, τὴν,	την.	υσι,	υσι.
τῆς,	τῆς.	χα,	χα.
τι, τι,	τι.	χαι	χαι.
τλ,	τλ.	χαν,	χαν.
τὸ, το, το, το,	τὸ. το.	χαρ, χαρ,	χαρ.
τὸν,	τὸν.	χαρι,	χαρι.
τοῦ, τοῦ, τοῦ,	τοῦ.	χας,	χας.
τρ, τρ,	τρ. τρ.	χαυ,	χαυ.
τρι,	τρι.	χε,	χε.

χει,	χει.	χρ,	χρ.
χη,	χη.	χρι,	χρι.
χην,	χην.	χυ,	χυ.
χθα,	χθα.	χυν,	χυν.
χθαι,	χθαι.	χω,	χω.
χθας,	χθας.	ψα,	ψα.
χθε,	χθε.	ψαι,	ψαι.
χθη,	χθη.	ψαν,	ψαν.
χθην,	χθην.	ψας,	ψας.
χθι,	χθι.	ψαυ,	ψαυ.
χθο,	χθο.	ψε,	ψε.
χθρ,	χϑρ.	ψει,	ψει.
χθυ,	χθυ.	ψη,	ψη.
χθυν,	χθυν.	ψι,	ψι.
χθυς,	χθυς.	ψο,	ψο.
χθω,	χθω.	ψυ,	ψυ.
χι,	χι.	ψω,	ψω.
χν,	χν.	ῶ,	ῶ.
χο,	χο.		

HORA TERTIA.

De l'Article, & des Noms Substantifs dans six Déclinaisons.

Circa Articulos & Nomina Substantiva; cum eorum Declinationibus, quæ sex numero sunt.

Dell'Articolo, et de Nomi Sostãtivi nelle loro sei Declinationi.

De l'Article.

L'Article est un mot de la langue Greque-Vulgaire, qui se met devant les noms de cette même Langue, & fait voir de quel genre ils sont. Il se décline par les deux nombres du singulier & plurier, & par les cinq cas du nominatif, genitif, datif, accusatif & vocatif; & est de trois sortes; sçavoir, mas-

De Articulo.

Articulus dictio est linguæ Græcæ-Vulgaris, quæ ejusdem linguæ nominibus præponitur, & ostendit cujus sint generis. Declinatur utroque numero, singulari scilicet & plurali, & deducitur per quinque casus, nominativum nempè, genitivum, dativum, accusativum, & vocativum; & est tri-

Dell'Articolo.

L'Articolo è una parte della lingua Greca-Volgare, che si pone avanti li nomi di questa medesima lingua, e mostra di qual genere sono. Si declina per li due numeri di singolare e plurale, e per li cinque casi di nominativo, genitivo, dativo, accusativo, e vocativo; ed è di tre sorti, cioè, masculin,

culin, comme ὁ, le; feminin, comme ἡ, la; & neutre, comme τὸ, le : & se décline ainsi.

plicis generis, masculini scilicèt, v. g. ὁ, hic; fœminini, v. g. ἡ, hæc; & neutrius, v. g. τὸ, hoc : & ità declinatur.

colino, come ὁ, il; feminino, come ἡ, la; e neutro, come τὸ, lo; e così si declina.

N U M. S I N G.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
Nom.	ὁ.	ἡ.	τὸ.
	le.	la.	le.
	hic.	*hæc.*	*hoc.*
	il.	la.	lo.
G.&D.	τοῦ.	τῆς.	τοῦ.
	de, du, & au.	de la, & à la.	du, & au.
	hujus.	*hujus.*	*hujus.*
	del, al.	della, alla.	dello, allo.
Accus.	τὸν.	τὴν.	τὸ.
	le.	la.	le.
	hunc.	*hanc.*	*hoc.*
	il.	la.	lo.
Vocat.	ὦ.	ὦ.	ὦ.
	ô.	ô.	ô.
	ô.	*ô.*	*ô.*
	ô.	ô.	ô.

N U M. P L U R.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
Nom.	οἱ.	αἱ, ἢ ἡ.	τὰ.
	les.	les.	les.
	hi.	*hæ.*	*hæc.*
	li, i.	le.	gli.

G.&D.	τῶν.	τῶν.	τῶν.
	des, *ou* aux.	des, *ou* aux.	des, *ou* aux.
	horum.	*harum.*	*horum*
	delli, ò dei.	dalli, alli, ai.	degli, agli.
Accus.	τοὺς.	ταὶς, τῆς.	τὰ.
	les.	les.	les.
	hos.	*has.*	*hæc.*
	li, i.	le.	gli.
Vocat.	ὦ.	ὦ.	ὦ.
	ô.	ô.	ô.
	ô.	*ô.*	*ô.*
	ô.	ô.	ô.

Du Nom.

LE Nom est un mot qui se met immediatement aprés l'article, & se décline aussi par les nombres singulier & plurier, & par les cinq mêmes cas du nominatif, genitif, datif, accusatif, & vocatif; & est de deux sortes; sçavoir, le substantif & l'adjectif. Le substantif se décline ordinairement avec un seul article, comme ὁ Θεὸς, le Dieu. L'adjectif se décline avec tous les

De Nomine.

NOmen est dictio subsequens immediatè articulum; inflectitur quoque per quinque casus, nominativum, genitivum, dativum, accusativum, vocativum, tam singularis, quàm pluralis numeri. Nomen dividitur in substantivum & adjectivum Substantivum vulgò unico declinatur articulo, v. g. ὁ Θεὸς, *hic Deus. Adjectivum est omnis generis &*

Del Nome.

IL Nome è una parte che si pone immediatamente doppo l'articolo, e si declina parimente per li numeri singolare e plurale, & per li cinque medesimi casi, nominativo, genitivo, dativo, accusativo, e vocativo, et è di due sorti, cioè sostantivo et adiettivo. Il sostantivo si declina con un sol' articolo, come ὁ Θεὸς, il Dio. L'adiettivo si declina con tutti li tre articoli, v. g.

trois articles ; comme ὁ Ἅγιος, le Saint ; ἡ Ἅγια, la Sainte; τὸ Ἅγιον, le Saint. L'un & l'autre se décline de la maniere que je le marque cy-dessous.

declinari potest triplici articulo, ut ὁ Ἅγιος, hic Sanctus ; ἡ Ἅγια, hæc Sancta ; τὸ Ἅγιον, hoc Sanctum. Utrumque declinatur quemadmodùm infrà annotatur.

ὁ Ἅγιος, il Santo; ἡ Ἅγια, la Santa ; τὸ Ἅγιον, il Santo. L'un e l'altro si declina come lo dimostrarò à suo luogo.

Des Noms Substantifs.

Quoique pour l'ordinaire on n'admette dans la langue Greque-Vulgaire que quatre déclinaisons, il me semble que pour un plus grand éclaircissement, il faut en admettre six.

De Nominibus Substantivis.

Licèt vulgò quatuor tantùm declinationes numerentur in lingua Græca-Vulgari, majoris tamen perspicuitatis gratiâ, sex hic apponere, congruum mihi videtur.

De Nomi Sostantivi.

Benche ordinariamente non si ammettano nella lingua Greca-Volgare, solo che quattro declinationi, mi pare che per più chiarezza è necessario metterne sei.



La premiere est des noms Masculins en *ας* & en *ης*.

Prima est nominum Masculinorum in ας & in ης.

La prima è de nomi Mascolini in *ας* ed in *ης*.

Exemple en ας. Exemplum in *ας*. *Esempio in ας.*

	S I N G.		P L U R.
Nom.	*ὁ μῆνας.* le mois. *hic mensis.* il mese.	Nom.	*οἱ μῆναις.* les mois. *hi menses.* i mesi
G.&D.	*τοῦ μῆνου vel μῆνος.* du mois. *hujus mensis.* del mese.	G.&D.	*τῶν μηνῶν.* des mois. *horum mensium.* de mesi.
Accus.	*τὸν μῆναν.* le mois. *hunc mensem.* il mese.	Accus.	*τοὺς μῆναις.* les mois. *hos menses.* i mesi.
Vocat.	*ὦ μῆνα.* ô mois. *ô mensis.* ô mese.	Vocat.	*ὦ μῆναις.* ô mois. *ô menses.* ô mesi.

Exemple en ης. Exemplum in *ης*. *Esempio in ης.*

	S I N G.		P L U R.
Nom.	*ὁ φταίστης.* le coupable. *hic reus.* il reo.	Nom.	*οἱ φταίσταις.* les coupables. *hi rei.* li rei.
G.&D.	*τοῦ φταίστου.* du coupable. *hujus rei.* del reo.	G.&D.	*τῶν φταιστῶν.* des coupables. *horum reorum.* delli rei.

Accus.	τὸν φταίστην. le coupable. *hunc reum.* il reo.		Accus.	τοὺς φταίσταις. les coupables. *hos reos.* i rei.
Vocat.	ὦ φταίστη. ô coupable. *ô reus.* ô reo.		Vocat.	ὦ φταίσταις. ô coupables. *ô rei.* ô rei.

Il y a neamoins quelques noms propres, dont le genitif singulier se termine en α, comme ὁ Πυθάγορας, τοῦ Πυθαγόρα; & d'autres, dont le genitif singulier se termine dans l'usage en η, comme κλέφτης, & dont le genitif plus usité est τοῦ κλέφτη, avec un ἰῶτα souscrit, η, plûtôt que τοῦ κλέφτου.

Aliqua tamen sunt nomina propria, quorum genitivus singularis terminatur in α, ut ὁ Πυθάγορας, τοῦ Πυθαγόρα; *& alia, quorum genitivus singularis desinit in η, ut* κλέφτης, *cujus usitatior genitivus potiùs est,* τοῦ κλέφτη, *cum* ἰῶτα *subscripto*, η, *quàm* τοῦ κλέφτου.

Vi è nulladimeno qualche nome proprio, del quale il genitivo singolare si termina in α, cioè ὁ Πυθάγορας, τοῦ Πυθαγόρα; ed altri, de quali il genitivo singolare si termina nell'uso in η, come κλέφτης, ladro, &c. del quale il genitivo più in uso è τοῦ κλέφτη, con un ἰῶτα sotto-scritto, come è facile di notare.



La feconde Déclinaifon eft des feuls Feminins en α, ou en η.	*Secunda Declinatio eft Fœmininorũ tantùm in α, aut in η.*	La feconda Declinatione è de foli Feminini in α, ò in η.

Exemple en α. Exemplum in α. *Efempio in α.*

	Sing.		Plur.
Nom.	ἡ ἡμέρα. le jour. *hæc dies.* il giorno.	Nom.	ἡ, αἱ ἡμέραις. les jours. *hi dies* li giorni.
G.&D.	τῆς ἡμέρας. du jour. *hujus diei.* del giorno.	G.&D.	τῶν ἡμερῶν. des jours. *horum dierum.* delli giorni.
Accuf.	τὴν ἡμέραν. le jour. *hanc diem.* il giorno.	Accuf.	τὰς, τῆς ἡμέραις. les jours. *hos dies.* i giorni.
Vocat.	ὦ ἡμέρα. ô jour. *ô dies.* ô giorno.	Vocat.	ὦ ἡμέραις. ô jours. *ô dies.* ô giorni.

Exemple en η. Exemplum in η. *Efempio in η.*

	Sing.		Plur.
Nom.	ἡ φήμη. la renommée. *hæc fama.* la fama.	Nom.	ἡ φήμαις. les renommées. *hi rumores.* le glorie.

G.&D.	τῆς φήμης. de la renommée: *hujus famæ.* della fama.	G.&D.	τῶν φημῶν. des renommées. *horum rumorum.* delle glorie.
Accus.	τὴν φήμην. la renommée. *hanc famam.* la fama.	Accus.	τοῖς, τῆς φήμαις. les renommées. *hos rumores.* le glorie.
Vocat.	ὦ φήμη. ô renommée. *ô fama.* ô fama.	Vocat.	ὦ φήμαις. ô renommées. *ô rumores.* ô glorie.

Il faut ici remarquer que les vocatifs singuliers & pluriers de cette seconde déclinaison sont comme les nominatifs, ce qui n'est pas dans la premiere. Il faut aussi remarquer qu'on se sert indifferemment de l'article αἱ au nominatif plurier, tant pour le masculin, que pour le feminin; de même qu'on se sert de l'ῃ souscrit au nominatif des noms masculins; exemple, ῃ ἀνθρώποι; on peut encore mettre τῆς à l'accusatif des noms, tant mas-

Hìc advertendum est vocativos singulares & plurales in hâc secundâ declinatione esse similes nominativis, quod in prima declinatione non reperitur. Est etiam animadvertendum articulum αἱ *pluralis nominativi præfigi indiscriminatìm nominibus masculini & fœminini generis; quemadmodùm* ῃ *subscriptum in nominativo præponitur nominibus masculini generis, ut* ῃ ἀνθρώποι; *& in accusativo* τῆς *similiter præponitur tàm nominibus*

Bisogna osservare quì, che li vocativi singolari e plurali di questa seconda declinatione sono come li nominativi; e questo non si trova nella prima declinatione: è necessario ancora osservare che l'articolo αἱ si dice al nominativo plurale, tanto per il mascolino quanto per il feminino, v. g. οἱ γνώμαις, ῃ ἀνθρώποι, gli huomini; et all'accusativo, τῆς ἀνθρώπυς, in vecce di τὺς; & in quel punto non si può dar altra regola che l'uso di par-

culins que feminins, comme τῆς ἀνθρώπους, pour τοὺς; τῆς ἀρετοῦς : c'est l'usage de parler & d'écrire de la langue Greque-Vulgaire.

masculini, quàm fœminini generis, ut τῆς ἀνθρώπους, pro τοὺς ; τῆς ἀρετοῦς : hic est hodiernus Græca linguæ usus.

lare e di scrivere della lingua Greca-Volgare, che è tale.

La 3me Déclinaison comprēd les Noms Masculins & Feminins en ος, & les Neutres en ον.

Tertia Declinatio complectitur Nomina Masculina & Fœminina in ος, & Neutra in ον.

La terza Declinatione contiene li Nomi Mascolini, e Feminini in ος, ed i Neutri in ον.

Exemple des Masculins en ος.

Exemplū Masculinorum in ος.

Esempio de Mascolini in ος.

	Sing.		Plur.
Nom.	ὁ ὁδηγός. le guide. *hic ductor.* il conduttore.	Nom.	οἱ ὁδηγοί. les guides. *hi ductores.* i conduttori.
G.&D.	τοῦ ὁδηγοῦ. du guide. *hujus ductoris.* del conduttore.	G.&D.	τῶν ὁδηγῶν. des guides. *horum ductorum.* delli conduttori.
Accus.	τὸν ὁδηγόν. le guide. *hunc ductorem.* il conduttore.	Accus.	τοὺς ὁδηγούς. les guides. *hos ductores.* i conduttori.

Vocat,

Vocat.	ὦ ὁδηγέ. / ô guide. / *ô ductor.* / ô conduttore.	Vocat.	ὦ ὁδηγοί. / ô guides. / *ô Ductores.* / ô conduttori.

Exemple des Feminins en ος. Exemplum Fœmininorum in ος. *Esempio de Feminini in ος.*

SING.		PLUR.	
Nom.	ἡ ὁδός. / le chemin. / *hæc via.* / la strada.	Nom.	αἱ, αἱ, καὶ οἱ ὁδοί, / les chemins. / *hæ viæ.* / le strade.
G.&D.	τῆς ὁδοῦ. / du chemin. / *hujus viæ.* / della strada.	G.&D.	τῶν ὁδῶν. / des chemins. / *harum viarum.* / delle strade.
Accus.	τὴν ὁδόν. / le chemin. / *hanc viam.* / la strada.	Accus.	τοὺς καὶ τὰς ὁδούς. / les chemins. / *has vias.* / le strade.
Vocat.	ὦ ὁδέ. / ô chemin. / *ô via.* / ô strada.	Vocat.	ὦ ὁδοί. / ô chemins. / *ô viæ.* / ô strade.

De la même manere se déclinent les Noms Communs en ος, ajoûtant seulement les articles du genre commun : comme ὁ καὶ ἡ ἄνθρωπος, τοῦ καὶ τῆς ἀνθρώπου;

Eodem modo declinantur Nomina Communia in ος, addendo tantùm articulos generis communis, v. g. ὁ καὶ ἡ ἄνθρωπος, τοῦ καὶ τῆς ἀνθρώπου.

Nella medesima maniera si declinano li Nomi Comuni in ος, aggiongendovi solamente gl' articoli del genere comune, come ὁ καὶ ἡ ἄνθρωπος, τοῦ καὶ τῆς ἀνθρώπου.

Exemple des Neutres en ον.	Exemplũ Neutrorum in *ον.*	*Esempio de Neutri in ον.*

	Sing.		Plur.
Nom.	τὸ δέσμον. le lien. *hoc vinculum.* il legame.	Nom.	τὰ δέσμα. les liens. *hæc vincula.* i legami.
G.&D.	τȣ̃ δέσμȣ. du lien. *hujus vinculi.* del legame.	G.&D.	τῶν δέσμων. des liens. *horum vinculorũ.* delli legami.
Accuſ.	τὸ δέσμον. le lien. *hoc vinculum.* il legame.	Accuſ.	τὰ δέσμα. les liens. *hæc vincula.* i legami.
Vocat.	ὦ δέσμον. ô lien. *ô vinculum.* ô legame.	Vocat.	ὦ δέσμα. ô liens. *ô vincula.* ô legami.

Tous les Noms Neutres ont toûjours les Nominatifs, Accuſatifs & Vocatifs ſemblables.

Nomina Neutra ſemper habent Nominativos, Accuſativos & Vocativos caſus ſimiles.

Tutti li Nomi Neutri hãno ſempre li Nominativi, Accuſativi e Vocativi ſimili.



Quatrième Déclinaison en ας & en ης.

LA quatriéme Déclinaisõ est les Masculins en ς, & en ης; elle ıe differe de la remiere, qu'en e que l'accusatif : cette quatrié- ıe se termine en , ou en ν, & ıe les genitifs uriers ont toû- urs l'accent sur penultiéme, & n pas sur la der- ere, comme dans premiere décli- ison.

Quarta Declinatio in ας & in ης.

QVarta Declinatio est Masculinorum in ας, & in ης; non discrepat à primâ, nisi quia hujus accusativus exit in α, vel ν, & genitivi plurales afficiuntur semper accentu in penultimâ syllabâ, non verò in ultimâ, ut in primâ declinatione.

Quarta Declinatione in ας et in ης.

LA quarta è de Mascolini in ας, et in ης; non differisce dalla prima, solo che l'accusativo di questa quarta si termina in α, ò in ν, e che li genitivi plurali hanno sempre l'accento sopra la penultima e non sopra l'ultima, come nella prima declinatione.

xemple en ας. Exemplum in ας. *Esempio in ας.*

	S I N G.		P L U R.
m.	ὁ θώρακας. la cuirasse. *hæc lorica.* la corazza.	Nom.	οἱ θώρακοι. les cuirasses. *hæ loricæ.* le corazze.
D.	τοῦ θωράκου. de la cuirasse. *hujus loricæ.* della corazza.	G.&D.	τῶν θωράκων. des cuirasses. *harum loricarum.* delle corazze.

H ij

Accuſ.	τὴν θώρακα. la cuiraſſe. *hanc loricam.* la corazza.	Accuſ.	τοὺς θωράκους. les cuiraſſes. *has loricas.* le corazze.
Vocat.	ὦ θώρακα. ô cuiraſſe. *ô lorica.* ô corazza.	Vocat.	ὦ θωράκαι. ô cuiraſſes. *ô loricæ.* ô corazze.

Exemple en ης. Exemplum in ης. *Eſempio in ης.*

SING.		PLUR.	
Nom.	ὁ ταβερνάρης. le cabaretier. *hic tabernarius.* il tavernaro.	Nom.	οἱ ταβερνάροι. les cabaretiers. *hi tabernarii.* i tavernari.
G.&D.	τοῦ ταβερνάρου. du cabaretier. *hujus tabernarii.* dal tavernaro.	G.&D.	τῶν ταβερνάρων. des cabaretiers. *horum tabernariorum.* delli tavernari.
Accuſ.	τὸν ταβερνάρη. le cabaretier. *hunc tabernarium.* il tavernaro.	Accuſ.	τοὺς ταβερνάρους. les cabaretiers. *hos tabernarios.* li tavernari.
Vocat.	ὦ ταβερνάρη. ô cabaretier. *ô tabernari.* ô tavernaro.	Vocat.	ὦ ταβερνάροι. ô cabaretiers. *ô tabernarii.* ô tavernari.



Cinquiéme Déclinaison en ας *& en* ης.

LA cinquiéme Déclinaison comprend les Noms Masculins en ας, & en ης, & les Feminins en α. Les Masculins n'ont le ς qu'au nominatif singulier, & le perdent dans les autres cas; les Feminins au contraire n'ont point de ς au nominatif singulier; mais ils en prennent seulement un aux genitif & datif singuliers: mais les pluriers de l'un & de l'autre l'augmentent d'une sylabe dans tous les cas, comme il se voit dans les exémples suivans.

Quinta Declinatio in ας & in ης.

COmplectitur 5ª. Declinatio Nomina Masculina in ας, *& in* ης, *& Fœminina in* α. *Masculina, quæ habent* ς *in nominativo, amittunt in aliis casibus; Fœminina secùs,* ς *quod non possident in nominativo, habent in genitivo & dativo tantùm: sed plurales numeri utriusque crescunt unâ syllabâ in omnibus casibus; ut patet ex subjectis exemplis.*

Quinta Declinatione in ας, *et in* ης.

LA quinta Declinatione cōprende li Nomi Mascolini in ας, ed in ης, e li Feminini in α. Li Mascolini hanno solamente la lettera ς al nominativo singolare, e la perdono negl' altri casi; li Feminini all' incontro, non hanno, ς al nominativo singolare, ne pigliano una solamente al genitivo e dativo singolare: mà li plurali dell' uno e dell' altro si aumentano d'una sillaba in tutti li casi, conforme si vede nell' esempi quì appresso.

Exemple des Masculins en ας.	Exemplum Masculinorum in ας.	*Esempio de Mascolini in ας.*

	SING.		PLUR.
Nom.	ὁ Ρήγας. le Roy. *hic Rex.* il Rè.	Nom.	οἱ Ρηγάδες. les Rois. *hi Reges.* li Rè.
G.&D.	τοῦ Ρήγα. du Roy. *hujus Regis.* del Rè.	G.&D.	τῶν Ρηγάδων. des Rois. *horum Regum.* delli Rè.
Accus.	τὸν Ρήγα. le Roy. *hunc Regem.* il Rè.	Accus.	τοὺς Ρηγάδες. les Rois. *hos Reges.* i Rè.
Vocat.	ὦ Ρήγα. ô Roy. *ô Rex.* ô Rè.	Vocat.	ὦ Ρηγάδες. ô Rois. *ô Reges.* ô Rè.

Exemple des Masculins en ης.	Exemplum Mascolinorum in ης.	*Esempio de Mascolini in ης.*

	SING.		PLUR.
Nom.	ὁ κλουστής. l'ouvrier. *hic fabricator.* il fabbricatore.	Nom.	οἱ κλουστάδες. les ouvriers. *hi fabricatores.* i fabbricatori.
G.&D.	τοῦ κλουστῆ. de l'ouvrier. *hujus fabricatoris.* del fabbricatore.	G.&D.	τῶν κλουστάδων. des ouvriers. *horũ fabricatorũ.* delli fabbricatori.

Accus.	τὸν κλεστὴ. l'ouvrier. *huncfabricatorem.* il fabbricatore.	Accus.	τοὺς κτιστάδες. les ouvriers. *hos fabricatores.* i fabbricatori.
Vocat.	ὦ κτιστή. ô ouvrier. *ô fabricator.* ô fabbricatore.	Vocat.	ὦ κλεστάδες. ô ouvriers. *ô fabricatores.* ô fabbricatori.

Ainsi βασιλεὰς, βασιλιάδες; κειλὴς, κειλάδες; ἀποστελλάρης, ἀποστελλάρειδες; κύρεις, & ses composez, κυρίδες, τοιχοκυρίδες; καραβοκύρης, καραβοκυρίδες, &c.

Sic βασιλεὰς, βασιλιάδες; κειλὴς, κειλάδες; ἀποστελλάρης, ἀποστελλάρειδες; κύρεις, *& illius composita*, κυρίδες, τοιχοκυρίδες; καραβοκύρης, καραβοκυρίδες, *&c.*

E così si declinano βασιλεὰς, βασιλιάδες; κειλὴς, κειλάδες; ἀποστελλάρης, ἀποστελλάρειδες; κύρεις, et i suoi composti κυρίδες, τοιχοκυρίδες; καραβοκύρης, καραβοκυρίδες, &c.

Exemple des Feminins en α.

Exemplum Fœmininorum in α.

Esempio de Feminini in α.

	SING.		PLUR.
Nom.	ἡ φιλάγνα. l'amie. *hæc amica.* l'amica.	Nom.	ἡ φιλαγνάδες. les amies. *hæ amicæ.* l'amice.
G.&D.	τῆς φιλάγνας. de l'amie. *hujus amicæ.* dell' amica.	G.&D.	τῶν φιλαγνάδων. des amies. *harum amicarum.* dell' amice.
Accus.	τὴν φιλάγνα. l'amie. *hanc amicam.* l'amica.	Accus.	τοῖς, τῆς φιλαγνάδες. les amies. *has amicas.* le amice.

Vocat.	ὦ φιλάρια. ô amie. ô amica. ô amica.	Vocat.	ὦ φιλαριδδες. ô amies. ô amicæ. ô amice.

Sixiéme & derniere Déclinaison en α & en ι.

Sexta & ultima Declinatio in α & in ι.

Sesta ed ultima Declinatione in α et in ι.

LA sixiéme & derniere Déclinaison est des seuls Noms Neutres en α & en ι, dont les genitifs & datifs singuliers augmentent d'une syllabe, aussi bien que les nominatifs & les autres cas du plurier, comme πνεῦμα, κλαδὶ, ψάει, &c.

SExta & ultima Declinatio continet sola Nomina Neutra in α, & in ι, quorum genitivi & dativi numeri singularis crescunt unâ syllabâ, sicut & Nominativi, & alii casus pluralis numeri, v g πνεῦμα, κλαδὶ, ψάει, &c.

LA sesta ed ultima Declinatione è solo de Nomi Neutri in α; et in ι, delli quali il genitivo e dativo singolare aumentano d'una silaba, conforme fano li nominativi, & gli altri casi del plurale, v. g. πνεῦμα, κλαδὶ; ψάει, &c.

Exemple des Neutres en α.

Exemplũ Neutrorum in α.

Esempio de Neutri in α.

SING.		PLUR.	
Nom.	τὸ πνεῦμα. l'esprit. *hic spiritus.* lo spirito.	Nom.	τὰ πνεύματα. les esprits. *hi spiritus.* li spiriti.

G. & D.

G.&D.	τοῦ πνεύματος. de l'esprit. *hujus spiritûs.* dello spirito.	G.&D.	τῶν πνευμάτων. des esprits. *horum spirituum.* delli spiriti.
Accus.	τὸ πνεῦμα. l'esprit. *hunc spiritum.* lo spirito.	Accus.	τὰ πνεύματα. les esprits. *hos spiritus.* i spiriti.
Vocat.	ὦ πνεῦμα. ô e prit. *ô spiritus.* ô spirito.	Vocat.	ὦ πνεύματα. ô esprits. *ô spiritus.* ô spiriti.

Et ainsi des autres en μα ; comme, *Et sic de aliis in μα ; sicut,* E così degli altri in μα ; come,

Σπέρμα.	βῆμα.	στόμα.	κρίμα.
Semence.	autel.	bouche.	peché.
Semen.	*ara.*	*os.*	*delictum.*
Semenza.	altare.	bocca.	peccato.

Exemple des Neutres en ι. Exemplũ Neutrorum in ι. *Esempio de Neutri in ι.*

SING.		PLUR.	
Nom.	τὸ κλαδί. la branche. *hic ramus.* il ramo.	Nom.	τὰ κλαδιά. les branches. *hi rami.* i rami.
G.&D.	τοῦ κλαδιοῦ. de la branche. *hujus rami.* del ramo.	G.&D.	τῶν κλαδιῶν. des branches. *horum ramorum.* delli rami.
Accus.	τὸ κλαδί. la branche. *hunc ramum.* il ramo.	Accus.	τὰ κλαδιά. les branches. *hos ramos.* i rami.

Vocat.	ὦ κλαδὶ. ô branche. *ô rame.* ô ramo.	Vocat.	ὦ κλαδιά. ô branches. *ô rami.* ô rami.

Ainſi des autres ſubſtantifs en ι ; comme ,

Sic de aliis ſubſtantivis in ι ; ſicut ,

Così degl' altri ſoſtantivi in ι ; còme ,

Ψάρι.	ξίγκι.	πουλὶ.	ἀγκίστρι.	ἀπίδι.
Poiſſon.	ſuif.	oiſeau.	hameçon.	poire.
Piſcis.	*ſevum.*	*avis.*	*hamus.*	*pirum.*
Peſce.	ſego.	uccello.	hamo.	pera.



TABLE des six Déclinaisons.	TABULA sex Declinationum.	*TAVOLA delle sei Declinationi.*

PRIMA DECLINATIO.

		N.	G. D.	A.	V.		N. A. V.	G. D.
Mascul.	S.	ας.	ου.	αν.	α.	Pl.	αις.	ῶν.
Mascul.		ης.		ην.	η.			

SECUNDA DECLINATIO.

		N. V.	G. D.	A.		N. A. V.	G. D.
Fœmin.	S.	α.	ας.	αν.	Pl.	αις.	ῶν.
Fœmin.		η.	ης.	ην.			

TERTIA DECLINATIO.

		N.	G. D.	A.	V.		N. V.	G. D.	A.
M.F.Co.	S.	ος.	ου.	ον.	ε.	Pl.	οι.	ων.	ους.
Neutr.		ον.			ον.		α.		α.

QUARTA DECLINATIO.

		N.	G. D.	A. V.		N. V.	G. D.	A.
Mascul.	S.	ας.	ου.	α.	Pl.	οι.	ων.	ους.
Mascul.		ης.		η.				

QUINTA DECLINATIO.

		N.	G. D. A. V.		N. A. V.	G. D.
Mascul.	S.	ᾶς.	ᾶ.	Pl.	άδες.	άδων.
Mascul.		ῆς.	ῆ.			
Mascul.		ις.	ι.		ίδες.	ίδων.
		N. A. V.	**G. D.**			
Fœmin.		α.	ας.		άδες.	άδων.

SEXTA DECLINATIO.

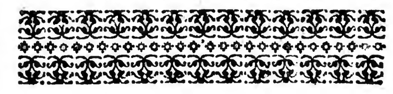
		N. A. V.	G. D.		N. A. V.	G. D.
Neutr.	S.	α.	άτος.	Pl.	ατα.	άτων.
Neutr.		ι.	ιος.		ιά.	ιῶν.

Dans cette sixiéme Déclinaison les Noms en α, font aussi au genitif singulier ατος; comme σῶμα, σώματος; & ainsi des autres.

Sexta hujus etiam Declinationis Nomina in α *exeunt in* ατος, *in genitivo singulari, v. g.* σῶμα, σώματος; *& sic de aliis.*

Alcuni Nomi di questa sesta Declinatione si terminano anche al genitivo singolare in ατος; come σῶμα, σώματος; e così degl' altri.





HORA QUARTA.

Des Noms Adjectifs, Comparatifs & Superlatifs.

Circa Nomina Adjectiva, Comparativa & Superlativa

De Nomi Adiettivi, Comparativi e Superlativi.

COmme les Adjectifs doivent preceder les Substantifs, & s'accorder avec eux, on peut admettre autant de déclinaisons d'Adjectifs que de Substantifs; puisque la déclinaison des Adjectifs fait voir de quelle déclinaison sont les Substantifs: exemple, les Adjectifs Masculins en *as*, & en *is*, peuvent convenir avec les Noms Substantifs de la premiere, quatriéme & cinquiéme déclinai-

QUoniam Adjectiva Substantivis praeponi debent, atque cum eis sociari, tot possunt admitti declinationes Adjectivorum, quot Substantivorum, quãdoquidem Adjectivorum declinatio, demonstrat cujus sint generis Substantiva: v. g. Adjectiva masculina in as, & in is, convenire possunt cum nominibus Substantivis prima, quarta, & quinta declinationis: Adjectiva fœminina in a, &

LI Nomi Adiettivi dovendo precedere li Nomi Sostantivi, ed accordarsi con essi, si puole ammettere tanto di declinationi di Adiettivi, quanto de Sostantivi, mentre la declinatione degli Adiettivi, fà vedere di qual declinatione siano li Sostantivi; per esempio, gli Adiettivi mascolini in *as*, et in *is*, possono convenire con li Nomi Sostantivi della prima, quarta, e quinta declinatione; gli

son ; les Adjectifs feminins en α, & en η, avec les Noms de la seconde & cinquiéme déclinaison ; les Adjectifs masculins en ος, avec ceux de la troisiéme ; & les Adjectifs neutres en ον, & en ι, avec les Noms Substantifs de la troisiéme & sixiéme déclinaison ; comme il se voit clairement dans les exemples suivans, ἄγειος, ἀγεία, ἄγειον, *sauvage* ; γλυκὺς, γλυκεῖα, γλυκὺ, *doux* ; μακρὸς, μακρὰ, μακρὸν, *grand* ; καλὸς, καλὴ, καλὸν, *bon* ; ψωματάρης, ψωματαρεία, ψωματάρειον, *menteur* ; βαρὺς, βαρεῖα, βαρὺ, *pesant*.

in η, cum nominibus secundæ & quintæ declinationis ; Adjectiva masculina in ος, cum Substantivis tertiæ declinationis ; & Adjectiva neutra in ον, & in ι, cum nominibus Substantivis tertiæ & sextæ declinationis, ut liquet ex sequentibus exemplis, ἄγειος, ἀγεία, ἄγειον, ferus; γλυκὺς, γλυκεῖα, γλυκὺ, dulcis ; μακρὸς, μακρὰ, μακρὸν, longus ; καλὸς, καλὴ, καλὸν, bonus ; ψωματάρης, ψωματαρεία, ψωματάρειον, mendax ; βαρὺς, βαρεῖα, βαρὺ, gravis.

Adiettivi feminini in α, et in ι, con li Nomi della seconda e quinta declinatione ; gli Adiettivi mascolini in ος, con quelli della terza declinatione ; ed i Adiettivi neutri in ον, et in ι, con li Nomi Sostantivi della terza e sesta declinatione, come si vede chiaramente nelli esempii seguenti, ἄγειος, ἀγεία, ἄγειον, *salvaggio* ; γλυκὺς, γλυκεῖα, γλυκὺ, *dolce* ; μακρὸς, μακρὰ, μακρὸν, *grande* ; καλὸς, καλὴ, καλὸν, *buono* ; ψωματάρης, ψωματαρεία, ψωματάρειον, *bugiardo* ; βαρὺς, βαρεῖα, βαρὺ, *grave*.



Exemple des Adjectifs en υς, α, υ.	Exemplum Adjectivorum in υς, α, υ.	*Esempio de Adiettivi in* υς, α, υ.

S I N G.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ὁ γλυκύς.	ἡ γλυκεῖα.	τὸ γλυκύ.
	le doux.	la douce.	le doux.
	hic dulcis.	*hæc dulcis.*	*hoc dulce.*
	il dolce.	la dolce.	il dolce.
G.&D.	τ̃ γλυκέος.	τ̃ γλυκείας.	τ̃ γλυκέος.
	du doux.	de la douce.	du doux.
	hujus dulcis.	*hujus dulcis.*	*hujus dulcis.*
	del dolce.	della dolce.	del dolce.
Accus.	τ̃ γλυκύν.	τὴν γλυκεῖαν.	τὸ γλυκύ.
	le doux.	la douce.	le doux.
	hunc dulcem.	*hanc dulcem.*	*hoc dulce.*
	il dolce.	la dolce.	il dolce.
Vocat.	ὦ γλυκύ.	ὦ γλυκεῖα.	ὦ γλυκύ.
	ô doux.	ô douce.	ô doux.
	ô dulcis.	*ô dulcis.*	*ô dulce.*
	ô dolce.	ô dolce.	ô dolce.

P L U R.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	οἱ γλυκεῖς,	αἱ γλυκεῖαι.	τὰ γλυκέα.
	les doux.	les douces.	les doux.
	hi dulces.	*hæ dulces.*	*hæc dulcia.*
	li dolci.	le dolci.	li dolci.
G.&D.	τῶν γλυκέων.	τῶν γλυκειῶν.	τῶν γλυκέων.
	des doux.	des douces.	des doux.
	horũ dulciorũ.	*harũ dulciarũ.*	*horũ dulciorũ.*
	de dolci.	de dolci.	de dolci.

Accus.	τοὺς γλυκεῖς.	ταῖς γλυκείαις.	τὰ γλυκέα.
	les doux.	les douces.	les doux.
	hos dulces.	*has dulces.*	*hæc dulcia.*
	li dolci.	le dolci.	li dolci.
Vocat.	ὦ γλυκεῖς.	ὦ γλυκείαις.	ὦ γλυκέα.
	ô doux.	ô douces.	ô doux.
	ô dulces.	*ô dulces.*	*ô dulcia.*
	ô dolci.	ô dolci.	ô dolci.

Exemple des Adjectifs en ος, η, ον.	Exemplum Adjectivorum in ος, η, ον.	*Esempio de Adiettivi in* ος, η, ον.

S I N G.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
Nom.	ὁ χοντρός.	ἡ χοντρή.	τὸ χοντρόν.
	le gros.	la grosse.	le gros.
	hic crassus.	*hæc crassa.*	*hoc crassum.*
	il grosso.	la grossa.	il grosso.
G.&D.	τοῦ χοντροῦ.	τῆς χοντρῆς.	τοῦ χοντροῦ.
	du gros.	de la grosse.	du gros.
	hujus crassi.	*hujus crassæ.*	*hujus crassi.*
	dei grosso.	della grossa.	del grosso.
Accus.	τὸν χοντρόν.	τὴν χοντρήν.	τὸ χοντρόν.
	le gros.	la grosse.	le gros.
	hunc crassum.	*hanc crassam.*	*hoc crassum.*
	il grosso.	la grossa.	il grosso.
Vocat.	ὦ χοντρέ.	ὦ χοντρή.	ὦ χοντρόν.
	ô gros.	ô grosse.	ô gros.
	ô crasse.	*ô crassa.*	*ô crassum.*
	ô grosso.	ô grossa.	ô grosso.



PLUR.

P L U R.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
Nom.	οἱ χοντροὶ.	αἱ χοντραὶς.	τὰ χοντρά.
	les gros.	les grosses.	les gros.
	hi crassi.	*hæ crassa.*	*hæc crassa.*
	li grossi.	le grosse.	li grossi.
G.&D.	τῶν χοντρῶν.	τῶν χοντρῶν.	τῶν χοντρῶν.
	des gros.	des grosses.	des gros.
	horũ crassorũ.	*harũ crassarũ.*	*horũ crassorũ.*
	de grossi.	delle grosse.	de grossi.
Accus.	τοὺς χοντροὺς.	ταὶς χοντραὶς.	τὰ χοντρά.
	les gros.	les grosses.	les gros.
	hos crassos.	*has crassas.*	*hæc crassa.*
	li grossi.	le grosse.	li grossi.
Vocat.	ὦ χοντροὶ.	ὦ χοντραὶς.	ὦ χοντρά.
	ô gros.	ô grosses.	ô gros.
	ô crassi.	*ô crassa.*	*ô crassa.*
	ô grossi.	ô grosse.	ô grossi.

Il y a tres-peu d'Adjectifs en αὶ, si ce n'est φαγὰς, *gourmand*, κερατὰς, &c.

Paucissimi sunt Adjectivi in αι, *nisi*, φαγὰς, helluo, κερατὰς, *&c.*

Sono pocissimi Adiettivi in αὶ, come φαγὰς, *goloso*, κερατὰς, &c.



Exemple des Adjectifs en ος, α, ον.	Exemplum Adjectivorum in ος, α, ον.	Esempio dè Adiettivi in ος, α, ον.

S I N G.

	Masc.	Fœmin.	Neut.
Nom.	ὁ ἄγριος.	ἡ ἀγρία.	τὸ ἄγριον.
	le sauvage.	la sauvage.	le sauvage.
	hic ferus.	hæc fera.	hoc ferum.
	il salvaggio.	la alvaggia.	il salvaggio.
G.&D.	τοῦ ἀγρίου.	τῆς ἀγρίας.	τοῦ ἀγρίου.
	du sauvagge.	de la sauvage.	du sauvage.
	hujus feri	hujus feræ	hujus feri.
	del salvagio.	della salvaggia.	del salvaggio.
Accus.	τὸν ἄγριον.	τὴν ἀγρίαν.	τὸ ἄγριον.
	le sauvage.	la sauvage.	le sauvage.
	hunc ferum.	hanc feram.	hoc ferum.
	il salvaggio.	la salvaggia.	il salvaggio.
Vocat.	ὦ ἄγριε.	ὦ ἀγρία.	ὦ ἄγριον.
	ô sauvage.	ô sauvage.	ô sauvage.
	ô fere.	ô fera.	ô ferum.
	ô salvaggio.	ô salvaggia.	ô salvaggio.

P L U R.

	Masc.	Fœmin.	Neut.
Nom.	οἱ ἄγριοι.	αἱ ἄγριαι.	τὰ ἄγρια.
	les sauvages.	les sauvages.	les sauvages.
	hi feri.	hæ feræ.	hæc fera.
	li salvaggi.	le salvagge.	li salvaggi.
G.&D.	τῶν ἀγρίων.	τῶν ἀγρίων.	τῶν ἀγρίων.
	des sauvages.	des sauvages.	des sauvages.
	horum ferorũ.	harum ferarũ.	horum ferorũ.
	de salvaggi.	delle salvagge.	delli salvaggi.

Accus.	τοὺς ἀγρίους.	τὰς ἀγρίας.	τὰ ἄγρια.
	les sauvages.	les sauvages.	les sauvages.
	hos feros.	*has feras.*	*hæc fera.*
	i salvaggi.	le salvagge.	li salvaggi.
Vocat.	ὦ ἄγριοι	ὦ ἄγριαι.	ὦ ἄγρια.
	ô sauvages.	ô sauvages.	ô sauvages.
	ô feri.	*ô feræ.*	*ô fera.*
	ô salvaggi.	ô salvagge.	ô salvaggi.

Des Comparatifs & Superlatifs.

De Comparativis & Superlativis.

De Comparativi e Superlativi.

Les Comparatifs Grecs sont des noms adjectifs, dont le masculin se termine en τερος, le feminin en τερη, & le neutre en τερον, exemple, καλὸς, καλήτερος, καλήτερη, καλήτερον ; σοφὸς, σοφώτερος, σοφώτερη, σοφώτερον, &c. Mais quand on ne peut se servir de τερος, on se sert de ces adverbes πλέα, ou πλεῖα, avec le παρὰ ; exemple, *je suis le plus grand pecheur du monde*, il faut dire, εἶμαι ὁ πλεῖα

Comparativa Græca sunt nomina adjectiva, quorum terminatio masculina est in τερος ; fœminina in τερη ; neutra in τερον, exempli gratiâ, καλὸς, καλήτερος, καλήτερη, καλήτερον ; σοφὸς, σοφώτερος, σοφώτερη, σοφώτερον, &c. sed quandò ha additiones usurpari non possunt, subsequentia adverbia usurpantur πλεῖα, vel πλέα cum παρὰ ; exempli gratiâ, maximus sum omnium peccatorum,

I Comparativi Greci sono nomi adiettivi, de quali il mascolino si termina in τερος; il feminino in τερη, ed il neutro in τερον; per esempio, καλὸς, καλήτερος, καλήτερη, καλήτερον ; σοφὸς, σοφώτερος, σοφώτερη, σοφώτερον, &c. Mà quando non si può adoperare τερος, τερη, τερον, all'hora è necessario servirsi di questi adverbii, πλεῖα ò πλέα, con la parola παρὰ ; esempio, per dire, *sono il più gran pec-*

ἁμαρτωλὸς παρὰ κανένα ; ou bien , εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς τοῦ κόσμου ; ou se servir du Comparatif de μεγάλος , & dire , εἶμαι ὁ μεγαλήτερος σου φίλος , ἢ μεγαλήτερη σου φιλᾶινα , &c. *je suis vôtre plus grand ami , vôtre plus grande amie.*

dicendum est , εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς παρὰ κανένα ; *vel* εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς τοῦ κόσμου ; *vel utendum est Comparativo* μεγάλος , *& dicendum* , εἶμαι ὁ μεγαλήτερος σου φίλος , ἢ μεγαλήτερη σου φιλᾶινα , *&c.* primus sum amicorum tuorum , vel amicarum.

catore del mondo ; bisogna dire , εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς παρὰ κανένα ; ò dire εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς τοῦ κόσμου ; si può anche adoperare il Comparativo di μεγάλος , e così dire , εἶμαι ὁ μεγαλήτερος σου φίλος , ἢ μεγαλήτερη σου φιλᾶινα , &c. *sono il vostro più grande amico , ò , amica.*

Il faut encore remarquer qu'il y en a d'irreguliers, qui font au Comparatif autrement que dans leur positif ; exemple , πολὺς ne fait pas πολύτερος , mais περισσότερος ; ainsi pour dire , *la plus ... rtie des* ... il faut ... σότε-

Notandum iterum alia esse irregularia , quorum comparativa non eodem modo terminantur quo positiva ; v. g. πολὺς *non facit* πολύτερος , *sed* περισσότερος ; *si vertas* , *v. g.* maxima pars Christianorum , *dices* , οἱ περισσότεροι χριστιανοὶ , *&c.*

Superlativa sunt

Bisogna ancora osservare che vene sono altri nomi , che si chiamano irregulari , cioè fuori di regola , che significano altrimente al Comparativo che nel loro positivo ; per esempio , πολὺς non si dice al Comparativo πολύτερος , mà bene περισσότερος ; e così per dire , *la più gran parte de Christiani* , bisogna dire , οἱ περισσότεροι χριστιανοὶ , &c.

Li Superlativi

sont aussi des noms Adjectifs, ausquels on ajoûte ces mots, τατος, pour le masculin, τατη, pour le feminin, τατον, pour le neutre; exemple, ἐυλογητικὸς, ἐυλογητικώτατος, τη, τον, *tres-legitime*; φρονιμὸς, φρονιμότερος, φρονιμώτατος, τη, τον, *tres-sage*; σοφώτατος, &c. *tres-sçavant*.

quoque nomina adjectiva, quorum masculina desinunt in τατος, *fœminina in* τατη, *neutra in* τατον; *ut* ἐυλογητικώτατος, τη, τον, maximè legitimus, *vel* legitimis natus nuptiis; φρονιμὸς, φρονιμότερος, φρονιμώτατος, τη, τον, sapientissimus; σοφώτατος, *&c.* doctissimus.

sono anche nomi adiettivi, alli quali si aggiunge queste parole, τατος, per il mascolino, τατη, per il feminino, τατον, per il neutro; esempio, ἐυλογητικὸς, ἐυλογητικώτατος, τατη; τατον, *assai legitimo*; φρονιμὸς, φρονιμότερος, φρονιμώτατος. τατη, τατον, *savissimo*; σοφώτατος, &c. *sapientissimo*.

De la Motion, ou Variation des Noms Adjectifs.

De ratione Movendi & Variandi Nomina Adjectiva.

Della Motione, overo Variatione de Nomi Adiettivi.

LA Motion, ou Variation, dont nous parlons icy, est celle qui se fait pour marquer ou l'*étenduë*, ou le *genre*, ou la *qualité* d'un sujet, & sa *disposition*.

La Motion, ou Variation, pour marquer l'*éten-*

VAriatio, de quâ hic est quæstio, est ea qua fit ad notandam extensionem, *vel* genus, *vel* qualitatem *subjecti*, *& ejus* dispositionem.

Variatio nominis designantis extensionem, *fit*

LA Motione, ò Variatione, della quale si parla quì, s'adopra per notare ò l'*estensione*, ò il *genere*, overo la *qualità* d'un soggetto, e la di lei *dispositione*.

La Motione, overo Variatione, per dinotare l'*es-*

duë, est quand un nom dans sa signification devient plus grand, ou plus petit.

quandò nomen significat augmentationem, vel diminutionem.

tensione, accade quandò il nome nella sua significatione cresce, ò sminuisce.

Quand un nom dans sa signification devient plus petit, on l'appelle *diminutif*.

Quandò nomen significat diminutionem, *vocatur* diminutivum.

Quandò il nome nella sua significatione riesce minore, all'hora si chiama *diminutivo*.

Ces diminutifs sont quelquefois des noms substantifs, qui sont derivez d'autres substantifs; & ils se terminent en άκι, ίτζα, οῦλα & όπουλον; comme de μάτι, *l'œil*, on forme ματάκι, *un petit œil*; & il s'en trouve une infinité de cette sorte; de καρδιά, *le cœur*, on forme καρδίτζα, *un petit cœur*, &c. de ψυχὴ, *l'ame*, on forme ψυχοῦλα, *petite ame*; de Ε'υαγγέλιον, *Evangile*, *bonne nouvelle*, on forme Ε'υαγγελιόπουλον, *un petit Evangile, une bonne petite nouvelle*.

Diminutiva interdùm sunt nomina substantiva, quæ derivantur ex aliis substantivis; & exeunt in άκι, ίτζα, οῦλα, *&* όπουλον; *ut ex* μάτι oculus, *fit* ματάκι, ocellus; *atque innumera ejusmodi reperiuntur; ex* καρδία, cor, *formatur* καρδίτζα, corculum, *&c. ex* ψυχὴ, anima, *fit* ψυχοῦλα, animula; *ex* Ευαγγέλιον, Evangelium, *formatur* Ευαγγελιόπουλον, Evangeliolum.

Tali diminutivi, alle volte sono nomi sostantivi: derivati d'altri sostantivi; e si terminano in άκι, ίτζα, οῦλα, ed όπουλον; *v. g.* dal nome μάτι, *occhio*, si forma ματάκι, *occhio picciolo*; di questa sorte se ne trovano molti; di καρδιά, *il cuore*, si forma καρδίτζα, *picciolo cuore*; &c. di ψυχὴ, *l'anima*, si forma ψυχοῦλα, *piccolina anima*; di Ε'υαγγέλιον, *Vangelio*, si forma Ε'υαγγελιόπουλον, *piccolo Vangelo*.

Les diminutifs, qui sont des noms adjectifs, se terminent en ουτζικος, η, ον, & en οπουλος, α, ον; comme de καλὸς, *bon*, on forme καλούτζικος, η, ον, *passablement bon*; de Ρωμηὸς, *un Grec*, on forme Ρωμηόπουλος, α, ον, *un petit Grec, petite Greque*, ou *un peu Grec*; & ainsi des autres.

Diminutiva quæ sunt simul adjectiva, desinunt in ουτζικος, η, ον; *&* *in* οπουλος, α, ον; *ut ex* καλὸς, bonus, *fit* καλούτζικος, η, ον, mediocriter bonus; *ex* Ρωμηὸς, Græcus, *fit* Ρωμηόπουλος, α, ον, Græculus, a, um; *& sic de cæteris.*

I Diminutivi, che sono nomi *adiettivi*, si terminano in ουτζικος, η, ον, ed in οπουλος, α, ον; v. g. di καλὸς, *buono*, si forma καλούτζικος, η, ον, *alquantò buono*; di Ρωμηὸς, *Greco*, si forma Ρωμηόπουλος, α, ον, *Greco piccolino*, *piccoletta Greca*, overo *alquantò Greco*; e così degli altri.

Quand le nom dans la signification devient plus grand & plus étendu, c'est par comparaison & par degrez, parce que ce nom en surpasse un autre, & c'est le comparatif; ou parce que ce nom surpasse tous les autres, & c'est le superlatif; comme σοφὸς, *sage, prudent*, σοφώτερος, η, ον, *plus sage qu'un autre*, σοφώτατος, η, ον, *le plus sage de tous, tres-sage, tres-prudent*.

Quandò nomen notat augmentationem, eam significat comparatè & gradatìm: quia hoc nomen alterum superat suâ significatione ampliori, quod comparativum appellatur; vel quia cætera omnia superat & tunc superlativum vocatur, ut σοφὸς, sapiens, σοφώτερος, η, ον, sapientior alio, σοφώτατος, η, ον, omnium sapientissimus, prudentissimus.

Quando il nome nella sua significatione diventa maggiore e più disteso, per comparatione & per gradi; in quanto che questo nome supera un altro, all'hora si chiama comparativo; se detto nome supera tutti li altri, si domanda superlativo, v. g. σοφὸς, *savio, prudente*, σοφώτερος, η, ον, *più savio d'un altro*, σοφώτατος, η, ον, *il più savio di tutti, assai savio, assai prudente*.

La Motion, ou Variation d'un nom pour le *genre*, c'eſt quand de maſculin il devient feminin, ou neutre, en faiſant à ce nom quelque changemẽt de lettres ; ce qui arrive dans les adjectifs parfaits, ou imparfaits.

Variatio nominis circa genus, *eſt quandò ex maſculino mutatur in fœmininum, ſeu neutrum, quâdamliterarum immutatione factâ ; quod contingit nominibus adjectivis, tam perfectis, quàm imperfectis.*

La Motione, ò Variatione del nome per il *genere*, ſi fà quando di maſcolino, diventa feminino, ô neutro, facendo à queſto nome qualche mutatione di lettera ; e cio accade ne adiettivi tanto perfetti, quãto imperfetti.

Les adjectifs parfaits ſont ceux qui ont les trois genres, maſculin, feminin, & neutre ; comme, καλὸς, ἡ, ὸν, *bon, bonne, bon.*

Perfecta adjectiva dicuntur ea, quæ gaudent triplici genere, maſculino nempè, fœminino, & neutro, ut, καλὸς, ἡ, ὸν, bonus, a, um.

Li adiettivi perfetti ſono quelli che hanno i tre generi, maſcolino, feminino, e neutro ; come, καλὸς, ἡ, ὸν, *buono, buona, buono.*

Les imparfaits ſont ceux qui n'ont que le maſculin & le feminin, comme κλέφτης, *un larron*, κλέφτεια, *une larronneſſe ;* ainſi des autres de cette ſorte, qui n'ont point de neutre.

Imperfecta verò ſunt ea, quæ carent neutro genere, ut κλέφτης, fur, κλέφτεια, hæc fur; *& ſic de cæteris neutro genere carentibus.*

Li imperfetti ſono quelli che hanno ſolamente il maſcolino ed il feminino, come κλέφτης, *ladro ;* κλέφτεια, *ladra ;* e così degli altri adiettivi, che non hanno il neutro.

La Motion, ou Variation d'un nom, qui ſe fait pour marquer quelque *qualité*, ou quelque *diſpo-*

Motio, ſeu variatio nominis, quæ fit ad ſignificandam aliquam affectionem, *ſeu* qualitatem, *vel*

La Motione, overo Variatione del nome che ſi fà, per notificare la *qualità*, ò *diſpoſitione*, ſi forma

ſition,

sition, se forme en faisant d'un nom substantif, ou d'un nom d'abstraction, un nom adjectif, comme de ἀλήθεια, *verité*, on forme ἀληθινὸς, η, ον, ἀληθιανὸς, *vray*, *veritable*; & ainsi les autres.

dispositionem, *est quandò formatur adjectivum ex nomine substantivo, vel ex nomine abstractionem significante, ut ex* ἀλήθεια, veritas, *fit* ἀληθινὸς, verus, sincerus; *& ità de aliis.*

facendo del nome sostantivo, overo del nome astrattivo, un nome adiettivo, v.g. di ἀλήθεια, *verità*, si forma ἀληθινὸς, η, ον, ἀληθιανὸς, η, ον, *vero*, *sincero*; e così degli altri.

De la Terminaison des Noms Adjectifs, & de leur Variation.

De Adjectivorum Terminatione, & Variatione.

Della Terminatione de Nomi Adiettivi; e della loro Variatione.

Les Grecs modernes n'ont point d'adjectifs terminez en ην, ωρ, ων, ως, ες, comme dans le Grec Litteral; ou s'ils n'ont, ils en ont tres-peu.

Tous les adjectifs du Grec-Vulgaire se terminent, les uns en ος, les autres en ης, d'autres en αὶ, quelques-uns en ὶς, & les autres en ὺς.

Qui extant hodiè Græci, carent adjectivis desinentibus in ην, ωρ, ων, ως, ες, *qualia sunt in idiomate Græco Literali: vel si quæ extent, paucissima numero sunt.*

Adjectiva linguæ Græcæ-Vulgaris exeunt alia in ος, *alia in* ης, *alia in* αὶ, *quadam in* ὶς, *alia verò in* ὺς.

I Greci moderni non hanno adiettivi terminati in ην, ωρ, ων, ως, ες, conforme il Greco-Letterale; ò se ne hanno alcuni, sono pochissimi.

Tutti li adiettivi del Greco-Volgare vengono terminati, alcuni in ος, alcuni in ης, altri in αὶ, altri in ὶς, alcuni vero in ὺς.

Des Adjectifs en ος.

Les adjectifs en ος pur, (c'est-à-dire, s'il y a devant cet ος quelque voyelle, ou quelque diphtongue) ont le feminin terminé en α, le neutre en ον; comme ἄγειος, ἄγεια, ἄγειον, *sauvage:* excepté ὄγδοος, qui fait ὀγδόη.

Si c'est un ος non pur (c'est-à-dire, s'il y a devant cet ος quelque consonante) le feminin se termine en η, & le neutre en ον; comme καλὸς, καλὴ, καλὸν, *bon*, &c. δολερὸς, δολερὴ, δολερὸν, *trompeur, fourbe.*

Il y a neanmoins des noms adjectifs en ος qui ne font point leur feminin en η, ny en α; mais qui n'ont

De Adjectivis in ος.

Adjectiva in ος *purum desinentia* (*id est, si præcedat* ος *aliqua vocalis, aut diphtongus*) *fœminina exeunt in* α, *neutra in* ον; *ut* ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, ferus, fera, ferum: *excipe* ὄγδοος, *desinens in* ὀγδόη.

Si verò adjectiva desinant in ος *non purum, (id est, si illud* ος *præcedat aliqua consonans) fœmininum exit in* η, *neutrum in* ον; *ut* καλὸς, καλὴ, καλὸν, bonus, a, um; δολερὸς, δολερὴ, δολερὸν, dolosus, fraudulentus, a, um.

Reperiuntur nihilominùs nomina adjectiva in ος, *quorum fœmininum neque in* η, *neque in* α, *termi-*

De Adiettivi in ος.

Quanto a i adiettivi in ὸς, se il detto ος è puro (cioè, se avanti ος vi è alcuna vocale, ò dittongo) il femino si termina in α, il neutro in ον, v. g. ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, *salvaggio, a, o:* fuorche ὄγδοος, il quale fà ὀγδόη.

Se vero il detto ος non è puro (cioè, se avanti ος vi è alcuna consonante) il femino viene terminato in η, ed il neutro in ον; v. g. καλὸς, καλὴ, καλὸν, *buono, a, o;* δολερὸς, δολερὴ, δολερὸν, *ingannatore, furbo.*

Vi sono nulladimeno nomi adiettivi in ος, i quali non vengono terminati al feminino in η, ne in α; perche non

point de motion pour le feminin, & qui ont ος pour le masculin & pour le feminin ; comme par exemple, αὐτόβουλος, πρωτόθρονος, & une infinité d'autres qui se forment des verbes, & qui ont ος pour le masculin & pour le feminin, ὁ ϗ ἡ αὐτόβουλος, ϗ τὸ αὐτόβουλον ; & ainsi des autres, dont je parlerai dans la neuviéme Heure.

natur ; ità ut non afficiantur mutatione in fœminino, quia & in masculino & in fœminino similiter desinunt in ος ; *v. g.* αὐτόβουλος, πρωτόθρονος, *& multa alia nomina adjectiva à verbis formata recipiunt* ος *in masculino & in fœminino ; & sic dicitur,* ὁ ϗ ἡ αὐτόβουλος, ϗ τὸ αὐτόβουλον ; *& sic de cæteris, de quibus loquar in Horâ nonâ.*

ricevono variatione in feminino, terminandosi tanto al mascolino, quanto al feminino in ος ; come αὐτόβουλος, πρωτόθρονος, e molti altri formati da verbi, si terminano in ος al mascolino, ed al feminino ; così si dice, ὁ ϗ ἡ αὐτόβουλος, ϗ τὸ αὐτόβουλον; e l'istesso de gli altri, de quali parlerò nell' Hora nona.

Des Adjectifs en ης.

Quelques-uns changent cet η en εια, pour former un feminin, comme ἀκαμάτης, negligent, paresseux, ἀκαμάτεια, *paresseuse.*

Quelques autres, pour former le feminin, ne font qu'ajoûter σα au masculin, comme

De Adjectivis in ης.

Quædam adjectiva in ης, *mutando* ης *in* εια, *formant fœmininum ; ut* ἀκαμάτης, desidiosus, piger, ἀκαμάτεια, pigra.

* *Quædam formant fœmininum, addendo dumtaxàt* σα *ad masculinum, ut* χρειά-

De Adiettivi in ης.

Quanto a i adiettivi in ης, alcuni cambiano detto ς in εια, per formare il feminino loro, come ἀκαμάτης, *negligente, pigro ;* ἀκαμάτεια, *pigra.*

Alcuni altri, per formare il feminino loro, aggiongono solamente σα al mas-

son ; les Adjectifs feminins en α, & en η, avec les Noms de la seconde & cinquiéme déclinaison ; les Adjectifs masculins en ος, avec ceux de la troisiéme ; & les Adjectifs neutres en ον, & en ι, avec les Noms Substantifs de la troisiéme & sixiéme déclinaison ; comme il se voit clairement dans les exemples suivans, ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, *sauvage* ; γλυκὺς, γλυκειά, γλυκὺ, *doux* ; μακρὺς, μακρειά, μακρὺ, *grand* ; καλὸς, καλὴ, καλὸν, *bon* ; ψωματάρης, ψωματαρειά, ψωματάρειον, *menteur* ; βαρὺς, βαρειά, βαρὺ, *pesant*.

in η, cum nominibus secunda & quinta declinationis ; Adjectiva masculina in ος, cum Substantivis tertia declinationis ; & Adjectiva neutra in ον, & in ι, cum nominibus Substantivis tertia & sexta declinationis, ut liquet ex sequentibus exemplis, ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, ferus ; γλυκὺς, γλυκειά, γλυκὺ, dulcis ; μακρὺς, μακρειά, μακρὺ, longus ; καλὸς, καλὴ, καλὸν, bonus ; ψωματάρης, ψωματαρειά, ψωματάρειον, mendax ; βαρὺς, βαρειά, βαρὺ, gravis.

Adiettivi feminini in α, et in η, con li Nomi della seconda e quinta declinatione ; gli Adiettivi mascolini in ος, con quelli della terza declinatione ; ed i Adiettivi neutri in ον, et in ι, con li Nomi Sostantivi della terza e sesta declinatione, come si vede chiaramente nelli esempii seguenti, ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, *salvaggio* ; γλυκὺς, γλυκειά, γλυκὺ, *dolce* ; μακρὺς, μακρειά, μακρὺ, *grande* ; καλὸς, καλὴ, καλὸν, *buono* ; ψωματάρης, ψωματαρειά, ψωματάρειον, *bugiardo* ; βαρὺς, βαρειά, βαρὺ, *grave*.



Exemple des Adjectifs en *υς, α, υ.*	Exemplum Adjectivorum in *υς, α, υ.*	Esempio de Adiettivi in *υς, α, υ.*

S I N G.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
om.	ὁ γλυκὺς.	ἡ γλυκεῖα.	τὸ γλυκύ.
	le doux.	la douce.	le doux.
	hic dulcis.	*hæc dulcis.*	*hoc dulce.*
	il dolce.	la dolce.	il dolce.
&D.	τοῦ γλυκέος.	τῆς γλυκείας.	τοῦ γλυκέος.
	du doux.	de la douce.	du doux.
	hujus dulcis.	*hujus dulcis.*	*hujus dulcis.*
	del dolce.	della dolce.	del dolce.
cuſ.	τὸν γλυκὺν.	τὴν γλυκεῖαν.	τὸ γλυκύ.
	le doux.	la douce.	le doux.
	hunc dulcem.	*hanc dulcem.*	*hoc dulce.*
	il dolce.	la dolce.	il dolce.
cat.	ὦ γλυκὺ.	ὦ γλυκεῖα.	ὦ γλυκύ.
	ô doux.	ô douce.	ô doux.
	ô dulcis.	*ô dulcis.*	*ô dulce.*
	ô dolce.	ô dolce.	ô dolce.

P L U R.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
n.	οἱ γλυκεῖς,	αἱ γλυκεῖαι.	τὰ γλυκέα.
	les doux.	les douces.	les doux.
	hi dulces.	*hæ dulces.*	*hæc dulcia.*
	li dolci.	le dolci.	li dolci.
D.	τῶν γλυκέων.	τῶν γλυκειῶν.	τῶν γλυκέων.
	des doux.	des douces.	des doux.
	horũ dulciorũ.	*harũ dulciarũ.*	*horũ dulciorũ.*
	de dolci.	de dolci.	de dolci.

Accus.	τοὺς γλυκεῖς.	ταῖς γλυκειαῖς.	τὰ γλυκέα.
	les doux.	les douces.	les doux.
	hos dulces.	*has dulces.*	*hæc dulcia.*
	li dolci.	le dolci.	li dolci.
Vocat.	ὦ γλυκοί.	ὦ γλυκειαῖς.	ὦ γλυκέα.
	ô doux.	ô douces.	ô doux.
	ô dulces.	*ô dulces.*	*ô dulcia.*
	ô dolci.	ô dolci.	ô dolci.

Exemple des Adjectifs en	Exemplum Adjectivorum in	*Esempio de' Adiettivi in*
ος, η, ον.	ος, η, ον.	ος, η, ον.

S I N G.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
Nom.	ὁ χοντρὸς.	ἡ χοντρή.	τὸ χοντρόν.
	le gros.	la grosse.	le gros.
	hic crassus.	*hæc crassa.*	*hoc crassum.*
	il grosso.	la grossa.	il grosso.
G.&D.	τοῦ χοντροῦ.	τῆς χοντρῆς.	τοῦ χοντροῦ.
	du gros.	de la grosse.	du gros.
	hujus crassi.	*hujus crassæ.*	*hujus crassi.*
	dei grosso.	della grossa.	dei grosso.
Accus.	τὸν χοντρὸν.	τὴν χοντρὴν.	τὸ χοντρόν.
	le gros.	la grosse.	le gros.
	hunc crassum.	*hanc crassam.*	*hoc crassum.*
	il grosso.	la grossa.	il grosso.
Vocat.	ὦ χοντρέ.	ὦ χοντρή.	ὦ χοντρόν.
	ô gros.	ô grosse.	ô gros.
	ô crasse.	*ô crassa.*	*ô crassum.*
	ô grosso.	ô grossa.	ô grosso.

PLUR.

PLUR.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
om.	*οἱ χυτροί.*	*αἱ χυτραῖς.*	*τὰ χυτρά.*
	les gros.	les grosses.	les gros.
	hi crassi.	*hæ crassæ.*	*hæc crassa.*
	li grossi.	le grosse.	li grossi.
.&D.	*τῶν χυτρῶν.*	*τῶν χυτρῶν.*	*τῶν χυτρῶν.*
	des gros.	des grosses.	des gros.
	horũ crassorũ.	*harũ crassarũ.*	*horũ crassorũ.*
	de grossi.	delle grosse.	de grossi.
ccus.	*τοὺς χυτροὺς.*	*τὰς χυτραῖς.*	*τὰ χυτρά.*
	les gros.	les grosses.	les gros.
	hos crassos.	*has crassas.*	*hæc crassa.*
	li grossi.	le grosse.	li grossi.
ocat.	*ὦ χυτροί.*	*ὦ χυτραῖς.*	*ὦ χυτρά.*
	ô gros.	ô grosses.	ô gros.
	ô crassi.	*ô crassæ.*	*ô crassa.*
	ô grossi.	ô grosse.	ô grossi.

Il y a tres-peu Adjectifs en *αι*, ce n'est *φαγὰς*, *urmand*, *κρεα-ς*, &c.

Paucissimi sunt Adjectivi in αι, nisi, φαγὰς, helluo, *κρεατας*, *&c.*

Sono pocissimi Adiettivi in *αι*, come *φαγὰς*, *goloso*, *κρεατας*, &c.



Exemple des Adjectifs en ος, α, ον.	Exemplum Adjectivorum in ος, α, ον.	*Esempio dè Adiettivi in* ος, α, ον.

SING.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ὁ ἄγριος.	ἡ ἄγρια.	τὸ ἄγριον.
	le sauvage.	la sauvage.	le sauvage.
	hic ferus.	*hæc fera.*	*hoc ferum.*
	il salvaggio.	la salvaggia.	il salvaggio.
G.&D.	τ̃ ἀγρίου.	τ̃ ἀγρίας.	τ̃ ἀγρίου.
	du sauvage.	de la sauvage.	du sauvage.
	hujus feri	*hujus feræ*	*hujus feri.*
	del salvagio.	della salvaggia.	del salvaggio.
Accus.	τ̃ ἄγριον.	τὴν ἀγρίαν.	τὸ ἄγριον.
	le sauvage.	la sauvage.	le sauvage.
	hunc ferum.	*hanc feram.*	*hoc ferum.*
	il salvaggio.	la salvaggia.	il salvaggio.
Vocat.	ὦ ἄγριε.	ὦ ἄγρια.	ὦ ἄγριον.
	ô sauvage.	ô sauvage.	ô sauvage.
	ô fere.	*ô fera.*	*ô ferum.*
	ô salvaggio.	ô salvaggia.	ô salvaggio.

PLUR.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	οἱ ἄγειοι.	αἱ ἄγειαις.	τὰ ἄγεια.
	les sauvages.	les sauvages.	les sauvages.
	hi feri.	*hæ feræ.*	*hæc fera.*
	li salvaggi.	le salvagge.	li salvaggi.
G.&D.	τῶν ἀγειῶν.	τῶν ἀγριῶν.	τῶν ἀγριῶν.
	des sauvages.	des sauvages.	des sauvages.
	horum ferorũ.	*harum ferarũ.*	*horum ferorũ.*
	de salvaggi.	delle salvagge.	delli salvaggi.

ccuf.	τοὺς ἀγρίους.	τὰς ἀγρίας.	τὰ ἄγρια.
	les sauvages.	les sauvages.	les sauvages.
	hos feros.	*has feras.*	*hæc fera.*
	i salvaggi.	le salvagge.	li salvaggi.
ocat.	ὦ ἄγριοι	ὦ ἀγρίαις.*	ὦ ἄγρια.
	ô sauvages.	ô sauvages.	ô sauvages.
	ô feri.	*ô feræ.*	*ô fera.*
	ô salvaggi.	ô salvagge.	ô salvaggi.

es Comparatifs & Superlatifs.

Es Comparatifs Grecs sont s noms adject fs, nt le masculin termine en τερος, le feminin en η, & le neutre τερον, exemple, λὸς, καλλίτερος, λλίτερη, καλλίτερον; σοφὸς, σοφώτερος, σοφώτερη, σοφώτερον, &c. Mais and on ne peut servir de τερος, se sert de ces verbes πλέα, ou εῖα, avec le ϱ̀; exemple, *suis le plus nd pecheur du ude*, il faut di-, εἰμαι ὁ πλεῖα

De Comparativis & Superlativis.

Comparativa Græca sunt nomina adjectiva, quorum terminatio masculina est in τερος; *fœminina in* τερη; *neutra in* τερον, *exempli gratiâ*, καλὸς, καλλίτερος, καλλίτερη, καλλίτερον; σοφὸς, σοφώτερος, σοφώτερη, σοφώτερον, *&c. sed quandò hæ additiones usurpari non possunt, subsequentia adverbia usurpantur* πλεῖα, *vel* πλέα *cum* περὶ; *exempli gratiâ*, maximus sum omnium peccatorum,

De Comparativi e Superlativi.

LI Comparativi Greci sono nomi adiettivi, de quali il mascolino si termina in τερος; il feminino in τερη, ed il neutro in τερον; per esempio, καλὸς, καλλίτερος, καλλίτερη, καλλίτερον; σοφὸς, σοφώτερος, σοφώτερη, σοφώτερον, &c. Mà quando non si può adoperare τερος, τερη, τερον, all'hora è necessario servirsi di questi adverbii, πλεῖα ò πλέα, con la parola περὶ; esempio, per dire, *sono il più gran pec-*

ἁμαρτωλὸς παρὰ κατένω ; ou bien, εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς τοῦ κόσμου ; ou se servir du Comparatif de μεγάλος, & dire, εἶμαι ὁ μεγαλήτερος σου φίλος, ἢ μεγαλήτερη σου φιλᾶινα, &c. *je suis vôtre plus grand ami, vôtre plus grande amie.*

dicendum est, εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς παρὰ κατένω ; *vel* εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς τοῦ κόσμου ; *vel utendum est Comparativo* μεγάλος, *& dicendum*, εἶμαι ὁ μεγαλήτερος σου φίλος, ἢ μεγαλήτερη σου φιλᾶινα, *&c.* primus sum amicorum tuorum, vel amicarum.

catore del mondo ; bisogna dire, εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς παρὰ κατένω ; ò dire εἶμαι ὁ πλέα ἁμαρτωλὸς τοῦ κόσμου ; si può anche adoperare il Comparativo di μεγάλος, e così dire, εἶμαι ὁ μεγαλήτερος σου φίλος, ἢ μεγαλήτερη σου φιλᾶινα, &c. *sono il vostro più grande amico, ò, amica.*

Il faut encore remarquer qu'il y en a d'irreguliers, qui font au Comparatif autrement que dans leur positif ; exemple, πολὺς ne fait pas πολύτερος, mais περισσότερος ; ainsi pour dire, *la plus grande partie des Chrétiens*, il faut dire, οἱ περισσότεροι χριστιανοὶ, &c.

Notandum iterùm alia esse irregularia, quorum comparativa non eodem modo terminantur quo positiva ; v. g. πολὺς *non facit* πολύτερος, *sed* περισσότερος ; *si vertas, v. g.* maxima pars Christianorum, *dices*, οἱ περισσότεροι χριστιανοὶ, *&c.*

Bisogna ancora osservare che vene sono altri nomi, che si chiamano irregulari, cioè fuori di regola, che significano altrimente al Comparativo che nel loro positivo ; per esempio, πολὺς non si dice al Comparativo, πολύτερος, mà bene περισσότερος ; e così per dire, *la più gran parte de Christiani*, bisogna dire, οἱ περισσότεροι χριστιανοὶ, &c.

Les Superlatifs *Superlativa sunt* Li Superlativi

ont aussi des oms Adjectifs, usquels on ajoûte es mots, τατος, our le masculin, ατη, pour le feminin, ατον, pour : neutre ; exemle, ἐυλογητικὸς, υλογητικώτατος, η, τον, tres-legi-ime ; φρονιμὸς, ρονιμότερος, φρονιμώτατος, τη, τον, es-sage ; σοφώτατ, &c. tres-sçaant.

quoque nomina adjectiva, quorum masculina desinunt in τατος, fœminina in ατη, neutra in ατον; ut ἐυλογητικώτατος, τη, τον, maximè legitimus, vel legitimis natus nuptiis ; φρονιμὸς, φρονιμότερος, φρονιμώτατος, τη, τον, sapientissimus ; σοφώτατος, &c. doctissimus.

sono anche nomi adiettivi, alli quali si aggiunge queste parole, τατος, per il mascolino, ατη, per il feminino, τατον, per il neutro; esempio, ἐυλογητικὸς, ἐυλογητικώτατος, τατη ; τατον, assai legitimo ; φρονιμὸς, φρονιμότερος, φρονιμώτατος, ατη, τατον, savissimo ; σοφώτατος, &c. sapientissimo.

De la Motion, ou Variation des Noms Adjectifs.

De ratione Movendi & Variandi Nomina Adjectiva.

Della Motione, overo Variatione de Nomi Adiettivi.

A Motion, ou Variation, dont nous parlons y, est celle qui fait pour marc ou l'étenduë, le genre, ou la alité d'un su-, & sa disposi-n

La Motion, ou riation, pour rquer l'éten-

Variatio, de quâ hîc est quæstio, est ea quæ fit ad notandam extensionem, vel genus, vel qualitatem subjecti, & ejus dispositionem.

Variatio nominis designantis extensionem, fit

La Motione, ò Variatione, della quale si parla quì, s'adopra per notare ò l'estensione, ò il genere, overo la qualità d'un soggetto, e la di lei dispositione.

La Motione, overo Variatione, per dinotare l'es-

duë, est quand un nom dans sa signification devient plus grand, ou plus petit.

quandò nomen significat augmentationem, vel diminutionem.

tensione, accade quandò il nome nella sua significatione cresce, ò sminuisce.

Quand un nom dans sa signification devient plus petit, on l'appelle *diminutif.*

Quandò nomen significat diminutionem, vocatur diminutivum.

Quandò il nome nella sua significatione riesce minore, all'hora si chiama *diminutivo.*

Ces diminutifs sont quelquefois des noms substantifs, qui sont derivez d'autres substantifs; & ils se terminent en άκι, ίτζα, ȣ̃λα & όπȣλον; comme de μάτι, *l'œil*, on forme ματάκι, *un petit œil*; & il s'en trouve une infinité de cette sorte; de καρδιά, *le cœur*, on forme καρδίτζα, *un petit cœur*, &c. de ψυχὴ, *l'ame*, on forme ψυχȣ̃λα, *petite ame*; de Ε'υαγγέλιον, *Evangile, bonne nouvelle*, on forme Ε'υαγγελιόπȣλον, *un petit Evangile, une bonne petite nouvelle.*

Diminutiva interdùm sunt nomina substantiva, quæ derivantur ex aliis substantivis; & exeunt in άκι, ίτζα, ȣ̃λα, *&* όπȣλον; *ut ex* μάτι oculus, *fit* ματάκι, ocellus; *atque innumera ejusmodi reperiuntur; ex* καρδία, cor, *formatur* καρδίτζα, corculum, *&c. ex* ψυχὴ, anima, *fit* ψυχȣ̃λα, animula; *ex* Ευαγγέλιον, Evangelium, *formatur* Ευαγγελιόπȣλον, Evangeliolum.

Tali diminutivi, alle volte sono nomi sostantivi: derivati d'altri sostantivi; e si terminano in άκι, ίτζα, ȣ̃λα, ed όπȣλον; *v. g.* dal nome μάτι, *occhio*, si forma ματάκι, *occhio piccolo*; di questa sorte se ne trovano molti; di καρδιά, *il cuore*, si forma καρδίτζα, *picciolo cuore*; &c. di ψυχὴ, *l'anima*, si forma ψυχȣ̃λα, *piccolina anima*; di Ε'υαγγέλιον, *Vangelio*, si forma Ε'υαγγελιόπȣλον, *piccolo Vangelo.*

Les diminutifs,]ui sont des noms djectifs, se terninent en ȣτζικος, , ον, & en όπȣ-.ος, α, ον ; comne de καλὸς, *bon*, n forme καλȣτζι-ος, η, ον *passablement bon* ; de Ῥωμνὸς, *un Grec*, n forme Ῥωμνόπ-ȣλος, α, ον, *un etit Grec*, *petite ;reque*, ou *un peu ;rec* ; & ainsi des utres.

Quand le nom ans la signification devient plus rand & plus étenu, c'est par comaraison & par derez, parce que : nom en surpasun autre, & eit le comparaf ; ou parce que : nom surpasse ous les autres, & est le superlatif ; omme σοφὸς, *sage*, *udent*, σοφώτε-ς, η, ον, *plus ge qu'un autre*, φώτατος, η, ον, *plus sage de us*, *tres-sage*, *es-prudent*.

Diminutiva, quæ sunt simul adjectiva, desinunt in ȣτζικος, η, ον ; *& in* όπȣλος, α, ον ; *ut ex* καλὸς, bonus, *fit* καλȣτζικος, η, ον, mediocriter bonus ; *ex* Ῥωμνὸς, Græcus, *fit* Ῥωμνόπȣλος, α, ον, Græculus, a, um ; *& sic de cæteris.*

Quandò nomen notat augmentationem, eam significat comparatè & gradatìm ; quia hoc nomen alterum superat suâ significatione ampliori, quod comparativum appellatur ; vel quia cætera omnia superat & tunc superlativum vocatur, ut σοφὸς, sapiens, σοφώτερος, η, ον, sapientior alio, σοφώτατος, η, ον, omnium sapientissimus, prudentissimus.

I Diminutivi, che sono nomi adiettivi, si terminano in ȣτζικος, η, ον, ed in όπȣλος, α, ον ; v. g. di καλὸς, *buono*, si forma καλȣτζικος, η, ον, *alquantò buono* ; di Ῥωμνὸς, *Greco*, si forma Ῥωμνόπȣλος, α, ον, *Greco piccolino*, *piccoletta Greca*, overo *alquantò Greco* ; e così degli altri.

Quando il nome nella sua significatione diventa maggiore e più disteso, per comparatione & per gradi ; in quanto che questo nome supera un altro, all'hora si chiama comparativo ; se detto nome supera tutti li altri, si domanda superlativo, v. g. σοφὸς, *savio*, *prudente*, σοφώτερος, η, ον, *più savio d'un altro*, σοφώτατος, η, ον, *il più savio di tutti*, *assai savio*, *assai prudente*.

La Motion, ou Variation d'un nom pour le *genre*, c'eſt quand de maſculin il devient feminin, ou neutre, en faiſant à ce nom quelque changemẽt de lettres ; ce qui arrive dans les adjectifs parfaits, ou imparfaits.

Variatio nominis circa genus, *eſt quandò ex maſculino mutatur in fœmininum, ſeu neutrum, quâdam literarum immutatione factâ ; quod contingit nominibus adjectivis, tam perfectis, quàm imperfectis.*

La Motione, ò Variatione del nome per il *genere*, ſi fà quando di maſcolino, diventa feminino, ô neutro, facendo à queſto nome qualche mutatione di lettera ; e cio accade ne adiettivi tanto perfetti, quãto imperfetti.

Les adjectifs parfaits ſont ceux qui ont les trois genres, maſculin, feminin, & neutre ; comme, καλὸς, η, ον, *bon, bonne, bon.*

Perfecta adjectiva dicuntur ea, quæ gaudent triplici genere, maſculino nempè, fœminino, & neutro, ut, καλὸς, η, ον, bonus, a, um.

Li adiettivi perfetti ſono quelli che hanno i tre generi, maſcolino, feminino, e neutro ; come, καλὸς, η, ον, *buono, buona, buonó.*

Les imparfaits ſont ceux qui n'ont que le maſculin & le feminin, comme κλέπτης, *un larron*, κλέπτεια, *une larronneſſe ;* ainſi des autres de cette ſorte, qui n'ont point de neutre.

Imperfecta verò ſunt ea, quæ carent neutro genere, ut κλέπτης, fur, κλέπτεια, hæc fur; *& ſic de cæteris neutro genere carentibus.*

Li imperfetti ſono quelli che hanno ſolamente il maſcolino ed il feminino, come κλέπτης, *ladro ;* κλέπτεια, *ladra ;* e così degli altri adiettivi, che non hanno il neutro.

La Motion, ou Variation d'un nom, qui ſe fait pour marquer quelque *qualité*, ou quelque *diſpo-*

Motio, ſeu variatio nominis, quæ fit ad ſignificandam aliquam affectionem, *ſeu* qualitatem, *vel*

La Motione, overo Variatione del nome che ſi fà, per notificare la *qualità*, ò *diſpoſitione*, ſi forma

ſition,

tion, se forme n faisant d'un om substantif, ou 'un nom d'abraction, un nom jectif, comme ἀλήθεια, *veri*-, on forme ἀληθινὸς, ή, ὀν, ἀληθιανὸς, *vray*, *veritable*; & ainsi es autres.

dispositionem, *est quandò formatur adjectivum ex nomine substantivo, vel ex nomine abstractionem significante, ut ex* ἀλήθεια, veritas, *fit* ἀληθινὸς, verus, sincerus; *& ità de aliis.*

facendo del nome sostantivo, overo del nome astrattivo, un nome adiettivo, v. g. di ἀλήθεια, *verità*, si forma ἀληθινὸς, ή, ὀν, ἀληθιανὸς, ή, ὀν, *vero*, *sincero*; e così degli altri.

De la Terminaison des Noms Adjectifs, & de leur Variation.

De Adjectivorum Terminatione, & Variatione.

Della Terminatione de Nomi Adiettivi, e della loro Variatione.

Les Grecs modernes n'ont point d'adjectifs terminez en ην, ωρ, ων, ως, ες, comme dans le Grec Literal; ou s'ils en ont, ils en ont fort peu.

Qui extant hodiè Græci, carent adjectivis desinentibus in ην, ωρ, ων, ως, ες, *qualia sunt in idiomate Græco Literali: vel si quæ extent, paucissima numero sunt.*

I Greci moderni non hanno adiettivi terminati in ην, ωρ, ων, ως, ες, conforme il Greco-Letterale; ò se ne hanno alcuni, sono pochissimi.

Tous les adjectifs du Grec-Vulgaire se terminent, les uns en ος, les autres en ης, d'autres en αὶ, quelques-uns en ὶς, & d'autres en ὺς.

Adjectiva linguæ Græcæ-Vulgaris exeunt aliâ in ος, *alia in* ης, *alia in* αὶ, *quædam in* ὶς, *alia verò in* ὺς.

Tutti li adiettivi del Greco-Volgare vengono terminati, alcuni in ος, alcuni in ης, altri in αὶ, altri in ὶς, alcuni verò in ὺς.

Des Adjectifs en ος.

LEs adjectifs en ος pur, (c'est-à-dire, s'il y a devant cet ος quelque voyelle, ou quelque diphtongue) ont le feminin terminé en α, le neutre en ον; comme ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, *sauvage:* excepté ὄγδοος, qui fait ὀγδόη.

Si c'est un ος non pur (c'est-à-dire, s'il y a devant cet ος quelque consonante) le feminin se termine en η, & le neutre en ον; comme καλὸς, καλὴ, καλὸν, *bon*, &c. δολερὸς, δολερὴ, δολερὸν, *trompeur*, *fourbe*.

Il y a neanmoins des noms adjectifs en ος qui ne font point leur feminin en η, ny en α; mais qui n'ont

De Adjectivis in ος.

ADjectiva in ος *purum desinentia* (*id est, si præcedat* ος *aliqua vocalis, aut diphtongus*) *fœminina exeunt in* α, *neutra in* ον; *ut* ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, ferus, fera, ferum: *excipe* ὄγδοος, *desinens in* ὀγδόη.

Si verò adjectiva desinant in ος *non purum*, (*id est, si illud* ος, *præcedat aliqua consonans*) *fœmininum exit in* η, *neutrum in* ον; *ut* καλὸς, καλὴ, καλὸν, bonus, a, um; δολερὸς, δολερὴ, δολερὸν, dolosus, fraudulentus, a, um.

Reperiuntur nihilominùs nomina adjectiva in ος, *quorum fœmininum neque in* η; *neque in* α, *termi-*

De Adiettivi in ος.

QUanto a i adiettivi in ὸς, se il detto ος è puro (cioè, se avanti ος vi è alcuna vocale, ò diftongo) il feminino si termina in α, il neutro in ον, v. g. ἄγριος, ἀγρία, ἄγριον, *salvaggio, a, o:* fuorche ὄγδοος, il quale fà ὀγδόη.

Se vero il detto ος non è puro (cioè, se avanti ος vi è alcuna consonante) il feminino viene terminato in η, ed il neutro in ον; v. g. καλὸς, καλὴ, καλὸν, *buono, a, o;* δολερὸς, δολερὴ, δολερὸν, *ingannatore*, *furbo*.

Vi sono nulladimeno nomi adiettivi in ος, i quali non vengono terminati al feminino in η, ne in α; perche non

oint de motion our le feminin, & qui ont ος pour masculin & pour feminin ; comme par exemple, υτόβουλος, πρωτόθρονος, & une infinité d'autres qui forment des verbes, & qui ont ος our le masculin c pour le feminin, ὁ καὶ ἡ αὐτόβουλος, καὶ τὸ αὐτόβουλον ; & ainsi des autres, dont je parlerai dans la neuiéme Heure.

natur ; ità ut non afficiantur mutatione in fœminino, quia & in masculino & in fœminino similiter desinunt in ος ; *v. g.* αὐτόβουλος, πρωτόθρονος, *& multa alia nomina adjectiva à verbis formata recipiunt* ος *in masculino & in fœminino ; & sic dicitur,* ὁ καὶ ἡ αὐτόβουλος, καὶ τὸ αὐτόβουλον ; *& sic de cæteris, de quibus loquar in Horâ nonâ.*

ricevono variatione in feminino, terminandosi tanto al mascolino, quanto al feminino in ος ; come αὐτόβουλος, πρωτόθρονος, e molti altri formati da verbi, si terminano in ος al mascolino, ed al feminino ; così si dice, ὁ καὶ ἡ αὐτόβουλος, καὶ τὸ αὐτόβουλον ; e listesso de gli altri, de quali parlerò nell' Hora nona.

Des Adjectifs en ης.

Quelques-uns changent cet en εια, pour rmer un feminin, comme ἀκαμάτης, negligent, ressseux, ἀκαμάτεια, *paresse.*

Quelques autres, ur former le feminin, ne font ajoûter σα au asculin, comme

De Adjectivis in ης.

Quædam adjectiva in ης, *mutando* ης *in* εια, *formant fœmininum ; ut* ἀκαμάτης, desidiosus, piger, ἀκαμάτεια, pigra.

Quædam formant fœmininum, addendo dumtaxàt σα *ad masculinum, ut* χρειά-

De Adiettivi in ης.

Quanto a i adiettivi in ης, alcuni cambiano detto ς in εια, per formare il feminino loro, come ἀκαμάτης, *negligente, pigro ;* ἀκαμάτεια, *pigra.*

Alcuni altri, per formare il feminino loro, aggiongono solamente σα al mas-

χωριάτης, *un paisan, un homme de la campagne*, χωριάτισσα, *une paisanne.*

της, rusticus, homo villaticus, χωριάτισσα, rustica, fœmina villatica.

colino, v. g. χωριάτης, *un villano, contadino*, χωριάτισσα, *una villana.*

Ces feminins gardent l'accent de leur masculin, excepté dans les adjectifs qui finissent en ρης, où l'accent aigu de leur masculin se change en grave pour le feminin, comme διακονάρης, *un mendiant, un pauvre qui demande l'aumône;* διακοναρεὰ, *une femme qui demande l'aumône;* ψωματάρης, *un menteur;* ψωματαρεὰ, *une menteuse.*

Hæ fœminina servant accentum masculini, si excipiantur adjectiva desinentia in ρης, *ubi accentus acutus masculini mutatur in gravem in fœminino genere, ut* διακονάρης, mendicus, inops, qui stipem conquirit; διακοναρεὰ, egena, victum mendicans; ψωματάρης, mendax; ψωματαρεὰ, *hæc mendax.*

Detti feminini conservano l'accento del mascolino loro, fuor che ne adiettivi terminati in ρης, dove l'accento acuto del mascolino si cambia in grave per il feminino, v. g. διακονάρης, *mendicante, povero che cerca la lemosina;* διακοναρεὰ, *una che chiede la lemosina;* ψωματάρης, *bugiardo*, ψωματαρεὰ, *bugiarda.*

Tous ces Adjectifs en ης, que je viens de marquer, sont des adjectifs imparfaits, qui n'ont point de neutre.

Quæ modò notavi adjectiva imperfecta dicuntur, carentque neutro genere.

Tutti i adiettivi in ης qua di sopra notati, sono adiettivi imperfetti, i quali non hanno neutro.

Mais pour les adjectifs parfaits qui se terminent en ης, & qui ont les trois genres, masculin, feminin, & neutre,

Adjectivorum verò perfectorum in ης *desinentium, & tria genera, masculinum nempè, fœmininum, & neutrum possi-*

Quanto vero a i adiettivi perfetti terminati in ης, e li quali hanno i tre generi, mascolino, feminino, e neutro, il femi-

leur feminin est semblable au masculin; & pour former leur neutre, ils ne font que changer l'η en ε, ης en ες; comme ὁ ϗ ἡ εὐσεβὴς, *pieux*, *devot* pour le masculin & le feminin, τὸ εὐσεβὲς, pour le neutre; ὁ ϗ ἡ εὐλαβὴς, ϗ τὸ εὐλαβὲς; & ainsi des autres.

dentium, fœminina sunt similia masculino, formantque neutrum, mutando, solummodò η in ε, ης in ες; ut ὁ ϗ ἡ εὐσεβὴς, pius, religiosus, *tam pro masculino, quàm fœminino genere*, τὸ εὐσεβὲς, *pro neutro*; ὁ ϗ ἡ εὐλαβὴς, ϗ τὸ εὐλαβὲς; *atque ità de aliis.*

nino loro è simile al mascolino; e per formare il neutro, cambiano, η in ε, ης in ες; come ὁ ϗ ἡ εὐσεβὴς, *pio, divoto*, tanto per il mascolino quanto per il feminino, τὸ εὐσεβὲς per il neutro; ὁ ϗ ἡ εὐλαβὴς, ϗ τὸ εὐλαβὲς; e così de gl'altri.

Des Adjectifs en ας.

Ils formēt quelquefois leurs feminins en αινα, comme φαγὰς, *un grand mangeur, un gourmand*; φάγαινα, *une grande mangeuse, une gourmande*: mais tres-souvent ces adjectifs forment leur feminin en ισσα, comme Ῥήγας, Roy; Ῥήγισσα, Reine.

Les adjectifs en ὺς font leur feminin en ιὰ, & leur neutre en ὺ; com-

De Adjectivis in ας.

Interdùm fœminina formant in αινα, ut φαγὰς, vorax; φάγαινα, gulosa: *at sæpissimè vertunt hæc adjectiva in ισσα in fæminino, ut* Ῥήγας, Rex; Ῥήγισσα, Regina.

Adjectiva in ὺς formant fœmininum, mutando ὺς in ιὰ, & neutra

De Adiettivi in ας.

Alle volte formano il feminino in αινα, come φαγὰς, *gran mangiatore, goloso*; φάγαινα, *gran magiatrice, golosa*: mà spesse volte questi adiettivi formano il feminino in ισσα, come Ῥήγας, *Rè*; Ῥήγισσα, *Regina*.

I adiettivi in ὺς fanno il feminino loro in ιὰ, ed il neutro in ὺ; come

me *μακρὶς*, *μακριὰ*, *μακρὶ*, *long*, *longue*, *long*.

Enfin les adjectifs en *ὺς* forment leur feminin en *εῖα*, & leur neutre en *ὺ*, comme *βαρὺς*, *βαρεῖα*, *βαρὺ*, *pesant*, *pesante*, *pesant*.

in ὶ; ut μακρὶς, μακριὰ, μακρὶ, longus, a, um.

Adjectiva denique in ὺς vertunt fœmininum in εῖα, & neutrum in ὺ, ut βαρὺς, βαρεῖα, βαρὺ, gravis, grave.

μακρὶς, *μακριὰ*; *μακρὶ*, *longo*, *longa*, *longo*.

Finalmente li adiettivi in *ὺς* formano il feminino in *εῖα*, ed il neutro in *ὺ*, come *βαρὺς*, *βαρεῖα*, *βαρὺ*, *grave*, *pesante*.

Des Adjectifs derivez des Noms.

De Adjectivis ex Nominibus derivatis.

De Adiettivi derivati da i Nomi.

De toutes ces sortes d'adjectifs, il y en a quelques-uns qui sont *primitifs*, qui ne tirent leur origine que d'eux-mêmes.

Il y en a d'autres, qui sont *derivatifs*; c'est-à-dire, qui tirent leur origine, & sont formez, les uns de quelque nom substantif, les autres de quelque verbe.

1°. Il y a plusieurs adjectifs qui se forment & tirent leur origine des noms substantifs feminins en *α*,

Ex iis omnibus adjectivis quædam primitiva *sunt, quæ sunt sibi ipsis origo & radix.*

Quædam derivativa, *quæ scilicèt trahunt originem, & formantur, alia à nomine substantivo, alia à quodam verbo.*

1°. *Multa sumunt originem à nominibus substantivis fœmininis in α.*

Tra tutti questi adiettivi ve ne sono alcuni *primitivi*, i quali cavano da se stessi l'origine loro.

Ve ne sono altri *derivati*, cioè, che cavano la sua origine, et vengono formati, alcuni da qualche nome sostantivo, alcuni da qualche verbo.

1°. Si trovano più adiettivi, i quali formano e cavano l'origine di essi da nomi sostantivi feminini in *α*.

Quelques-uns de ces adjectifs, pour se former, tournent cet α en ας ; comme de γλῶσσα, *la langue*, se forme γλωσσάς, *un causeur*, *un homme qui parle trop* ; dans d'autres cet α se change en ακὸς, comme de καρδιὰ, *cœur*, on forme καρδιακὸς, *qui a du cœur*.

Quædam ex his formãtur, mutando α in ας ; ut ex γλῶσσα, lingua, *fit* γλωσσὰς, loquax, garrulus ; *quædam alia in α mutantur in* ακὸς, *ut ex* καρδιὰ, cor, *formatur* καρδιακὸς, cordialis, fortis, animosus.

Alcuni tra questi adiettivi si formano col cambiare il detto α in ας ; v. g. di γλῶσσα, *la lingua*, si forma γλωσσὰς, *un ciarlone*, *un huomo che parla troppo* ; altri cambiano α in ακὸς, v. g. καρδιὰ, *cuore*, forma, καρδιακὸς, *coraggioso, huomo di cuore*.

Dans d'autres cet α se change en άρης, comme de βάρκα, *une barque*, on forme βαρκάρης, *un passager, qui passe la barque*.

In aliis α mutatur in άρης, *ut ex* βάρκα, cimba, *fit* βαρκάρης, portitor.

Altri mutano α in άρης, come di βάρκα, *barca*, si forma βαρκάρης, *barcaiuolo, huomo che governa la barca*.

Dans d'autres cet α se change en ούλης, comme de γυναῖκα, *une femme*, on forme γυναικούλης, *un dameret*, *un effeminé*.

In aliis α vertitur in ούλης, *ut ex* γυναῖκα, mulier, *formatur* γυναικούλης, muliebris, effœminatus, mollis.

Altri cambiano α in ούλης, v. g. di γυναῖκα, *donna*, si forma γυναικούλης, *donnesco*, *effeminato*.

Dans d'autres cet α se change en ατερὸς, comme de ζημιὰ, *perte*, *dommage*, on forme ζημιατερὸς, *nuisible*, *dommageable*.

In aliis α convertitur in ατερὸς, *ut ex* ζημιὰ, damnum, *fit* ζημιατερὸς, nocivus, damnificus.

Altri mutano α in ατερὸς, come di ζημιὰ, *danno*, *perdita*, si forma ζημιατερὸς, *dannoso*, *che porta danno*.

Dans d'autres enfin cet α se change en ανος, comme καπέλα, *une chapelle*, on forme καπελάνος, *un Chapelain.*

In aliis denique α, *mutatur in* ανος, *ut* καπέλα. sacellum, *formatur* καπελάνος, sacrarii custos, capellanus.

Altri finalmente cambiano α in ανος, v. g. καπέλα, *capella*, forma καπελάνος, *Capellano*.

2°. Il y a des Adjectifs qui tirent leur origine & se forment des noms substantifs pluriers neutres en α, & pour les former, il ne faut que changer cet α du plurier en ὰς, ou en άρης, ou en ᾶτος, ou en ινὸς, ou en ἀειχος; exemples, de παραμύθια, *fables*, on forme παραμυθιάρης, *fabuleux:*

2°. *Quædam adjectiva ducunt ortum à nominibus substantivis pluralibus neutris in* α, *ex iisque finguntur; ad quorum formationem, mutato* α *pluralis in* ας, *vel in* άρης, *vel in* ᾶτος, *aut in* ινὸς, *aut in* ἀειχος; *v. g ex* παραμύθια, fabulæ, *fit* παραμυθιάρης, fabulosus:

2°. Vi sono adiettivi i quali cavano la loro origine et si formano da nomi sostantivi plurali neutri in α; e per formar li, conviene cambiare α del plurale in ας, ò in άρης, ò in ᾶτος, ò in ινος, ò in ἀειχος; per esempio, di παραμύθια, *favole*, si forma παραμυθιάρης; *favoloso:*

De γένεια, *barbe*, on forme γενειᾶτος, *barbu, qui a de la barbe:*

Ex γένεια, barba, *formatur* γενειᾶτος, barbatus:

Di γένεια, *barba*, si forma γενειᾶτος, *barbato, che hà barba:*

De ψώματα, *les mensonges* on forme ψωματινὸς & ψωματάειχος, *menteur*; & ainsi des autres.

Ex ψώματα, mendacia, *fit* ψωματινὸς, & ψωματάειχος, mendax; & *sic de cæteris.*

Di ψώματα, *bugie* si forma ψωματινὸς e ψωματάειχος, *bugiardo*; *che dice bugia*; e così de altri.

3°. Les Adjectifs qui sont derivez des noms feminins en η, se forment:

3°. *Adjectiva ex nominibus fœmininis in* η *derivata formantur:*

3°. I adiettivi derivati da nomi feminini in η, si formano:

Les uns en changeant cet η en ηρὸς, comme τόλμη, *audace* τολμηρὸς, *audacieux*.

Alia mutando η *in* ηρὸς, *ut* τόλμη, audacia, τολμηρὸς, audax.

Alcuni mutando η in ηρὸς, come τόλμη, *audacia*, τολμηρὸς, *audace*.

Les autres changent cet η en ερὸς, comme βλάβη, *injure*, *outrage*, βλαβερὸς, *injurieux*, *outrageux*.

Alia in ερὸς, *ut* βλάβη, contumelia, βλαβερὸς, contumeliosus.

Altri cambiano η in ερὸς, v. g. βλάβη, *ingiuria*, *offesa*, βλαβερὸς, *ingiurioso*.

D'autres changent cet η en ητερὸς, comme λύπη, *tristesse*, *affliction*, λυπητερὸς, *triste*, *funeste*, *fâcheux*, *desagréable*.

Alia mutant η *in* ητερὸς, *ut* λύπη, tristitia, mœstitia, λυπηтερὸς, tristis, mœstus, funestus, molestus, injucundus.

Alcuni mutano η in ητερὸς, come λύπη, *malinconia*, *afflittione*, forma λυπητερὸς, *malinconico*, *afflitto*.

Les autres se forment, en changeant cet η en ηκὸς, & en ιος; comme τιμὴ, l'honneur, τιμητικὸς, & τίμιος, *qui est honorable*, *qui apporte de l'hōneur*.

Alia formantur, *mutando* η *in* ηκὸς *&* *in* ιος; *ut* τιμὴ, honor, τιμητικὸς, & τίμιος, honorabilis, honorificus.

Altri si formano, col cambiare η in ηκὸς, et in ιος; come τιμὴ, *honore*, τιμητικὸς e τίμιος; *honorevole*, *degno d'honore*.

D'autres enfin se forment, en changeant cet η en αρὸς; comme, μύτη, *le nez*, μυταρὸς, *qui a un grand nez*.

Alia demum finguntur, *vertendo* η *in* αρὸς; *ut* μύτη, naso, μυταρὸς, nasosus, nasutus.

Altri finalmente si formano, mutando η in αρὸς; come μύτη, *naso*, μυταρὸς, *nasuto*, *che hà gran naso*.

4°. Il a plusieurs adjectifs, qui se peuvent tirer & être dérivez des noms substantifs

4°. *Plura adjectiva deduci possunt & derivari à nominibus substantivis desinen-*

4°. Vi sono molti adiettivi, i quali possono cavarsi, ed esser derivati da nomi sos-

terminez en ος ; & ces adjectifs se forment, en changeant cet ος en ερὸς, ou en ικὸς, ou en ιὸς, cu en εινὸς, ou en ινὸς, ou en ιάρικος : comme δόλος, *tromperie*, δολερὸς, *trompeur*; φόβος, *frayeur*, φοβερὸς, *formidable*.

tibus in ος ; *eaque adjectiva formantur, vertendo* ος *in* ερὸς, *vel in* ικὸς, *aut in* ιὸς, *vel in* εινὸς, *vel in* ινὸς, *aut in* ιάρικος : *ut* δόλος, dolus, δολερὸς., dolosus ; φόβος, timor, φοβερὸς, timendus, pavidus.

tantivi terminati in ος ; e questi adiettivi si formano, mutando ος in ερὸς, ò in ικὸς, ò in ιὸς, ò in εινὸς, ò in ινὸς, overo in ιάρικος : come δόλος, *inganno*, δολερὸς, *ingannoso* ; φόβος, *paura*, φοβερὸς. *pauroso, timoroso*.

Le Grec-Vulgaire differe du Litteral pour les adjectifs en ρος ; car le Litteral fait ρα pour le feminin, & le Vulgaire suit la regle generale des adjectifs en ος, & fait ρη : le Grec Litteral, par exemple, dit τολμηρὸς, τολμηρὰ, τολμηρὸν : & le Vulgaire dit, τολμηρὸς, τολμηρὴ, τολμηρόν. Et ainsi des autres noms adjectifs en ρος.

Lingua Græca-Vulgaris differt à Literali in adjectivis in ρος ; *Literalis enim desinit in* ρα *in fœminino, & Vulgaris sequitur regulam generalem adjectivorum in* ος, *& recipit* ρη *in fœminino : v. g. Literalis declinat* τολμηρὸς, τολμηρὰ, τολμηρὸν; *& Vulgaris facit* τολμηρὸς, τολμηρὴ, τολμηρόν. *Et sic de cæteris in* ρος.

Il Greco-Volgare differisce dal Letterale ne i adiettivi in ρος ; in quanto che il Greco Letterale riceve ρα al feminino, ed il Volgare nò, mà riceve ρη per il feminino, & in questo segue la regola generale de adiettivi in ος : per esempio, il Greco Letterale dice τολμηρὸς, τολμηρὰ, τολμηρὸν : et il Volgare τολμηρὸς, τολμηρὴ, τολμηρόν. E così degli altri in ρος.

Τέλος, *la fin*, τελικὸς, *final*, *qui est à la fin*.

Τέλος, finis, τελικὸς, finalis, qui est sub finem.

Τέλος, *fine*, τελικὸς, *finale che termina qualche cosa*.

Τόπος, *le lieu, le païs*, τοπικὸς, *qui est du païs*, &c.	Τόπος, locus, τοπικὸς, localis, *&c.*	Τόπος, *luogo, paese*, τοπικὸς *paesano, di paese.*
Οὐρανὸς, *le Ciel*, οὐράνιος, *celeste.*	Οὐρανὸς, Cœlum, οὐράνιος, cœlestis.	Οὐρανὸς, *Cielo*, οὐράνιος, *celeste, di Cielo.*
Ἀετὸς, *une aigle*, ἀετειὸς, *de l'aigle.*	Ἀετὸς, aquila, ἀετειὸς, aquilinus.	Ἀετὸς, *aquila*, ἀετειὸς, *aquilino, di aquila.*
Ἄνθρωπος, *un homme*, ἀνθρωπινὸς, *humain.*	Ἄνθρωπος, homo, ἀνθρωπινὸς, humanus.	Ἄνθρωπος *huomo*, ἀνθρωπινὸς, *humano.*
Ῥόζος, *un nœud*, ῥοζιάρικος, *noüeux, qui est plein de nœuds.*	Ῥόζος, nodus, ῥοζιάρικος, nodosus.	Ῥόζος, *nodo*, ῥοζιάρικος, *nodoso, pien di nodi.*
5°. Des noms neutres en ον, on en tire & fait deriver des adjectifs, qui se terminent en ένιος, & ινος; comme de ξύλον, *du bois*, on forme ξυλένιος, & ξύλινος, *qui est de bois, qui est fait de bois.*	5°. *Ex neutris in* ον *derivantur adjectiva exeuntia in* ένιος *&* ινος; *ut ex* ξύλον, lignum, *fit* ξυλένιος, *&* ξύλινος, ligneus.	5°. Da i nomi neutri in ον, si cavano e si derivano adiettivi terminati in ένιος, et ινος; come di ξύλον, *legno*, si forma ξυλένιος, e ξύλινος, *legnoso, che tien del legno.*
D'autres adjectifs se forment, en changeant l'ον du neutre en ικὸς; comme πρόσωπον, *la personne, le personnage*, προσωπικὸς, *qui regarde la personne, qui est personnel.*	*Alia adjectiva formantur, mutando* ον *neutrum in* ικὸς; *ut* πρόσωπον, persona, προσωπικὸς, personalis.	Altri adiettivi si formano, mutando ον neutro in ικὸς; ut πρόσωπον, *persona*, προσωπικὸς, *personale, attenente alla persona.*

Les noms substantifs neutres en ι font des adjectifs, en changeant cet ι en άρης, ou en άλος, ou en ίλικος, ou en αὶ; comme γεράκι, *un oiseau de proye, un éprevier*. γερακάρης, *un fauconnier*; μυστάκι, *la moustache*, μυστακάλος, *celuy qui porte une grande moustache*.

Ex nominibus substantivis neutris in ι *fiunt adjectiva*, *mutando* ι *in* άρης, *vel in* άλος, *aut in* ίλικος, *aut in* αὶ; *ut* γεράκι, accipiter, γερακάρης, accipitrarius; μυστάκι, mystax, μυστακάλος, mystacem habens magnum.

De nomi sostantivi neutri in ι si formano adiettivi, mutando ι in άρης, ò in άλος, ò in ίλικος, ovvero in αὶ; come γεράκι, *sparviere*, *uccello di rapina*, γερακάρης, *falconiere*; μυστάκι, *mustacchio*, μυστακάλος, *che porta mustacchi*.

Σκυλὶ, *un chien*, σκυλίλικος, *de chien, qui concerne le chien*.

Σκυλὶ, canis, σκυλίλικος, caninus.

Σκυλὶ, *cane*; σκυλίλικος, *di cane, toccante à cani*.

Ψάρι, *un poisson*, ψαρᾶς, *un pescheur*.

Ψάρι piscis, ψαρᾶς, piscator.

Ψάρι, *pesce*, ψαρᾶς, *pescatore*.

Μουλάρι, *un mulet*, μουλαρᾶς, *un muletier*.

Μουλάρι, mulus, μουλαρᾶς, mulio.

Μουλάρι, *mulo*, μουλαρᾶς, *mulattiere*, *colui che guida i muli*.

6°. Les noms feminins terminez en ις, & qui ne sont point des noms verbaux, forment leurs adjectifs, en changeant simplement cet ις en ίτικος; comme πόλις, *la ville*, πολίτικος, *de la ville*.

6°. *Fœminina desinentia in* ις, *& quæ non sunt verbalia, formant sua adjectiva, vertendo simpliciter* ις *in* ίτικος; *ut* πόλις, urbs, πολίτικος, urbicus, urbanus.

6°. I nomi feminini terminati in ις, i quali non sono nomi verbali, formano il loro adiettivo, mutando semplicemente ις in ίτικος; come πόλις, *città*, πολίτικος, *cittadino*.

Mais si ces noms feminins en ις viennent de quelque verbe, & sont des noms verbaux; pour lors si ce verbal feminin finit en σις, ce σις se change en τικὸς, pour former son adjectif; comme κίνησις, mouvement, κινητικὸς, *mobile, qui est mobile*.

Si ce verbal feminin finit en ψις, ou ξις, le ψ se change en φ, & le ξ en κ; ainsi le ψις se change en φτικὸς, & le ξις en κτικὸς; comme βλάψις, *dommage, prejudice*, a pour son adjectif, βλαφτικὸς, *dommageable, prejudiciable*; & φύλαξις, *conservation*, a pour son adjectif φυλακτικὸς, *qu'on peut conserver, qu'on peut garder*.

Nous parlerons plus amplement des noms verbaux dans la neuviéme Heure.

Si verò hæc fœminina in ις deriventur ab aliquo verbo, verbalia sunt; tunc si desinant in σις, mutantur in τικὸς, formantque adjectiva hoc pacto, κίνησις, motus, κινητικὸς, mobilis.

Si autèm hæc verbalia fœminina exeant in ψις, aut in ξις, ψ vertitur in φ, & ξ in κ; itaque ψις mutatur in φτικὸς, & ξις in κτικὸς; ut βλάψις, detrimentum, *habet pro adjectivo*, βλαφτικὸς, detrimentosus; & φύλαξις, conservatio, *cujus adjectivum est*, φυλακτικὸς, servabilis.

Agemus copiosiùs de verbalibus nominibus in nonâ Horâ.

Mà se detti feminini in ις escono da qualche verbo, si chiamano verbali; all' hora se il verbale feminino finisce in σις, detto σις si cambia in τικὸς, per formare il suo proprio adiettivo; come κίνησις, *moto*, κινητικὸς, *mobile, capace di moto*.

Se detto verbale feminino finisce in ψις, ò in ξις, il ψ si muta in φ, et ξ in κ; di modo che ψις si cambia in φτικὸς e ξις in κτικὸς; ut βλάψις, *pregiudicio, danno*, riceve per adiettivo βλαφτικὸς, *dannoso. che porta pregiudicio*; e φύλαξις, *conservatione*, hà per adiettivo, φυλακτικὸς, *conservevole, capace di conservatione*.

Trattaremo più alla distesa de nomi verbali nell'Hora nona.

HORA QUINTA.

Des Pronoms Primitifs de la premiere, seconde, & troisiéme Personne; & des autres Pronoms.

Circa Pronomina Primitiva primæ, secundæ, & tertiæ Personæ; & alia Pronomina.

De Pronomi Primitivi della prima, seconda, e terza Persona; e degl'altri Pronomi.

Des Pronoms.

LE Pronom est un mot qui se met au lieu du nom propre, mais sans article, & se décline aussi par les nombres singulier & plurier, & par les mêmes cas, sur tout pour le Pronom de la seconde personne: & en cela la langue Greque-Vulgaire differe de la Litterale, qui n'admet point de vocatif.

De Pronomine.

PRonomen est vocabulum, quod nominis proprii loco ponitur, sed absque articulo, & constat iisdem numeris, singulari nempè & plurali, & per eosdem casus deducitur, præcipuè pronomen secundæ personæ: in quo lingua Græca-Vulgaris discrepat à Literali, quæ caret vocativo.

Del Pronome.

IL Pronome è una parte, che si pone in luogo del nome proprio, però senza articolo, e si declina ancora per li numeri singolare et plurale, e per li medesimi casi sudetti, et particolarmente il Pronome della seconda persona: ed in questo la lingua Greca-Volgare è diversa dalla Letterale, che non ammette il vocativo.

Il y a plusieurs sortes de Pronoms, entre lesquels nous distinguons principalement les primitifs, qui sont trois; ἐγώ, *moy* ou *je*, de la premiere personne; ἐσὺ, *toy* ou *tu*, pour la seconde; & οὗ, *luy*, pour la troisiéme: mais parce qu'il n'a point de nominatif, on se sert du Pronom demonstratif ἐκεῖνος, ou αὐτὸς, pour dire, *luy*; ἐκείνη, ou αὐτή, pour dire, *elle*; & voici comment ils se déclinent.

Multa sunt pronominum genera, quorum præcipua sunt primitiva, tria numero; ut, ἐγὼ, ego, *prima personæ;* ἐσυ, tu, *secunda;* οὗ, sui, *tertia: sed quia caret nominativo, usurpatur ejus loco demonstrativum* ἐκεῖνος, *vel* αὐτὸς, ille; ἐκείνη, *vel* αὐτὴ, illa; *quæ hoc pacto declinantur.*

Si danno più sorti di Pronomi, mà principalmente di trè, cioè, della prima persona; come ἐγὼ, *io*; della seconda, come ἐσυ, *tu*; et della terza, come οὗ, *egli*: e perche questo Pronome della terza persona non hà nominativo, si prende in sua vece il Pronome demostrativo, ἐκεῖνος, ò αὐτὸς, per dir, *lui*; ἐκείνη, ò αὐτὴ, per dir, *ella*; et eccovi come si declinano.

Pronom de la premiere Personne.

Pronomen primæ Personæ.

Pronome della prima Persona.

SING.		PLUR.	
Nom.	ἐγώ. moy *ou* je. *ego.* io	Nom.	ἡμεῖς. nous. *nos.* noi.
G.&D.	μοῦ. de moy *ou* à moy. *mei* vel *mihi.* di me ò à me,	G.&D.	μᾶς ἢ ἡμᾶς. de nous *ou* à nous. *nostrûm* vel *nobis.* di noi.

Accus.	μὲ & ἐμένα. moy *ou* me. *me.* me.	Accus.	μᾶς ϗ ἐμᾶς. nous. *nos.* noi.

Pronom de la seconde Personne.

Pronomen secundæ Personæ.

Pronome della seconda Persona.

	SING.		PLUR.
Nom.	ἐσύ. toy. *tu.* tu.	Nom.	ἐσεῖς: vous. *vos.* voi.
G.&D.	σοῦ. de toy *ou* à toy. *tui*, vel *tibi.* di te ò à te.	G.&D.	σᾶς ϗ ἐσᾶς. de vous *ou* à vous. *vestrûm* vel *vobis.* di voi.
Accus.	σὲ & ἐσένα. toy *ou* te. *te.* te.	Accus.	σᾶς ϗ ἐσᾶς, vous. *vos.* voi.
Vocat.	ὦ σὺ, μωρὲ σὺ, ἐσυμωρὲ, μώρε σὺ, ἐσὺ μωρέ. ô vous, ô enfant. *ô puer.* oh ragazzo, vien quà.	Vocat.	μωρεσεῖς, μωρεσεῖς. ô vous, ô enfans. *ô vos, ô pueri.* ô voi, ô figliuoli.

L'usage doit en cecy être nôtre maître, puisque dans la Grece, quand on appelle quelqu'un dont on

In his omninò usui obtemperandum est, quandoquidem cùm compellatur aliquis, cujus nomen igno-

L'uso in questo deve essere il nostro maestro, poiche nella Grecia quando vogliamo chiamare qualche ignore

Ignore le nom, on lui crie, μωρεσοῦ, μπρεσοῦ, ou ἐσυμπρέ : *ô vous ? holas vous ?*

ratur, in Graciâ sit in usu vocum sequentium utravis, μωρεσοῦ, μπρεσοῦ, *vel* ἐσυμπρέ : heus tu ? hem vos?

duno, del quale non sapiamo il nome, lo chiamamo così, μωρεσοῦ, μπρεσοῦ, ὸ ἐσυμπρέ: *oh tale? ô voi?*

Pronom de la troisiéme Personne.

Pronomen tertiæ Personæ.

Pronome della terza Persona.

Ce Pronom n'a point de Nominatif ny de Vocatif.

Hoc Pronomen Nominativo & Vocativo caret.

Questo Pronome non hà nè Nominativo nè Vocativo.

	SING.		PLUR.
G.&D.	τοῦ, τῷ. de luy *ou* à luy, d'elle *ou* à elle. *illius*, vel *illi*, *illa*. di lui ò à lui, d'ella ò ad ella.	G.&D.	τῶν, τοῖς. d'eux *ou* à eux; d'elles *ou* à elles. *illorum* vel *illis*, *illarum* vel *illis*. di loro, à loro,
Accus.	τὸν, τὴν. luy, elle. *illum*, *illam*. lei, ella.	Accus.	τοὺς, ταῖς, τῆς. eux *ou* elles. *illos*, *illas*. loro, ò elle.

Il faut remarquer que cette troisiéme Personne du Pronom primitif τοῦ, qui s'exprime dans la conjugaison des verbes par ce Pro-

Advertendum est tertiam hanc primitivi Pronominis personam τοῦ, *qua in conjugatione verborum exprimitur hoc Pronomine demonstrati-*

Si deve auvertire che questa terza persona del Pronome primitivo τοῦ, che s'esprime e si pone nella congiugatione de verbi per questo Pro-

nom démonstratif, ἐκεῖνος, n'est qu'une espece d'enclitique dans sa déclinaison ; avec cette difference, que quand il est devant le verbe qui le gouverne, il ne perd pas son accent ; exemple. τοῦ λέγω, *je luy dis* : mais s'il est aprés, il le perd en qualité d'enclitique ; exemple, δίδω τοῦ, *je luy donne.*

vo, ἐκεῖνος, ut videbitur suo loco, nihil aliud esse, nisi quandam in suâ declinatione particulam encliticam ; ità tamen ut præcedens verbum à quo regitur, suum non rejiciat accentum ; v. g. τοῦ λέγω, illi dico : *at verò si subsequatur, amittit eum, utpotè cùm sit particula enclitica ; v. g.* δίδω τοῦ, illi do.

nome demostrativo, ἐκεῖνος, non è altro ch'una particola, che si chiama, enclitica, come si dimostrerà nel suo luogo; con questa differenza però, che quando si ritrova avanti il verbo che la governa, all' hora non perde il suo accento; per esempio, τοῦ λέγω, *gli dico* : mà se si ritruova doppò il verbo, perde il suo accento, come enclitico ; esempio, δίδω τοῦ, *gli dò.*

Des autres Pronoms.

Le Pronom, comme je l'ai dit cy-devant, est ce qui se met au lieu d'un nom ; & il y en a de sept sortes, sçavoir, Personnels, Conjonctifs, Possessifs, Demonstratifs, Interrogatifs,

De aliis Pronominibus.

Pronomina, ut jam dixi, sunt dictiones quæ loco nominum ponuntur : & septuplicis sunt generis, scilicet, Personalia, Conjunctiva, Possessiva, Demonstrativa, Interrogativa, Re-

Delli altri Pronomi.

Il Pronome, conforme hò già detto, è quello che si mette in luogo d'un nome; e ve ne sono di sette maniere, cioè, Personali, Congiontivi, Possessivi, Demostrativi, Interrogativi,

Relatifs, Impropres.

Le Pronom Personnel ou Primitif de la premiere, seconde & troisiéme personne, étant ci-devant suffisamment expliqué, il faut parler des autres.

lativa, & Impropria.

Hactenùs de primitivis Pronominibus, jam veniamus ad alia.

Relativi, ed Improprii.

Hò abbastanza spiegato quì sopra questo primo Pronome Personale, ò primitivo, che non è altro che la prima, seconda, e terza persona, come è facile di vederlo, e per consequenza è inutile di repeterlo quì.

2°. Les Pronoms Conjonctifs ont beaucoup de liaison avec les Primitifs.

Il y en a six, sçavoir, μȣ̃, σȣ̃, τȣ̃, ἐμαὲ, ἐσαὲ, τῶν; exemple, ὁ Θεὸς μȣ̃ ἔδωκε τὴν χάρην, *Dieu m'a donné la grace*; ὁ Ἀφέντης μȣ̃ ὀρίζει νὰ κάμω, *le Seigneur me commande de faire*; ὁ ἀδελφός μȣ σȣ̃ μιλεῖ, *mon frere vous parle*. ὁ Διατακτὴς καυχᾶται τȣ̃ λογȣ τȣ, ὄνταν μᾶς λέγει τὴν ἀλήθειαν, *le Predicateur se fait honneur à luy-même quand il nous dit la ve-*

2°. *Multam affinitatem habent Conjunctiva Pronomina cum Primitivis.*

Sex sunt hujusce modi Pronomina, scilicet, μȣ̃, σȣ̃, τȣ̃, ἐμαὲ, ἐσαὲ, τῶν; *v. g.* ὁ Θεὸς μȣ̃ ἔδωκε τὴν χάρην, dedit mihi Deus gratiam; ὁ Ἀφέντης μȣ̃ ὀρίζει νὰ κάμω, jubet me Dominus facere; ὁ ἀδελφός μȣ σȣ̃ μιλεῖ, loquitur tibi frater meus; ὁ Διατακτὴς καυχᾶται τȣ̃ λογȣ τȣ, ὄνταν μᾶς λέγει τὴν ἀλήθειαν, divini verbi Præco honorem sibi ipse conciliat

2°. I Pronomi Congiõtivi molto convengono con i Pronomi Personali.

Ve ne sono sei; cioè, μȣ̃, σȣ̃, τȣ̃, ἐμαὲ, ἐσαὲ, τῶν; per esempio, ὁ Θεὸς μȣ̃ ἔδωκε τὴν χάρην, *Iddio m'hà dato la gratia*; ὁ Ἀφέντης μȣ̃ ὀρίζει νὰ κάμω, *il Signore mi comanda di fare*; ὁ ἀδελφός μȣ σȣ̃ μιλεῖ, *mio fratello vi parla*; ὁ Διατακτὴς καυχᾶται τȣ̃ λογȣ τȣ, ὄνταν μᾶς λέγει τὴν ἀλήθειαν, *il Predicatore fà honore à se stesso, quando ci dice la verità*; ὁ

rité; ὁ Δεσπότης σοῦ ἀγαπᾷ, *le Prélat vous aime.*

dicendo verum; ὁ Δεσπότης σοῦ ἀγαπᾷ, amat te Prælatus.

Δεσπότης σοῦ ἀγαπᾷ, *il Prelato vi ama.*

Il faut, s'il vous plaît, faire icy attention à ce que nous avons dit des enclitiques; car quand ces Pronoms ſont aprés le verbe, ils perdent leurs accens à raiſon d'enclitiques: mais lorſqu'ils s'accordent avec les verbes, alors ils ſont Pronoms Perſonnels, comme ἐγὼ λέγω, *je dis*; ἐσὺ λὲς, ἐμεῖς παρακαλοῦμεν, ἐσεῖς παρακαλεῖτε, &c.

Attendas, velim, hic ad ea quæ de encliticis ſuprà dicta ſunt; nam ſi hæc Pronomina verbis poſtponantur, amittunt accentum, quia ſunt enclitica: ſed quandò verbis conſonant, tunc Perſonalia Pronomina ſunt, v.g. ἐγὼ λέγω, dico ego; ἐσὺ λὲς, ἐμεῖς παρακαλοῦμεν, ἐσεῖς παρακαλεῖτε, &c.

Biſogna (di gratia) far quì attentione à qu'el che habbiamo già detto delli enclitici; poiche quando queſti Pronomi ſono doppo il verbo, perdono il loro accento à raggione, che divengono enclitici: mà quando ſi accordano con li verbi, all'hora ſono Pronomi Perſonali, come, ἐγὼ λέγω, *io dico*: ἐσὺ λὲς, ἐμεῖς παρακαλοῦμεν, ἐσεῖς παρακαλεῖτε, &c.

3°. Les Pronoms Poſſeſſifs ſont ceux qui dénotent poſſeſſion. Il y en a ſix; trois ſinguliers, & trois pluriers, & de tout genre; exemple,

3°. *Pronomina Poſſeſſiva ſunt ea quæ quandam denotant poſſeſſionem. Sunt numero ſex; tria ſingularia, & tria pluralia, in quolibet genere; exempli gratiâ,*

3°. Li Pronomi Poſſeſſivi ſono quelli che dinotano poſſeſſione. Sono ſei, cioè, tre ſingolari, e tre plurali, e di ogni genere; per eſempio,

S I N G.

Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
ὁ ἰδικός μȣ.	ἡ ἰδική μȣ.	τὸ ἰδικό μȣ.
le mien.	la mienne.	le mien.
meus.	*mea.*	*meum.*
il mio.	la mia.	il mio.
ὁ ἰδικός σȣ.	ἡ ἰδική σȣ.	τὸ ἰδικό σȣ.
le tien.	la tienne.	le tien.
tuus.	*tua.*	*tuum.*
il tuo.	la tua.	il tuo.
ὁ ἰδικός τȣ.	ἡ ἰδική τȣ.	τὸ ἰδικό τȣ.
le ſien.	la ſienne.	le ſien.
ſuus.	*ſua.*	*ſuum.*
il ſuo.	la ſua.	il ſuo.

P L U R.

Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
ὁ ἰδικός μας.	ἡ ἰδική μας.	τὸ ἰδικό μας.
le nôtre.	la nôtre.	le noſtre.
noſter.	*noſtra.*	*noſtrum.*
il noſtro.	la noſtra.	il noſtro.
ὁ ἰδικός σας.	ἡ ἰδική σας.	τὸ ἰδικό σας.
le vôtre.	la vôtre.	le vôtre.
veſter.	*veſtra.*	*veſtrum.*
il voſtro.	la voſtra.	il voſtro.
ὁ ἰδικός των.	ἡ ἰδική των.	τὸ ἰδικό των.
le leur.	la leur.	le leur.
ſui.	*ſuæ.*	*ſua.*
il loro.	la loro.	il loro.

Il faut encore remarquer que ce Pronom Poſſeſſif joint avec ſoy le

Notandum eſt etiam Pronomen iſtud Poſſeſſivum ſibi quandoque

Biſogna oſſervare che queſto Pronome poſſeſſivo giunge con eſſo

Pronom primitif, ou personnel; mais il lui fait perdre la qualité de primauté, parce qu'il s'en sert pour s'appuyer en qualité d'enclitique.

jungere primitivum; at tunc primatu illum destituit, quia ipso utitur tamquam enclitico.

il pronome primitivo, ò personale; mà gli fà perdere la sua qualità primaria, perche se ne serve per appoggiarsi come enclitico.

4°. Les Pronoms Demonstratifs sont ceux dont on se sert pour montrer une personne ou quelqu'autre chose, comme, οὗτος, αὕτη, τοῦτο; ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο: exemple du singulier, οὗτος ou ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος, *cet homme*; αὕτη ou ἐκείνη ἡ γυναῖκα, *cette femme*; τοῦτο ou ἐκεῖνο τὸ πρᾶγμα, *cette chose*: exemple du plurier, οὗτοι, ou ἐκεῖνοι; αὗται ou ἐκείναις, ταῦτα ou ἐκεῖνα, &c.

4°. Pronomina Demonstrativa sunt ea quæ vel personam, vel rem aliquam demonstrant, ut, οὗτος, αὕτη, τοῦτο; ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο: *v. g. pro singulari*, οὗτος, *vel* ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος, *hic homo*; αὕτη, *vel* ἐκείνη ἡ γυναῖκα, *hæc mulier*; τοῦτο *vel* ἐκεῖνο τὸ πρᾶγμα, *hæc res*: *exemplum pro plurali*, οὗτοι *vel* ἐκεῖνοι, αὗται *vel* ἐκείναις, ταῦτα *vel* ἐκεῖνα, *&c.*

4°. Li Pronomi Dimostrativi sono quelli che servono per mostrare una persona, ò qualche altra cosa, come, οὗτος, αὕτη, τοῦτο; ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνο: esempio del singolare, οὗτος, ò ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος, *questo huomo*; αὕτη, ò ἐκείνη ἡ γυναῖκα, *questa donna*; τοῦτο, ò ἐκεῖνο τὸ πρᾶγμα, *questa cosa*: esempio del plurale, οὗτοι, ò ἐκεῖνοι, *questi*; αὗται, ò ἐκείναις, *queste*.

5°. Les Pronoms Interrogatifs sont ceux dont on se sert pour interroger, comme ποῖος; ποία; ποῖον; ou τίς; τί; *qui? quelle?* exemple,

5°. Pronomina Interrogativa sũt ea, quibus utimur ad interrogãdum, ut ποῖος; ποία; ποῖον; *vel* τίς; τί; quis? quæ? quod? *v. g. si velles di-*

5°. Li Pronomi Interrogativi sono quelli de quali ci serviamo per interrogare, come, ποῖος; ποία; ποῖον; overo, τίς; τί; *chi è? ò che cosa?*

pour dire, *qui est cet homme?* on dit, ποῖος εἶναι αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος; *quelle est cette femme?* ποῖα εἶναι αὐτὴ ἡ γυναῖκα; *qu'est-ce que cela?* ποῖον πρᾶγμα εἶναι αὐτὸ; ou τί πρᾶγμα εἶναι αὐτό; *qui est celuy-là?* τίς εἶναι αὐτός; où il faut remarquer que ces τὶς, τὶ, ont l'accent grave, quand ils ne sont point interrogatifs; mais aigu, lorsqu'ils le sont, comme τίς; τί; les pluriers sont ποῖοι; ποῖαις; ποῖα;

cere, quis est hic homo? *diceres*, ποῖος εἶναι αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος; quæ est hæc mulier? ποῖα εἶναι αὐτὴ ἡ γυναῖκα; quid est hoc? ποῖον πρᾶγμα εἶναι αὐτὸ; *vel* τί πρᾶγμα εἶναι αὐτό; quis *est hic?* τίς εἶναι αὐτός; *ubi advertendum est, quòd hæc* τὶς, τὶ, *habeant accentum gravem, quandò non sunt interrogativa; sed acutū, quando sunt interrogativa, ut* τίς; τί; *pluralia sunt* ποῖοι; ποῖαις; ποῖα;

esempio, per dire *chi è quest'huomo?* si dice, ποῖος εἶναι αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος; *che è questa donna?* ποῖα εἶναι αὐτὴ ἡ γυναῖκα; *che cosa è questo?* ποῖον πρᾶγμα εἶναι αὐτὸ; overo, τί πρᾶγμα εἶναι αὐτό; *chi è quello la?* τίς εἶναι αὐτός; ove bisogna osservare che questi Pronomi τὶς, τὶ, hanno l'accento grave quando non sono interrogativi; mà quando sono interrogativi, conservano il loro naturale accento acuto, come τίς; τί; li plurali sono ποῖοι; ποῖαις; ποῖα;

6°. Les Pronoms Relatifs sont ceux qui se rapportent à une chose dont on a déja parlé, & avec laquelle ils doivent s'accorder en genre, en nombre & en cas; excepté ὅπου, qui est de tout genre, de tout nombre, &

6°. *Pronomina Relativa sunt ea, quæ referuntur ad aliquid de quo jam mentio facta est, & cum quo conveniunt genere, numero, & casu; excipe tamen* ὅπου; *quod est omnis generis, numeri, & casûs: v. g.* ὁποῖος, *vel*

6°. Li Pronomi Relativi sono quelli che si rapportano ad una cosa della quale si è già parlato, e con la quale devono accordarsi in genere, numero, et caso; eccettuato ὅπου, che è d'ogni genere, numero, e caso; esempio,

de tout cas ; exemple , ὁποῖος , ou ὁποῦ ; ὁποῖα , ou ὁποῦ ; ὁποῖον , ou ὁποῦ : ainsi je diray ἔχασα τὸ τζεκίνι , τὸ ὁποῖον ἐκράτουν , ou ὁποῦ ἐκράτουν , *j'ay perdu le loüis d'or que je tenois* ; ἔφυγεν ὁ πατέρας , ὁ ὁποῖος ἐδιάλαξεν , ou ὁποῦ ἤκαμνε τὴν διδαχήν , *le Pere qui prêchoit est parti* ; ἐπέθανεν ἡ μάνα τὴν ὁποῖαν ἀγάπουν πολλὰ ἀκριβά , *la mere que j'aimois beaucoup , est morte.*

7°. Les Pronoms Impropres sont ceux qui ne déterminent personne , & qui ne sont proprement ni pronoms , ni noms, comme πασαείς , καθένας , *chacun* ; ὅλο , *tout* ; κανείς , *personne* ; ainsi des autres , que l'usage fait bien mieux connoistre que la theorie.

ὁποῦ ; ὁποῖα , *vel* ὁποῦ ; ὁποῖον , *vel* ὁποῦ : *sic dicam*, ἔχασα τὸ τζεκίνι , τὸ ὁποῖον ἐκράτουν , *vel* ὁποῦ ἐκράτουν , perdidi nummum aureum quem tenebam ; ἔφυγεν ὁ πατέρας , ὁ ὁποῖος ἐδιάλαξεν , *vel* ὁποῦ ἤκαμνε τὴν διδαχήν , abiit Pater qui concionabatur ; ἐπέθανεν ἡ μάνα τὴν ὁποῖαν ἐγάπουν πολλὰ ἀκριβά , mortua est mater quam diligebam.

7°. *Pronomina Impropria sunt ea, quæ neminem determinant, & quæ propriè nec nomina sunt , nec pronomina , ut* πασαείς , καθένας , quilibet ; ὅλο , omne ; κανείς , nemo ; *& sic de cæteris, quæ usu faciliùs dignoscuntur quàm speculatione.*

ὁποῖος , ὁ ὁποῦ , ὁποῖα , ὁ ὁποῦ , ὁποῖον , ὁ ὁποῦ : e così dirò , ἔχασα τὸ τζεκίνι , τὸ ὁποῖον ἐκράτουν , ὁ ὁποῦ ἐκράτουν , *hò perso il zecchino ch'avevo* ; ἔφυγεν ὁ πατέρας ὁ ὁποῖος ἐδιάλαξεν , ὁ ὁποῦ ἤκαμνε τὴν διδαχήν , *il Padre che predicava , è partito* ; ἐπέθανεν ἡ μάνα μου , τὴν ὁποῖαν ἐγάπουν πολλὰ ἀκριβά , *la mia madre che amavo tanto , è morta.*

7°. Li Pronomi Improprii sono quelli li quali non determinano alcuno , e che non sono propriamente parlando nè pronomi, nè nomi, come πασαείς , καθένας , *ciascheduno* ; ὅλο , *ogni* ; κανείς , *nissuno* ; e così degl' altri che la prattica fà meglio conoscere che la regola.

De la maniere de se servir du Pronom Conjonctif & du Possessif.

Il y a cette difference entre le Pronom Conjonctif & le Possessif, que l'on ne doit ordinairemét mettre le Pronom Possessif, que lorsque l'on parle absolument, & sans addition d'aucun substantif qui soit joint à ce Pronom.

Mais lorsqu'au Pronom on y joint un substantif, alors on se sert des Pronoms Conjonctifs μου, σου, του, μας, σας, των, ou τους, plus ordinairement, & bien mieux que des Pronoms Possessifs, ἰδικός μου, ἰδικός σου, ἰδικός του, &c.

De ratione utendi Pronomine Conjunctivo & Possessivo.

Hoc interest inter Pronomen Conjunctivũ & Possessivum, quòd Pronomen Possessivum vulgò ponatur tantummodò quando sermo est absolutus, nullo addito substantivo cum hoc Pronomine juncto.

Cum verò Pronomini jungitur substantivũ, tunc adhibentur Pronomina Conjunctiva μου, σου, του, μας, σας, των, *vel* τους, *sæpiùs, & rectiùs quàm Pronomina Possessiva,* ἰδικός μου, ἰδικός σου, ἰδικός τους *&c.*

Del modo d'adoperare il Pronomine Congiuntivo e Possessivo.

Vi è questa differenza trà il Pronome Congiuntivo ed il Possessivo, che ordinariamente il Pronome Possessivo serve, quando si parla assolutamente, e senza additione di sostantivo concordante e giunto à detto Pronome.

Mà quando al Pronome vien aggiunto il sostantivo, all' hora s'adoprano i Pronomi Congiuntivi μου, σου, του, μας, σας, των, overo τους, e questo riesce meglio, e vien più usitato che i Pronomi Possessisivi, ἰδικός μου, ἰδικός σου, ἰδικός του, &c.

O

Et la marque pour le François quand il faut se servir du Conjonctif plûtôt que du Possessif, c'est quand la possession d'une chose s'exprime par *mon, ton, son; ma, ta, sa; mes, tes, ses; nôtre, vôtre, leur*; & non pas, *mien, tien, sien; nôtre vôtre, leur*; par exemple, *mon pain*, τὸ ψωμί μου: *ta parole*, ὁ λόγος σου: *son honneur*, ἡ τιμή του: *nôtre peché*, τὸ κρίμα μας: *vôtre amy*, ὁ φίλος σας: *leur vertu*, ἡ ἀρετή των.

Quandò alicujus rei possessio exprimitur Gallicè his Pronominibus, mon, ton, son; ma, ta, sa; mes, tes, ses; nôtre, vostre, leur; (*quæ in Latino idiomate eodem Pronomine efferuntur indiscriminatìm; nempè*, meus, tuus, suus; mea, tua, sua, *&c.*) *tunc signum est utendum esse potiùs conjunctivo quàm possessivo; ut* panis meus, τὸ ψωμί μου: sermo tuus, ὁ λόγος σου: suus honor, ἡ τιμή του: nostrum delictum, τὸ κρίμα μας: tuus amicus, ὁ φίλος σας: sua virtus, ἡ ἀρετή των.

Quando la possessione d'una cosa vien espressa nel Francese con tali termini, *mon, ton, son; ma, ta, sa; mes, tes, ses: nôtre, vôtre, leur*; ò quando nell'Italiano, *meo, tuò, suo; nostro, vostro, loro*; s'uniscono con qualche cosa; all' hora è segno, che è più conveniente adoperare il Conguintivo che il Possessivo; per esempio, *il mio pane*, τὸ ψωμί μου: *la tua parola*, ὁ λόγος σου: *il suo honore*, ἡ τιμή του: *il nostro peccato*, τὸ κρίμα μας: *il vostro amico*, ὁ φίλος σας: *la loro virtù*, ἡ ἀρετή των.

Mais lorsqu'on se sert d'un Pronom qui exprime la possession d'une chose, & qu'à ce Pronom on n'y ajoûte point le substantif, & que cet-

Quandò autem adhibetur Pronomen exprimens alicujus rei possessionem, cui Pronomini non additur substantivum, & possessio effertur

Mà quando s'adopera qualche Pronome, il quale manifesta la possessione d'una cosa, non giungendovi à tal Pronome alcuno sostan-

ce possession s'exprime en François par ces mots, *mien, mienne, à moy; tien, tienne, à toy; sien, sienne, à luy, à elle*, &c. alors on se sert des Pronoms Possessifs, plûtôt que des Conjonctifs; par exemple, *je suis à vous*, ou *à toy*, ἐγὼ εἶμαι ἐδικός σου: *à qui est cette maison? c'est à moy, c'est la mienne*; τίνος εἶναι τοῦτο τὸ σπίτι; εἶναι ἐδικόν μου: & ainsi des autres.

Il y en a, qui au lieu de dire, *mes paroles*, τὰ λογιά μου, disent, τὰ λόγια τὰ δικά μου, *les paroles qui sont à moy*, ou τὰ δικά μου λόγια, *les miennes paroles*; & ainsi des autres.

Gallicè his vocabulis, mien, mienne, à moy; tien, tienne, à toy; sien, sienne, à luy; à elle, *&c.* (*quæ Latinè dicerentur*, meus, mea; tuus, tua; suus, sua; sibi, illi;) *tunc uti satius est possessivis, quàm Conjunctivis Pronominibus; ut*, ἐγὼ εἶμαι ἐδικός σου, tuus sum: τίνος εἶναι τοῦτο τὸ σπίτι; cujus est hæc domus? εἶναι ἐδικόν μου, mea est, *& ità de aliis*.

Quidam Græci, cum vulgò dicatur verba mea, τὰ λογιά μου, *loquuntur hoc modo*, τὰ λόγια τὰ δικά μου, verba quæ sunt mea, *vel* τὰ δικά μου λόγια, mea verba; *& sic de cæteris*.

tivo; et dichiarandosi detta possessione in Francese con tali termini *mien, mienne, à moy; tien, tienne, à toy, sien, sienne, à luy, à elle*. &c. ò quando nell'Italiano si dice senza dire altro; *mio, tuo, suo; nostro, vostro, loro*; all'hora vengono adoperati i Pronomi Possessivi meglio che i Congiuntivi; per esempio, ἐγὼ εἶμαι ἐδικός σου, *sono vostro, ò sono à te*; τίνος εἶναι τοῦτο τὸ σπίτι; *à chi è questa casa?* εἶναι ἐδικόν μου, *è a me è mia*; e così de altri.

Alcuni Greci invece di dire, *le mie parole*, τὰ λογιά μου, dicono, τὰ λόγια τὰ δικά μου, *le parole che sono mie*; overo, τὰ δικά μου λόγια, *le mie proprie parole*; fare l'istessa osservatione degli altri.

Du Nombre des Pronoms, & du rang qu'on leur peut donner.

De Pronominum Numero, & ordine quo disponi possunt.

Del Numero de Pronomi, e dell'ordine trà di loro.

LA Division que nous avons mise cy dessus des Pronoms, regarde leur signification; nous n'en avons marqué que de sept sortes, pour nous conformer aux nouveaux Grammairiens: quoiqu'on en puisse faire plusieurs autres classes, selon quelques anciens Auteurs.

QUam suprà posuimus de Pronominibus Divisionem, spectat ad eorum significationem; ea in septem dumtaxat genera distribuimus, ut nos accommodaremus usui novorum Grãmaticorum: quamvis juxtà opinionem quorumdam antiquorum Authorum, in plures alias classes distribui possint.

LA Divisione quà di sopra accennata de Pronomi, riguarda la loro significatione; li ristrigniamo in sette classi, per conformarci alli novi Grammatici: benche secondo alcuni antichi Autori, possono assegnarsi di altri.

Outre la Division que nous avons donnée, qui regarde leur signification, on peut encore les diviser par rapport à leur origine, & leur proprieté, en Pronoms principaux, Pronoms derivez,

Præter præfatam Divisionem, quæ ad Pronominum significationẽ spectat possunt etiam dividi, habito respectu eorum originis, & proprietatis, in Pronomina præcipua, derivata, & im-

Oltre la presente Divisione, che tratta della significatione de Pronomi, si puol anche far un altra divisione de Pronomi, per relatione all'origine ed alle proprietà loro, in Pronomi

& Pronoms impropres; de la plûpart desquels nous avons déja dit quelque chose par rapport à leur signification.

propria; ex quibus fermè omnibus aliquid attigimus, cùm de eorum significatione egimus.

principali, Pronomi derivati, e Pronomi improprii; de quali per la più gran parte habbiamo alquanto parlato per relatione alla significatione di essi.

Les Pronoms Principaux sont dix; sçavoir,

Pronomina Præcipua sunt decem; scilicet,

I Pronomi Principali sono dieci; cioè,

1. ἐγώ. moy. *ego.* io.
2. σύ. toy. *tu.* tu.
3. οὗ. de soy. *sui.* di se.
4. οὗτος, ou οὗτος. celuy-cy. *hic.* questo.
5. ἐκεῖνος, ou κεῖνος. celuy-là. *ille.* quello.
6. αὐτός. luy-même, ou le même. *ipse.* l'istesso.
7. τίς; qui? *quis?* chi?
8. τινάς. quelqu'un. *aliquis.* alcuno.
9. ποῖος. quel. *qualis.* quale.
10. δεῖνα. tel. *talis.* tale.

Les Pronoms Derivez sont dix-huit; sçavoir,

Pronomina Derivata sunt decem & octo.

I Pronomi Derivati sono dieci otto; cioè,

1. ἰδικός μου. mien. *meus.* mio.

2. ἰδικός σου. tien. *tuus.* tuo.

3. ἰδικός του. sien. *suus.* suo.

4. ἰδικός μας. nôtre. *noster.* nostro.

5. ἰδικός σας. vôtre. *vester.* vostro.

6. ἰδικός των. leur. *eorum.* loro.

7. ἀπατός μου, ou ἀτός μου. moy-même. *ego ipse.* io stesso.

8. ἀπατός σου, ou ατός σου. toy-même. *tu ipse.* tu stesso.

9. ἀπατός του, ou ἀτός του. soy-même. *se ipse.* egli stesso.

10. ἐμαυτοῦ μου. de moy-même. *mei ipsius.* di me stesso.

11. ἐμαυτοῦ σου. de toy-même. *tui ipsius.* di te stesso.

12. ἐμαυτοῦ του. de soy-même. *sui ipsius.* di lui stesso.

Ceux-là sont derivez des trois Primitifs.

Illa à tribus Primitivis derivantur.

Questi vengono derivati da tre Primitivi.

13. ὅσις, & ὅτις. quiconque. *quicumque.* qualunque.

14. ὁποῖος. lequel. *qui.* il quale.

Avec un circon-

Cum circumflexo

Notato da cir-

flexe, correſpond au relatif du Grec Litteral ὃς, ἣ, ὃ.

reſpondet relativo Græcæ linguæ Literalis ὃς, ἣ, ὃ.

confleſſo, corriſponde al relativo del Greco Litterale, ὃς, ἣ, ὃ.

15. ὁποῖος. quiconque. *quicumque.* qualunque.

16. ὅγλος. quiconque. *quicumque.* qualunque.

17. κάποιος. quelque. *aliquis.* alcuno.

18. τέτοιος, & τέτοιος. tel, ſemblable, pareil. *talis, ſimilis, æqualis.* tale, ſimile, uguale.

Les Pronoms Impropres sõt ſept; ſçavoir,

Septem ſunt numero Pronomina Impropriè dicta; ſcilicet,

I Pronomi Improprii ſono ſette; cioè,

1. ἄλλος. autre. *alius.* altro.

2. ὅλος. tout. *totus.* tutto.

3. ἕνας. un. *unus.* uno.

4. κανένας, ou κανεὶς. perſonne, nul, aucun. *nullus, nemo.* niſſuno, veruno.

5. οὐδένας, μηδένας. nul, aucun. *nullus.* neſſuno, niuno.

6. πᾶσα, & κάθε, ou κάθα; *ſont indeclinables, & ſignifient,* tout. ſunt indeclinabilia, & reddunt, *omnis.* *non ſi declinano, e dinotano,* ogni, tutto.

7. καθαεὶς, πασαεὶς, πᾶσαεὶς. un chacun. *unuſquiſque.* ogn' uno.

Des Déclinaisons des Pronoms.

Les Pronoms ne sont que de veritables noms, qui n'ont rien de plus particulier que leur maniere de décliner ; car de dire, (comme nous avons dit au commencement, pour nous conformer aux autres Grammairiens,) qu'ils se mettent à la place des noms ; cela n'est pas une chose fort particuliere, puisqu'un nom même peut être pris pour un autre nom.

Ce qui est donc particulier aux Pronoms, c'est que leur déclinaison en plusieurs d'eux a beaucoup d'irregularité, & ne suit point les regles communes;

De Declinationibus Pronominum.

Pronomina nihil aliud reipsâ sunt, quàm nomina peculiarem dumtaxàt habentia rationem declinandi ; ideo enim diximus initio ea poni pro nominibus, quia placuit aliorum Grammaticorum sequi modum loquendi. Caterùm illud non est itâ peculiare Pronominibus, cùm nomen ipsum pro alio nomine poni possit.

Peculiaris est igitur Pronominibus declinatio, quia plurima eorum declinantur extrà regulã communem & generalem quare non abs re erit sub-

Delle Declinationi de Pronomi.

I Pronomi sono veri nomi, i quali non hanno altro di particolare, che il loro modo di declinarsi perche il dar da intendere, (conforme habbiamo detto al principio, per conformarci agli altri Grammatici,). che si pongono in vece de nomi ; questo non notifica differenza alcuna, ne veruna particolarità, poiche l'istesso nome puol esser preso per un altro nome.

La particolarità e la singolarità de Pronomi si cava dunque dalle loro declinationi, molti di essi trovandosi irregulari e fuor della regola comune ; perciò

c'est

c'est pourquoy il est à propos de donner icy la maniere de les décliner.

jicere hîc rationem ea declinandi.

conviene esporre quì il modo di declinarli.

Nous avons déja marqué dans toute son étenduë la déclinaison des trois Pronoms Primitifs ; & nous avons aussi marqué quelque chose, de la déclinaison des Possessifs & des Démonstratifs.

Annotàvimus suprà fusè trium Pronominum Primitivorum declinandi rationem, & quidquam subjunximus de declinatione Possessivorum & Demonstrativorum.

Habbiamo già dato ampiaméte ed alla distesa la declinatione de trè Pronomi Primitivi, ed alquanto trattato della declinatione de Possessivi e demostrativi.

Mais comme la déclinaison des Pronoms est ce qui fait ordinairement plus de peine à ceux qui commencent à apprendre une langue, il est bon de les mettre icy un peu plus au long & plus exactement.

Sed quoniam ii qui alicujus linguæ elementa discunt, laborant plerumque in declinationibus Pronominum edifcendis, operæ pretium est ea subjicere hîc paulò copiosiùs ac diligentiùs.

Mà perche il saper declinare i Pronomi, è quel che dà più di fastidio à principianti, per imparare qualsivoglia lingua, percio conviene darne quì una distesa ed accurata notitia.

Déclinaisons des Pronoms Possessifs.

Des Genitifs singuliers des trois Primitifs ; sçavoir, μȣ, σȣ, τȣ : de leurs accusatifs pluriers ; sçavoir, μας, σας, τȣς : & du genitif plurier τῶν, on tire des Pronoms Possessifs derivez, en mettant ἴδικος, ἀπαῦτος, ou ἐμαυτος, devant μȣ, σȣ, τον, μας, σας, τῶν ; & τȣς : & ces syllabes ne changent point dans la déclinaison ; il n'y a que ἴδικος, ἀπαῦτος, & ἐμαυτος, qui se déclinent ainsi.

De Declinationibus Pronominum Possessivorum.

Ex genitivis singularibus triũ Primitivorum; μȣ, scilicet, σȣ, τȣ : ex eorum accusativis pluralibus, nempè, μας, σας, τȣς : & ex genitivo plurali τῶν, deducuntur Pronomina Possessiva derivata, ponendo ἴδικος, ἀπαῦτος, vel ἐμαυτος, ante μȣ, σȣ, τον, μας, σας, τῶν, & τȣς : & hæ syllabæ non variant in declinatione ; ἴδικος tantùm, ἀπαυτος, & ἐμαυτος, declinantur hoc pacto.

Delle Declinationi de Pronomi Possessivi.

Da i genitivi singolari de i tre Primitivi ; cioè, μȣ, σȣ, τȣ : da i loro accusativi plurali ; cioè, μας, σας, τȣς : e dal genitivo plurale τῶν, si cavano i Pronomi Possessivi derivati, mettendo ἴδικος, ἀπαῦτος, ò ἐμαυτος, avanti μȣ, σȣ, τον, μας, σας, τῶν, e τȣς : e queste sillabe sono invariabili nella declinatione ; solamente ἴδικος, ἀπαυτος, ed ἐμαυτος, si declinano in questa forma.



Sing.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
Nom.	ἐδικός μου.	ἐδική μου.	ἐδικόν μου.
	le mien.	la mienne.	le mien.
	meus.	*mea.*	*meum.*
	il mio.	la mia.	il mio.
G.&D.	ἐδικοῦ μου.	ἐδικῆς μου.	ἐδικοῦ μου.
	du mien.	de la mienne.	du mien.
	mei.	*meæ.*	*mei.*
	del mio.	della mia.	del mio.
Accuſ.	ἐδικόν μου.	ἐδικήν μου.	ἐδικόν μου.
	le mien.	la mienne.	le mien.
	meum.	*meam.*	*meum.*
	il mio.	la mia.	il mio.

Plur.

	Mascul.	*Fœmin.*	*Neutr.*
Nom.	ἐδικοί μου.	ἐδικαῖς μου.	ἐδικά μου.
	les miens.	les miennes.	les miens.
	mei.	*meæ.*	*mea.*
	i miei.	le mie.	i miei.
G.&D.	ἐδικῶν μου.	ἐδικῶν μου.	ἐδικῶν μου.
	des miens.	des miennes.	des miens.
	meorum.	*mearum.*	*meorum.*
	de miei.	delle mie.	de miei.
Accuſ.	ἐδικούς μου.	ἐδικαῖς μου.	ἐδικά μου.
	les miens.	les miennes.	les miens.
	meos.	*meas.*	*mea.*
	i miei.	le mie.	i miei.

Ceux-cy ſe déclinent de la même maniere ; ſçavoir,

Iſta eâdem ratione declinantur ; ſcilicèt,

Queſti ſi declinano nell' iſteſſa forma ; cioè,

ἐδικός σου, *tuus* ; ἐδικός του, *ſuus* ; ἐδικός μας, *noſter* ; ἐδικός σας, *veſter* ; ἐδικός των, vel ἐδικός τους, *illorum* vel *ſuus.*

Déclinaiſon des trois Pronoms Démonſtratifs.	Declinatio triũ Pronominum Demonſtrativorum.	*Declinatione de tre Pronomi Demoſtrativi.*

τοῦτος , αὐτος , ἐκεῖνος.

S I N G.

	Maſc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	τοῦτος.	τούτη.	τοῦτο.
	celuy-cy.	celle-cy.	cecy.
	hic.	*hæc.*	*hoc.*
	queſto.	queſta.	queſto.
G.&D.	τούτου.	τούτης.	τούτου.
	de celuy-cy.	de celle-là.	de cecy.
	hujus.	*hujus.*	*hujus.*
	de queſto.	di queſta.	di queſto.
Accuſ.	τοῦτον.	τούτην.	τοῦτο.
	celuy-cy.	celle-cy.	cecy.
	hunc.	*hanc.*	*hoc.*
	queſto.	queſta.	queſto.

P L U R.

	Maſc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	τούτοι.	τούταις.	τοῦτα.
	ceux-cy.	celles-cy.	ces , &c.
	hi	*hæ.*	*hæc.*
	queſti.	queſte.	queſti.
G.&D.	τούτων.	τούτων.	τούτων.
	de ceux-cy.	de celles-cy.	de ces , &c.
	horum	*harum.*	*horum.*
	di queſti.	di queſte,	di queſti.

Accus.	τούτους.	ταύτας.	ταῦτα.
	ceux-cy.	celles-cy.	ces, &c.
	hos.	*has.*	*hæc.*
	questi.	queste.	questi.

Les deux autres Pronoms αὐτὸς, & ἐκεῖνος se déclinent de même.

Alia duo Pronomina αὐτὸς & ἐκεῖνος, sequuntur eandem regulam.

I duoi altri Pronomi αὐτὸς ed ἐκεῖνος, si declinano anche secondo la medesima regola.

S I N G.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	αὐτὸς.	αὐτή.	αὐτό.
	le même.	la même.	le même.
	ipse.	*ipsa.*	*ipsum.*
	stesso.	stessa.	stesso.

Et le reste comme τοῦτος.

Et reliqua ut τοῦτος.

Il restante come τοῦτος.

S I N G.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ἐκεῖνος.	ἐκείνη.	ἐκεῖνο.
	celuy-là.	celle-là.	celà.
	ille.	*illa.*	*illud.*
	quello.	quella.	quello.

Et le reste comme τοῦτος.

Et reliqua ut τοῦτος.

Il restante come τοῦτος.

Déclinaisons des Pronoms qui sont composez du Pronom Relatif αὐτός.	Declinationes Pronominum compositorũ à Pronomine Relativo αὐτός.	*Declinationi de Pronomi composti dal Pronome Relativo* αὐτός.
De ce Pronom Primitif αὐτὸς, on en tire trois Composez, qui en sont derivez; sçavoir,	*Ab isto Pronomine Primitivo* αὐτὸς, *formantur tria Composita, ab ipso derivata; scilicet,*	Da questo Pronome Primitivo αὐτὸς, si formano tre Compositi, da esso derivati; cioè,

Prima Persona. ἀϖαλός μȣ, *vel* ἀλός μȣ.
Secunda Persona. ἀϖαλός σȣ, *vel* ἀλός σȣ.
Tertia Persona. ἀϖαλός τȣ, *vel* ἀλός τȣ.

Et voicy comment ils se déclinent.	*Et hoc typo declinantur.*	Ed ecco il modo di declinarli.
Pour la premiere Personne.	Pro prima Persona.	*Per la prima Persona.*

S I N G.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ἀπατός μȣ.	ἀπατή μȣ.	......
	moy-même.	moy-même.	......
	ego ipse.	*ego ipsa.*	......
	io stesso.	io stessa,	......

P L U R.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ἀπατοί μας.	ἀπαταῖς μας.	. . . . . .
	nous-mêmes.	nous-mêmes.	. . . . . .
	nos ipsi.	*nos ipsæ.*	. . . . . .
	noi stessi.	noi stesse.	. . . . . .

Pour la seconde Personne. Pro secunda Persona. *Per la seconda Persona.*

S I N G.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ἀπατός σου.	ἀπατὴ σου.	. . . . . .
	toy-même.	toy-même.	. . . . . .
	tu ipse.	*tu ipsa.*	. . . . . .
	tu stesso.	tu stessa.	. . . . . .

P L U R.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ἀπατοί σας.	ἀπαταῖς σας.	. . . . . .
	vous-mêmes.	vous-mêmes.	. . . . . .
	vos ipsi.	*vos ipsæ.*	. . . . . .
	voi stessi.	voi stesse.	. . . . . .



Pour la troisiéme Personne.	Pro tertia Persona.	*Per la terza Persona.*

S I N G.

	Masc.	*Fæmin.*	*Neut.*
Nom.	ἀπατός του.	ἀπατή της.	ἀπατό τον.
	luy-même.	elle-même.	le même.
	ipsemet.	*ipsamet.*	*ipsummet.*
	egli stesso.	ella stessa.	lo stesso.

P L U R.

	Masc.	*Fæmin.*	*Neut.*
Neut.	ἀπατοί τους, *vel* -των.	ἀπαταῖς τους, *vel* των.	ἀπατά τα.
	eux-mêmes.	elles-mêmes.	les mêmes.
	ipsimet.	*ipsamet.*	*ipsamet.*
	eglino stessi.	elle stesse.	i medesimi ò i essi.

Ἀτός μου, ἀτός σου, ἀτός του.

signifient la même chose que	*idem significant ac*	dinotato l'istessa cosa che

ἀπατό; μου, ἀπατός σου, ἀπατός του.

& se déclinent de même.	*& eodem modo declinantur.*	e si declinano nell' istessa forma.
Ces Pronoms n'ont que le nominatif au singulier & au plurier; c'est pourquoy ils empruntent un genitif & un accusatif du Pronom qui suit ; ainsi ,	*Ista Pronomina obtinent nominativum in singulari & in plurali tantùm ; quapropter mutuò accipiunt genitivum & accusativum à Pronomine sequente ; & hoc typo ,*	Questi Pronomi hanno solamente il nominativo al singolare ed al plurale; perciò imprestano & ricevono il genitivo e l'accusativo dal Pronome seguente ; ed in questa forma ,

Pour la premiere Personne.	Pro prima Persona.	*Per la prima Persona.*

	SING.		PLUR.
	Masc. & Fœmin.		*Masc. & Fœmin.*
Genit.	ἐμαυτȣ̃ μȣ. de moy-même. *mei ipsius.* di me stesso, *et* di me stessa.	Genit.	ἐμαυτȣ̃ μας. de nous-mêmes. *nostrûm ipsorum, & ipsarum.* di noi stessi, *et* di noi stesse.
Accus.	ἐμαυτόν μȣ. moy-même. *meipsum, & meipsam.* me stesso, *et* me stessa.	Accus.	ἐμαυτόν μας. nous-mêmes. *nos ipsos, & nos ipsas.* noi stessi, *et* noi stesse.

Pour la seconde Personne.	Pro secunda Persona.	*Per la seconda Persona.*

	SING.		PLUR.
	Masc. & Fœmin.		*Masc. & Fœmin.*
Genit.	ἐμαυτȣ̃ σȣ. de toy-même. *tui ipsius.* di te stesso, *et* di te stessa.	Genit.	ἐμαυτȣ̃ [illegible] de vous-mêmes. *vestrûm ipsorum, & ipsarum.* di voi stessi, *et* di voi stesse.

	Sing.		Plur.
Accuſ.	ἐμαυτόν σε. toy-même. *te ipſum*, & *te ipſam.* te ſteſſo, *et* te ſteſſa.	Accuſ.	ἐμαυτοὺς ὑμᾶς. vous-mêmes. *vos ipſos*, & *vos ipſas.* voi ſteſſi, *et* voi ſteſſe.

Pour la troiſiéme Perſonne.	Pro tertia Perſona.	*Per la terza Perſona.*

S I N G.

	Maſc.	*Fœmin.*
Genit.	ἐμαυτοῦ τοῦ. de ſoy même. *ſui ipſius.* di lui ſteſſo.	ἐμαυτῆς τῆς. d'elle-même. *ſui ipſius.* di lei ſteſſa.
Accuſ.	ἐμαυτὸν τόν. ſoy-même & luy-même. *ſeipſum.* ſe ſteſſo.	ἐμαυτὴν τήν. elle-même. *ſeipſam.* ſe ſteſſa, *et* lei ſteſſa.

P L U R.

Maſc. & Fœmin.

Genit.	ἐμαυτῶν τῶν, *vel* ἐμαυτῶν τῶν. d'eux-mêmes, & d'elles-mêmes. *ſui ipſorum*, & *ſui ipſarum.* di loro ſteſſi, *et* di loro ſteſſe.
Accuſ.	ἐμαυτοὺς τούς, *vel* ἐμαυτὰς τάς. eux-mêmes, & elles-mêmes. *ſeipſos*, & *ſeipſas.* loro ſteſſi, *et* loro ſteſſe.

Du Pronom ὁποῖος.	De Ponomine ὁποῖος.	*Del Pronome* ὁποῖος.

S I N G.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ὁ ὁποῖος. lequel. *qui.* il quale, ò che.	ἡ ὁποία. laquelle. *qua.* la quale, ò che.	τὸ ὁποῖον. lequel. *quod.* il quale, ò che.
Genit.	τοῦ ὁποίου. duquel. *cujus.* del quale, ò di cui.	τῆς ὁποίας. de laquelle. *cujus* della quale, ò di cui.	τοῦ ὁποίου. duquel. *cujus.* del quale, ò di cui.
Accuſ.	τὸν ὁποῖον. lequel. *quem.* il quale, ò che.	τὴν ὁποίαν. laquelle. *quam.* la quale, ò che.	τὸ ὁποῖον. lequel. *quod.* il quale, ò che.

P L U R.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	οἱ ὁποῖοι. leſquels. *qui.* i quali.	αἱ ὁποῖαι. leſquelles. *qua.* le quali.	τὰ ὁποῖα. leſquels. *qua* vel *qua.* i quali.
Genit.	τῶν ὁποίων. deſquels. *quorum.* de quali.	τῶν ὁποίων. deſquelles. *quarum* delle quali.	τῶν ὁποίων. deſquels. *quorum.* de quali
Accuſ.	τοὺς ὁποίους. leſquels. *quos.* i quali.	τὰς ὁποίας. leſquelles. *quas.* le quali.	τὰ ὁποῖα. leſquels. *qua* vel *qua.* i quali.

Les six Pronoms, ὅγειος, ποῖος, ὁποῖος, κάποιος, τέτοιος, & ταδιποιὸς, se déclinent comme ὁποῖος.

Sex Pronomina, ὅγειος, ποῖος, ὁποῖος κάποιος, τέποιος, & ταδιποιὸς, *declinantur ut* ὁποῖος.

I sei Pronomi, ὅγειος, ποῖος, ὁποιος, κάποιος, τέποιος, e ταδιποιὸς, si declinano conforme ὁποῖος.

S I N G.

	Masc.	Fæmin.	Neut.
Nom.	ὅγειος. qui conque. *quicumque.* chiunque.	ὅγεια. qui conque. *quæcumque.* chiunque.	ὅγειον. quoiquecesoit. *quodcumque.* qualsisia.

Le reste comme ὁποῖος.

Reliqua ut ὁποῖος.

Il restante come ὁποῖος.

S I N G.

	Masc.	Fæmin.	Neut.
Nom.	ποῖος; qui ? *quis ?* chi ?	ποία ; laquelle ? *qua ?* quale ?	ποῖον ; *vel* ποῖο; lequel ? *qua ?* vel *quæ ?* quel ?

Le reste comme ὁποῖος.

Residuum ut ὁποῖος.

Il restante come ὁποῖος.

SING.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ὅποιος.	ὅποια.	ὅποιον.
	qui que ce soit.	qui que ce soit.	quoique ce soit.
	quivis.	*quævis.*	*quodvis.*
	qualunque.	qualunque.	qualsisia.

Le reste comme ὁποῖος.

La difference entre ὅποιος & ὁποῖος, est premierement pour l'accent, comme vous voyez : secondement pour l'article ; car ὁποῖος avec l'accent sur la penultiéme a devant soy l'article ὁ, ainsi, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποῖα, τὸ ὁποῖον, &c. mais ὅποιος, ὅποια, ὅποιον, avec l'accent sur l'antepenultiéme, n'a point l'article devant soy.

Cætera ut ὁποῖος.

Differt ὅποιος *ab* ὁποῖος, *primò in accentu, ut vides : secundò in articulo; quia* ὁποῖος *cum accentu in penultima sibi vendicat ante se articulum* ὁ, *in isto typo*, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὁποῖον. *&c sed* ὅποιος, ὅποια, ὅποιον, *cum accentu in antepenultimâ, non habet ante se articulum.*

Gli altri come ὁποῖος.

La differenza trà ὅποιος ed ὁποῖος, si piglia primieramente dal l'accento, conforme si vede: secondariamente si cava dall' articolo ; perche ὁποῖος con l'accento sù la penultima và sempre coll' articolo ὁ, avanti di se, in questa forma, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὁποῖον, &c. mà ὅποιος, ὅποια, ὅποιον, con l'accento sù l'antepenultima, non hà articolo avanti di se.



S i n g.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	κάποιος.	ια.	ιον.
	τέποιος.	ια.	ιον.
	ταδίποιὸς.	ια.	ιον.

Le reste comme ὁποῖος.	*Et alia ut* ὁποῖος.	Gli altri come ὁποῖος.
Autres Adjectifs.	Altera Adjectiva.	*Altri Adiettivi.*

S i n g.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	ἕνας.	μία.	ἕνα.
	un.	une.	un.
	unus.	*una.*	*unum,*
	uno.	una.	uno.
G.&D.	ἑνὸς.	μιᾶς.	ἑνός.
	d'un, à un.	d'une, à une.	d'un, à un.
	unius, uni.	*unius, uni.*	*unius, uni.*
	di uno.	d'una.	di uno.
Accus.	ἕναν.	μίαν.	ἕνα.
	un.	une.	un.
	unum.	*unam.*	*unum;*
	uno.	una.	uno.



Ainsi se déclinent, *Sic declinantur*, Così si declinano,

Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*	
κανένας. . . .	*καμία.*	*κανένα.* . . .	aucun.
ὐδένας.	*ὐδεμία.*	*ὐδένα.*	*nullus.*
μηδένας. . . .	*μηδεμία.* . . .	*μηδένα.* . . .	nissuno.

Adjectif Interrogatif. Adjectivum Interrogativum. *Adiettivo Interrogativo.*

S i n g.

	Masc.	*Fœmin.*	*Neut.*
Nom.	*τίς ;*	*τίς ;*	*τί ;*
	qui ?	quelle ?	qu'est-ce ?
	quis ?	*qua ?*	*quodnam ?*
	chi ?	quale ?	che ?
G.&D.	*τίνος ;*	*τίνος ;*	*τίνϐ ;*
	de qui ?	de quelle ?	de quoy ?
	cujus ?	*cujus ?*	*cujus ?*
	di chi ?	di che ?	di che ?
Accus.	*τίνα ;*	*τίνα ;*	*τί ;*
	qui ?	quelle ?	quoy ?
	quem ?	*quam ?*	*quod ?*
	chi ?	che ?	che ?



HORA SEXTA.

Des Verbes ; les trois Auxiliaires tout purs, & le Verbe Baryton tout entier, Actif & Passif.

Circa Verba ; tria Auxiliaria simplicia, & totum Verbum Barytonum, seu Activum, seu Passivum.

De Verbi ; cioè degli tre Ausiliarii puramente considerati, e del Verbo Baritono intiero ; Attivo e Passivo.

Du Verbe.

Le Verbe est un mot qui se conjugue par les cinq mœufs de l'indicatif, imperatif, optatif, subjonctif & infinitif ; par les cinq temps du present, preterit imparfait, preterit parfait, preterit plus que parfait, & futur ; par les deux nombres du singulier & plurier ; & par la

De Verbo.

Verbum est dictio, quæ quinque modis conjugatur, indicativo scilicèt, imperativo, optativo, subjunctivo & infinitivo ; quinque etiam temporibus, præsenti, præterito imperfecto, præterito perfecto, præterito plus quã perfecto & futuro ; utroque numero, singulari & plurali ; & primâ,

Del Verbo.

Il Verbo è una parte che si congiuga per li cinque modi, indicativo, imperativo ; ottativo, soggiontivo ed infinitivo ; per li cinque tempi, presente, preterito imperfetto, preterito perfetto, preterito più che perfetto, e futuro ; per li due numeri ; singolare e plurale, et per la prima, seconda, e

premiere,

premiere, seconde & troisiéme personne. Il y a de deux sortes de Verbes; sçavoir, le simple, ou baryton; comme λέγω, *je dis*; & le circonflexe, comme τιμῶ, *j'honore*, λαλῶ, μιλῶ, *je parle.*

secundâ, & tertiâ personâ. Verbum duplicis est generis, simplicis scilicèt seu barytoni, ut λέγω, dico; *& circumflexi, ut* τιμῶ, honoro, λαλῶ, μιλῶ, loquor.

terza persona. Il verbo è di due sorti, cioè semplice, come λέγω *dico*; e circonflesso, come τιμῶ, *honoro*; λαλῶ, μιλῶ, *parlo.*

La maniere de conjuguer le Grec-Vulgaire est beaucoup plus facile que celle du Grec Litteral; parceque le Vulgaire n'a ni duel ni aoriste.

Longè faciliùs conjugantur Verba in linguâ Vulgari Græcâ, quàm in linguâ Literali; Vulgaris enim & duali caret & aoristo.

La maniera di congiugare il Greco-Volgare, è molto più facile di quella del Greco Letterale; essendo ch'il Greco-Volgare non hà ne duel ne oristo.

Les Verbes se divisent premierement en barytons, & en circonflexes.

Verba dividuntur primò in barytona, & in circumflexa.

Li Verbi si spartiscono premieramente in baritoni, ed in circonflessi.

Les barytons sont ceux qui n'ont point d'accent sur la derniere, & dont les secondes personnes sont toûjours en εις, comme φεύγω, φεύγεις, *je fuis, tu fuis*; παίζω, παίζεις, *je joüe, tu joües.*

Barytona sunt ea quæ non habent accentum in ultimâ, & quorum secunda persona semper exeunt in εις, *ut* φεύγω, φεύγεις, fugio, fugis; παίζω, παίζεις, ludo, ludis.

Li baritoni sono quelli che non hãno accento sopra l'ultima sillaba, e de quali le seconde persone sono sempre in εις, come φεύγω, φεύγεις, *io fuggo, tu fuggi*; παίζω, παίζεις, *io gioco, tu giochi.*

Les circonflexes

Circumflexa sunt

Li circonflessi

ſont ceux qui ont toûjours un accent circonflexe ſur la derniere, & dont les ſecondes perſonnes ſont tantôt en ᾶς, & tantôt en εῖς, comme τιμῶ, τιμᾶς, *j'honore, tu honores*; λαλῶ, λαλεῖς, *je parle, tu parles.*

ea, quæ ſemper habent accentum circumflexum in ultimâ, & quorum ſecundæ perſona modò deſinunt in ᾶς, *modò in* εῖς, *ut* τιμῶ, τιμᾶς, honoro, honoras; λαλῶ, λαλεῖς, loquor, loqueris.

ſono quelli che hanno ſempre un accento circonfleſſo ſopra l'ultima ſillaba, e de quali le ſeconde perſone ſono tal volta in ᾶς, e tal volta in εῖς, come τιμῶ, τιμᾶς, *io honoro, tu honori*; λαλῶ, λαλεῖς, *io parlo, tu parli.*

De ces deux Verbes barytons & circonflexes, comme de leurs ſources, dérivent les autres Verbes, actifs, paſſifs, neutres, & déponens, dont nous traiterons chacun en ſon lieu.

Ex his duobus Verbis barytonis & circumflexis, tanquàm è fontibus, oriuntur cætera Verba activa, paſſiva, neutra, & deponentia, de quibus loquemur ſuo loco.

Da queſti due Verbi baritoni e circonfleſſi, come dalla loro origine, derivano li altri Verbi attivi, paſſivi, neutri e deponenti, de quali trattaremo ciaſcheduno in ſuo luogo.

Mais comme les trois Verbes auxiliaires εἶμαι, *je ſuis*; θέλω, *je veux*; & ἔχω, *j'ay*; ſont abſolument neceſſaires, & que ſans eux on ne peut conjuguer les preterits plus que parfaits, les futurs, les optatifs, & les imparfaits

Sed quia hæc tria Verba auxiliaria, εἶμαι, ſum; θέλω, volo; & ἔχω, habeo; *ſunt abſolutè neceſſaria ad conjugationem præteritorum pluſquàm perfectorū, futurorum, optativorum, & imperfectorum ſubjunctivi; ab iis incipere opera pre-*

Mà come li tre Verbi auſſiliarii, εἶμαι, *ſono*; θέλω, *voglio*; et ἔχω, *hò*; ſono aſſolutamente neceſſarii, e che ſenza il loro aiuto non ſi può congiugare li preteriti più che perfetti, li futuri, li ottativi, et li imperfetti del ſoggiontivo; credo che è à propo-

du subjonctif ; je crois qu'il est à propos de commencer par eux.	*tium esse duco.*	sito di cominciare da loro,

---

Des Verbes Auxiliaires tout purs , εἶμαι, θέλω, & ἔχω.	**Circa Verba Auxiliaria simplicia , εἶμαι , θέλω , & ἔχω.**	***De Verbi Ausiliarii puramente considerati , εἶμαι, θέλω, ed ἔχω.***
Du Verbe εἶμαι.	***De Verbo*** **εἶμαι.**	**Del verbo εἶμαι.**
Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*

Præs. Sing.	εἶμαι. je suis. *sum.* sono.	εἶσαι. tu es. *es.* sei.	εἶναι. il est. *est:* è.
Plur.	εἴμεστεν. nous sommes. *sumus.* siamo.	εἶστε. vous êtes. *estis.* sete.	εἶναι. ils sont. *sunt.* sono.
Imperf. Sing.	ἤμουν. j'étois. *eram.* ero.	ἤσουν. tu étois. *eras.* tu eri.	ἦτον. il étoit. *erat.* era.
Plur.	ἤμεστεν. nous étions. *eramus.* erámo.	ἦσθε. vous étiez. *eratis.* eráte.	ἦσανε. ils étoient. *erant.* erano.
Perf. Sing.	ἐστάθηκα. j'ay été. *fui.* sono stato.	ἐστάθηκες. tu as été. *fuisti.* sei stato.	ἐστάθηκε. il a été. *fuit.* è stato.

Plur.	ἐστάθηκαμεν.	ἐστάθηκετε.	ἐστάθηκασι.
	nous avons été.	vous avez été.	ils ont été.
	fuimus.	*fuiſtis.*	*fuerunt*, vel *fuêre.*
	ſiamo ſtati.	ſete ſtati.	ſono ſtati.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ εἶμαι.
être.
eſſe.
eſſere.

Du Verbe θέλω. *De Verbo* θέλω. Del Verbo θέλω.

Indicatif. Indicativus. *Indicativo.*

Præſ. Sing.	θέλω.	θέλεις.	θέλει.
	je veux.	tu veux.	il veut.
	volo.	*vis.*	*vult.*
	voglio.	vuoi.	vuole.
Plur.	θέλομεν.	θέλετε.	θέλουσι.
	nous voulons.	vous voulez.	ils veulent.
	volumus.	*vultis.*	*volunt.*
	vogliamo.	volete.	vogliono.
Imperf. Sing.	ἤθελα.	ἤθελες.	ἤθελε.
	je voulois.	tu voulois.	il vouloit.
	volebam.	*volebas.*	*volebat.*
	volevo.	volevi.	voleva.
Plur.	ἠθέλαμεν.	ἠθέλετε.	ἠθέλασι.
	nous voulions.	vous vouliez.	ils vouloient.
	volebamus.	*volebatis.*	*volebant.*
	volevamo.	volevate.	volevano.
Perf. Sing.	ἠθέλησα.	ἠθέλησες.	ἠθέλησε.
	J'ay voulu.	tu as voulu.	il a voulu.
	volui.	*voluiſti.*	*voluit.*
	hò voluto.	tu hai voluto.	hà voluto.

Plur.	ἠθελήσαμεν.	ἠθελήσατε.	ἠθελήσασι.
	nous avons voulu.	vous avez voulu.	ils ont voulu.
	voluimus.	*voluistis.*	*voluerunt*, vel *voluere.*
	habbiamo voluto.	havete voluto.	hanno voluto.

Infinitif Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ θελήσω.
vouloir.
velle.
volere.

Du Verbe ἔχω. *De Verbo* ἔχω. Del Verbo ἔχω.

Indicatif. Indicativus. *Indicativo.*

Præf. Sing.	ἔχω.	ἔχεις.	ἔχει.
	j'ay.	tu as.	il a.
	habeo.	*habes.*	*habet.*
	hò.	hai.	hà.
Plur.	ἔχομεν.	ἔχετε.	ἔχουσι *vel* ἔχουνε.
	nous avons.	vous avez.	ils ont.
	habemus.	*habetis.*	*habent.*
	habbiamo.	havete.	hánno.
Imperf. Sing.	εἶχα.	εἶχες.	εἶχε.
	j'avois.	tu avois.	il avoit.
	habebam.	*habebas.*	*habebat.*
	havévo.	havévi.	havéva.
Plur.	εἴχαμεν.	εἴχετε.	εἶχανε *vel* εἶχαν.
	nous avions.	vous aviez.	ils avoient.
	habebamus.	*habebatis.*	*habebant.*
	havevámo.	haveváte.	havévano.

Ce Verbe n'a point de Preterit parfait propre.

Caret istud Verbum Praterito perfetto proprio.

Questo Verbo non hà Preterito perfetto che gli sià proprio.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*

ναὶ ἔχω.
avoir.
habere.
havere.

Verbe Actif Baryton.	*Verbum Activum Barytonum.*	Verbo Attivo Baritono.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præſ. Sing.	γράφω.	γράφεις.	γράφει.
	j'écris.	tu écris.	il écrit.
	ſcribo.	*ſcribis.*	*ſcribit.*
	ſcrivo.	ſcrivi.	ſcrive.
Plur.	γράφομεν.	γράφετε.	γράφουσι vel γράφουνε.
	nous écrivons.	vous écrivez.	ils écrivent.
	ſcribimus.	*ſcribitis.*	*ſcribunt.*
	ſcriviamo.	ſcrivete.	ſcrivono.
Imperf. Sing.	ἔγραφα	ἔγραφες.	ἔγραφε.
	j'écrivois.	tu écrivois.	il écrivoit.
	ſcribebam.	*ſcribebas.*	*ſcribebat.*
	ſcrivevo.	ſcrivevi.	ſcriveva.
Plur.	ἐγράφαμεν.	ἐγράφετε.	ἐγράφανε vel ἐγράφασι.
	nous écrivions.	vous écriviez.	ils écrivoient.
	ſcribebamus.	*ſcribebatis.*	*ſcribebant.*
	ſcrivevamo.	ſcrivevate.	ſcrivevano.
Perf. Sing.	ἔγραψα.	ἔγραψες.	ἔγραψε.
	j'ay écrit.	tu as écrit.	il a écrit.
	ſcripſi.	*ſcripſiſti.*	*ſcripſit.*
	ſcriſſi.	ſcriſſiſti.	ſcriſſe.

Plur.	ἐγράψαμεν. nous avons écrit. *ſcripſimus.* ſcriſſimo.	ἐγράψετε. vous avez écrit. *ſcripſiſtis.* ſcriſſiſte.	ἐγράψασι *vel* ἐγράψατε. ils ont écrit. *ſcripſerunt.* ſcriſſero.
Pluſq. Sing.	εἶχα γράψει. j' ıvois écrit. *ſcripſeram.* havévo ſcritto.	εἶχες γράψει. tu avois écrit. *ſcripſeras* havévı ıcritto.	εἶχε γράψει. il avoit écrit. *ſcripſerat.* havéva ſcritto.
Plur.	εἴχαμεν γράψει. nous avions écrit. *ſcripſeramus.* havevámo ſcritto.	εἴχετε γράψει. vous aviez écrit. *ſcripſeratis.* haveváte ſcritto.	εἴχασι *vel* εἴχανε γράψει ils avoient écrit. *ſcripſerant.* havévano ſcritto.
Futur. Sing.	θέλω γράψει. j'écriray. *ſcribam.* ſcriverò.	θέλεις γράψει. tu écriras. *ſcribes.* ſcriverai.	θέλει γράψει il écrira. *ſcribet.* ſcriverà.
Plur.	θέλομεν γράψει. nous écrirons. *ſcribemus.* ſcriveremo.	θέλετε γράψει. vous écrirez. *ſcribetis.* ſcriverete.	θέλουσι γράψει. ils écriront. *ſcribent* ſcriveranno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præſ. Sing.	γράψε, écris toy. *ſcribe.* ſcrivi tu.	ἂς γράψει qu'·l écrive. *ſcribat.* che ſcriva.	
Plur.	ἂς γράψομεν. écri·ons. *ſcribamus.* ſcriviamo.	γράψετε. écrivez. *ſcribatis.* ſcrivete.	ἂς γράψουν. qu'ils écrivent. *ſcribant.* ſcrivano.

Optatif. Optativus. *Ottativo.*

Præs. Sing.		*μακάρι, vel ἄμποτες*	
	νὰ, vel ἂς γεάψω.	*νὰ γεάψης.*	*νὰ γεάψῃ.*
		plaise à Dieu	
	que j'écrive.	que tu écrives.	qu'il écrive.
		utinam	
	scribam.	*scribas.*	*scribat.*
		Dio volesse	
	ch'io scriva.	che tu scriva.	ch'egli scriva.
Plur.		*μακάρι, vel ἄμποτες*	
	νὰ γεάψωμεν.	*νὰ γεάψετε.*	*νὰ γεάψουσι.*
		plaise à Dieu	
	que nous écrivions.	que vous écriviez.	qu'ils écrivent.
		utinam	
	scribamus.	*scribatis.*	*scribant.*
		Dio volesse	
	che noi scriviamo.	che voi scriviate.	che loro scrivano.
Imperf. Sing.	*ἤθελα γεάψει.*	*ἤθελες γεάψει.*	*ἤθελε γεάψει.*
	que j'écrivisse.	que tu écrivisses.	qu'il écrivist, *ou* écrivît.
	utinam scriberem.	*scriberes.*	*scriberet.*
	ch'io scrivessi.	che tu scrivessi.	ch' egli scrivesse.
Plur.	*ἠθέλαμεν γεάψει.*	*ἠθέλετε γεάψει.*	*ἠθέλασι γεάψει.*
	que nous écrivissions.	que vous écrivissiez.	qu'ils écrivissent.
	utinam scriberemus.	*scriberetis.*	*scriberent.*
	che scrivessimo.	che scriveste.	che scrivessero.

Les autres temps se conjuguent cōme ceux de l'indi- *Sic etiam reliqua tempora eadem sunt cum su-* Li altri tempi si congiugano cōforme l'indicatif,

catif, en mettant devant cette particule ἂς, ou ἄμποτες νά.

prædictis indicativi, præpositâ tantùm particulâ ἂς, vel ἄμποτες νά.

vo giongendo avanti questa particola ἂς, ò ἄμποτες νά.

Subjonctif. Subjunctivus. *Soggiuntivo.*

Præs. Sing.	νὰ γράφω.	νὰ γράφῃς.	νὰ γράφῃ.
	que j'écrive.	que tu écrives.	qu'il écrive.
	utinam scribam.	*scribas.*	*scribat.*
	Dio volesse che io scriva.	che tu scriva.	ch'egli scriva.
Plur.	νὰ γράφωμεν.	νὰ γράφετε.	νὰ γράφουν.
	que nous écrivions.	que vous écriviez.	qu'ils écrivent.
	utinam scribamus.	*scribatis.*	*scribant.*
	Dio volesse che noi scriviamo.	che voi scriviate.	ch'eglino scrivano.

Ou d'une autre maniere.

Vel alio modo

Ò d'un'altra maniera.

Sing.	νὰ γράψω.	νὰ γράψῃς.	νὰ γράψῃ.
Plur.	νὰ γράψωμεν.	νὰ γράψετε.	νὰ γράψουν.

Il faut conjuguer les autres temps comme à l'indicatif, ajoûtant ces particules, νὰ, διανὰ, ἂν, σὰν, ὅταν.

Reliqua ut in indicativo, cum particulis illis νὰ, διανὰ, ἂν, σὰν, ὅταν.

Bisogna congiugare li altri tempi come à l'indicativo, giongendo le particole, νὰ, διανὰ, ἂν, σὰν, ὅταν.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitive.*
	τὰ γράψω. écrire. *scribere.* scrivere.	
Participe.	Participium.	*Participio.*
	γράφοντας. écrivant. *scribens.* scrivendo.	
De tout genre, nombre & personne.	*Omnis generis, numeri & personæ.*	D'ogni genere, numero et persona.

Verbe Passif Baryton.	*Verbum Passivum Barytonum.*	Verbo Passivo Baritono.
Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*

Præs. Sing.	γράφομαι. je suis écrit. *scribor.* sono scritto.	γράφεσαι. tu es écrit. *scriberis.* sei scritto.	γράφεται. il est écrit. *scribitur.* è scritto.
Plur.	γραφούμεστεν, *vel* γραφόμεστεν. nous sommes écrits. *scribimur.* siamo scritti.	γραφοῦστε, *vel* γράφεστε. vous êtes écrits. *scribimini.* sete scritti.	γράφονται. ils sont écrits. *scribuntur.* sono scritti.

Imperf. Sing.	ἐγράφουμουν.	ἐγράφουσουν.	ἐγράφουντον, *vel* ἐγράφετον.
	j'étois écrit.	tu étois écrit.	il étoit écrit.
	scribebar.	*scribebaris.*	*scribebatur.*
	ero scritto.	eri scritto.	era scritto.
Plur.	ἐγραφούμεστεν.	ἐγραφοῦστε, *vel* ἐγράφεστε.	ἐγραφοῦντανε.
	nous étions écrits.	vous étiez écrits.	ils étoient écrits.
	scribebamur.	*scribebamini.*	*scribebantur.*
	eramo scritti.	eráte scritti.	erano scritti.
Perf. Sing.	ἐγράφθηκα.	ἐγράφθηκες.	ἐγράφθηκε.
	j'ai été écrit.	tu as été écrit.	il a été écrit.
	scriptus fui.	*scriptus fuisti.*	*scriptus fuit.*
	sono stato scritto.	sei stato scritto.	è stato scritto.
Plur.	ἐγραφθήκαμεν.	ἐγραφθήκετε.	ἐγραφθήκανε, *vel* ἐγραφθήκασι.
	nous avons été écrits.	vous avez été écrits.	ils ont été écrits.
	scripti fuimus.	*scripti fuistis.*	*scripti fuerunt.*
	siamo stati scritti.	sete stati scritti.	sono stati scritti.

Ou d'une maniere plus élegante. *Vel alio modo elegantiore.* Ò d'un'altra maniera più elegante.

Sing.	ἐγράφθην.	ἐγράφθης.	ἐγράφθη.
Plur.	ἐγράφθημεν.	ἐγράφθητε.	ἐγράφθησαν.

Plusq. Sing.	εἶχα γραφθῆ.	εἶχες γραφθῆ.	εἶχε γραφθῆ.
	j'avois été écrit.	tu avois été écrit.	il avoit été écrit.
	scriptus eram, vel *fueram.*	*scriptus fueras.*	*scriptus fuerat.*
	ero stato scritto.	eri stato scritto.	era stato scritto.

Plur.	ἔιχαμεν γραφθῆ. nous avions é-té écrits. *scripti fueramus.* eramo stati scritti.	ἔιχετε γραφθῆ. vous aviez été écrits. *scripti fueratis.* erate stati scritti.	ἔιχασι γραφθῆ. ils avoient été écrits. *scripti fuerant.* erano stati scritti.
Futur. Sing.	θέλω γραφθῆ. je seray écrit. *scribar.* sarò scritto.	θέλεις γραφθῆ. tu seras écrit. *scribêris.* sarai scritto.	θέλει γραφθῆ. il sera écrit. *scribetur.* sarà scritto.
Plur.	θέλομεν γραφθῆ. nous serons é-crits. *scribemur.* sarémo scritti.	θέλετε γραφθῆ. vous serez é-crits. *scribemini.* sarete scritti.	θέλουσι γραφθῆ. ils seront é-crits. *scribentur.* saranno scritti.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præs. Sing.	γράψου. sois écrit. *scribere.* sii tu scritto.	ἂς γραφθῆ. qu'il soit écrit. *scribatur.* che sia scritto.	
Plur.	ἂς γραφθοῦμεν. soyons écrits. *scribamur.* siamo scritti.	γραφθῆτε. soyez écrits. *scribimini.* siate scritti.	ἂς γραφθοῦνε, *vel* γραφθοῦσι. qu'ils soient écrits. *scribantur.* siano scritti.

Optatif.		Optativus.	*Optativo.*
		μακάρι, vel ἄμποτες	
	ἤθελα γραφθῆ.	ἤθελες γραφθῆ.	ἤθελε γραφθῆ.
		Plût à Dieu	
Præſ.& Imperf. Sing.	que je fuſſe écrit.	que tu fuſſes écrit.	qu'il fuſt écrit.
		utinam	
	ſciberer.	*ſcribereris.*	*ſcriberetur.*
		Dio voleſſe	
	ch'io foſſi ſcritto.	che tu foſſi ſcritto.	ch'egli foſſe ſcritto.
		μακάρι, vel ἄμποτες	
	ἠθέλαμεν γραφθῆ.	ἠθέλετε γραφθῆ.	ἠθέλασι γραφθῆ.
		Plût à Dieu	
Plur.	que nous fuſſions écrits.	que vous fuſſiez écrits.	qu'ils fuſſent écrits.
		utinam	
	ſcriberemur.	*ſcriberemini*	*ſcriberentur.*
		Dio voleſſe	
	che noi foſſimo ſcritti.	che voi foſte ſcritti.	ch'eglino foſſero ſcritti.

Les autres temps ſont comme ceux de l'indicatif, en ajoûtant ſeulement, ἄμποτες νὰ, ou ἂς.

Reliqua tempora ſunt eadem cum indicativo appoſitis tantùm particulis, ἄμποτες νὰ, vel ἂς.

Li altri tempi ſono come quelli dell' indicativo, giongendo ſolamente, ἄμποτες νὰ, overo ἂς.

Subjonctif.		Subjunctivus.	Soggiuntivo.
	νὰ γραφθῶ.	νὰ γραφθῇς.	νὰ γραφθῇ.
Præſ. Sing.	que je ſois écrit.	que tu ſois écrit.	qu'il ſoit écrit.
	utinam ſcribar.	*ſcribaris.*	*ſcribatur.*
	Dio voleſſe ch' io ſia ſcritto.	che tu ſii ſcritto.	ch' egli ſia ſcritto.

Plur.	νὰ γραφθοῦμεν.	νὰ γραφθῆτε.	νὰ γραφθοῦσι.
	que nous ſoïõs écrits.	que vous ſoïez écrits.	qu'ils ſoient écrits.
	utinam ſcribamur.	*ſcribamini.*	*ſcribantur.*
	Dio voleſſe che noi ſiamo ſcritti.	che voi ſiate ſcritti.	ch'eglino ſiano ſcritti.

Il faut conjuguer les autres temps cõme ceux de l'indicatif, en mettant devant ces particules νὰ, διανὰ, ἂν, σάν.

Reliqua ut in indicativo, cum particulis illis νὰ, διανὰ, ἂν, σάν.

Biſogna congiugare li altri tempi conforme l'indicativo, giongendo le particole, νὰ, διανὰ, ἂν, σάν.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ γραφθῇ.
être écrit.
ſcribi.
eſſere ſcritto.

Participe. Participium. *Participio.*

Sing.	γραμμένος.	γραμμένη.	γραμμένον.
	écrit.	écritte.	écrit.
	ſcriptus.	*ſcripta.*	*ſcriptum.*
	ſcritto.	ſcritta.	ſcritto.
Plur.	γραμμένοι.	γραμμέναις.	γραμμένα.
	écrits.	écrittes.	écrits.
	ſcripti.	*ſcriptæ.*	*ſcripta.*
	ſcritti.	ſcritte.	ſcritti.

HORA SEPTIMA.

Des Verbes Circonflexes en ᾶς & en εῖς, Actifs & Passifs, tout entiers.

Circa Verba Circumflexa, quæ designāt secūdam Personam in ᾶς & in εῖς, tam Activa quàm Passiva.

De Verbi Circonflessi in ᾶς, et in εῖς, Attivi e Passivi.

LEs Verbes Circonflexes sont ceux qui ont un accent circonflexe sur la derniere lettre, comme κτυπῶ, *je frape*; βαςῶ, *je porte*; πωλῶ, *je vends*; μιλῶ, *je parle*, &c.

Il y en a de deux sortes : l'un dont la seconde personne du present se termine en ᾶς, comme κτυπῶ, κτυπᾶς, βαςῶ, βαςᾶς : l'autre dont la secon-

VErbum Circumflexum sibi vindicat accentum circumflexum in ultimâ litera, v. g. κτυπῶ, verbero; βαςῶ, porto, sustineo; πωλῶ, vendo; μιλῶ, loquor, *&c.*

Verbum Circumflexum duplex est: primum, in secundâ personâ præsentis terminatur in ᾶς, *sicut* κτυπῶ, κτυπᾶς, βαςῶ, βαςᾶς : *alterum, in secundâ*

LI Verbi Circonflessi sono quelli che hanno un' accento circonflesso sopra l'ultima sillaba, come κτυπῶ, *batto*; βαςῶ, *porto*; πωλῶ, *vendo*; μιλῶ, *parlo*, &c.

Ve ne sono di due sorti : uno che nella seconda persona del presente si termina in ᾶς, come κτυπῶ, κτυπᾶς, βαςῶ, βαςᾶς: l'altro, che nella seconda per-

sonne se termine en ῦς circonflexe, comme πυλῶ, πυλῦς, μιλῶ, μιλῦς.

personâ terminatur in ῦς, circumflexum, ut πυλῶ, πυλῦς, μιλῶ, μιλῦς.

sona si termina in ῦς circonflesso, come πυλῶ, πυλῦς, μιλῶ, μιλῦς.

Exemple du Verbe Actif Circonflexe en ᾷς.

Exemplum Verbi Activi Circumflexi in ᾷς.

Esempio del Verbo Attivo Circonflesso in ᾷς.

Indicatif. Indicativus. *Indicativo.*

Præs. Sing.	βαστῶ.	βαστᾷς.	βαστᾷ.
	je porte.	tu portes.	il porte.
	fero.	*fers.*	*fert.*
	io porto.	tu porti.	egli porta.
Plur.	βαστοῦμεν.	βαστᾶτε.	βαστοῦσι, *vel* βαστοῦν.
	nous portons.	vous portez.	ils portent.
	ferimus.	*fertis.*	*ferunt.*
	noi portiamo.	voi portate.	eglino portano.
Imperf. Sing.	ἐβάσταν.	ἐβάστας.	ἐβάστα.
	je portois.	tu portois.	il portoit.
	ferebam.	*ferebas.*	*ferebat.*
	io portavo.	tu portavi.	egli portava.
Plur.	ἐβαστοῦσαμεν.	ἐβαστᾶτε.	ἐβαστοῦσαν.
	nous portions.	vous portiez.	ils portoient.
	ferebamus.	*ferebatis.*	*ferebant.*
	noi portavámo.	voi portaváte.	eglino portávano.
Perf. Sing.	ἐβάστασα.	ἐβάστασες.	ἐβάστασε.
	j'ai porté.	tu as porté.	il a porté.
	tuli.	*tulisti*	*tulit.*
	hò portato.	hai portato,	hà portato.

Plur.

Plur.	ἐβαστάσαμεν.	ἐβαστάσατε.	ἐβάστασαν.
	nous avons porté.	vous avez porté.	ils ont porté.
	tulimus.	*tulistis.*	*tulerunt*, vel *tulêre.*
	habbiamo portato.	havete portato.	hanno portato.

Ou d'une autre maniere. *Vel alio modo.* Ò d'un'altra maniera.

Sing.	ἐβάσταξα.	ἐβάσταξες.	ἐβάσταξε.
Plur.	ἐβαστάξαμεν.	ἐβαστάξετε.	ἐβάσταξαν.
Plusq Sing.	εἶχα βαστάσει.	εἶχες βαστάσει.	εἶχε βαστάσει.
	j'avois porté.	tu avois porté.	il avoit porté.
	tuleram.	*tuleras.*	*tulerat.*
	havévo portato.	tu havévi portato.	havéva portato.
Plur.	εἴχαμεν βαστάσει.	εἴχετε βαστάσει.	εἶχαν βαστάσει.
	nous avions porté.	vous aviez porté.	ils avoient porté.
	tuleramus.	*tuleratis.*	*tulerant.*
	havevámo portato.	haveváte portato.	hávévano portato.
Futur. Sing.	θέλω βαστάσει.	θέλεις βαστάσει.	θέλει βαστάσει.
	je porteray.	tu porteras.	il portera.
	feram	*feres.*	*feret.*
	porterò.	tu porterai.	porterà.
Plur.	θέλομεν βαστάσει.	θέλετε βαστάσει.	θέλουν βαστάσει.
	nous porterons.	vous porterez.	ils porteront.
	feremus.	*feretis.*	*ferent.*
	porteremo.	porterete.	porteranno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præs. Sing.	βάσταε.	ἂς βαστάη.	
	porte.	qu'il porte.	
	fer.	*ferat.*	
	porta.	pórti.	
Plur.	ἂς βαστάωμεν.	βαστάετε.	ἂς βαστάουν.
	portons.	portez.	qu'ils portent.
	feramus.	*ferte.*	*ferant*
	portiamo.	portate.	portino.

Les autres temps se conjuguent cõme l'indicatif, en ajoûtant seulement les particules que nous avons dit cy-devant pour les verbes barytons ; sçavoir, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, &c.

Alia tempora conjugantur sicut indicativus, solummodò adjunguntur particulæ superiùs notatæ in verbis barytonis : scilicet, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, &c.

Li altri tempi si congiugano conforme à l'indicativo, giongendo solamente le particole dette di sopra per li verbi baritoni ; cioè, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, &c.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ βαστάζῃ.
porter.
ferre.
portare.

Participe. Participium. *Participio.*

βαστῶντας.
portant.
ferens.
portando.

De tout genre, nombre & personne.

Omnis generis, numeri & personæ.

D'ogni genere, numero et persona.

Exemple du Verbe Passif Circonflexe en ῶς.	*Exemplum Verbi Passivi Circumflexi in ῶς.*	Esempio del Verbo Passivo Circonflesso in ῶς.

	Indicatif.	Indicativis.	*Indicativo.*
Præs. Sing.	βαστοῦμαι.	βαστᾶσαι.	βαστᾶται
	je suis porté.	tu es porté.	il est porté.
	feror.	*ferris.*	*fertur.*
	sono portato.	sei portato.	è portato.
Plur.	βαστούμεστιν.	βαστᾶστε.	βαστοῦνται.
	nous sommes portez.	vous êtes portez.	ils sont portez.
	ferimur.	*ferimini.*	*feruntur.*
	siamo portati.	sete portati.	sono portati.
Imperf. Sing.	ἐβαστούμουν.	ἐβαστοῦσουν.	ἐβαστοῦντο, *vel* ἐβαστᾶτο.
	j'étois porté.	tu étois porté.	il étoit porté.
	ferebar.	*ferebaris.*	*ferebatur.*
	ero portato.	eri portato.	era portato.
Plur.	ἐβαστούμεστεν.	ἐβαστᾶτε.	ἐβαστοῦνταν.
	nous étions portez.	vous étiez portez.	ils étoient portez.
	ferebamur.	*ferebamini.*	*ferebantur.*
	eramo portati.	erate portati.	erano portati.
Perf. Sing.	ἐβαστάθηκα.	ἐβαστάθηκες.	ἐβαστάθηκε.
	j'ai été porté.	tu as été porté.	il a été porté.
	latus sum, vel *fui.*	*latus es*, vel *fuisti.*	*latus est*, vel *fuit.*
	sono stato portato.	sei stato portato.	è stato portato.

Plur.	ἐβασταθήκαμεν. nous avons été portez. *lati sumus*, vel *fuimus*. siamo stati portati.	ἐβασταθήκετε. vous avez été portez. *lati estis*, vel *fuistis*. sete stati portati.	ἐβασταθήκασι. ils ont été portez. *lati sunt*, vel *fuerunt*. sono stati portati.
Plusq. Sing.	εἶχα βασταθῆ. j'avois été porté, *latus eram* vel *fueram*. ero stato portato	εἶχες βασταθῆ. tu avois été porté. *latus eras*, vel *fueras*. eri stato portato.	εἶχε βασταθῆ. il avoit été porté. *latus erat*, vel *fuerat*. era stato portato.
Plur.	εἴχαμεν βασταθῆ. nous avions été portez. *lati eramus*, vel *fueramus*. eramo stati portati.	εἴχετε βασταθῆ. vous aviez été portez. *lati eratis*, vel *fueratis*. erate stati portati.	εἴχασι βασταθῆ. ils avoient été portez. *lati erant*, vel *fuerant*. erano stati portati.
Futur. Sing.	θέλω βασταθῆ. je serai porté. *ferar*. sarò portato.	θέλεις βασταθῆ. tu seras porté. *ferêris*, vel *ferêre*. sarai portato.	θέλει βασταθῆ. il sera porté. *feretur*. sarà portato.
Plur.	θέλομεν βασταθῆ. nous serons portez. *feremur*. saremo portati.	θέλετε βασταθῆ. vous serez portez. *feremini*. sarete portati.	θέλουν βασταθῆ. ils seront portez. *ferentur*. saranno portati.

Imperatif.	Imperativus.	*Imperativo.*

Præs. Sing.	βαςάου.	ἂς βαςαϑῇ.	
	sois porté.	qu'il soit porté.	
	ferre.	*feratur.*	
	sii tu portato.	sia egli portato.	
Plur.	ἂς βαςαθοῦμεν.	βαςαθῆτε.	ἂς βαςαθοῦν.
	soyons portez.	soyez portez.	qu'ils soient portez.
	feramur.	*ferimini.*	*ferantur.*
	siamo noi portati.	siate portati.	che síano portati.

Tous les autres temps se conjuguent comme les passifs des Verbes barytons, comme γεάφομαι, ἀλείφομαι, &c.

Omnia alia tempora conjugantur sicut passivũ verbi barytoni, v. g. γεάφομαι, ἀλείφομαι, *&c.*

Tutti li altri tempi si congiugano conforme li passivi de verbi baritoni, come γεάφομαι, ἀλείφομαι, &c.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	τὸ βαςαϑῇ.	
	être porté.	
	ferri.	
	essere portato.	

	Participe.	Participium.	*Participio.*
Sing.	βαςαμένος.	βαςαμένη.	βαςαμένον.
	porté.	portée.	porté.
	latus.	*lata.*	*latum.*
	portato.	portata.	portato.
Plur.	βαςαμένοι.	βαςαμέναις.	βαςαμένα.
	portez.	portées.	portez.
	lati.	*lata.*	*lata.*
	portati.	portate.	portati.

Exemple du Verbe Actif Circonflexe en ῶ, εῖς.	*Exemplum Verbi Activi Circumflexi in* ῶ, εῖς.	Esempio del Verbo Attivo Circonflesso in ῶ, εῖς.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præs. Sing.	πατῶ.	πατεῖς.	πατεῖ.
	je foule aux pieds.	tu foules aux pieds.	il foule aux pieds.
	calco.	*calcas.*	*calcat.*
	Calpesto.	calpesti.	calpesta.
Plur.	πατοῦμεν.	πατεῖτε.	πατοῦσι, *vel* πατοῦσιν.
	nous foulons aux pieds.	vous foulez aux pieds.	ils foulent aux pieds.
	calcamus.	*calcatis.*	*calcant.*
	calpestiamo.	calpestate.	calpestano.
Imperf. Sing.	ἐπάτουν.	ἐπάτεις.	ἐπάτει.
	je foulois aux pieds.	tu foulois aux pieds.	il fouloit aux pieds.
	calcabam.	*calcabas.*	*calcabat.*
	calpestavo.	calpestavi.	calpestava.
Plur.	ἐπατούσαμεν.	ἐπατεῖτε.	ἐπατοῦσαν.
	nous foulions aux pieds.	vous fouliez aux pieds.	ils fouloient aux pieds.
	calcabamus.	*calcabatis.*	*calcabant.*
	calpestavámo.	calpestaváte.	calpestávano.
Perf. Sing.	ἐπάτησα.	ἐπάτησας.	ἐπάτησε.
	j'ai foulé aux pieds.	tu as foulé aux pieds.	il a foulé aux pieds.
	calcavi.	*calcavisti.*	*calcavit.*
	hò calpestato.	hai calpestato.	hà calpestato.

Plur.	ἐπατήσαμεν. nous avons foulé aux pieds. *calcavimus.* habbiamo calpestato.	ἐπατήσατε. vous avez foulé aux pieds. *calcavistis.* havete calpestato.	ἐπάτησαν. ils ont foulé aux pieds. *calcaverunt.* hanno calpestato.
Plusq. Sing.	εἶχα πατήσει. j'avois foulé aux pieds. *calcaveram.* havévo calpestato.	εἶχες πατήσει. tu avois foulé aux pieds. *calcaveras.* havévi calpestato.	εἶχε πατήσει. il avoit foulé aux pieds. *calcaverat.* havéva calpestato.
Plur.	εἴχαμεν πατήσει. nous avions foulé aux pieds. *calcaveramus.* havevámo calpestato.	εἴχετε πατήσει. vous aviez foulé aux pieds. *calcaveratis* haveváte calpestato.	εἶχασι πατήσει. ils avoient foulé aux pieds. *calcaverant.* havévano calpestato.
Futur. Sing.	θέλω πατήσει. je foulerai aux pieds. *calcabo.* calpesterò.	θέλεις πατήσει. tu fouleras aux pieds. *calcabis.* calpesterái.	θέλει πατήσει. il foulera aux pieds. *calcabit.* calpesterà.
Plur.	θέλομεν πατήσει. nous foulerons aux pieds. *calcabimus.* calpesterémo.	θέλετε πατήσει. vous foulerez aux pieds. *calcabitis.* calpesteréte.	θέλουσι πατήσει. ils fouleront aux pieds. *calcabunt.* calpesteránno.

	Imperatif.	Imperativus.	*Imperativo.*
Præs. Sing.	πάτησε. foule aux pieds. *calca tu.* calpestà	ἂς πατήσῃ. qu'il foule aux pieds. *calcet ille.* calpésti.	
Plur.	ἂς πατήσωμεν. foulons aux pieds. *calcemus.* calpestiámo.	πατήσατε. foulez aux pieds. *calcetis.* calpestate.	ἂς πατήσουσι. qu'ils foulent aux pieds. *calcent.* calpestino.

Les autres temps se conjuguent côme l'indicatif, adjoûtant seulement quelques particules, comme νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Reliqua tempora sunt eadem quæ in indicativo, additis tantùm particulis, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Tutti li altri tempi si congiugano come l'indicativo, aggiongendo solamente qualche particole, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ πατήσω.
fouler aux pieds.
calcare.
calpestare.

Participe. Participium. *Participio.*

πατῶντας.
foulant aux pieds.
calcans.
calpestando.

[illegible]mnis generis, [illegible]meri & per[illegible]na.

D'ogni genere, numero et persona.

Exempl

	Exemple du Verbe Passif Circonflexe en εῖς.	*Exemplum Verbi Passivi Circumflexi in εῖς.*	Esempio del Verbo Passivo Circonflesso in εῖς.
	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præs. Sing.	πατοῦμαι. je suis foulé aux pieds. *calcor.* sono calpestato.	πατεέσαι. tu es foulé aux pieds. *calcaris.* sei calpestato.	πατεέται. il est foulé aux pieds. *calcatur.* è calpestato.
Plur.	πατεύμεστεν. nous sommes foulez aux pieds. *calcamur.* siamo calpestati.	πατεῦστε, *vel* πατέεσθε. vous êtes foulez aux pieds. *calcamini.* sete calpestati.	πατεῦνται. ils sont foulez aux pieds. *calcantur.* sono calpestati.
Imperf. Sing.	ἐπατεύμην. j'étois foulé aux pieds. *calcabar.* ero calpestato.	ἐπατεύσου. tu étois foulé aux pieds. *calcabaris.* eri calpestato.	ἐπατεῦντο, *vel* ἐπατεέτον. il étoit foulé aux pieds. *calcabatur.* era calpestato.
Plur.	ἐπατεύμεσθεν. nous étions foulez aux pieds. *calcabamur.* erámo calpestati.	ἐπατεῦσθε, *vel* ἐπατεέσθε. vous étiez foulez aux pieds. *calcabamini.* eráte calpestati.	ἐπατεῦντο. ils étoient foulez aux pieds. *calcabantur.* erano calpestati.

Perf. Sing.	ἐπατήθηκα.	ἐπατήθηκες.	ἐπατήθηκε.
	j'ai été foulé aux pieds.	tu as été foulé aux pieds.	il a été foulé aux pieds.
	calcatus fui.	*calcatus fuisti.*	*calcatus fuit.*
	ſono ſtato calpeſtato.	ſei ſtato calpeſtato.	è ſtato calpeſtato.
Plur.	ἐπατηθήκαμεν.	ἐπατηθήκετε.	ἐπατηθήκασι.
	nous avons été foulez aux pieds.	vous avez été foulez aux pieds.	ils ont été foulez aux pieds.
	calcati fuimus.	*calcati fuiſtis.*	*calcati fuerunt.*
	ſiamo ſtati calpeſtati.	ſete ſtati calpeſtati.	ſono ſtati calpeſtati.

Ou d'une autre maniere. *Vel alio modo.* Ò d'un'altra maniera.

Sing.	ἐπατήθην.	ἐπατήθης.	ἐπατήθη.
Plur.	ἐπατήθημεν.	ἐπατήθητε.	ἐπατήθησαν.

Pluſq. Sing.	εἶχα πατηθῆ.	εἶχες πατηθῆ.	εἶχε πατηθῆ.
	j'avois été foulé aux pieds.	tu avois été foulé aux pieds.	il avoit été foulé aux pieds.
	calcatus fueram.	*calcatus fueras.*	*calcatus fuerat.*
	ero ſtato calpeſtato.	eri ſtato calpeſtato.	era ſtato calpeſtato.
Plur.	εἴχαμεν πατηθῆ.	εἴχετε πατηθῆ.	εἶχασι πατηθῆ.
	nous avions été foulez aux pieds.	vous aviez été foulez aux pieds.	ils avoient été foulez aux pieds.
	calcati fueramus.	*calcati fueratis.*	*calcati fuerant.*
	erámo ſtati calpeſtati.	eráte ſtati calpeſtati.	erano ſtati calpeſtati.

Futur. Sing.	θέλω πατηθῆ. je ferai foulé aux pieds. *calcabor.* farò calpeſtato.	θέλεις πατηθῆ. tu feras foulé aux pieds. *calcaberis.* ſarai calpeſtato.	θέλει πατηθῆ. il ſera foulé aux pieds. *calcabitur.* ſarà capeſtato.
Plur.	θέλομεν πατηθῆ. nous ſerons foulez aux pieds. *calcabimur.* ſarémo calpeſtati.	θέλετε πατηθῆ. vous ſerez foulez aux pieds. *calcabimini.* ſaréte calpeſtati.	θέλουσι πατηθῆ. ils ſeront foulez aux pieds. *calcabuntur.* ſaráno calpeſtati.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præſ. Sing.	πατήσου. ſois foulé aux pieds. *calcare tu.* ſii tu calpeſtato.	ἂς πατηθῇ. qu'il ſoit foulé aux pieds. *calcetur ille.* ſia egli calpeſtato.	
Plur.	ἂς πατηθοῦμεν. ſoyons foulez aux pieds. *calcemur.* ſiamo noi calpeſtati.	πατηθῆτε. ſoyez foulez aux pieds. *calcemini.* ſiáte voi calpeſtati.	ἂς πατηθοῦσι, *vel* πατηθοῦνε. qu'ils ſoient foulez aux pieds. *calcentur.* ſiino eglino calpeſtati.

Les autres temps ſe conjuguent cõme l'indicatif, ajoûtant ſeulement quelques particules, comme νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Reliqua tempora ſunt eadem quæ in indicativo. additis tantùm particulis. νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Tutti li altri tempi ſi congiugano come l'indicativo, aggiongendo ſolamente qualche particole, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*

νὰ πατηθῶ.
être foulé aux pieds.
calçari.
essere calpestato.

	Participe.	Participium.	*Participio.*
Sing.	πατημένος. foulé aux pieds. *calcatus.* calpestato.	πατημένη. foulée aux pieds. *calcata.* calpestata.	πατημένον. foulé aux pieds. *calcatum.* calpestato.
Plur.	πατημένοι. foulez aux pieds. *calcati.* calpestati.	πατημέναις. foulées aux pieds. *calcatæ.* calpestate.	πατημένα. foulez aux pieds. *calcata.* calpestati.



HORA OCTAVA.

Du Verbe Substantif εἶμαι: Des Verbes Auxiliaires ἔχω, θέλω, tout entiers; & des Verbes πάγω, λέγω, τρώγω.	Circa Verbum Substantivum εἶμαι: Et circa Verba Auxiliaria ἔχω, θέλω, integra; & circa Verba πάγω, λέγω, τρώγω.	*Del Verbo Sostantivo εἶμαι: De Verbi Ausiliarii ἔχω, θέλω, secondo tutti i loro tẽpi; et de Verbi πάγω, λέγω, τρώγω.*
Du Verbe εἶμαι.	*De Verbo εἶμαι.*	Del verbo εἶμαι.
Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*

Præs. Sing.	εἶμαι.	εἶσαι.	εἶναι.
	je suis.	tu es.	il est.
	sum.	*es.*	*est.*
	sono.	sei.	è.
Plur.	εἴμεσθεν.	εἶσθε.	εἶναι.
	nous sommes.	vous êtes.	ils sont.
	sumus.	*estis.*	*sunt.*
	siamo.	sete.	sono.
Imperf. Sing.	ἤμουν.	ἤσουν.	ἦτον.
	j'étois.	tu étois.	il étoit.
	eram.	*eras.*	*erat.*
	ero.	eri.	era.

Plur.	ἤμεστεν.	ἤσθε.	ἦτανε.
	nous étions.	vous étiez.	ils étoient.
	eramus.	*eratis.*	*erant.*
	erámo.	eráte.	erano.
Perf. Sing.	ἐστάθηκα.	ἐστάθηκες.	ἐστάθηκε.
	j'ay été.	tu as été.	il a été.
	fui.	*fuiſti.*	*fuit.*
	ſono ſtato.	ſei ſtato.	è ſtato.
Plur.	ἐσταθήκαμεν.	ἐσταθήκετε.	ἐσταθήκασι.
	nous avons été.	vous avez été.	ils ont été.
	fuimus.	*fuiſtis.*	*fuerunt*, vel *fuêre.*
	ſiamo ſtati.	ſete ſtati.	ſono ſtati.
Pluſq. Sing.	εἶχα σταθῆ.	εἶχες σταθῆ.	εἶχε σταθῆ.
	j'avois été.	tu avois été.	il avoit été.
	fueram.	*fueras.*	*fuerat.*
	ero ſtato.	eri ſtato.	era ſtato.
Plur.	εἴχαμεν σταθῆ.	εἴχετε σταθῆ.	εἴχασι σταθῆ.
	nous avions été.	vous aviez été.	ils avoient été.
	fueramus.	*fueratis.*	*fuerant.*
	erámo ſtati.	eráte ſtati.	érano ſtati.
Futur. Sing.	θέλω σταθῆ.	θέλεις σταθῆ.	θέλει σταθῆ.
	je ſerai.	tu ſeras.	il ſera.
	ero.	*eris.*	*erit.*
	ſarò.	ſarai.	ſarà.
Plur.	θέλομεν σταθῆ.	θέλετε σταθῆ.	θέλουνε σταθῆ.
	nous ſerons.	vous ſerez.	ils ſeront.
	erimus.	*eritis.*	*erunt.*
	ſarémo.	ſaréte.	ſaránno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præſ. Sing.	ἂς εἶσαι.	ἂς εἶναι.
	ſois.	qu'il ſoit.
	ſis, vel *eſto.*	*ſit.*
	ſii tu.	ſia egli.

Plur.	ἂς εἴμεστεν.	ἂς εἶστε.	ἂς εἶναι.
	ſoyons.	ſoyez.	qu'ils ſoient.
	ſimus.	*eſtote.*	*ſint.*
	ſiamo.	ſiáte.	síano.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	νὰ εἶμαι.	
	être.	
	eſſe.	
	eſſere.	

Participe.	Participium.	*Participio.*
	ἔσοντας.	
	étant.	
	ens.	
	eſſendo.	
De tout genre, nombre & perſonne.	*Omnis generis, numeri & perſona.*	D'ogni genere, numero et perſona.

Du Verbe ἔχω.	*De Verbo* ἔχω.	Del Verbo ἔχω.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præſ. Sing.	ἔχω.	ἔχεις.	ἔχει.
	j'ay.	tu as.	il a.
	habeo.	*habes.*	*habet.*
	hò.	hai.	hà.
Plur.	ἔχομεν.	ἔχετε.	ἔχουσι *vel* ἔχουνε.
	nous avons.	vous avez.	ils ont.
	habemus.	*habetis.*	*habent.*
	habbiamo.	havete.	hánno.
Imperf. Sing.	εἶχα.	εἶχες.	εἶχε.
	j'avois.	tu avois.	il avoit.
	habebam.	*habebas.*	*habebat.*
	havévo.	havévi.	havéva.

Imperatif.		Imperativus.	*Imperativo.*
Præs. Sing.	βάστασε.	ἂς βαστάσῃ.	
	porte.	qu'il porte.	
	fer.	*ferat.*	
	porta.	pórti.	
Plur.	ἂς βαστάσωμεν.	βαστάσετε.	ἂς βαστάσουν.
	portons.	portez.	qu'ils portent.
	feramus.	*ferte.*	*ferant*
	portiamo.	portate.	portino.

Les autres temps se conjuguent cõme l'indicatif, en ajoûtant seulement les particules que nous avons dit cy-devant pour les verbes barytons ; sçavoir, νὰ, θενὰ, ἄμποτες, &c.

Alia tempora conjugantur sicut indicativus, solummodò adjunguntur particulæ superiùs notatæ in verbis barytonis: scilicet, νὰ, θενὰ, ἄμποτες, &c.

Li altri tempi si congiugano conforme à l'indicativo, giongendo solamente le particole dette di sopra per li verbi baritoni ; cioè, νὰ, θενὰ, ἄμποτες, &c.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	νὰ βαστάζῃ.	
	porter.	
	ferre.	
	portare.	

Participe.	Participium.	*Participio.*
	βαστῶντας.	
	portant.	
	ferens.	
	portando.	

De tout genre, nombre & personne.

Omnis generis, numeri & personæ.

D'ogni genere, numero et persona.

	Exemple du Verbe Passif Circonflexe en ᾶς.	*Exemplum Verbi Passivi Circumflexi in ᾶς.*	Esempio del Verbo Passivo Circonflesso in ᾶς.
	Indicatif.	Indicativis.	*Indicativo.*
Præs. Sing.	βαστοῦμαι.	βαστᾶσαι.	βαστᾶται
	je suis porté.	tu es porté.	il est porté.
	feror.	*ferris.*	*fertur.*
	sono portato.	sei portato.	è portato.
Plur.	βαστούμεθα.	βαστᾶσθε.	βαστοῦνται.
	nous sommes portez.	vous êtes portez.	ils sont portez.
	ferimur.	*ferimini.*	*feruntur.*
	siamo portati.	sete portati.	sono portati.
Imperf. Sing.	ἐβαστούμην.	ἐβαστούσουν.	ἐβαστοῦντο, *vel* ἐβαστᾶτο.
	j'étois porté.	tu étois porté.	il étoit porté.
	ferebar.	*ferebaris.*	*ferebatur.*
	ero portato.	eri portato.	era portato.
Plur.	ἐβαστούμεθεν.	ἐβαστᾶτε.	ἐβαστοῦνταν.
	nous étions portez.	vous étiez portez.	ils étoient portez.
	ferebamur.	*ferebamini.*	*ferebantur.*
	eramo portati.	erate portati.	erano portati.
Perf. Sing.	ἐβαστάθηκα.	ἐβαστάθηκες.	ἐβαστάθηκε.
	j'ai été porté.	tu as été porté.	il a été porté.
	latus sum, vel *fui.*	*latus es*, vel *fuisti.*	*latus est*, vel *fuit.*
	sono stato portato.	sei stato portato.	è stato portato.

Plur.	ἐβασταχθήκαμεν. nous avons été portez. *lati sumus*, vel *fuimus*. siamo stati portati.	ἐβασταχθήκετε. vous avez été portez. *lati estis*, vel *fuistis*. sete stati portati.	ἐβασταχθήκασι. ils ont été portez. *lati sunt*, vel *fuerunt*. sono stati portati.
Plusq. Sing.	εἶχα βασταχθῆ. j'avois été porté, *latus eram* vel *fuerám*. ero stato portato	εἶχες βασταχθῆ. tu avois été porté. *latus eras*, vel *fueras*. eri stato portato.	εἶχε βασταχθῆ. il avoit été porté. *latus erat*, vel *fuerat*. era stato portato.
Plur.	εἴχαμεν βασταχθῆ. nous avions été portez. *lati eramus*, vel *fueramus*. eramo stati portati.	εἴχετε βασταχθῆ. vous aviez été portez. *lati eratis*, vel *fueratis*. erate stati portati.	εἴχασι βασταχθῆ. ils avoient été portez. *lati erant*, vel *fuerant*. erano stati portati.
Futur. Sing.	θέλω βασταχθῆ. je serai porté. *ferar*. sarò portato.	θέλεις βασταχθῆ. tu seras porté. *ferêris*, vel *ferêre*. sarai portato.	θέλει βασταχθῆ. il sera porté. *feretur*. sarà portato.
Plur.	θέλομεν βασταχθῆ. nous serons portez. *feremur*. saremo portati.	θέλετε βασταχθῆ. vous serez portez. *feremini*. sarete portati.	θέλουνε βασταχθῆ. ils seront portez. *ferentur*. saranno portati.

	Imperatif.	Imperativus.	*Imperativo.*
Præs. Sing.	βαστάου.	ἂς βαστᾶται.	
	sois porté.	qu'il soit porté.	
	ferre.	*feratur.*	
	sii tu portato.	sia egli portato.	
Plur.	ἂς βασταθοῦμεν.	βασταθῆτε.	ἂς βασταθοῦν.
	soyons portez.	soyez portez.	qu'ils soient portez.
	feramur.	*ferimini.*	*ferantur.*
	siamo noi portati.	siate portati.	che síano portati.

Tous les autres temps se conjuguent comme les passifs des Verbes barytons, comme γράφομαι, ἀλείφομαι, &c.

Omnia alia tempora conjugantur sicut passivā verbi barytoni, v. g. γράφομαι, ἀλείφομαι, *&c.*

Tutti li altri tempi si congiugano conforme li passivi de verbi baritoni, come γράφομαι, ἀλείφομαι, &c.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	τὸ βασταθῆ.	
	être porté.	
	ferri.	
	essere portato.	

	Participe.	Participium.	*Participio.*
Sing.	βασταμένος.	βασταμένη.	βασταμένον.
	porté.	portée.	porté.
	latus.	*lata.*	*latum.*
	portato.	portata.	portato.
Plur.	βασταμένοι.	βασταμέναις.	βασταμένα.
	portez.	portées.	portez.
	lati.	*latæ.*	*lata.*
	portati.	portate.	portati.

Exemple du Verbe Actif Circonflexe en ἕις.	Exemplum Verbi Activi Circumflexi in ἕις.	Esempio del Verbo Attivo Circonflesso in ἕις.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præs. Sing.	πατῶ. je foule aux pieds. *calco.* Calpesto.	πατεῖς. tu foules aux pieds. *calcas.* calpesti.	πατεῖ. il foule aux pieds. *calcat.* calpesta.
Plur.	πατοῦμεν. nous foulons aux pieds. *calcamus.* calpestiamo.	πατεῖτε. vous foulez aux pieds. *calcatis.* calpestate.	πατοῦσι, *vel* πατοῦνε. ils foulent aux pieds. *calcant.* calpestano.
Imperf. Sing.	ἐπάτουν. je foulois aux pieds. *calcabam.* calpestavo.	ἐπάτεες. tu foulois aux pieds. *calcabas.* calpestavi.	ἐπάτει. il fouloit aux pieds. *calcabat.* calpestava.
Plur.	ἐπατούσαμεν. nous foulions aux pieds. *calcabamus.* calpestavámo.	ἐπατεῖτε. vous fouliez aux pieds. *calcabatis.* calpestaváte.	ἐπατοῦσαν. ils fouloient aux pieds. *calcabant.* calpestávano.
Perf. Sing.	ἐπάτησα. j'ai foulé aux pieds. *calcavi.* hò calpestato.	ἐπάτησες. tu as foulé aux pieds. *calcavisti.* hai calpestato.	ἐπάτησε. il a foulé aux pieds. *calcavit.* hà calpestato.

Plur.	ἐπατήσαμεν.	ἐπατήσατε.	ἐπάτησαν.
	nous avons foulé aux pieds.	vous avez foulé aux pieds.	ils ont foulé. aux pieds.
	calcavimus.	*calcavistis.*	*calcaverunt.*
	habbiamo calpestato.	havete calpestato.	hanno calpestato.
Plusq. Sing.	εἶχα πατήσει.	εἶχες πατήσει.	εἶχε πατήσει.
	j'avois foulé aux pieds.	tu avois foulé aux pieds.	il avoit foulé aux pieds.
	calcaveram.	*calcaveras.*	*calcaverat.*
	havévo calpestato.	havévi calpestato.	havéva calpestato.
Plur.	εἴχαμεν πατήσει.	εἴχετε πατήσει.	εἴχασι πατήσει.
	nous avions foulé aux pieds.	vous aviez foulé aux pieds.	ils avoient foulé aux pieds.
	calcaveramus.	*calcaveratis*	*calcaverant.*
	haveváme calpestato.	haveváte calpestato.	havévano calpestato.
Futur. Sing.	θέλω πατήσει.	θέλεις πατήσει.	θέλει πατήσει.
	je foulerai aux pieds.	tu fouleras aux pieds.	il foulera aux pieds.
	calcabo.	*calcabis.*	*calcabit.*
	calpesterò.	calpesterái.	calpesterà.
Plur.	θέλομεν πατήσει.	θέλετε πατήσει.	θέλουσι πατήσει.
	nous foulerons aux pieds.	vous foulerez aux pieds.	ils fouleront aux pieds.
	calcabimus.	*calcabitis.*	*calcabunt.*
	calpesteréme.	calpesteréte.	calpesteránno.

	Imperatif.	Imperativus.	*Imperativo.*
Præſ. Sing.	πάτησε. foule aux pieds. *calca tu.* calpeſtà	ἂς πατήσῃ. qu'il foule aux pieds. *calcet ille.* calpéſti.	
Plur.	ἂς πατήσωμεν. foulons aux pieds. *calcemus.* calpeſtiámo.	πατήσατε. foulez aux pieds. *calcetis.* calpeſtate.	ἂς πατήσουνε. qu'ils foulent aux pieds. *calcent.* calpeſtino.

Les autres temps ſe conjuguent cõme l'indicatif, adjouſtant ſeulement quelques particules, comme νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Reliqua tempora ſunt eadem quæ in indicativo, additis tantùm particulis, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Tutti li altri tempi ſi congiugano come l'indicativo, aggiongendo ſolamente qualche particole, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ πατήσω.
fouler aux pieds.
calcare.
calpeſtare.

Participe. Participium. *Participio.*

πατῶντας.
foulant aux pieds.
calcans.
calpeſtando.

De tout genre, nombre & perſonne.

Omnis generis, numeri & perſonæ.

D'ogni genere, numero et perſona.

Exempl

Exemple du Verbe Passif Circonflexe en εῖς.	*ExemplumVerbi Passivi Circumflexi in εῖς.*	Esempio del VerboPassivo Circonflesso in εῖς.
Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*

Præs. Sing.	πατοῦμαι.	πατεῖσαι.	πατεῖται.
	je suis foulé aux pieds.	tu es foulé aux pieds.	il est foulé aux pieds.
	calcor.	*calcaris.*	*calcatur.*
	sono calpestato.	sei calpestato.	è calpestato.
Plur.	πατούμεστιν.	πατοῦστε, *vel* πατεῖσθε.	πατοῦνται.
	nous sommes foulez aux pieds.	vous êtes foulez aux pieds.	ils sont foulez aux pieds.
	calcamur.	*calcamini.*	*calcantur.*
	siamo calpestati.	sete calpestati.	sono calpestati.
Imperf. Sing.	ἐπατούμην.	ἐπατούσου.	ἐπατοῦντο, *vel* ἐπατεῖτο.
	j'étois foulé aux pieds.	tu étois foulé aux pieds.	il étoit foulé aux pieds.
	calcabar.	*calcabaris.*	*calcabatur.*
	ero calpestato.	eri calpestato.	era calpestato.
Plur.	ἐπατούμεσθεν.	ἐπατοῦσθε, *vel* ἐπατεῖσθε.	ἐπατοῦντο.
	nous étions foulez aux pieds.	vous étiez foulez aux pieds.	ils étoient foulez aux pieds.
	calcabamur.	*calcabamini.*	*calcabantur.*
	erámo calpestati.	eráte calpestati.	erano calpestati.

V

Perf. Sing.	ἐπατήθηκα.	ἐπατήθηκες.	ἐπατήθηκε.
	j'ai été foulé aux pieds.	tu as été foulé aux pieds.	il a été foulé aux pieds.
	calcatus fui.	*calcatus fuisti.*	*calcatus fuit.*
	ſono ſtato calpeſtato.	ſei ſtato calpeſtato.	è ſtato calpeſtato.
Plur.	ἐπατηθήκαμεν.	ἐπατηθήκετε.	ἐπατηθήκασι.
	nous avons été foulez aux pieds.	vous avez été foulez aux pieds.	ils ont été foulez aux pieds.
	calcati fuimus.	*calcati fuiſtis.*	*calcati fuerunt.*
	ſiamo ſtati calpeſtati.	ſete ſtati calpeſtati.	ſono ſtati calpeſtati.

Où d'une autre maniere.	*Vel alio modo.*	Ò d'un'altra maniera.

Sing.	ἐπατήθην.	ἐπατήθης.	ἐπατήθη.
Plur.	ἐπατήθημεν.	ἐπατήθητε.	ἐπατήθησαν.

Plusq. Sing.	εἶχα πατηθῆ.	εἶχες πατηθῆ.	εἶχε πατηθῆ.
	j'avois été foulé aux pieds.	tu avois été foulé aux pieds.	il avoit été foulé aux pieds.
	calcatus fueram.	*calcatus fueras.*	*calcatus fuerat.*
	ero ſtato calpeſtato.	eri ſtato calpeſtato.	era ſtato calpeſtato.
Plur.	εἴχαμεν πατηθῆ.	εἴχετε πατηθῆ.	εἶχασι πατηθῆ.
	nous avions été foulez aux pieds.	vous aviez été foulez aux pieds.	ils avoient été foulez aux pieds.
	calcati fueramus.	*calcati fueratis.*	*calcati fuerant.*
	erámo ſtati calpeſtati.	eráte ſtati calpeſtati.	erano ſtati calpeſtati.

Futur. Sing.	θέλω πατηθῆ.	θέλεις πατηθῆ.	θέλει πατηθῆ.
	je ſerai foulé aux pieds.	tu ſeras foulé aux pieds.	il ſera foulé aux pieds.
	calcabor.	*calcaberis.*	*calcabitur.*
	ſarò calpeſtato.	ſarai calpeſtato.	ſarà capeſtato.
Plur.	θέλομεν πατηθῆ.	θέλετε πατηθῆ.	θέλουσι πατηθῆ.
	nous ſerons foulez aux pieds.	vous ſerez foulez aux pieds.	ils ſeront foulez aux pieds.
	calcabimur.	*calcabimini.*	*calcabuntur.*
	ſarémo calpeſtati.	ſaréte calpeſtati.	ſaráno calpeſtati.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præſ. Sing.	πατήσου.	ἂς πατηθῇ.	
	ſois foulé aux pieds.	qu'il ſoit foulé aux pieds.	
	calcare tu.	*calcetur ille.*	
	ſii tu calpeſtato.	ſia egli calpeſtato.	
Plur.	ἂς πατηθοῦμεν.	πατηθῆτε.	ἂς πατηθοῦσι, *vel* πατηθοῦνε.
	ſoyons foulez aux pieds.	ſoyez foulez aux pieds.	qu'ils ſoient foulez aux pieds.
	calcemur.	*calcemini.*	*calcentur.*
	ſiamo noi calpeſtati.	ſiáte voi calpeſtati.	ſiino eglino calpeſtati.

Les autres temps ſe conjuguent cōme l'indicatif, ajoûtant ſeulement quelques particules, comme νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Reliqua tempora ſunt eadem quæ in indicativo. additis tantùm particulis, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Tutti li altri tempi ſi congiugano come l'indicativo, aggiongendo ſolamente qualche particole, νὰ, διανὰ, ἄμποτες, ὅταν, &c.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	νὰ πατηθῶ. être foulé aux pieds. *calçari.* essere calpestato.	

	Participe.	Participium.	*Participio.*
Sing.	πατημένος. foulé aux pieds. *calcatus.* calpestato.	πατημένη. foulée aux pieds. *calcata.* calpestata.	πατημένον. foulé aux pieds. *calcatum.* calpestato.
Plur.	πατημένοι. foulez aux pieds. *calcati.* calpestati.	πατημέναις. foulées aux pieds. *calcata.* calpestate.	πατημένα. foulez aux pieds. *calcata.* calpestati.



HORA OCTAVA.

Du Verbe Subſtantif εἶμαι: Des Verbes Auxiliaires ἔχω, θέλω, tout entiers; & des Verbes ϖάγω, λέγω, τρώγω.	Circa Verbum Subſtantivum εἶμαι: Et circa Verba Auxiliaria ἔχω, θέλω, integra; & circa Verba ϖάγω, λέγω, τρώγω.	*Del Verbo Soſtantivo εἶμαι: De Verbi Auſſiliarii ἔχω, θέλω, ſecondo tutti i loro tẽpi; et de Verbi ϖάγω, λέγω, τρώγω.*

Du Verbe εἶμαι.	*De Verbo εἶμαι.*	Del verbo εἶμαι.
Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*

Præſ. Sing.	εἶμαι. je ſuis. *ſum.* ſono.	εἶσαι. tu es. *es.* ſei.	εἶναι. il eſt. *eſt.* è.
Plur.	εἴμεστεν. nous ſommes. *ſumus.* ſiamo.	εἶστε. vous êtes. *eſtis.* ſete.	εἶναι. ils ſont. *ſunt.* ſono.
Imperf. Sing.	ἤμουν. j'étois. *eram.* ero.	ἤσουν. tu étois. *eras.* eri.	ἦτον. il étoit. *erat.* era.

Plur.	ἤμεστεν.	ἦσθε.	ἦτανε.
	nous étions.	vous étiez.	ils étoient.
	eramus.	*eratis.*	*erant.*
	erámo.	eráte.	erano.
Perf. Sing.	ἐστάθηκα.	ἐστάθηκες.	ἐστάθηκε.
	j'ay été.	tu as été.	il a été.
	fui.	*fuiſti.*	*fuit.*
	ſono ſtato.	ſei ſtato.	è ſtato.
Plur.	ἐσταθήκαμεν.	ἐσταθήκετε.	ἐσταθήκασι.
	nous avons été.	vous avez été.	ils ont été.
	fuimus.	*fuiſtis.*	*fuerunt*, vel *fuêre.*
	ſiamo ſtati.	ſete ſtati.	ſono ſtati.
Pluſq. Sing.	εἶχα σταθῆ.	εἶχες σταθῆ.	εἶχε σταθῆ.
	j'avois été.	tu avois été.	il avoit été.
	fueram.	*fueras.*	*fuerat.*
	ero ſtato.	eri ſtato.	era ſtato.
Plur.	εἴχαμεν σταθῆ.	εἴχετε σταθῆ.	εἶχασι σταθῆ.
	nous avions été.	vous aviez été.	ils avoient été.
	fueramus.	*fueratis.*	*fuerant.*
	erámo ſtati.	eráte ſtati.	érano ſtati.
Futur. Sing.	θέλω σταθῆ.	θέλεις σταθῆ.	θέλει σταθῆ.
	je ſerai.	tu ſeras.	il ſera.
	ero.	*eris.*	*erit.*
	ſarò.	ſarai.	ſarà.
Plur.	θέλομεν σταθῆ.	θέλετε σταθῆ.	θέλουνε σταθῆ.
	nous ſerons.	vous ſerez.	ils ſeront.
	erimus.	*eritis.*	*erunt.*
	ſarémo.	ſaréte.	ſaránno.

Imperatif. Imperativus. *Imperative.*

Præſ. Sing.	ἂς εἶσαι.	ἂς εἶναι.
	ſois.	qu'il ſoit.
	ſis, vel *eſto.*	*ſit.*
	ſii tu.	ſia egli.

Plur.	ἄς εἴμεστεν. ſoyons. *ſimus.* ſiamo.	ἄς εἶστε. ſoyez. *eſtote.* ſiáte.	ἄς εἶναι. qu'ils ſoient. *ſint.* síano.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	νὰ εἶμαι. être. *eſſe.* eſſere.	
Participe.	Participium.	*Participio.*
	ἔσοντας. étant. *caret.* eſſendo.	
De tout genre, nombre & perſonne.	*Omnis generis, numeri & perſona.*	D'ogni genere, numero et perſona.

Du Verbe ἔχω. *De Verbo* ἔχω. Del Verbo ἔχω.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præſ. Sing.	ἔχω. j'ay. *habeo.* hò.	ἔχεις. tu as. *habes.* hai.	ἔχει. il a. *habet.* hà.
Plur.	ἔχομεν. nous avons. *habemus.* habbiamo.	ἔχετε. vous avez. *habetis.* havete.	ἔχουσι *vel* ἔχουνε. ils ont. *habent.* hánno.
Imperf. Sing.	εἶχα. j'avois. *habebam.* havévo.	εἶχες. tu avois. *habebas.* havévi.	εἶχε. il avoit. *habebat.* havéva.

Plur.	εἴχαμεν.	εἴχετε.	εἴχασι *vel* εἴχανε.
	nous avions.	vous aviez.	ils avoient.
	habebamus.	*habebatis.*	*habebant.*
	havevámo.	haveváte.	havévano.

Ce Verbe n'ayant point de Preterit parfait, ny de plusque parfait propres; on se sert pour les exprimer du Preterit parfait & plusque parfait du Verbe κρατῶ, *je tiens.*

Caret istud Verbum Præterito perfecto, & plusquamperfecto propriis; eorùm loco assumendum est Præteritum perfectum, & plusquam perfectum Verbi κρατῶ, *teneo.*

Mancando à questo Verbo il Preterito perfetto, ed il Preterito più che perfetto; s'adopra il Preterito perfetto, ed il Preterito più che perfetto del Verbo κρατῶ, *tengó.*

Perf. Sing.	ἐκράτησα.	ἐκράτησες.	ἐκράτησε.
	j'ai eu.	tu as eu.	il a eu.
	habui.	*habuisti.*	*habuit.*
	hò havuto.	hai havuto.	hà havuto.
Plur.	ἐκρατήσαμεν.	ἐκρατήσατε.	ἐκρατήσασι.
	nous avons eu.	vous avez eu.	ils ont eu.
	habuimus.	*habuistis.*	*habuerunt.*
	habbiamo havuto.	havete havuto.	hanno havuto.
Plusq. Sing.	εἶχα κρατήσει.	εἶχες κρατήσει.	εἶχε κρατήσει.
	j'avois eu.	tu avois eu.	il avoit eu.
	habueram.	*habueras.*	*habuerat.*
	havévo havuto.	havévi havuto.	havéva havuto.
Plur.	εἴχαμεν κρατήσει.	εἴχετε κρατήσει.	εἴχασι κρατήσει.
	nous avions eu.	vous aviez eu.	ils avoient eu.
	habueramus.	*habueratis.*	*habuerant.*
	haveváme havuto.	haveváte havuto.	havévano havuto.

Futur.

Futur. Sing.	θέλω ἔχει.	θέλεις ἔχει.	θέλει ἔχει.
	j'auray.	tu auras.	il aura.
	habebo.	*habebis.*	*habebit.*
	haverò.	haverai.	haverà.
Plur.	θέλομεν ἔχει.	θέλετε ἔχει.	θέλουσι ἔχει.
	nous aurons.	vous aurez.	ils auront.
	habebimus	*habebitis.*	*habebunt.*
	haverémo.	haveréte.	haveranno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præs. Sing.	ἔχε ἐσύ.	ἂς ἔχει ὀκεῖνος.	
	aye toy.	qu'il ait.	
	habe.	*habeat ille.*	
	hábbi tu.	habbia egli.	
Plur.	ἂς ἔχωμεν.	ἂς ἔχετε.	ἂς ἔχουν.
	ayons.	ayez.	qu'ils ayent.
	habeamus.	*habeatis.*	*habeant.*
	habbiamo.	habbiate.	hábbiano.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ ἔχω.
avoir.
habere.
havere.

Participe. Participium. *Participio.*

ἔχοντας.
ayant.
habens.
havendo.

De tout genre, nombre & personne. *Omnis generis, numeri & personæ.* D'ogni genere, numero et persona.

X

DuVerbe θέλω. *De Verbo* θέλω. DelVerbo θέλω.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præſ. Sing.	θέλω.	θέλεις.	θέλει.
	je veux.	tu veux.	il veut.
	volo.	*vis.*	*vult.*
	voglio.	vuoi.	vuole.
Plur.	θέλομεν.	θέλετε.	θέλουσι.
	nous voulons.	vous voulez.	ils veulent.
	volumus.	*vultis.*	*volunt.*
	vogliamo.	volete.	vogliono.
Imperf. Sing.	ἤθελα.	ἤθελες.	ἤθελε.
	je voulois.	tu voulois.	il vouloit.
	volebam.	*volebas.*	*volebat.*
	volévo.	volévi.	voléva.
Pluſ.	ἠθέλαμεν.	ἠθέλετε.	ἠθέλασι.
	nous voulions.	vous vouliez.	ils vouloient.
	volebamus.	*volebatis.*	*volebant.*
	volevámo.	voleváte.	volévano.
Perf. Sing.	ἠθέλησα.	ἠθέλησες.	ἠθέλησε.
	j'ay voulu.	tu as voulu.	il a voulu.
	volui.	*voluiſti.*	*voluit.*
	hò voluto.	hai voluto.	hà voluto.
Plur.	ἠθελήσαμεν.	ἠθελήσατε.	ἠθελήσασι.
	nous avons voulu.	vous avez voulu.	ils ont voulu.
	voluimus.	*voluiſtis.*	*voluerunt*, vel *voluêre.*
	habbiamo voluto.	havete voluto.	hanno voluto.
Pluſq. Sing.	εἶχα θελήσει.	εἶχες θελήσει.	εἶχε θελήσει.
	j'avois voulu.	tu avois voulu.	il avoit voulu.
	volueram.	*volueras.*	*voluerat.*
	haveva voluto.	havevi voluto.	haveva voluto.

Plur.	εἴχαμεν θελήσει.	εἴχετε θελήσει.	εἴχασι θελήσει.
	nus avions voulu.	vous aviez voulu.	ils avoient voulu.
	volueramus.	*volueratis.*	*voluerant.*
	havevamo voluto.	havevate voluto.	havevano voluto.
Futur. Sing.	θέλω θελήσει.	θέλεις θελήσει.	θέλει θελήσει.
	je voudray.	tu voudras.	il voudra.
	volam.	*voles.*	*volet.*
	vorrò.	vorrái.	vorrà.
Plur.	θέλομεν θελήσει.	θέλετε θελήσει.	θέλουν θελήσει.
	nous voudrons.	vous voudrez.	ils voudront.
	volemus.	*voletis.*	*volent.*
	vorremo.	vorrete.	vorranno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præſ. Sing.	κάμε νὰ θέλῃς.	ἂς κάμῃ νὰ θέλῃ.	
	veüille.	qu'il veüille.	
	velis.	*velit.*	
	vogli.	ch'egli voglia.	
Plur.	ἂς κάμωμεν νὰ θέλομεν.	ἂς κάμετε νὰ θέλετε.	ἂς κάμουν νὰ θέλουσι.
	. . . . . .	. . . . . .	qu'ils veüillent.
	velimus.	*velitis.*	*velint.*
	vogliamo.	vogliate.	vogliano.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ θελήσω.
vouloir.
velle.
volere.



Participe.	Participium.	*Participio.*
	θέλοντας.	
	voulant	
	volens.	
	volendo.	

De tout genre, nombre & personne.	*Omnis generis, numeri & personæ.*	D'ogni genere, numero et persona.

DuVerbe πάγω. *DeVerbo πάγω.* DelVerbo πάγω.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præs. Sing.	πάγω.	πᾶς.	πᾶ.
	je vais.	tu vas.	il va.
	eo.	*is.*	*it.*
	vado.	vai.	và.
Plur.	πᾶμεν.	πᾶτε.	πᾶσι, ϗ πᾶνε.
	nous allons.	vous allez.	ils vont.
	imus.	*itis.*	*eunt.*
	andiamo.	andate.	vanno.
Imperf. Sing.	ἐπάγαινα.	ἐπάγαινες.	ἐπάγαινε.
	j'allois.	tu allois.	il alloit.
	ibam.	*ibas.*	*ibat.*
	andavo.	andavi.	andava.
Plur.	ἐπαγαίναμεν.	ἐπαγαίνετε.	ἐπάγαινον.
	nous allions.	vous alliez.	ils alloient.
	ibamus.	*ibatis.*	*ibant.*
	andavamo.	andavate.	andavano.
Perf. Sing.	ἐπῆγα.	ἐπῆγες.	ἐπῆγε.
	je ſuis allé.	tu es allé.	il eſt allé.
	ivi.	*iviſti.*	*ivit.*
	ſono andato.	ſei andato.	è andato.

Plur.	ἐπήγαμεν.	ἐπήγετε.	ἐπῆγαν.
	nous sommes allez.	vous êtes allez.	ils sont allez.
	ivimus.	*ivistis.*	*iverunt.*
	siamo andati.	sete andati.	sono andati.
Futur. Sing.	θέλω πάγῃ.	θέλεις πάγῃ.	θέλει πάγῃ.
	j'irai.	tu iras.	il ira.
	ibo.	*ibis.*	*ibit.*
	anderò.	anderai.	anderà.
Plur.	θέλομεν πάγῃ.	θέλετε πάγῃ.	θέλουν πάγῃ.
	nous irons.	vous irez.	ils iront.
	ibimus.	*ibitis.*	*ibunt.*
	anderemo.	anderete.	anderanno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præs. Sing.	πάγε, ἢ ἄμε.	ἂς πάγῃ.	
	va.	qu'il aille.	
	i.	*eat.*	
	và.	vada, ò vadi.	
Plur.	ἂς πάμεν.	ἂς πάτε.	ἂς πάσιν.
	allons.	allez.	qu'ils aillent.
	eamus.	*eatis.*	*eant.*
	andiamo.	andate.	vadino.

Infinitif. Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ πάγω.
aller.
ire.
andare.



DuVerbe λέγω. *DeVerbo λέγω.* DelVerbo λέγω.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præſ. Sing.	λέγω.	λές.	λέ.
	je dis	tu dis.	il dit.
	dico.	*dicis.*	*dicit.*
	dico.	dici.	dice.
Plur.	λέμεν.	λέτε.	λένε, ϗ λέσι.
	nous diſons.	vous dites.	ils diſent.
	dicimus.	*dicitis.*	*dicunt.*
	diciamo.	dite.	dicono.
Imperf. Sing.	ἔλεγα.	ἔλεγες.	ἔλεγε.
	je diſois.	tu di ois.	il diſoit.
	dicebam.	*dicebas.*	*dicebat.*
	dicevo.	dicevi.	diceva.
Plur.	ἐλέγαμεν.	ἐλέγετε.	ἐλέγανε.
	nous diſions.	vous diſiez.	ils diſoient.
	dicebamus.	*dicebatis.*	*dicebant.*
	dicevamo.	dicevate.	dicevano.
Perf. Sing.	εἶπα.	εἶπες.	εἶπε.
	j'ai dit.	tu as dit.	il a dit.
	dixi.	*dixiſti.*	*dixit.*
	hò detto.	hai detto.	hà detto.
Plur.	εἴπαμεν.	εἴπετε.	εἶπασι.
	nous avons dit.	vous avez dit.	ils ont dit.
	diximus.	*dixiſtis.*	*dixerunt.*
	habbiamo detto.	havete detto.	hanno detto.
Futur. Sing.	θέλω εἰπῆ.	θέλεις εἰπῆ.	θέλει εἰπῆ.
	je dirai.	tu diras.	il dira.
	dicam.	*dices.*	*dicet.*
	dirò.	dirai.	dirà.
Plur.	θέλομεν εἰπῆ.	θέλετε εἰπῆ.	θέλουσι εἰπῆ.
	nous dirons.	vous direz.	ils diront.
	dicemus.	*dicetis.*	*dicent.*
	diremo.	direte.	diranno.

Imperatif.	Imperativus.	*Imperativo.*

Præs. Sing.	πὲ, καὶ εἰπὲ.	ἂς εἰπῆ.	
	dis.	qu'il diſe.	
	dic.	*dicat.*	
	dì.	dica.	
Plur.	ἂς εἰποῦμεν.	ἂς πῆτε.	ἂς ποῦσι.
	diſons.	dites.	qu'ils diſent.
	dicamus.	*dicatis.*	*dicant.*
	diciamo.	dite.	dicano.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*

νὰ πῶ, καὶ νὰ εἰπῶ.
dire.
dicere.
dire.

Du Verbe τρώγω.	*De Verbo* τρώγω.	Del Verbo τρώγω.

Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*

Præſ. Sing.	τρώγω.	τρῶς.	τρῶ.
	je mange.	tu manges.	il mange.
	manduco.	*manducas.*	*manducat.*
	mangio.	mangi.	mangia.
Plur.	τρῶμεν.	τρῶτε.	τρῶνε, καὶ τρῶσι.
	nous mãgeons.	vous mangez.	ils mangent.
	manducamus.	*manducatis.*	*manducant.*
	mangiamo.	mangiate.	mangiano.
Imperf. Sing.	ἔτρωγα.	ἔτρωες.	ἔτρωε.
	je mangeois.	tu mangeois.	il mangeoit.
	manducabam.	*manducabas.*	*manducabat.*
	mangiavo.	mangiavi.	mangiava.
Plur.	ἐτρώγαμεν.	ἐτρῶτε.	ἐτρώγανε.
	nous mãgions.	vous mangiez.	ils mãgeoient.
	mãducabamus.	*manducabatis.*	*manducabant.*
	mangiavámo.	mangiavate.	mangiavano.

Perf. Sing.	ἔφαγα.	ἔφαγες.	ἔφαγε.
	j'ai mangé.	tu as mangé.	il a mangé.
	manducavi.	*manducavisti.*	*manducavit.*
	hò mangiato.	hai mangiato.	hà mangiato.
Plur.	ἐφάγαμεν.	ἐφᾶτε.	ἐφάγανε, καὶ ἐφάγασι.
	nous avons mangé.	vous avez mangé.	ils ont mangé.
	manducavimus.	*manducavistis.*	*manducaverunt.*
	habbiamo mã-giato.	havete man-giato.	hanno man-giato.
Futur. Sing.	θὲ φάγω.	θὲ φᾶς.	θὲ φᾶ.
	je mangerai.	tu mangeras.	il mangera.
	manducabo.	*manducabis.*	*manducabit.*
	mangierò.	mangerai.	mangerà.
Plur.	θὲ φάμεν.	θὲ φᾶτε.	θὲ φᾶνε, καὶ φάσι
	nous mangerons.	vous mangerez.	ils mangeront.
	mãducabimus.	*manducabitis.*	*manducabunt.*
	mangeremo.	mangerete.	mangeranno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Præſ. Sing.	φάγε.	ἂς φᾶ.	
	mange.	qu'il mange.	
	manduca.	*manducet.*	
	mangia tu.	mangi.	
Plur.	ἂς φᾶμεν.	φᾶτε.	ἂς φᾶνε, καὶ φᾶσι.
	mangeons.	mangez.	qu'ils mãgent.
	manducemus.	*manducetis.*	*manducent.*
	mangiamo.	mangiate.	mangino.

Infinitif Infinitivus. *Infinitivo.*

νὰ φάγω.
manger.
manducare.
mangiare.

HORA

HORA NONA.

Des Verbes Déponents & Neutres, & des Participes.	*Circa Verba Deponẽtia & Neutra, & Participia.*	De Verbi Deponenti e Neutri, et de Participii.
Des Verbes Déponents.	De Verbis Deponentibus.	*De Verbi Deponenti.*
Les Verbes Déponents sont ceux qui ont la voix passive, mais qui sont actifs dans leur signification ; comme *δέχομαι, je reçois ; κοιμοῦμαι, je dors ; ἔρχομαι, je viens.*	*Verba Deponentia sunt ea quæ gaudent voce passivâ, sed activè exprimuntur ; sicut δέχομαι*, recipio ; *κοιμοῦμαι*, dormio ; *ἔρχομαι*, venio.	Li Verbi Deponenti sono quelli che hanno la voce passiva, mà nella loro significatione sono activi ; come *δέχομαι, ricevo ; κοιμοῦμαι, dormo ; ἔρχομαι, vengo.*

		Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præs. Sing.		ἔρχομαι.	ἔρχεσαι	ἔρχεται.
		je viens.	tu viens.	il vient.
		venio.	*venis.*	*venit.*
		vengo.	vieni.	viene.
Plur.		ἐρχούμεσθεν.	ἔρχεστε.	ἔρχονται.
		nous venons.	vous venez.	ils viennent.
		venimus.	*venîtis.*	*veniunt.*
		veniamo.	venite.	vengono.

	ἐρχούμουν.	ἐρχούσουν.	ἐρχούντον.
Imperf. Sing.	je venois.	tu venois.	il venoit.
	veniebam.	*veniebas.*	*veniebat.*
	venivo.	venivi.	veníva.
	ἐρχούμεσθεν.	ἐρχοῦσθε.	ἐρχούντανε.
Plur.	nous venions.	vous veniez.	ils venoient.
	veniebamus.	*veniebatis.*	*veniebant.*
	venivámo.	veniváte.	venívano.
	ἦρθα, καὶ ἦλθα.	ἦρθες, καὶ ἦλθες.	ἦρθε, καὶ ἦλθε.
Perf. Sing.	je ſuis venu.	tu es venu.	il eſt venu.
	veni.	*veniſti.*	*venit.*
	ſono venuto.	ſei venuto.	è venuto.
	ἤρθαμεν.	ἤρθετε.	ἤρθασι, καὶ ἤλθανε.
Plur.	nous ſommes venus.	vous êtes venus.	ils ſont venus.
	vénimus.	*veniſtis.*	*venêrunt.*
	ſiamo venuti.	ſete venuti.	ſono venuti.
	εἶχα ἐρθῆ.	εἶχες ἐρθῆ.	εἶχε ἐρθῆ.
Pluſq. Sing.	j'étois venu.	tu étois venu.	il étoit venu.
	veneram.	*veneras.*	*venerat.*
	ero venuto.	eri venuto.	era venuto.
	εἴχαμεν ἐρθῆ.	εἴχετε ἐρθῆ.	εἴχανε ἐρθῆ.
Plur.	nous étions venus.	vous étiez venus.	ils étoient venus.
	veneramus.	*veneratis.*	*venerant.*
	erámo venuti.	eráte venuti.	érano venuti.
	θέλω ἐρθῆ.	θέλεις ἐρθῆ.	θέλει ἐρθῆ.
Futur. Sing.	je viendrai.	tu viendras.	il viendra.
	veniam.	*venies.*	*veniet.*
	verrò.	verrái.	verrà.
	θέλομεν ἐρθῆ.	θέλετε ἐρθῆ.	θέλουσι ἐρθῆ.
Plur.	nous viẽdrons.	vous viendrez.	ils viendront.
	veniemus.	*venietis.*	*venient.*
	verrémo.	verrete.	verranno.

Imperatif.	Imperativus.	*Imperativo.*
Sing.		
ἴλα.	ἂς ἴλθῃ.	
viens.	qu'il vienne.	
veni.	*veniat.*	
vieni.	venga.	
Plur.		
ἰλάτε.	ἂ ἴλθων.	
venez.	qu'ils viennent.	
venite.	*veniant.*	
venite.	vengano.	

Les autres temps se conjuguent cóme l'indicatif, en ajoûtant les particules ci-devant exprimées aux autres Verbes.

Alia tempora conjugantur sicut indicativus, additis particulis superiùs notatis in aliis Verbis.

Li altri tempi si congiugano conforme l'indicativo, giongendo le particole notate di sopra nelli altri Verbi.

Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	ν' ἄρθω.	
	venir.	
	venire.	
	venire.	

Participe.	Participium.	Participio.
	ἔρχοντας.	
	venant.	
	veniens.	
	venendo.	

De tout genre, nombre & personne.

Omnis generis, numeri & personæ.

D'ogni genere, numero et persona.

Des Verbes Neutres.	De Verbis Neutris.	*De Verbi Neutri.*
Le Verbe Neutre est celuy dont la signification est active, ω, & ne forme point de passif en μαι.	*Verbum Neutrum activam significationem sibi vindicat, ω, sed passivo caret in μαι.*	Il Verbo Neutro è quello di cui la significatione è attiva in ω, e non forma passivo in μαι.

	Indicatif.	Indicativus.	*Indicativo.*
Præs. Sing.	τρέχω.	τρέχεις.	τρέχει.
	je cours.	tu cours.	il court.
	curro.	*curris.*	*currit.*
	corro.	corri.	corre.
Plur.	τρέχομεν.	τρέχετε.	τρέχουσι, ϗ τρέχουσι.
	nous courons.	vous courez.	ils courent.
	currimus.	*curritis.*	*currunt.*
	corremo.	correte.	corrono.
Imperf. Sing.	ἔτρεχα.	ἔτρεχες.	ἔτρεχε.
	je courois.	tu courois.	il couroit.
	currebam.	*currebas.*	*currebat.*
	correvo.	correvi.	correva.
Plur.	ἐτρέχαμεν.	ἐτρέχετε.	ἐτρέχαν, ϗ ἐτρέχανε.
	nous courions.	vous couriez.	ils couroient.
	currebamus.	*currebatis.*	*currebant.*
	correvámo.	correváte.	corrévano.
Perf. Sing.	ἔτρεξα, ϗ δέδραμα.	ἔτρεξες, ϗ δέδραμες.	ἔτρεξε, ϗ δέδραμε.
	j'ai couru.	tu as couru.	il a couru.
	cucurri.	*cucurristi.*	*cucurrit.*
	hò corso.	hai corso.	hà corso.

Plur.	ἐτρέξαμεν, καὶ δίδραμεν. nous avons couru. *cucurrimus.* habbiamo corso.	ἐτρέξετε, καὶ διδράμετε. vous avez couru. *curcurristis.* havete corso.	ἐτρέξασι, καὶ διδράμασι. ils ont couru. *cucurrerunt.* hanno corso.
Pluſq. Sing.	εἶχα θρέξει. j'avois couru. *cucurreram.* havevo corso.	εἶχες θρέξει. tu avois couru. *cucurreras.* havevi corso.	εἶχε θρέξει. il avoit couru. *cucurrerat.* haveva corso.
Plur.	εἴχαμεν θρέξει. nous avions couru. *cucurreramus.* havevámo corso.	εἴχετε θρέξει. vous aviez couru *cucurreratis.* havevate corso.	εἴχανε θρέξει. ils avoient couru. *cucurrerant.* havévano corso.
Futur. Sing.	θέλω θρέξει. je courrai. *curram.* correrò.	θέλεις θρέξει. tu courras. *curres.* correrai.	θέλει θρέξει. il courra. *curret.* correrà.
Plur.	θέλομεν θρέξει. nous courrons. *curremus.* correremo.	θέλετε θρέξει. vous courrez. *curretis.* correrete.	θέλουνε θρέξει. ils courront. *current.* correranno.

Imperatif. Imperativus. *Imperativo.*

Sing.	θρέξε. cours. *curre.* corri.	ἂς θρέξει. qu'il coure. *currat.* corra.	
Plur.	ἂς θρέξομεν. courons. *curramus.* corriamo.	θρέξετε. courez. *curratis.* corriate.	ἂς θρέξουσι, καὶ θρέξουνε. qu'ils courent. *currant.* corrano.

Les autres temps ſe conjuguent cō- *Alia tempora conjugantur ſicut* Li altri tempi ſi congiugano cō-

me l'indicatif, en ajoûtant les particules ci-devant exprimées aux autres Verbes.	*indicativus additis particulis superiùs notatis in aliis Verbis.*	forme l'indicativo, giongendo le particole notate di soprà nelli altri Verbi.
Infinitif.	Infinitivus.	*Infinitivo.*
	τὸ Τρέξω. courir. *currere.* córrere.	
Participe.	Participium.	*Participio.*
	Τρέχοντας. courant. *currens.* correndo.	
De tout genre nombre & personne.	*Omnis generis, numeri & personæ.*	D'ogni genere numero et persona.

Du Participe.	De Participio.	*Del Participio.*
LE Participe est un nom adjectif tiré du verbe, & qui signifie, ou le temps present, comme γράφοντας, *écrivant*; ou le passé, comme γραμμένος, *écrit*. Celuy qui signifie le temps present, est indéclinable, comme	*PArticipium est nomen adjectivum à verbo extractum, significatque, vel tempus præsens, v. g.* γράφοντας, scribens; *vel præteritum ut* γραμμένος, scriptus. *Illud quod significat tempus præsens, est indeclinabile v. g.* γρά-	IL Participio è un nome adiettivo cavato dal verbo, che significa, ò il tempo presente, come γράφοντας, *scrivendo*; overo significa il tempo passato, come γραμμένος, *scritto*. Quello che significa il tempo presente, non si

γράφοντας, qui fait γράφοντας à tous les cas, tant au singulier qu'au plurier; au lieu que celuy qui signifie le temps passé, se décline comme les autres noms adjectifs; ainsi, γραμμένος, γραμμένη, γραμμένον, *écrit*, *écritte*, *écrit*.

φοντας, *quod ità facit in omnibus casibus & numeris; illud autem quod significat tempus præteritum, declinatur ad instar nominum adjectivorum, v.g.* γραμμένος, γραμμένη, γραμμένον, *scriptus, scripta, scriptum.*

declina, v.g. γράφοντας, è sempre l'istesso in ogni caso et numero; mà quello che significa il tempo preterito, si declina conforme i nomi adiettivi, esempio, γραμμένος, γραμμένη, γραμμένον, *scritto, scritta, scritto.*

* Il y a de deux sortes de Participes, actif & passif.

Duplex est Participium, activum scilicèt, & passivum.

Il Participio è di due sorti, attivo e passivo.

Le Participe actif est celuy qui est formé du present d'un verbe actif, ajoûtant seulement ντας, & changeant l'ω en un ο simple, pour les verbes simples, & laissant l'ω pour les circonflexes; exemple, ἀλείφω, ἀλείφοντας, ἀγαπῶ, ἀγαπῶντας: & il faut remarquer que les Participes des verbes barytons ou simples ont toûjours l'accent sur l'antepenultiéme, & que

Participium activum est illud quod ex præsenti verbi activi est formatum, addendo tantùm ντας, *& mutando* ω *in* ο *in verbis simplicibus, secùs verò in circumflexis; ut* ἀλείφω, ἀλείφοντας, ἀγαπῶ, ἀγαπῶντας: *notandumque est quòd Participia verborum simplicium semper habeant accentum in antepenultimâ, verborum verò circumflexorum Partici-*

Il Participio attivo si forma dal tempo presente del verbo attivo, aggiongiendovi solamente ντας, e mutando l'ω in ο semplice per li verbi semplici, e lasciando l'ω per li verbi circonflessi; per esempio, ἀλείφω, ἀλείφοντας, ἀγαπῶ, ἀγαπῶντας: e bisogna auvertire che li Participii de verbi semplici hanno sempre l'accento sopra l'antepenultima sillaba, e che

ceux des Verbes circonflexes l'ont toûjours sur la penultiéme ; exemple, γεάφοντας, ἀγαπῶντας, &c.

Le Participe passif est celuy qui est formé du présent d'un verbe passif, en changeant αι en ε, & ajoûtant νος : comme γεάφομαι, qui devroit faire au participe γεαφόμενος, mais en changeant le φο en μ, il fait γεαμμένος, qui est le vrai Participe.

Mais comme il est presque impossible de donner une regle generale de la dérivation du Participe passif, je remets le Lecteur à l'usage & à la pratique de la Langue; exemple, le Participe de φθείρομαι, *je suis corrompu*, selon la regle cy-dessus prescritte, devroit être φθειρμένος :

ticipia semper in penultimâ habeant accentum ; v. g. γεάφοντας, ἀγαπῶντας, *&c.*

Participium passivum est illud quod est formatum ex præsenti verbi passivi, mutando αι *in* ε. *& addendo* νος : *scilicèt* γεάφομαι, *quod deberet in Participio reddere* γεαφόμενος, *sed mutando* φο *in* μ, *facit* γεαμμένος, *quod est verum Participium*

Verùm quia difficile est tradere regulam generalem de derivatione Participii passivi, consulat Lector & usum & praxim in Linguâ vulgari consuetam ; *v. g. Participium verbi* φθείρομαι, corrumpor, *secundùm regulam suprà laudatam, deberet esse* φθειρμένος: *verumtamèn Participium est* φθαρμέ-

li Participii de circonflessi l'hanno sempre sù la penultima ; come per esempio, γεάφοντας, ἀγαπῶντας, &c.

Il Participio passivo si forma dal tempo presente del verbo passivo, con mutarvi αι in ε, ed aggiongiendovi νος : come γεάφομαι, il quale doverebbe essere al Participio, γεαφόμενος, mà mutandosi φο in μ, fà γεαμμένος, che è il vero Participio.

Mà perche è quasi impossibile di dare una regola generale per la derivatione de Participii passivi, si rimette il Lettore all'uso ed alla prattica della Lingua ; per esempio, φθείρομαι, *sono corrotto*, secondo la regola sopradetta, doverebbe fare al suo Participio φθειρμένος : e pure il vero è cependant

cependant le veritable Participe est *φθαρμένος, corrompu* ; celuy de *χαλῶμαι, je suis détruit*, qui devroit être *χαλωμένος*, est neanmoins *χαλασμένος, détruit*; & ainsi des autres.

νος, corruptus ; *Participium verbi χαλῶμαι*, destruor, *quod deberet esse χαλωμένος, ponitur tamen χαλασμένος*, destructus ; *& sic de aliis.*

φθαρμένος, corrotto ; l'istesso è del verbo *χαλῶμαι, sono distrutto*, di cui il suo Participio doverebbe essere *χαλωμένος*, e pure il vero è *χαλασμένος, distrutto* ; onde con fondamento, per questi Participii ed altri non regolari, si rimette il Lettore all' uso comune della Lingua.

De la Formation des Participes.

APrés ce que nous avons dit cy-dessus, il n'y a nulle difficulté pour la formation des Participes actifs ; car ils se forment tous de la même maniere, & cette maniere est unique.

Tout l'embarras est pour la formation des Participes passifs.

De Participiorum Formatione.

EX suprà dictis constat nullam inesse difficultatem formationi Participiorum activorum ; eodem enim modo cuncta formantur, & hic modus unus est.

Tota igitur difficultas versatur in formatione Participiorũ passivorum.

Della Formatione de Participii.

DOppo quello che viene accennato di sopra, non vi resta veruna difficoltà per la formatione de Participii attivi ; atteso che tutti vẽgono formati nell' istesso modo, il quale è unico.

Tutta la difficoltà consiste nel formare i Participii passivi.

Nous avons déja marqué une maniere generale de les former ; & nous avons renvoyé le Lecteur à la pratique & à l'usage, pour apprendre les autres difficultez.

Mais afin que ceux qui ne sont pas dans le païs, (& qui par consequent ne sçauroient rien apprendre, ny de la pratique, ny de l'usage) puissent avoir quelques regles pour former ces Participes ;

Je dis d'abord, que presque tous les Participes passifs du Grec-Vulgaire se forment comme le Participe passif, parfait & plusque parfait du Grec Litteral, en ôtant seulement l'augment syllabique, qui se trouve dans le Litteral.

Par exemple, de γεγεαμμένος, qui est le Participe

Superiùs docuimus rationem generalem ea formandi ; quod verò ad peculiares difficultates ediscendas spectat, ad praxim & usum Lectorem remisimus.

Vt autem ii qui longè à Graciâ distant (quibus idcircò hanc linguam usu comparare non licet) quasdam regulas, quas sequantur in horum Participiorum formatione, habere possint ;

Dico primò, singula omnia fermè Participia passiva lingua Graca-Vulgaris formari velut Participia passiva perfecta & plusquàm perfecta lingua Graca Literalis, dempto dumtaxàt augmento syllabico, quod Literali inest

Exempli gratia, ex γεγεαμμένος, Participio passivo,

Già habbiamo dato un modo generale da formarli ; et habbiamo rimandato il Lettore alla prattica ed all'uso, per imparare le altre difficoltà.

Mà in favore di quelli che si ritrovano fuori della Grecia (a i quali per consequenza riesce impossibile il valersene dell'uso e della prattica,) dò le sottoscritte regole per la formatione de Participii.

Dico di primo tratto, che quasi tutti i Participii passivi del Greco-Volgare ; si formano conforme il Participio passivo, perfetto e più che perfetto del Greco Letterale, levando solamente l'aumento sillabico, che si ritrova nel Letterale.

Per esempio, di γεγεαμμένος, che è il Participio passi-

passif, parfait & plus-que parfait du Grec Litteral, ôtez l'augment γε, il vous restera γραμμένος : & c'est là le vray Participe passif du Grec-Vulgaire.

De πεπατημένος, qui est au Litteral, en ôtant la premiere syllabe, il vous reste πατημένος, qui est le Participe passif du Grec-Vulgaire.

De κεχευσωμένος, qui est au Grec Litteral, en ôtant la premiere syllabe, il reste χευσωμένος : & c'est le Participe Passif du Grec-Vulgaire : & ainsi des autres.

Mais pour ceux qui ne sçavent point le Grec Litteral, nous donnerons icy quelques regles sur la maniere de former ces Participes passifs, en les faisant dériver des verbes actifs du Grec-Vulgaire même.

perfecto & plusquàm perfecto Graca lingua literalis, abjice augmentum γε, supererit γραμμένος : quod est verum participium lingua Graca-Vulgaris.

Ex πεπατημένος, Participio Literalis lingua, abjectâ primâ syllabâ residuum est πατημένος, passivum Participium lingua Vulgaris.

Ex κεχευσωμένος, Participio Literalis, abjiciendo primam syllabam, superest χευσωμένος : quod lingua Graca-Vulgaris est Participium passivum : idem dic de aliis.

In gratiam verò illorum qui lingua Graca Literalis rudes sunt, apponamus hic quasdam regulas circa rationem formandi hac Participia passiva, ea à verbis activis ipsius Vulgaris lingua deducendo.

vo, perfetto e più che perfetto del Greco Letterale, levate l'aumento γε, resterà γραμμένος : e ciò è il vero Participio passivo del Greco-Volgare.

Di πεπατημένος, che è Greco Letterale, levate la prima sillaba, resta πατημένος, che è il Participio passivo del Greco-Volgare.

Di κεχευσωμένος, Greco Letterale, levando la prima sillaba, vi resta χευσωμένος, vero Participio passivo del Greco-Volgare : e così degli altri.

Mà in favore di quelli che non hãno imparato il Greco Letterale, daremo quì alcune regole per formare detti Participii passivi, derivandoli da verbi attivi dell'istesso Greco-Volgare.

Ces regles sont les suivantes.

Hæ regulæ sunt sequentes.

Et le regole sono queste

Regle generale.

Regula generalis.

Regola generale.

Dans le Grec-vulgaire tous les Participes passifs se forment du preterit de l'Indicatif actif, en ôtant l'augment, s'il y en a un à ce Preterit, & en changeant sa derniere syllabe en μένος, ou en μμένος, ou γμένος, ou χμένος. Exemples :

In Vulgari linguâ singula Participia passiva à preterito indicativi activi formantur, sublato augmento si adsit, & mutando ultimam syllabam in μένος, vel μμένος, vel γμένος, aut χμένος. Ut :

Nel Greco-Volgare, tutti i Participii passivi vengono formati dal preterito dell'indicativo attivo, levando l'aumento, in caso che lo riçeva il preterito, e mutando poi l'ultima sillaba del detto Preterito perfetto in μένος, ò μμένος, ò γμένος, overo χμένος. Esempii :

Πέμπω *j'envoye*, au Preterit actif fait ἔπεμψα, *j'ay envoyé*; ôtez l'augment, il vous reste πεμψα, ajoûtez μένος, cela fera πεμψαμένος : & parce que le ψ est une lettre double qui est égale à πσ, ôtez-en le σ, & vous aurez le vray Participe passif, qui est πεμπαμένος, *qui est envoyé*.

Πέμπω, mitto, *in Preterito activo habet* ἔπεμψα, misi ; *deme augmentum, residuum est* πεμψα, *adde* μένος, *constituet* πεμψαμένος : *& quia litera* ψ *æquivalet duabus, nempè* πσ, *aufer* σ, *& habebis verum Participium passivum, scilicèt* πεμπαμένος, missus.

Πέμπω, *mando*, fà al Preterito attivo ἔπεμψα, *hò mandato*; levate l'aumento, resta πεμψα, aggiongete μένος, ed haverete πεμψαμένος : e percio che il ψ è una lettera doppia equivalente al πσ, sminuite detto ψ levando il σ, e trovarete il vero Participio passivo, cioè πεμπαμένος, *chi è mandato*.

Γράφω, *j'écris* ; ἔγραψα, *j'ai écrit* ; ôtez l'aument de ce preterit, reste γραψα : changez ce ψα en μμενος, cela fait γραμμένος, *qui est écrit* : & c'est le vrai Participe passif.

Γράφω, scribo ; ἔγραψα, scripsi ; *abjice hujus præteriti augmentum, supererit* γραψα : *mutato* ψα *in* μμενος, *conflabit* γραμμένος, scriptus : *quod est verum Participium passivum.*

Γράφω, *scrivo ;* ἔγραψα, *hò scritto ;* togliete l'aumento di questo preterito, resta γραψα : cambiate quel ψα in μμενος, e vi viene γραμμένος, *ch'è scritto* : ed è il vero Participio.

Δείκνυω, *je montre* ; ἔδειξα, *j'ai montré* ; ôtez l'augment, reste δειξα : changez ce ξα en χμενος, cela fait δειχμένος, *qui est montré.*

Δείκνυω, ostendo ; ἔδειξα, ostendi : *deme augmentum, superest* δειξα : *verte* ξα *in* χμενος, *faciet* δειχμένος, ostensus.

Δείκνυω, *io mostro* ; ἔδειξα, *hò mostrato* ; levate l'aumento, resta δειξα : mutate quel ξα in χμενος, ed haverete δειχμένος, *ch'è mostrato.*

Πλέκω, *je plie*, ou *j'entortille* ; au preterit ἔπλεξα, *j'ai plié*, ou *entortillé* ; ôtez l'augment, reste πλεξα : changez ce ξα en γμενος, cela fait πλεγμένος, *qui est plié*, ou *tortillé.*

Πλέκω, complico, circumvolvo ; *in præterito* ἔπλεξα, complicavi, circumvolvi ; *abjice augmentum, restat* πλεξα : *verito* ξα *in* γμενος, *habebis* πλεγμένος, plicatus, circumvolutus.

Πλέκω, *piego*, ò *intralcio* ; fà al preterito ἔπλεξα, *hò piegato*, ò *intralciato* ; levate l'aumento, resta πλεξα : cambiate quel ξα in γμενος, resta πλεγμένος, *ch'è piegato*, ò *intralciato.*

Regles speciales & particulieres.

Regulæ peculiares.

Regole speciali e particolari.

MAis pour sçavoir lequel de ces chan-

UT *verò quis teneat utra harum mutationum*

MA per adoperare bene così differenti mu-

gemens on doit faire, pour former comme il faut ce Participe passif, en le faisant dériver du preterit actif;

Vous vous souviendrez, s'il vous plaît, que tous les preterits ont pour leur caracteristique, ou figurative, une de ces lettres; sçavoir, un σ, ou un ψ, ou un ξ, ou λ, μ, ν, ou ρ. Ainsi ces preterits finissent en l'une de ces manieres, σα, ψα, ξα, λα, μα, να, ϱα.

Cela supposé, & l'augment du preterit étant ôté; (car il ne faut pas oublier, que pour former ce participe vous devez toûjours ôter du preterit l'augment, s'il y en a un, tel qu'il soit, ou temporel, ou syllabique:) Voici les regles speciales.

debeat fieri, ut rectè formetur hoc Participium passivum, id deducendo ex præterito activo:

Meminisse curabit singulis præteritis inesse pro characteristicâ, seu figurativâ alteram harum literarum, nempè σ, vel ψ, aut ξ, vel λ, μ, ν, aut ρ. Itaque hæc præterita terminantur uno ex his modis, σα, ψα, ξα, λα, μα, να, ϱα.

Quo supposito, abjectoque augmento præteriti; (nam ad formationem hujus Participii demendum esse semper præteriti augmentum, si adsit, qualecumque sit, temporale, vel syllabicum, altâ mente repone:) Subjicio regulas peculiares.

tationi, per la formatione del Participio passivo, derivandolo dal preterito attivo:

Conviene sapere che tutti i preteriti hanno per caratteristica, overo figurativa loro, una di queste lettere; cioè σ, ò ψ, ò ξ, overo λ, μ, ν, ò ρ. Di modo che detti preteriti hanno da terminarsi in una di queste maniere, σα, ψα, ξα, λα, μα, να, ϱα.

Questo supposto, et dell'altro canto levando l'aumento sillabico, (perche non occorre dismenticarsi, che per formare il detto Participio, conviene sempre togliere dal preterito l'aumento, se ne riceve uno, sià ò temporale, overo sillabico:) Et ecco le regole speciali.

Premiere Regle.

A. SI le preterit finit en σα, & que la syllabe qui precede ce σα soit longue, il faut changer ce σα en μενος: πατῶ, ἐπάτησα; ôtez l'augment, reste πατησα: & parce que la syllabe qui precede ce σα est longue, il faut ôter le σα, & mettre μενος, à sa place, πατημένος.

B. Mais quand la syllabe qui precede le σα est breve, alors le σ demeure, & l'α qui reste se change en μενος, comme ἐκάλεσα, *j'ai convié*; κεκλημένος, *qui est convié.*

Cette regle est pour les barytons qui finissent en σα, aussi-bien que pour les circonflexes: & pour sçavoir si la syllabe est longue ou breve, voyez les pages 8. & 9. de cette Grammaire.

Prima Regula.

A. *SI prateritum desinat in* σα, *vocali pracedente longâ, muta* σα *in* μενος: πατῶ, ἐπάτησα, *abjice augmentum, habebis* πατησα: *& quia syllaba pracedens* σα *producitur, abjiciendum est* σα. *& pro illo ponendum* μενος, πατημένος.

B. *Quandò verò syllaba pracedens* σα *corripitur tunc* σ *subsistit, &* α *residuum vertitur in* μενος, *ut* ἐκάλεσα, advocavi, invitavi; κεκλημένος, advocatus, invitatus.

Hac regula respicit barytona desinentia in σα *non minùs quàm circumflexa: ut verò cognoscas utrùm syllaba sit longa, an brevis, vide paginas* 8. *&* 9. *hujus Grammatica.*

Prima Regola.

A SE il preterito si termina in σα, et che la sillaba precedente σα sià longa, bisogna mutare σα, in μενος: πατῶ, ἐπάτησα, levate l'augmento, vi resta πατησα: e perche la sillaba precedente σα è longa, conviene togliere σα, et mettere nel suo luogo μενος, πατημένος.

B. Mà quando la sillaba precedente σα è breve, all'hora resta il σ, e l'α che avanza, si cambia in μενος, come ἐκάλεσα, *hò invitato*; κεκλημένος, *ch'è invitato.*

Questa regola serve tanto per i baritoni terminati in σα, quanto per i circonflessi: e per conoscere se la sillaba è longa, ò breve, vedi le pagine 8. e 9. di questa Grammatica.

Seconde Regle. Secunda Regula. *Seconda Regola.*

C. Si le preterit finit en ψα, ce ψα se change en μμένος, comme ἔγραψα, *j'ai écrit*; γραμμένος, *qui est écrit*.

C. *Si præteritum exeat in* ψα, *mutatur* ψα *in* μμένος, *ut* ἔγραψα, scripsi; γραμμένος, scriptus.

C. Se il preterito si termina in ψα, detto ψα si cambia in μμένος, v. g. ἔγραψα, *hò scritto*; γραμμένος, *ch'è scritto*.

Troisiéme Regle. Tertia Regula. *Regola Terza.*

D. Si le preterit finit en ξα, le ξα se change en γμένος, (pourvû que ce ξα ne vienne point d'un verbe en ζω, ou en σσω,) comme ἐδίδαξα, *j'ai choisi*; διαλεγμένος, *qui est choisi*.

D. *Si Præteritum desinat in* ξα, *mutatur* ξα *in* γμένος, (*modò* ξα *non descendat à verbo in* ζω, *vel in* σσω,) *ut* ἐδίαλεξα, elegi; διαλεγμένος, electus.

D. Se il preterito finisce in ξα, questo ξα si muta in γμένος; (posto che detto ξα non venga da un verbo in ζω, ò in σσω,) come ἐδιάλεξα *hò eletto*; διαλεγμένος, *ch'è eletto*.

E. J'ai dit, pourvû que ce verbe ne vienne point d'un verbe en ζω, ou en σσω: car s'il vient d'un verbe en ζω, le ξα se doit changer en σμένος: comme κράζω, *j'appelle*; au preterit ἔκραξα, *j'ai appellé*; au participe passif, κρασμένος, *qui est appellé*.

E. *Dixi, modò non descendat à verbo in* ζω, *vel in* σσω: *si enim descendat à verbo in* ζω, ξα *mutari debet in* σμένος: *ut* κράζω, voco; *in præterito* ἔκραξα, vocavi; *in participio passivo* κρασμένος, vocatus.

E. Hò detto, mentre che questo verbo non habbia origine da un verbo in ζω, overo in σσω: percio che se viene da un verbo in ζω, il ξα hà da mutarsi in σμένος: v. g. κράζω, *chiamo*; fà al preterito ἔκραξα *hò chiamato*; ed al Participio passivo κρασμένος, *chi è chiamato*.

Φωνάζω,

Φωνάζω, *je crie à haute voix, j'appelle tout haut;* φωνασμένος, *qui est appellé à haute voix*, &c.

F. Si le ξα vient d'un verbe en σω, il se doit changer en μμενος: comme Ἰάσσω, *je promets, j'asseure;* ἴαξα, *j'ai promis, j'ai assuré;* ἰαμμένος, *qui est promis, qui est assuré, à quoy on s'est obligé.*

Φωνάζω, inclamo; φωνασμένος, inclamatus.

F. *Si* ξα *derivetur à verbo in* σω, *verti debet in* μμενος: *ut* ἰάσσω, promitto, certum facio; ἴαξα, promisi, certum feci; ἰαμμένος, promissus, de quo fides est data.

Φωνάζω, *grido ad alta voce, chiamo altamente;* φωνασμένος, *chi è chiamato ad alta voce*, &c.

F. Se ξα viene da un verbo terminato in σω, hà da cambiarsi in μμενος: come Ἰάσσω, *prometto, assicuro;* ἴαξα, *hò promesso, hò assicurato;* ἰαμμένος, *ch'è promesso, ch'è assicurato, al quale uno si obliga.*

Quatriéme Regle.

G. SI le preterit finit en λα, ou en ρα, la Figurative λ ou ρ, & l'α se change en μενος: comme ἔψαλα, *j'ai chanté* ou *psalmodié;* ψαλμένος, *qui psalmodie.*

H. Si le preterit finit en ρα, la Figurative demeure, & l'α se change aussi en

Quarta Regula.

G. S*I præteritum exeat in* λα, *vel in* ρα, *Figurativa* λ, *vel* ρ, *& α mutatur in* μενος: *ut* ἔψαλα, cecini, psalli; ψαλμένος, canens, psallens.

H. *Si desinat præteritum in* ρα, *Figurativa subsistit, α vero vertitur in* μενος: *at*

Quarta Regola.

G. SE il preterito viene terminato in λα, ò in ρα, la Figurativa λ, ò ρ, et α si muta in μενος: come ἔψαλα, *hò cantato*, ò *salmodiato;* ψαλμένος, *salmodiante, uno che salmodia.*

H. Se il preterito finisce in ρα, la Figurativa resta, et l'α si cambia ugualmente in

μένος : mais la syllabe qui precede cette Figurative, doit toûjours se terminer en α, comme σπείρω, *je seme*; ἔσπειρα, *j'ai semé*; ôtez l'augment, il reste σπειρα : changez cet α en μένος, cela fait σπειρμένος : faites terminer en α la syllabe qui precede la Figurative ρ, au lieu de σπει, il y aura σπα, & par consequent σπαρμένος, qui est le veritable participe du verbe σπείρω.

syllaba hanc Figurativam præcedens, semper in α terminari debet, ut σπείρω, sero; *ἔσπειρα*, sevi; *deme augmentum, superest σπειρα : mutato α in μένος, habebis σπειρμένος : convertas in α syllabam quæ præcedit Figurativam ρ, & pro σπει, habebis σπα, & subinde σπαρμένος, quod est verum Participium verbi σπείρω.*

μένος : mà la sillaba che precede detta Figurativa, hà sempre da terminarsi in α, come σπείρω, *semino*; ἔσπειρα, *hò seminato*; levate l'aumento, resta σπειρα : mutate α in μένος, ed haverete σπειρμένος : fate terminare in α la sillaba precedente la Figurativa ρ, et in vece di σπει, vi viene σπα, e conseguentemente σπαρμένος, che è il vero Participio di σπείρω.

Il faut excepter de cette regle le verbe χαίρομαι, *je me réjoüis*; car ce verbe a pour son preterit ἐχάρηκα, *je me suis réjoüi*; & pour son Participe passif, χαρύμενος, *qui se réjoüit*, ou *qui s'est réjoüi*.

Excipe ab hâc regulâ verbum χαίρομαι, gaudeo, lætor; *habet enim hoc verbum in præterito*, ἐχάρηκα, gavisus sum, lætatus sum; *& in participio passivo*; χαρύμενος, gaudens, gavisus.

Conviene eccettuare da questa regola il verbo χαίρομαι, *mi rallegro*; percio che detto verbo riceve per preterito ἐχάρηκα, *mi sono rallegrato*; e per Participio passivo, χαρύμενος, *uno che si rallegra, ò s'è rallegrato*.

I. Il n'y a que les preterits en μαι, qui pour former leur Participe pas-

I. *Sola duntaxàt præterita in* μαι, *ad formanda sua Participia pas-*

I. Li soli preteriti in μαι, per formare il loro Participio passivo,

sif, changent leur α final en ωμένος : comme ἔκαμα j'ai fait ; καμωμένος, qui est fait.

K. Mais les preterits en να, changent ce να en μενος : comme ἔκρινα, j'ai jugé ; κριμένος, qui est jugé.

siva, vertunt α finale in ωμένος : ut ἔκαμα, feci ; καμωμένος, factus.

K. *Præterita verò in να, mutant να in μενος: ut ἔκρινα, judicavi ; κριμένος, judicatus.*

cambiano l'α finale in ωμένος : come ἔκαμα, *hò fatto ; καμωμένος, ch'è fatto.*

K. Mà i preteriti in να, mutano να in μενος : come ἔκρινα, *hò giudicato ; κριμένος, ch'è giudicato.*

De l'Application de ces Regles, dans toutes les differentes Classes des Verbes Barytons & Circonflexes.

De Usu & Adaptatione harũ Regularum in cunctis variis Classibus Verborum Barytonorum & Circumflexorum.

Dell'Uso ed Applicatione delle sopra dette Regole, secondo le diverse Classi de Verbi Baritoni e Circonflessi.

POur mettre en pratique les regles de la maniere de former toutes ces differentes sortes de Participes passifs, j'en veux donner icy des exemples dans toutes les diverses classes des verbes, dont nous parlons ailleurs.

UT deducantur ad praxim regulæ circa rationem formandi singula Participiorũ passivorum genera, placet hic subjicere exẽpla cunctarũ classium verborum, de quibus alibi egimus.

PEr mettere in essecutione ed in prattica le regole, secondo le quali hánno da formarsi tanti diversi Participii passivi, hò giudicato à proposito di darne qui esempii in tutte le varie classi de verbi, de quali si tratta altrove.

Premiere Claſſe. Prima Claſſis. *Prima Claſſe.*

Terminaison du Preſent. *Terminatio Præſentis.* Terminatione del Preſente.	Terminaison du Preterit. *Terminatio Præteriti.* Terminatione del Preterito.	Actif Pre-ſent. *Activus Præſens.* Attivo Preſente.	Actif Preterit. *Activũ Præteritum.* Attivo Preterito.	Participe Paſſif. *Participium Paſſivum.* Participio Paſſivo.	
βω.		ἀλείβω. j'oings. *ungo.* io ungo.	ἄλειψα. j'ai oint. *unxi.* hò unto.	ἀλειμμένος. qui eſt oint. *unctus.* unto.	C
βγω.		νίβγω. je lave. *lavo.* io lavo.	ἔνιψα. j'ai lavé. *lavi.* hò lavato.	νιμμένος. qui eſt lavé. *lotus.* lavato.	C
πω.	ψα	πέμπω. j'envoïe. *mitto.* mando.	ἔπεμψα. j'ai envoïé. *miſi.* hòmandato.	πεμπαμένος. qui eſt évoïé. *miſſus.* mandato.	C X
φω.		γράφω. j'écris. *ſcribo.* ſcrivo,	ἔγραψα. j'ai écrit. *ſcripſi.* hò ſcritto,	γραμμένος. qui eſt écrit. *ſcriptus.* ſcritto.	C



Seconde Classe.	Secunda Classis.	*Seconda Classe.*			
Terminaison du Present. *Terminatio Præsentis.* Terminatione del Presente.	Terminaison du Preterit. *Terminatio Præteriti.* Terminatione del Preterito.	Actif Present. *Activus Præsens.* Attivo Presente.	Actif Preterit. *Activũ Præteritum.* Attivo Preterito.	Participe Passif. *Participium Passivum.* Participio Passivo.	
γω.		πνίγω. je suffoque. *suffoco.* affogo.	ἔπνιξα. j'ai suffoqué. *suffocavi.* hò affogato.	πνιγμένος. qui est suffoqué. *suffocatus.* affogato.	D
κω.		πλέκω. j'entrelasse. *necto.* intreccio.	ἔπλεξα; j'ai étrelassé. *nexui.* hò intrecciato.	πλεγμένος. entrelassé. *nexus.* intrecciato.	D
χνω. & κνω.	ξα.	δείχνω, ἢ δείκνω. je montre. *ostendo.* io mostro.	ἔδειξα. j'ai montré. *ostendi.* hò mostrato.	δειγμένος. qui est montré. *ostensus.* mostrato.	D
πτω.		ρίπτω. je jette. *jacio.* io butto.	ἔρριξα. j'ai jetté. *jeci.* hò buttato.	ριγμένος. qui est jetté. *jactus.* buttato.	D
χω.		τρέχω. je cours. *curro.* corro.	ἔτρεξα. j'ai couru. *cucurri.* hò corso.	τρεχάμενος. courant. *currens.* corrente.	*

χτω.		διώχτω. je persecute. *persequor.* perseguito.	ἐδίωξα. j'ai persecuté. *persecutus sum.* hò perseguitato.	διωγμένος. qui est persecuté. *persecutus.* perseguitato.	D.
ττω.	ξα.	τάσσω. je promets. *promitto.* prometto.	ἔταξα. j'ai promis. *promisi.* hòpromesso.	ταμμένος. qui est promis. *promissus.* promesso.	E.
αζω.		κράζω. j'appelle. *voco.* chiamo.	ἔκραξα. j'ai appellé. *vocavi.* hò chiamato.	κρασμένος. qui est appellé. *vocatus.* chiamato.	F.

Troisiéme Classe. Tertia Classis. *Terza Classe.*

Terminaison du Present. *Terminatio Præsentis.* Terminatione del Presente.	Terminaison du Preterit. *Terminatio Preteriti.* Terminatione del Preterito.	Actif Present. *Activus Præsens.* Attivo Presente.	Actif Preterit. *Activũ Præteritum.* Attivo Preterito.	Participe Passif. *Participium Passivum.* Participio Passivo.	
δω.	σα.	προδίδω. je trahis. *prodo.* trado.	ἐπρόδωσα. j'ai trahi. *prodidi.* hò tradito.	προδομένος. qui est trahi. *proditus.* tradito.	A.

θω.		ἀλέθω. je mouds. *molo.* macino.	ἄλεκα. j'ai moulu. *molui.* hò macinato.	ἀλεσμένος. qui est moulu. *molitus.* macinato.	B
ω pur.		ἀκούω. j'écoute. *audio.* ascolto.	ἄκουσα. j'ai écouté. *audivi.* hò ascoltato.	ἀκουσμένος. qui est écouté. *auditus.* ascoltato.	A
ιζω.	κα.	γνωρίζω. je connois. *cognosco.* conosco.	ἐγνώρισα. j'ai connu. *cognovi.* hò conosciuto.	γνωρισμένος. qui est connu. *cognitus.* conosciuto.	B
ζω de 4.syl.		σκοτεινιάζω. j'obscurcis. *adumbro.* oscuro.	ἐσκοτείνιακα. j'ai obscurci. *adumbravi.* hò oscurato.	σκοτεινιασμένος. qui est obscurci. *adũbratus.* oscurato.	B
νω.		τελειώνω. je finis, j'acheve. *perficio.* compisco.	ἐτελείωσα. j'ai fini, j'ai achevé. *perfeci.* hò compito.	τελειωμένος. qui est fini, qui est achevé. *perfectus.* compito.	A

Quatriéme Classe.	Quarta Classis.		*Quarta Classe.*		
Terminaison du Present. *Terminatio Præsentis.* Terminatione del Presente.	Terminaison du Preterit. *Terminatio Præteriti.* Terminatione del Preterito.	Actif Present. *Activus Præsens.* Attivo Presente.	Actif Preterit. *Activũ Præteritum.* Attivo Preterito.	Participe Passif. *Participium Passivum.* Participio Passivo.	
λω.	λα.	ψάλλω. je chante. *canto.* canto cose sacre.	ἔψαλα. j'ai chanté. *cantavi.* hò cantato.	ψαλμένος. qui est chanté. *cantatus.* cantato.	G
μνω.	μα.	κάμνω. je fais. *facio.* fò.	ἔκαμα. j'ai fait. *feci.* hò fatto.	καμωμένος. qui est fait. *factus.* fatto.	I
νω.	να.	κρίνω. je juge. *judico.* giudico.	ἔκρινα. j'ai jugé. *judicavi.* hò giudicato.	κριμένος. qui est jugé. *judicatus.* giudicato.	K
ρω.	ρα.	φθείρω. je corromps. *corrumpo.* corrompo.	ἔφθειρα. j'ai corrompu. *corrupi.* hò corrotto.	φθαρμένος. qui est corrompu. *corruptus.* corrotto.	H

ρνω

ρω.	*ρα.*	δέρω. je frappe. *verbero.* batto.	ἔδειρα. j'ai frappé. *verberavi.* hò batutto.	δαρμένος. qui eſt frappé. *verberatus.* battuto.	H

Pour les Verbes Circonflexes. Pro Verbis Circumflexis. *Per li Verbi Circonfleſſi.*

Terminaiſon du Preſent. *Terminatio Præſentis.* Terminatione del Preſente.	Terminaiſon du Preterit. *Terminatio Præteriti* Terminatione del Preterito.	Actif Preſent. *Activus Præſens.* Attivo Preſente.	Actif Preterit. *Activũ Præteritum.* Attivo Preterito.	Patticipe Paſſif. *Participium Paſſivum.* Participio Paſſivo.	
ῶ, εῖς.		πατῶ, εῖς. je foule aux pieds. *calco.* calco con li piedi.	ἐπάτησα. j'ai foulé aux pieds. *calcavi.* hò calcato con li piedi.	πατημένος. qui eſt foulé aux pieds. *calcatus.* calcato con li piedi.	A
ῶ, εῖς.		καλῶ, εῖς. j'invite. *invito.* convito.	ἐκάλεσα. j'ai invité. *invitavi.* hò cõvitato.	καλεσμένος. qui eſt invité. *invitatus.* convitato.	B
ῶ, ᾷς.	*Ga.*	ἀγαπῶ, ᾷς. j'aime. *amo.* io amo.	ἠγάπησα. j'ai aimé. *amavi.* hò amato.	ἀγαπημένος. qui eſt aimé. *amatus.* amato.	A
ῶ, ᾷς.		χαλῶ, ᾷς. je détruis. *deſtruo.* diſtruggo.	ἐχάλασα. j'ai détruit. *deſtruxi.* hò diſtrutto.	χαλασμένος. qui eſt détruit. *deſtructus.* diſtrutto.	B

Les lettres A, B, C, D, &c. marquent à laquelle des regles ci-dessus mentionnées chaque Participe se doit rapporter : il n'y a que le Participe de πέμπω, qui semble n'être pas conforme à sa regle ; car ayant à son preterit ἔπεμψα, ce ψα, selon la regle C, devroit se changer en μμενος, & il y auroit au participe πεμμμένος : mais parce qu'il est contre le genie de la Langue, d'avoir de suite trois consonnantes semblables, le μ du milieu se change en πα, & cela fait le vray Participe πεμπαμένος.

Pour le Participe de ῥέχω, je l'ai marqué d'une étoile*, parce que ce n'est point un Participe passif, puisque ῥέχω est un verbe neutre qui n'a point de passif. Mais ce ῥεχά-

Literæ A, B, C, D, &c. designant cui regularum suprà dictarum & præfatarum, *quodlibet Participium referri debeat : solum Participium verbi* πέμπω, *ab hac regulâ discordare videtur ; cùm enim habeat in præterito*, ἔπεμψα, *illud* ψα, *juxtà regulam C, mutari deberet in* μμενος, *& haberet in Participio* πεμμμένος : *sed quia natura illius linguæ rejicit tres consonantes similes se immediatè subsequentes*, μ *quod est in medio, vertitur in* πα, *& constituit verum Participiũ*, πεμπαμένος.

Participium verbi ῥέχω, *annotavi asterisco* *, *quia non est Participium passivum, quãdoquidem* ῥέχω *est verbum neutrum passivo carens. Sed* ῥεχάμενος *est Participiũ*

Le lettere A, B, C, D, &c. dinotano le regole, alle quali ciascheduno Participio hà da riferirsi : il solo Participio di πέμπω, pare uscire fuori dalla sua regola ; percioche fà al Preterito ἔπεμψα, detto ψα, secondo la regola C, doverebbe mutarsi in μμενος, ed haverebbe al Participio πεμμμένος : mà perche non ammette la lingua Greca-Volgare tre consonanti l'una dopò l'altra, μ che è nel mezzo, si muta in πα, d'onde riesce il legitimo Participio, πεμπαμένος.

Quanto al Participio di ῥέχω, l'hò notato d'una stella *, percioche non è Participio passivo, essendo che ῥέχω è un verbo neutro, che non hà passivo. Mà quel ῥεχάμενος

ptivus est un Participe de l'actif; & c'est pour cela qu'il a son accent sur l'antepenultiéme, & non pas sur la penultiéme, comme tous les autres Participes passifs.

activi; & ideò habet accentum in antepenultimâ, non verò in penultimâ, sicut & alia Participia passiva.

è Participio dell' attivo; e perciò viene accentuato sù l'antepenultima, e non già sù la penultima, conforme tutti i Participii passivi.

Des Dérivez des Verbes.

OUtre les Participes, dont nous venons de parler, il y a quantité de noms, soit adjectifs, soit substantifs, dérivez des Verbes. On les nomme generalement *Noms verbaux*, dont les uns suivent la signification active; & les autres, la passive.

Ces noms se forment toûjours d'une persõne singuliere, en ôtant l'augment, s'il y en a, & changeant la terminaison; & il s'en

De Verborum Derivatis.

PRæter Participia jàm præfata, sunt plurima nomina, seu adjectiva, seu substantiva, à verbis derivata. Verbalia *universìm appellantur, quorum alia activam, alia verò passivam significationem sequuntur.*

Hæc nomina verbalia semper formantur à personâ numeri singularis, dempto augmento, si adsit, & mutatâ terminatione; & quædam

De Derivati da Verbi.

OLtre li Participii, de quali c'è parlato, vi sono più nomi, tanto adiettivi, quanto sostantivi, derivati da verbi. Questi nomi si chiamano generalmente *Verbali*, de quali alcuni seguitano la significatione attiva, altri la significatione passiva.

Detti nomi verbali vengono sempre formati d'una persona del numero singolare, levando l'aumento, se c'è, e mutando la termina-

forme du present, & du preterit de l'actif.

finguntur ex præsenti, & præterito activo.

tione; ed altri si formano dal presente, e dal preterito dell'attivo.

Des Noms Verbaux Substãtifs, dérivez du Present.

De Nominibus Verbalibus Substantivis, à Præsenti Derivatis.

De Nomi Verbali Sostantivi, derivati dal Presente.

Quelques-uns de ces verbaux se forment du present d'un verbe, en changeant l'ω en quelque autre terminaison.

Si devant cet ω il y a seulement une consonnante; ou une simple voyelle, le substantif verbal se forme, en changeant ω en η: comme de νικῶ, *vaincre*, on fait νίκη, *victoire*; de βοῶ, *crier*, on forme βοὴ *cri*, *clameur*.

Si le present finit en εύω, cet εύω se changera en εία, pour faire un

Ex his verbalibus quædam formantur à præsenti verbi, mutando ω desinens in alteram terminationem.

Si ante illud ω sit dumtaxàt consonans, vel simplex vocalis, verbale substantivum efformatur, mutando ω in η: ut ex νικῶ, vinco, *fit νίκη*, victoria; *ex βοῶ*, clamo, *formatur βοὴ*, clamor.

Si præsens exeat in εύω, illud εύω mutabitur in εία, ad formandum nomen

Alcuni di questi verbali sono formati dal presente del verbo, mutando l'ω in qualche altra terminatione.

Se avanti detto ω vi è solamente una consonante, overo una semplice vocale, il sostantivo verbale si forma, col cambiare ω in η: come di νικῶ, *vinco*, si fà νίκη, *vittoria*; di βοῶ, *grido*, si forma βοὴ, *gridamento*, *clamore*.

Se il presente finisce in εύω, questo εύω verrà mutato in εία, per

nom ſubſtātif verbal : comme de δουλεύω, *ſervir*, on forme δουλεία, *ſervitude* ; & de πτωχεύω, *s'appauvrir*, on forme πτωχεία, *pauvreté*.

ſubſtantivum verbale : ut ex δουλεύω, ſervio, *fit* δουλεία, ſervitus ; *& ex* πτωχεύω, prolabor ad inopiam, *fingitur* πτωχεία, paupertas, inopia.

formare il nome ſoſtantivo verbale: come di δουλεύω, *io ſervo*, ſi fà δουλεία, *ſervitù* ; e di πτωχεύω, *divento povero*, ſi forma πτωχεία, *povertà*.

Si le preſent finit en ούω, le verbal change cet ούω en οὴ : comme ἀκούω, *oüir, écouter* ; ἀκοὴ, *l'oüie*.

Si præſens deſinat in ούω, *verbale mutat* ούω *in* οὴ : *ut* ἀκούω, audio ; ἀκοὴ, auditus.

Se il preſente ſi termina in ούω, il verbale cambia ούω in οὴ : come ἀκούω, *odo, aſcolto* ; ἀκοὴ, *udito*.

Si le preſent finit en άγω, le verbal ſe termine en αγὴ : comme φάγω, *manger* ; φαγὴ, *le manger*.

Si præſens terminetur in άγω, *verbale deſinet in* αγὴ : *ut* φάγω, edo ; φαγὴ, cibus, eſca.

Se finiſce il preſente in άγω, il verbale viene terminato in αγὴ : come φάγω, *mangio* ; φαγὴ, *cibo, coſa da mangiare*.

Si le preſent finit en εύγω, le verbal ſe termine en υγὴ : comme φεύγω, *fuïr* ; φυγὴ, *fuite*.

Præſenti deſinente in εύγω, *verbale exit in* υγὴ : *ut* φεύγω, fugio ; φυγὴ, fuga.

Se il preſente ſi termina in εύγω, il verbale finiſce in υγὴ : come φεύγω, *fuggio* ; φυγὴ, *fuggità*.

S'il finit en έγω, le verbal ſe termine en όγος : comme λέγω, *parler* ; λόγος, *la parole*.

Exeunte in έγω, *verbale terminatur in* όγος : *ut* λέγω, loquor, dico ; λόγος, verbum, *ſermo*.

Se finiſce in έγω, il verbale ſi termina in όγος : v. g. λέγω, *parlo* ; λόγος, *parola*.

S'il finit en είρω, le verbal ſe termine en όρος : comme σπείρω, *ſemer* ;

Si deſinat in είρω, *verbale finitur in* όρος : *ut* σπείρω, ſero ; σπό-

Se viene terminato in είρω, il verbale finiſce in όρος : come σπείρω,

σπέρνω, *semence*, *graine*.

Si le present finit en δῶ circonflexe, le verbal se termine en δι : comme τραγουδῶ, *chanter*; τραγοῦδι, *le chant* : λουλουδῶ, *fleurir* ; λουλοῦδι, *une fleur*.

S'il finit en νῶ, ou en θῶ, le verbal se termine en ος : comme πονῶ, *sentir de la douleur* ; πόνος, *la douleur* : ποθῶ, *désirer* ; πόθος, *le desir*.

Enfin, si le present finit en μνω, le verbal, pour se former, ôte le ν de μνω, & il y ajoûte μα : comme de κάμνω, *faire*, *agir*, on forme κάμωμα, *un fait*, *une action*.

ος, semen, granum.

Si terminetur præsens in δῶ circumflexum, verbale exibit in δι ; *ut* τραγουδῶ, cano; τραγοῦδι, cantus : λουλουδῶ, floreo ; λουλοῦδι, flos.

Præsenti in νῶ, vel in θῶ desinente, verbale erit in ος : ut πονῶ, doleo ; πόνος, dolor : ποθῶ, cupio, desidero ; πόθος, desiderium, optatum.

Exeunte deniquè præsenti in μνω, ad formandum verbale, deme ν ex μνω, & adde μα : ut ex κάμνω, ago, laboro, facio, *fit* κάμωμα, factum, actio,

semino ; *σπόρος*, *semenza*, *seme*.

Se il presente si termina in δῶ circonflesso, il verbale viene terminato in δι : v. g. τραγουδῶ, *io canto*; τραγοῦδι, *canzone*. *il canto* : λουλουδῶ, *fiorisco* ; λουλοῦδι, *fiore*.

Se finisce in νῶ, ò in θῶ, il verbale si termina in ος : come πονῶ, *mi dolo* ; πόνος, *dolore* : ποθῶ, *desidero* ; πόθος, *desiderio*.

Finalmente, se viene terminato il presente in μνω, il verbale nella sua formatione leva il ν di μνω, vi aggionge μα : come di κάμνω, *facio*, *opero*, si forma κάμωμα, *un fatto*, *un'attione*.

Des Noms Verbaux Subſtãtifs, dérivez de la premiere Perſonne du Preterit.

Les noms ſubſtantifs verbaux, dérivez du preterit, ſe terminent en μα & μος, ou en ις, ou en ια.

Le verbaux terminez en μα & en μος ſont formez de la premiere perſonne du preterit.

1°. Si ce preterit finit en κα, & qu'il vienne d'un verbe baryton, ce σα ſe change en σμα & σμος, pour former un verbal : comme de ἄκυσα (qui eſt le preterit de ἀκύω, oüir, entendre,) changez ce σα en σμα & en σμος,

De Nominibus Verbalibus Subſtantivis, à primâ Perſonâ Præteriti derivatis.

Nomina ſubſtantiva verbalia, à præterito deducta, exeunt in μα & μος, vel in ις, aut in ια.

Verbalia deſinentia in μα & in μος finguntur ex primâ præteriti perſonâ.

1°. *Si hoc præteritum deſinat in* κα, *& deſcendat à verbo barytono,* σα *mutatur in* σμα *&* σμος, *ut fiat verbale : ut* ex ἄκυσα, (*præterito verbi* ἀκύω. audio,) *mutando* σα *in* σμα *& in* σμος, *formabis* ἄκυσμα *&* ἀκυσ-

De Nomi Verbali Soſtantivi, derivati dalla prima perſona del Preterito.

I Nomi ſoſtantivi verbali, derivati dal preterito, ſi terminano in μα e μος, ò in ις, overo in ια.

Li verbali terminati in μα et in μος, ſono formati dalla prima perſona del preterito.

1°. Se detto preterito finiſce in κα, ed eſce dal verbo baritono, σα ſi cambia in σμα et in σμος, per formare il verbale : come di ἄκυσα (preterito di ἀκύω, odo, ſento) mutando σα in σμα et in σμος, viene formato ἄκυσμα et

vous formez ἄκουσμα & ἀκουσμὸς, *le bruit, la réputation, la renommée, le oüi-dire.*

μὸς, *sonus, rumor, fama.*

ἀκουσμὸς, *il nome, la fama, la riputatione, il dire del mondo.*

Mais si ce Preterit en σα, vient d'un verbe circonflexe, ce σα se change en μα & non pas en σμα: comme de ἐκίνησα, (qui est le preterit de κινῶ, *mouvoir, émouvoir, agiter,*) ôtez l'augment, & changez le σα en μα, vous aurez le verbal κίνημα, *mouvement, émotion, agitation.*

Si verò illud præteritum in σα, derivetur à verbo circumflexo, σα mutatur in μα, non autem in σμα: ut ex ἐκίνησα (præterito verbi κινῶ, moveo, agito,) *abjice augmentum, & muta σα in μα, habebis verbale* κίνημα, motus, agitatio.

Mà se questo preterito in σα, esce dal verbo circonflesso, σα si cambia in μα, e non in σμα: come di ἐκίνησα, (preterito di κινῶ *mi muovo, mi agito,*) levato l'aumento, e mutato σα in μα, resulta il verbale κίνημα, *moto, motione, agitatione.*

Il faut excepter δέω, *lier, attacher, engager;* lequel, quoiqu'il soit baryton, & qu'il fasse ἔδησα au preterit, ne change point ce σα en σμα, comme les autres barytons, mais en μα: car son verbal n'est pas δέσμα, mais δέμα, *lien, attache, engagement.*

Excipias velim δέω, alligo, ligo, induco; *quod, etsi barytonum, & quamvis habeat in præterito* ἔδησα, *non mutat σα in σμα, ut cætera barytona, sed in μα: suumnamque verbale non est* δέσμα, *sed* δέμα, vinculum, adhæsio.

Bisogna eccettuare δέω, *ligo, attacco, obligo;* il quale, benche sià baritono, e facia al preterito ἔδησα, nulladimeno non cambia σα in σμα, conforme fanno li altri baritoni, mà in μα: percioche il suo verbale non è δέσμα, mà δέμα, *legame, attaccamento, obligatione.*

2°. Si ce pre-

2°. *Si hoc præ-*

2°. Se detto preterit

terit finit en λα, ou en ρα, pour former le verbal, on change l'α en μα, ou en μος: comme de ἔψαλα, (qui est le preterit de ψάλλω, *chanter des vers*, ou *des hymnes*,) ôtez l'augment & chãgez l'α en μος, & vous aurez ψαλμὸς, *un chant*, *un hymne*, *un pseaume*.

teritum desinat in λα, *vel in* ρα, *ut facias verbale*, *mutato* α *in* μα, *vel in* μος: *ut ex* ἔψαλα, (*præterito verbi* ψάλλω, canto, psallo,) *aufer augmentum, verte* α *in* μος, *habebis* ψαλμὸς, psalmus, hymnus.

terito viene terminato in λα, ò in ρα; per formare il verbale, si muta α in μα, ò in μὸς: v. g. di ἔψαλα, (preterito di ψάλλω, *salmodio*, *canto versi*, ò *hinni sacri*,) tolto l'aumento, e cambiato α in μος, risulta ψαλμὸς, *salmo*, *hinno*, *canto sacro*.

Mais s'il arrive que la lettre qui precede la figurative λ ou ρ, soit un ε, ou un η, l'ε se change en ι, & l'η en α: ainsi du preterit ἔσπειρα, *j'ai semé*, on forme le verbal σπέρμα, *semence*, ou *les semailles*; de ἔδειρα, (qui est le preterit de δαίρω, ou δέρω, *frapper*, *battre*.) on forme le verbal δαρμὸς, *l'action de battre & de frapper*; & ainsi des autres.

Si verò litera figurativam præcedens λ, *vel* ρ, *sit* ε, *vel* η, ε *vertitur in* ι, & η *in* α: *hoc pacto ex præterito* ἔσπειρα, sevi, *formatur verbale* σπέρμα, semen, sata; *ex* ἔδειρα, (*præterito verbi* δαίρω, *vel* δέρω, percutio, ferio, verbero,) *fit verbale* δαρμὸς, percussio; & *ità de cæteris*.

Mà se la lettera che precede la fifigurativa λ ò ρ, viene ad essere ε, overo, η, ε si muta in ι, ed η in α: di modo che dal preterito ἔσπειρα, *hò seminato*, si forma il verbale σπέρμα, *seme*, *seminagione*; da ἔδειρα, (preterito di δαίρω, overo δέρω, *batto*, *ferisco*) si forma il verbale δαρμὸς, *l'atto di battere*, *di ferire*; e così de altri.

Des Verbaux Subſtantifs, dérivez de la ſeconde Perſonne du Preterit.

LES verbaux terminez en ις ou en ια, ou en μιον, ſe forment de la ſeconde perſonne du preterit, en ôtant toûjours premierement l'augment, s'il y en a un, & changeant l'ς final en ι: ainſi de ἐκίνησας, *vous avez remué, vous vous êtes émeu*, ôtez l'augment, & chãgez l'ς final en ι, & vous aurez κίνησις, *mouvement.*

Pour former les verbaux qui ſe terminent en ια, ou en μιον, aprés avoir fait le changement que nous venons de dire, il ne faut plus que changer le ς final

De Verbalibus Subſtantivis, à ſecũdâ Præteriti Perſonâ derivatis.

*V*Erbalia terminata in ις, vel in ια, aut in μιον, fiunt à ſecundâ præteriti perſonâ, ſemper abjiciendo primò augmentum, ſi adſit. & mutando deindè ς finale in ι: itaque ex ἐκίνησας, moviſti, commotus fuiſti, *deme augmentum. & verte ς finale in ι, & habebis* κίνησις, motus.

Ad formanda verbalia deſinentia in ια, vel in μιον, factâ jam dictâ mutatione, vertendum eſt dũtaxàt ς finale in α, vel in μιον: exempli gratiâ,

De Verbali Soſtantivi, derivati dalla ſeconda Perſona del Preterito.

I Verbali terminati in ις, ò in ια, ò in μιον, ſi formano dalla ſeconda perſona del preterito, tolto ſempre primieramente l'aumento, ſe ne riceve uno, e mutato l'ς finale in ι: così di ἐκίνησας, *ti ſei moto, hai muoto*, tolto l'aumento, e mutato ς finale in ι, reſulta κίνησις, *motione, movimento.*

Per la formatione de verbali terminati in ια, overo in μιον, fatta la mutatione quà ſoprà accennata, biſogna mutare ς finale in α, ò in μιον: eſempio, ἐμφ-

en α, ou en μιον : exemple, ἐπορπάτησες, *vous vous êtes promenez*, aprés avoir ôté l'augment, & changé l'ε final en ι, il y a πορπάτησις : changez maintenant ce ς final en α, & vous aurez le verbal πορπατησιά, *promenade, allée, gallerie où l'on se promene.*

ἐπορπάτησες, ambulasti, *sublato augmento, & mutato ε finali in ι, erit* πορπάτησις : *mutato nunc ς finale in α, & habebis verbale* πορπατησιά, ambulatio, ambulacrum, ambulatorium spatium.

πάτησες, *hai spasseggiato*, levando l'aumento, e mutando l'ε finale in ι, resta πορπάτησις : hora cambiate ς finale in α, e trovarete il verbale πορπατησιά, *spasseggiata, galleria, viali da spasseggiare.*

De ἔκλεψες, *vous avez dérobé*, on forme de même un verbal en μιον, en changeant le ς final en μιον, & faisant pour le reste les changemens marquez cidessus ; ainsi vous aurez κλεψιμιὸν, *larcin.*

Ex ἔκλεψες, furatus es, subripuisti, *fit similitèr verbale in* μιον, *si mutaveris ς finale in* μιον, *& catera ut suprà observaveris, sic habebis* κλεψιμιὸν, furtum.

Medesimamente di ἔκλεψες, *hai rubbato*, viene formato il verbale in μιον, mutando ς finale in μιον, et osservando le mutationi quà di sopra, haverete κλεψιμιὸν, *latrocinio, furto.*

Mais il faut observer que si la figurative du preterit est un ν, ce ν se doit aussi changer en un ς : ainsi de ἔκρινες, *vous avez jugé*, on forme le verbal κρίσις, *jugement, sentence*, aprés

Observa porrò, si figurativa preteriti sit ν, debere quoque ν verti in ς : hoc pacto ex ἔκρινες, judicavisti, *fit verbale* κρίσις, judicium, sententia, *mutato ν in ς, & ε in ι, & rejecto aug-*

Mà è necessario notare che quando la figurativa del preterito è ν, detto ν deve anche cambiarsi in ς : così di ἔκρινες, *hai giudicato*, si forma il verbale κρίσις, *giudicio, sentenza*, doppo

avoir changé le ν en ς, & l'ε en ι; & avoir rejetté l'augment qui se trouve dans ce preterit.

mento illius preteriti.

la mutatione fatta del ν in ς, dell'ε in ι, e levato l'aumento del preterito.

Des Verbaux Adjectifs.

IL y a un grand nombre de noms adjectifs qui tirent leur origine des verbes; & ces adjectifs se terminent, quelques-uns en ἀτος, d'autres en μος, les autres en νεὸς, quelques-uns en τὴς & en ικὸς, & d'autres enfin se terminent en τὸς. Voicy des regles sur lesquelles on pourra les former.

De Verbalibus Adjectivis.

PLurima adjectiva derivantur à verbis; ex quibus adjectivis quædam desinunt in ἀτος, alia in μος, alia in νεὸς, quædam alia in τὴς & in ικὸς, alia denique exeunt in τὸς. Hic appono regulas juxtà quas formanda sunt.

De Verbali Adiettivi.

VI sono molti nomi adiettivi che cavano la loro origine da i verbi; e questi adiettivi si terminano, alcuni in ατος, altri in μος, alcuni in νεὸς, altri in τὴς et in ικὸς, altri finalmente finiscono in τὸς. Possono formarsi secōdo queste regole.



Des Verbaux Adjectifs, dérivez du Present.

Les verbaux adjectifs qui se terminent en *τὸς*, ou en *νεὸς*, se forment du present, en changeant seulement l'*ω* final en *τὸς* ou en *νεὸς*: ainsi de *φεύγω*, *fuir*, *s'enfuir*, on forme *φευγάτος*, *η*, *ον*, *fugitif*, *qui s'enfuit*; de *πνίγω*, *suffoquer*, *étouffer*, *étrangler*, on formera le verbal *πνιγνεὸς*, *ή*, *όν*, *qui est capable de suffoquer*, *d'étouffer*, *d'étrangler*.

Les adjectifs verbaux en *μος*, principalement ceux qui viennent des verbes terminez en *ίζω*, se forment en changeant *ζω* en *μος*: comme de *γνωρίζω*, *connoî-*

De Verbalibus adjectivis, à Præsenti derivatis.

Verbalia adjectiva desinentia in άτος, vel in νεὸς, fiunt à præsenti, mutando solummodò ω finale in άτος, vel in νεὸς: quamobrem ex φεύγω, fugio, *fit φευγάτος, η, ον*, fugitivus, fugax; *ex πνίγω*, suffoco, oppresso halitu neco, *fiet verbale πνιγνεὸς, ή, όν*, qui, quæ, quod intercluso halitu strangulare valet.

Adjectiva verbalia in μος, ea in primis quæ originem trahunt à verbis in ίζω desinentibus, formantur, mutando ζω in μος: ut ex γνωρίζω, co-

De Verbali Adiettivi, derivati dal Presente.

I Verbali adiettivi terminati in *τὸς*, overo in *νεὸς*, vengono formati dal presente, mutato solamente *ω* finale in *τὸς*, ò in *νεὸς*: di modo che di *φεύγω*, *fuggire*, *andarsene*, si forma *φευγάτος*, *η*, *ον*, *fuggitivo*, *che fugge*; di *πνίγω*, *suffocare*, *affogare*, *strangolare*, vien formato il verbale *πνιγνεὸς*, *ή*, *όν*, *capace di suffocare*, *d'affogare*, *di stangolare*.

Li adiettivi verbali in *μος*, massimamente quelli che sono derivati da i verbi terminati in *ίζω*, vengono formati, mutato *ζω* in *μος*; come di *γνωρίζω*,

tre, on tire γνώριμος, η, ον, *qui est de nôtre connoissance.*

Enfin les adjectifs verbaux en κος se forment, en changeant l'ω du present en ικὸς : ainsi de γράφω, *j'écris*, on forme le verbal γραφικὸς, ή, ὸν, *qui concerne l'écriture.*

gnosco, *datur* γνώριμος, η, ον, notus.

Verbalia denique adjectiva in κος *fiunt, mutando* ω *præsentis in* ικὸς : *sic ex* γράφω, scri[illegible], *fit verbale* γραφικὸς, ή, ὸν, ad scripturam pertinens.

conosco, si cava γνώριμος, η, ον, *un nostro conoscente.*

Finalmente li adiettivi verbali in κος si formano, con mutare l'ω del presente in ικὸς : di modo che di γράφω, *scrivo*, si forma il verbale γραφικὸς, ή, ὸν, *spettante alla scrittura.*

Des Verbaux Adjectifs, dérivez du Preterit.

De Verbalibus Adjectivis, à Præterito derivatis.

De Verbali Adiettivi, derivati dal Preterito.

Les adjectifs terminez en τικὸς, τέος & τὸς, sont dérivez de la premiere personne du preterit actif, en mettant τικὸς, τέος & τὸς à la place de la derniere syllabe de ce preterit, aprés en avoir ôté l'augment, en cas qu'il y en ait un. Ainsi de ἐκίνησα, (qui

Adjectiva exeuntia in τικὸς, τέος *&* τὸς, *derivantur à primâ personâ præteriti activi, ponendo* τικὸς, τέος *&* τὸς *loco ultimæ syllabæ hujus præteriti post augmentum demptum, si adsit. Sic ex* ἐκίνησα, (*primâ personâ præteriti verbi* κινῶ, moveo,

Li adiettivi terminati in τικὸς, τέος e τὸς, sono derivati dalla prima persona del preterito attivo, col mettere τικὸς, τέος e τὸς, in vece dell'ultima sillaba di questo preterito, d'oppo d'haver tolto l'aumento. se ne riceve uno. Di maniera che di ἐκί-

est la premiere personne du preterit de κίνω, *remuer, émouvoir, agiter*,) on forme les adjectifs verbaux, κινητικὸς, ἡ, ὸν, *muable*; κινητὴς, *remuant, qui ne peut demeurer en repos*; κινητὸς, ἡ, ὸν, *mobile, qu'on peut remuer*.

agito,) *fiunt verbalia adjectiva*, κινητικὸς, ἡ, ὸν, inquietus; κινητὴς, novator; κινητὸς, ἡ, ὸν, mobilis, mobile.

νηκα, (prima persona del preterito di κίνω, *muovere, sollevare, agitare*,) vengono formati i adiettivi verbali, κινητικὸς, ἡ, ὸν, *mobile*; κινητὴς, *movente, che non puol stare quieto*; κινητὸς, ἡ, ὸν, *capace di motione*.

De ἀγάπηκα, *j'ai aimé*, on forme les adjectifs verbaux, ἀγαπητὸς, ἡ, ὸν, *aimable*; ἀγαπητὴς, *un amant, qui aime*; ἀγαπητικὸς, *amoureux, qui inspire de l'amour*; d'où vient ἀγαπητικὴ, *une amante, une amie, une maitresse*.

Ex ἀγάπηκα, amavi, *formantur adjectiva verbalia*, ἀγαπητὸς, ἡ, ὸν, amabilis, amabile; ἀγαπητὴς, amasius, amans; ἀγαπητικὸς, amator, qui excitat, accendit amorem; *unde fit* ἀγαπητικὴ, amica, amatrix, amasia.

Di ἀγάπηκα, *hò amato*, si formano i adiettivi verbali, ἀγαπητὸς, ἡ, ὸν, *amabile*; ἀγαπητὴς, *amante, che ama*; ἀγαπητικὸς, *amoroso, che dà amore*; donde procede ἀγαπητικὴ, *amante, amica, signora*.

Que si la derniere syllabe du preterit se termine en ξα, ou en ψα, alors pour former ces adjectifs verbaux, il faut changer le ξ en un κ, & le ψ en un φ, & aprés cela vous changerez l'α en

Si autem ultima prateriti syllaba exeat in ξα, *vel in* ψα, *tunc ut formentur hac adjectiva verbalia, mutandum est* ξ *in* κ, *&* ψ *in* φ, *& posteà mutabis* α *in* τικὸς, τὴς *&* τὸς: *itaque*

Mà se l'ultima sillaba del preterito viene terminata in ξα, overo in ψα, all'hora per la formatione di questi adiettivi verbali, conviene mutare ξ in κ, & ψ in φ, e poi cambiare l'α in τικὸς,

τικὸς, τῆς & τὸς : ainsi de ἔσμιξα, vous ôtez l'augment, & vous formez σμικτὸς, ή, ὸν, σμικτικὸς, ή, ὸν, & σμικτὴς : de ἔγραψα ; vous formez γραφτὸς, ή, ὸν, γραφτὴς, & γραφτικὸς, ή, ὸν, & ainsi des autres.

ex ἔσμιξα, *deme augmentum*, & *formas* σμικτὸς, ή, ὸν, σμικτικὸς, ή, ὸν, & σμικτὴς : *ex* ἔγραψα, *facis* γραφτὸς, ή, ὸν, γραφτὴς, & γραφτικὸς, ή, ὸν, & *sic de cæteris.*

τῆς e τὸς : di modo che di ἔσμιξα, tolto l'aumento, si forma σμικτὸς, ή, ὸν, σμικτικὸς, ή, ὸν, σμικτὴς : di ἔγραψα, viene formato γραφτὸς, ή, ὸν, γραφτὴς, e γραφτικὸς, ή, ὸν, e così degli altri.



HORA

HORA DECIMA.

De la Formation des Verbes pour les Preterits, dãs toutes les Conjugaisons, ou Classes.

Circa Formationem Perfecti cujusque Verbi in omnibus Conjugationibus, vel Classibus.

Della Formatione de Verbi per li Preteriti in qualsivoglia Congiugatione, ò Classe.

IL faut supposer & sçavoir, que dans cette Langue il y a des Verbes qui se terminent en ω, & ont leur passif en ομαι : & ce sont des verbes simples, ou barytons.

Il y a d'autres verbes qu'on appelle circonflexes, parce qu'à la premiere personne du present de l'indicatif, ils ont un accent circonflexe sur leur derniere lettre, qui est ῶ.

PRæsupponendũ atque sciendum, in hâc Linguâ quadam esse verba desinentia in ω, quorum passivum exit in ομαι : dicuntur autem hæc verba simplicia, vel barytona.

Circumflexa verò verba item vocantur ea, quòrum ultima sylla ba, nempe ῶ, in primâ personâ præsentis indicativi, notatur accentu circumflexo.

E Da supporre e da sapere, ritrovarsi in questa Lingua certi verbi terminati in ω, de quali il passivo si forma in ομαι : e vengono detti verbi semplici, overo baritoni.

Vi sono altri verbi chiamati circonflessi, perche sono notati d'un accento circonflesso sù l'ultima lettera della prima persona del presente dell'indicativo, v. g. ῶ.

Ces verbes ont leurs tems & leurs modes.

Les tems principaux sont le present, l'imparfait, le parfait & le futur.

Les modes principaux sont l'indicatif, l'imperatif & l'infinitif, ausquels on peut ajoûter l'optatif, ou le subjonctif.

La formation des temps & des modes, dépend de la connoissance du present & du parfait de l'indicatif.

His verbis accidunt tempora & modi.

Præcipua tempora sunt præsens, imperfectum, perfectum & futurum.

Præcipui verò modi sunt indicativus, imperativus & infinitivus, quibus addi possunt optativus, vel subjunctivus.

Ratio conficiendi tempora & modos, pendet à cognitione præsentis & perfecti indicativi.

Questi verbi hanno i loro tempi, ed i loro modi.

I tempi principali sono il presente, l'imperfetto, perfetto, ed il futuro.

I modi principali sono l'indicativo, l'imperativo e l'infinitivo, a i quali può aggiungersi l'ottativo, overo il sogiontivo.

La formatione de tempi e de modi, dipende dalla conoscenza del presente et del perfetto dell'indicativo.



Des Verbes simples, ou Barytons.

PArce que de ces verbes simples, il y en a qui font ψα au parfait, d'autres ξα, d'autres ϗα, d'autres λα, μα, να, ρα : on a coûtume de distinguer quatre classes differentes pour ces verbes Barytons. Je dis quatre classes, & non pas quatre conjugaisons ; car il n'y a pour toutes ces classes differentes qu'une seule & unique conjugaison.

La premiere classe est des verbes qui se terminent en βω, βγω, πω, φω, φτω, ἑυω, ἑυγω, νύγω, qui ont ψα pour finale à leur parfait : exemple, γράφω, ἔγραψα, σκνύγω, ἔσκνυψα : ainsi des autres.

De Verbis simplicibus, seu Barytonis.

QVandoquidem ex iis verbis, alia reddunt perfectum in ψα, alia in ξα, alia in κα, alia in λα, μα, να, ρα : vulgò distinguntur quatuor classes, seu ordines hujusmodi verborum barytonorũ. Dico quatuor classes, non verò quatuor conjugationes; quatuor enim istæ classes diversa concluduntur, seu comprehendũtur unicâ conjugatione.

Prima classis est verborum exeuntium in βω, βγω, πω, φω, φτω, ἑυω, ἑυγω, νύγω, quorum præteritum perfectum desinit in ψα : v. g. γράφω, ἔγραψα, σκνύγω, ἔσκνυψα : & ità de aliis.

De Verbi semplici, overo Baritoni.

ESsendo che trà questi verbi semplici, altri terminano in ψα, al perfetto, alcuni in ξα, altri in ϗα, alii in λα, μα, να, ρα: ordinariamente si distinguono in quattro classi differenti. Dico quattro classi, non verò quattro congiugationi ; poiche vi è solamente per queste varie classi una sola e unica congiugatione.

Nella prima classe vengono rinchiusi i verbi terminati in βω, βγω, πω, φω, φτω, ἑυω, ἑυγω, νύγω, de quali il perfetto sortisce per finale ψα : esempio γράφω, ἔγραψα, σκνύγω, ἔσκνυψα : e così de gl'altri.

La seconde est des verbes qui se terminent en γω, κω, κγω, κτω, χω, χνω, σσω, ζω, & ils ont ξα pour finale à leur parfait: exemple, πλίγω, ἔπλιξα, &c.

Secunda est verborum desinentiū in γω, κω, κνω, κτω, χω, χνω, σσω, ζω, quorum perfectum terminatur in ξα: v. g. πλίγω, ἔπλιξα, &c.

La seconda comprende i verbi terminati in γω, κω, κνω, κτω, χω, χνω, σσω, ζω, i quali hanno per finale al perfetto ξα: v. g. πλίγω, ἔπλιξα, &c.

La troisiéme est des verbes qui se terminent en λω, θω, ζω, aux verbes de quatre syllabes, en ω pur, & en ύνω. Ces verbes ont σα pour finale à leur parfait: exemple, τραγύδω, ἐτραγύδησα, ἀλέθω, ἤλεσα, &c.

Tertia est verborum in λω, θω, ζω, quatuor syllabarum, in ω purum, & in ύνω. Horum perfectum desinit in σα: v. g. τραγύδω, ἐτραγύδησα, ἀλέθω, ἤλεσα, &c.

La terza è de verbi terminati in λω, θω, ζω, di quattro sillabe, in ω puro, ed in ύνω. Il perfetto de questi verbi hà per finale σα: esempio, τραγύδω, ἐτραγύδησα, ἀλέθω, ἤλεσα, &c.

La quatriéme classe est des verbes qui finissent en λω, μω, νω, ρω, & ont λα, μα, να, ρα, pour finale à leur parfait: exemple, ψάλλω, ἔψαλα, κάμνω, ἔκαμα, &c.

Quarta classis verborum est exeuntium in λω, μω, νω, ρω, quarum perfectum exit in λα, μα, να, ρα: v. g. ψάλλω, ἔψαλα, κάμνω, ἔκαμα, &c.

La quarta classe è de verbi terminati in λω, μω, νω, ρω, ed in λα, μα, να, ρα, al perfetto: v. g. ψάλλω, ἔψαλα, κάμνω, ἔκαμα, &c.

Des Verbes Circonflexes.

IL y a pour les verbes circonflexes deux conjugaisons ; la premiere est en ῶ, ᾷς, la seconde est en ῶ, οῖς.

L'une & l'autre a σα pour finale à son parfait ; exemple, ἀγαπῶ, ἠγάπησα, λαλῶ, ἐλάλησα, &c.

Mais la voyelle qui precede ce σα, est quelquefois un ε, quelquefois un η, quelquefois un α.

Dans les verbes circonflexes en ῶ, ᾷς, la voyelle du parfait qui precede le σα, est ordinairement un η : comme τιμῶ, *j'honore ;* ἐτίμησα, *j'ai honoré* ; & une infinité d'autres.

Il y a pourtant quelques verbes qui sont exceptez, & dont la voyelle

De Verbis Circumflexis.

VErba circumflexa dividuntur in duas conjugationes ; prima desinit in ῶ, ᾷς, secunda exit in ῶ, οῖς.

Perfectum utriusque desinit in σα : ut ἀγαπῶ, ἠγάπησα, λαλῶ, ἐλάλησα, *&c.*

Verùm notandum est vocalem præcedentem σα, modò esse ε, modò η, modò α.

In verbis circumflexis in ῶ, ᾷς, vocalis perfecti præcedens σα, plerumque est η : ut τιμῶ, honoro ; ἐτίμησα, honoravi ; *& alia innumera.*

Quædam tamen verba excipiuntur, quorum vocalis præcedens σα

De Verbi Circonflessi.

SI dividono i verbi circonflessi in due congiugationi; la prima si termina in ῶ, ᾷς, la seconda in ῶ, οῖς.

L'una et l'altra ottiene σα per finale al perfetto : v. g. ἀγαπῶ, ἠγάπησα, λαλῶ, ἐλάλησα, &c.

Mà è da notare che la vocale precedente σα, alle volte è ε, alle volte η, alle volte α.

Ne verbi circonflessi in ῶ, ᾷς, la vocale del perfetto precedente σα, è per l'ordinario η : v. g. τιμῶ, *honoro ;* ἐτίμησα, hò *honorato ;* e molti altri.

Nulladimeno vēgono alcuni verbi eccettuati, de quali la vocale

qui précede le σα du parfait, est un α, & non un η : come διψῶ, *j'ai soif* ; ἐδίψασα, *j'ai eu soif*, & quelques autres. Exceptez aussi quelques verbes en ερῶ, comme περῶ, *je surpasse* ; ἐπέρασα, *j'ai surpassé*. Il faut aussi excepter tous les verbes monosyllabes, comme σπῶ, *j'arrache* ; ἔσπασα, *j'ai arraché* ; & d'autres semblables, avec tous leurs composez, qui ont tous un α devant le σα de leur parfait.

in perfecto, est α, *non verò* η : *ut* διψῶ, sitio ; ἐδίψασα, sitivi ; *& alia quædam. Excipias item quædam in* ερῶ *desinentia, ut* περῶ, vinco ; ἐπέρασα, vici. *Excipienda quoque sunt cuncta verba monosyllaba, ut* σπῶ, vello, traho ; ἔσπασα, vulsi, traxi ; *& cætera hujusmodi, cum omnibus eorum compositis, habentibus* α *præcedens* σα *in perfecto.*

precedente σα al perfetto, è α, non vero η : come διψῶ, *hò sete* ; ἐδίψασα, *hò havuto sete*. Oltrà questo si trovano alcuni altri in ερῶ, come περῶ, *supero* ; ἐπέρασα, *hò superato*. Conviene ancora eccettuare tutti i verbi monosillabi, come σπῶ, *cavo* ; ἔσπασα, *hò cavato* ; ed altri simili, derivati da questi verbi, i quali hanno α, che precede σα al perfetto loro.

Il y a même deux verbes, qui pour la lettre qui precede le σα de leur parfait, n'ont ny un η, ny un α, mais un ε. Ces deux verbes sont ἐπαινῶ, & καταφρονῶ : car ils font à leur parfait ἐπῄνεσα, *j'ai loüé* ; ἐκαταφρόνεσα, *j'ai méprisé*.

Sunt etiam duo verba, quorum litera præcedens σα *in perfecto, non est* η, *neque* α, *sed* ε. *Hæc duo verba sunt* ἐπαινῶ, *&* καταφρονῶ : *habent enim suum perfectum in* ἐπῄνεσα, laudavi ; ἐκαταφρόνεσα, contempsi.

Sono anche due verbi, de quali la lettera precedente σα al perfetto, non è ne η, ne α, mà ε. Questi duoi verbi sono ἐπαινῶ, e καταφρονῶ, che fanno al preterito ἐπῄνεσα, *hò lodato* ; ἐκαταφρόνεσα, *hò disprezzato*.

Dans les verbes

In verbis cir-

Ne verbi circon-

circonflexes en ῶ, ῶς, lorſque la penultiéme du preſent eſt longue, la voyelle du parfait qui precede κα, eſt un η : comme τραγῳδῶ, *je chante* ; ἐτραγῴδηκα, *j'ai chanté*. Il faut excepter χωρῶ, *je contiens* ; ἐχώρηκα, *j'ai contenu*

cumflexis exeuntibus in ῶ, ῶς, *cùm penultima præſentis producitur, vocalis perfecti præcedens* κα, *eſt* η : *ut* τραγῳδῶ, cano; ἐτραγῴδηκα, cecini. *Excipe* χωρῶ, capio ; ἐχώρηκα, cepi.

fleſſi in ῶ, ῶς, quando la penultima del preſente è longa, la vocale del perfetto precedente κα, è η : come τραγῳδῶ, *canto*; ἐτραγῴδηκα, *hò cantato*. Biſogna eccettuare χωρῶ, *rinchiudo* ; ἐχώρηκα, *hò rinchiuſo*.

Mais quand la penultiéme du preſent eſt bréve, la voyelle qui precede le κα du parfait, eſt un ε pour l'ordinaire : comme καλῶ, *je convie* ; ἐκάλεκα, *j'ai convié*.

At verò quandò penultima præſentis corripitur, vocalis præcedens κα *in perfecto, eſt* ε *communiter: v. g.* καλῶ, advoco, invito ; ἐκάλεκα, advocavi, invitavi.

Mà quando la penultima del preſente è breve, la vocale precedente κα al perfetto, è per l'ordinario ε : v. g. καλῶ, *invito* ; ἐκάλεκα, *hò invitato*.

Des Verbes Anomaux, ou Irreguliers, qui se conjuguent contre les regles ordinaires de la Grammaire.

De Verbis Anormibus, seu Anomalibus, à generalibus Grammaticæ regulis deflectentibus.

De Verbi Anomali, ò Irregolari, che si congiugano contrò le regole ordinarie della Grãmatica.

Ce que nous dirons icy des verbes anomaux du Grec-Vulgaire, a quelque rapport à ce que l'on appelle dans le Grec Litteral l'Investigation du Theme.

Quæ hic de verbis anomalibus linguæ Græcæ-Vulgaris subjiciemus, quandam habent similitudinem cum Investigatione Thematis *Græcæ linguæ Literalis.*

Quello che dirémo quì de verbi anomali del Greco-Volgare, hà qualche assomiglianza à quello che nel Greco Litterale si chiama Investigatione del Tema.

Car comme, par exemple, dans le Grec Litteral, on trouve par le moyen de l'*Investigation du Theme*, que ἤυξηϛα, (qui est l'aoriste premier du verbe αὐξάνω,) vient du verbe αὐξέω, qui est un verbe *rare* & *inusité* dans cette langue; ainsi

Ut enim, v. g. in Literali, per Investigationē Thematis *reperitur* ἤυξηϛα, (*aoristum verbi* αὐξάνω,) *derivari ab* αὐξέω *verbo* inusitato; *ità pariter in Vulgari per scientiam verborum anormium; vel anomalium invenies quoque* αὐξάνω *non*

Perche si come, per esempio, nel Greco Litterale si trova per mezzo dell' *Investigatione del Tema*, che ἤυξηϛα, (aoristo, cioè, il preterito perfetto del verbo αὐξάνω,) viene derivato dal verbo αὐξέω, il quale è un verbo *raro* et *inusitato* in questa dans

dans le Grec-Vulgaire, par la connoiſſance que vous aurez des verbes anomaux, vous trouverez auſſi, que ἀυξάνω ne fait pas au preterit ἄυξανα, ou ἤυξανα, ſelon la regle ordinaire de ſa claſſe; mais qu'il fait ἄυξησα, ou ἤυξησα.

facere in preterito ἄυξανα, vel ἤυξανα, juxtà regulam cõſuetam ſimilium verborum; ſed ἄυξησα, aut ἤυξησα.

Lingua; così nel Greco-volgare per la cognitione che haverete de verbi anomali, troverete parimente che ἀυξάνω non fà nel preterito ἄυξανα, ò ἤυξανα, ſecondo la regola ordinaria della ſua claſſe; mà che fà ἄυξησα, overo ἤυξησα.

Je donnerai icy une liſte des verbes anomaux, ou irreguliers du Grec-Vulgaire: mais auparavant il faut remarquer,

Subtexam hic hujuſcemodi verborum indicem: ſed notandum eſt priùs,

Darò quì una liſta de verbi anomali, overo irregolari del Greco-Volgare: mà primieramente ſi deve oſſervare,

1°. Que ſelon le genie de la langue Greque en general, pour former le preterit d'un verbe, il ne faudroit que chãger l'ω final du preſent en σα: comme de ἀκούω, *j'écoute*, on forme ἄκουσα, *j'ai écouté*.

1°. *Juxtà linguæ Græcæ univerſim ſpectatæ naturam, ad formationem præteriti, mutandum eſſe tãtummodò ω finale præſentis in σα: ut ex ἀκούω,* audio, *fit ἄκουσα,* audivi.

1°. Che ſecondo il genio della lingua Greca in generale, per formare il preterito d'un verbo, baſtarebbe mutare l'ω finale del preſente in σα: come di ἀκούω, *aſcolto*, ſi forma ἄκουσα, *hò aſcoltato.*

C'eſt pourquoy nous voyons, qu'il y a toûjours dans la figurative du preterit, un σ exprimé, ou caché dans quelqu'une

Quapropter videmus characteriſticam præteriti complecti ſemper σ expreſſum, vel incluſum in aliquâ ex literis vim

Per queſto vediamo che vi è ſempre nella figurativa del preterito un σ eſpreſſo, ò naſcoſto in qualcheduna delle let-

des lettres qui a la force & la vertu du σῖγμα.

Ainsi tous les verbes qui ont pour leur figurative, au present, quelqu'une des cõsonnantes muettes, (dont nous avons parlé à la neuviéme page,) changent leur ω final en σω, pour former leur preterit.

Car le preterit en ψα, dans la premiere classe, n'est que pour abreger, & vaut autant que βσα, πσα, & φσα.

Le preterit en ξα, dans la seconde classe, n'est aussi que pour abreger, & vaut autant que γσα, κσα, & χσα.

Dans la troisiéme classe, les verbes en δω, θω, ζω, pour former leur preterit, font une ellipse, ou un retranchement de la figurative du present, pour faire

σῖγμα habentibus.

Itaque singula verba, quorum in præsenti figurativa est quædam ex consonantibus mutis,) de quibus egimus paginâ nonâ,) mutant ω finale in σω, ut suum præteritum forment.

Præteritum enim in ψα, primæ classis, æquivalet βσα, πσα, & φσα.

Similitèr præteritum in ξα, secundæ classis, breviandi causâ sic ponitur; æquivalet enim γσα, κσα, & χσα.

In tertiâ paritèr classe verba in δω, θω, ζω, ut forment præteritum, faciunt ellipsim, seu resecant unam literam ex figurativâ præsentis, ut cedat locum σ præ-

tere, il quale hà la forza e la virtù del σῖγμα.

Così tutti i verbi che per la loro figurativa hánno al presente qualcheduna de consonanti mute (de quali habbiamo gia parlato alla pagina nona) mutano ω finale in σω, per formare il preterito loro.

Perche il preterito in ψα, nella prima classe, non è che per abbreviare, e tanto vale che βσα, πσα, e φσα.

Il preterito in ξα, nella seconda classe, non si pone parimente che per abbreviare, e tanto vale quanto γσα, κσα, e χσα.

Nella terza classe, li verbi in δω, θω, ζω, per formare il loro preterito, togliono la figurativa del presente, per dar luogo al σ del loro preterito:

place au ω, de leur preterit ; & ce retranchement du δ, θ, ζ, n'a été fait que pour adoucir la prononciation, qui seroit trop rude, en disant δω, θω, ζω.

teriti ; & hæc sublatio, seu amputatio literæ δ, θ, ζ, ad molliendam pronuntiationem introducta dumtaxàt est, quæ nimis esset aspera dicendo δῶ, θῶ, ζῶ.

e questo toglimento del δ, θ, ζ, non è stato fatto per altro che per adolcire la pronunciatione, la quale sarebbe troppo dura dicendo, δῶ, θῶ, ζω.

Pour les verbes de la quatriéme classe, qui ont au présent pour leur figurative, quelqu'une des demi-voyelles (dont nous avons parlé à la page dixiéme, (la figurative de leur preterit est la même que celle du présent, selon la regle ordinaire : mais la terminaison en ῶ étoit autrefois generale pour ces verbes, comme pour les autres.

Quod attinet ad verba quartæ classis, quorum in præsenti figurativa est quædam ex semivocalibus (de quibus paginâ 10. locuti sumus) juxtà regulam generalem. eadem præteriti & præsentis figurativa : olim verò hæc verba, sicut & alia, desinebant plerumque in ῶ.

In quanto alli verbi della quarta classe, che per la loro figurativa hánno al presente qualcheduna de mezze-vocali, (de quali habbiamo parlato alla pagina decima) la figurativa del preterito loro è l'istessa che quella del presente, secondo la regola ordinaria : mà la terminatione era altre volte generale, tanto per questi verbi, quanto per li altri.

Et c'est ce qui est cause, que la plus grande partie des verbes anomaux sont de cette classe, & il semble qu'ils veu-

Eà proptèr maxima verborum anomaliũ pars sunt hujusce classis, suumque ω requirere videntur, quod successu tem-

E per questa causa la più gran parte de verbi anomali sono di questa classe, e pare che vogliono ricercare il loro ω,

lent aller rechercher leur σ, qu'ils ont presque perdu par la succession des temps.

porum amiserunt.

che hánno perso con la longhezza de tempi.

2°. Il faut remarquer, que les verbes composez, ou dérivez, ont la même irregularité que leurs primitifs. Ainsi parce que le verbe primitif πίνω, *je bois*, a pour son preterit ἔπια, ou ἦπια, *j'ay bû*; ses dérivez, ou composez, gardent la même irregularité: κρασοπίνω, *je bois du vin*; ἐκρασόπια, *j'ay bû du vin*: νεροπίνω, *je bois de l'eau*; ἐνερόπια, *j'ay bû de l'eau*: συμπίνω, *je bois en compagnie avec quelqu'un*; ἐσύμπια, *j'ay bû en compagnie avec quelqu'un*: πολυπίνω, *je bois beaucoup*; ἐπολύπια, *j'ay beaucoup bû*.

Observa 2°. eandem anomaliam habere verba composita, vel derivata, ac eorum primitiva. Itaque quoniam verbum primitivum πίνω, bibo, *habet in præterito*, ἔπια, *vel* ἦπια, bibi; *ejus derivata, seu composita, eandem anomaliam servant:* κρασοπίνω, bibo vinum; ἐκρασόπια, bibi vinum: νεροπίνω, bibo aquam; ἐνερόπια, bibi aquã: συμπίνω, compoto; ἐσύμπια, compotavi: πολυπίνω, multùm bibo; ἐπολύπια, multùm bibi.

2°. è necessario auvertire, che li verbi composti, ò derivati, hánno l'istessa irregolarità che li loro primitivi. Di modo che il verbo primitivo πίνω, *beva*, havendo per suo preterito ἔπια, ò ἦπια, *hò bevuto*; i suoi derivati, ò cõposti, conservano ãche essi la medesima irregolarità: κρασοπίνω, *beva del vino*; ἐκρασόπια, *hò bevuto del vino*: νεροπίνω, *bevo acqua*; ἐνερόπια, *hò bevuto acqua*: συμπίνω, *bevo in cõpagnia di qualcheduno*; ἐσύμπια, *hò bevuto in compagnia di qualcheduno*: πολυπίνω, *bevo assai*; ἐπολύπια, *hò bevuto molto*.

Et parce que le verbe primitif δίνω,

Quia verò verbum primitivum

Et perche il verbo primitivo δίνω,

ω, *je lie*, a pour son preterit ἔδησα, *j'ay lié*; le verbe composé σιδηροδέω, *je lie avec du fer*; aura pour son preterit ἐσιδηρόδησα, *j'ay lié avec du fer*; & ainsi des autres.

δέω, ligo, *habet in præterito* ἔδησα, ligavi; *compositum* σιδηροδέω, ferro ligo; *facit in preterito* ἐσιδηρόδησα, ferro ligavi; *& sic de aliis.*

ligo, fà al preterito ἔδησα, *hò ligato*; il suo composto σιδηροδέω, *ligo con ferro*, haverà al preterito ἐσιδηρόδησα, *hò ligato con ferro*; e così degli altri.

3°. Il faut remarquer, que ce qui fait l'irregularité des verbes anomaux, c'est que les uns n'aïant point d'eux-mêmes de preterit qui leur soit propre, ils en empruntent un de quelque verbe qui leur est synonime: ainsi le verbe ἔχω, *j'ay*, qui n'a point de luy-même de preterit (comme nous avons dit à la page 133.) en emprunte un d'un verbe qui luy est synonime, comme κρατῶ, *je tiens*, & fait au preterit ἐκράτησα, *j'ay eu*, ou *j'ay tenu*.

Notabis 3°. *verborum anormium anomaliam inde oriri, quòd alia præteritum sibi peculiare non habentia, mutuentur à quodam verbo synonimo: hoc pacto verbum* ἔχω, habeo, *quod caret præterito sibi proprio (ut dictum fuit paginâ* 133.) *mutuatur alterum à verbo sibi affini, v. g.* κρατῶ, teneo, *& facit in præterito* ἐκράτησα, habui, tenui.

3°. Bisogna osservare, che quello che fà l'irregolarità de verbi anomali, è che alcuni verbi non havendo preterito proprio, ne prendono imprestito d'altro verbo che li sià sinonimo, cioè che li assomigli: di modo che il verbo ἔχω, *hò* non havendo preterito proprio (conforme habbiamo detto alla pagina 133.) ne prende imprestito uno da un altro verbo che lui è sinonimo, come per esempio κρατῶ, *tengo*, e fà al preterito ἐκράτησα, *io hebbi*, overo *hò tenuto*.

Les autres pren-

Alia adsciscunt

Li altri verbi

nent un preterit, de quelque verbe dont on ne se sert que rarement, ou même de quelque verbe qui étoit autrefois en usage, & qui est maintenant devenu tout-à-fait inusité.

sibi præterita ex aliquo verbo rarò usitato, vel etiàm ex verbo olim usitato, nunc verò prorsùs inusitato.

pigliano un preterito, ò da qualche verbo che non è troppo in uso, overo da qualche verbo che nel passato era in uso, et che adesso è totalmente inusitato.

Ainsi les verbes qui se terminent en ώνω, ont leur preterit en ωσα: les verbes en ίνω, ont ισα: les verbes en ύνω, ont υσα au preterit: parce que ces verbes finissoient autrefois en όω, ίω, ύω: comme τελειώνω, *j'acheve j'accomplis*; ἐτέλειωσα, *j'ay accompli, j'ay achevé*: δίνω, ἔδισα: ἐνδύνω, *je revêts, je donne un habit à quelqu'un*; ἔνδυσα, *j'ay revêtu, j'ay donné un habit à quelqu'un*: parce qu'on disoit autrefois τελειόω, δίω, ἐνδύω.

Itaque verba in ώνω *desinentia, habent in præterito* ωσα: *verba in* ίνω, *habent* ισα: *verba in* ύνω, *habent* υσα *in præterito: quia hæc verba olim exibant in* όω, ίω, ύω: *ut* τελειώνω, perficio, absolvo; ἐτέλειωσα, perfeci, absolvi: δίνω, ἔδισα: ἐνδύνω, induo, induo aliquem veste; ἔνδυσα, indui, indui aliquem veste: *quoniam olìm di cebant* τελειόω, δίω, ἐνδύω.

Così li verbi che si terminano in ώνω, hánno il loro preterito in ωσα: li verbi in ίνω, fánno ισα: li verbi in ύνω, hánno υσα al preterito: perche detti verbi altre volte venivano finiti in όω, ίω, ύω: come τελειώνω, *finisco, compisco*; ἐτέλειωσα, *hò compito, hò finito*: δίνω, ἔδισα: ἐνδύνω, *vestio, dò un' habito à qualcheduno*, ἔνδυσα, *hò vestito, hò dato un'habito à qualcheduno*: perche altre volte si diceva τελειόω, δίω, ἐνδύω.

4. Il faut remarquer, que la plus grande partie des anomaux sont des vrebes terminez

Animadvertendum est 4°. maximam anomalium partem desinere in άνω, *vel*

4 Bisogna auvertire, che li anomali per la più gran parte sono verbi termi-

en άνω, ou αίνω, ou ένω. Ceux en άνω, font leur preterit en ησα : ceux en αίνω, font leur preterit quelquefois en ηκα, quelquefois en ησα : ceux en ένω, font leur preterit en εσα.

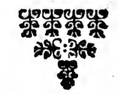
αίνω, aut ένω. Præterita verborum in άνω, exeunt in ησα: in αίνω, modò in ηκα, modò in ησα: in ένω, in εσα.

nati in άνω, ò αίνω, overo ένω. I verbi in άνω, fánno il loro preterito in ησα : i verbi in αίνω, lo terminano alle volte in ηκα, alle volte in ησα : ed i verbi in ένω, finiscono il loro preterito in εσα.

Tous les autres verbes anomaux prennent leur preterit, comme nous avons dit, de quelqu'autre verbe, ou *synonime*, ou *inusité*.

Cætera verba anormia desumunt præteritum, ut suprà dictum est, ex aliquo verbo, vel synonimo, *vel* inusitato.

Tutti li altri verbi anomali ricevono il loro preterito da qualche altro verbo, ò *sinonimo*, overo *inusitato*, conforme habbiamo detto di sopra.



Liste des principaux Verbes Anomaux, & de ceux qui se trouvent le plus souvent dans le discours.

Index præcipuorum Verborum Anomalium, & eorum quæ sūt frequentioris usûs.

Indice de principali Verbi Anomali, e di quelli che vẽgono più usitati nel discorso.

Des Verbes Anomaux ou Irreguliers qui se terminent en άνω.

De Verbis Anormibus sive Irregularibus quæ terminãtur in άνω.

De Verbi Anomali overo Irregolari che si terminano in άνω.

Termin. Præs.	PRÆS.	PRÆT.	Termin. Præter.
	ἁμαρτάνω.	ἡμάρτηκα.	
	je peche, je fais une faute.	j'ay peché, j'ay fait une faute.	
	pecco.	*peccavi.*	
	io pecco.	hò peccato.	
νω.	αὐξάνω.	ηὔξηκα.	κα.
	j'augmente, j'accrois, je fais plus grand.	j'ay augmenté, j'ay accrû.	
	augeo.	*auxi.*	
	io aumento, accresco.	hò aumentato, hò accresciuto.	

PRÆS.

Termin. Præs.	Præs.	Præt.	Termin. Præter.
	βιζάνω.	ἐβίζασα.	σα.
	je tette, je ſucce le lait de la mamelle.	j'ay tetté, j'ay ſuccé le lait.	
	ſugo.	*ſuxi.*	
	io tetto, io ſuccio la poppa.	hò tettato, hò ſucciato la poppa.	
	καταλαμβάνω.	κατάλαβα.	βα.
	je comprens.	j'ay compris.	
	comprehendo.	*comprehendi.*	
	io comprendo.	hò compreſo.	
ανω.	ξαναβλαστάνω.	ἐξαναβλάστησα.	
	je germe, je pouſſe & produit des boutons.	j'ay germé, pouſſé & produit des boutons.	
	germino.	*germinavi.*	
	io germoglio, ò ſpunto.	hò germogliato, hò ſpuntato.	
	ξεχάνω.	ἐξέχασα.	σα.
	j'oublie, je ne me ſouviens pas.	j'ay oublié, je ne me ſuis pas ſouvenu.	
	obliviſcor.	*oblitus ſum.*	
	io ſcordo, io ſmemoro, ò ſmentico.	hò ſcordato, hò ſmemorato.	
	πιάνω.	ἔπιασα.	
	je prends, j'attrape, je ſaiſis.	j'ay pris, j'ay attrapé, j'ay ſaiſi.	
	accipio.	*accepi.*	
	piglio, ò prendo, ò chiappo.	hò pigliato, hò preſo, hò chiappato.	

Termin. Præs. — νω. *Termin. Præter.* — σα.

Præs.	Præt.
σιάνω.	ἔσιασα.
j'accommode, j'approprie, j'ajuſte.	j'ay accommodé, approprié, ajuſté.
accommodo.	*accommodavi.*
io acconcio, ò aggiuſto, ò aſſetto.	hò acconciato, hò aggiuſtato, hò aſſettato.
φθάνω, φτάνω.	ἔφθασα.
je joins, j'atteins, je parviens, j'arrive.	j'ay joint, j'ay atteint, je ſuis arrivé *ou* parvenu.
aſſequor.	*aſſequutus ſum.*
io giugno, ò io arrivo.	hò giunto, ò ſono arrivato.
χάνω.	ἔχασα.
je perds, je diſſipe, je conſume.	j'ay perdu, diſſipé, conſumé.
perdo.	*perdidi.*
perdo, conſumo.	hò perduto, hò perſo, hò conſumato.



Des Verbes Anomaux ou Irreguliers, qui se terminent en αίνω.	De Verbis Anomalibus sive Irregularibus quæ terminantur in *αίνω.*	*De Verbi Anomali overo Irregolari che si terminano in αίνω.*

	Præs.	Præt.	
Termin. Præs.	ἀνηβαίνω.	ὀνήβηκα, & ἀνήβηκα.	*Termin. Præter.*
	je monte, je grimpe, j'escalade.	j'ay monté, grimpé, escaladé.	κα.
	ascendo.	*ascendi.*	
	io salgo, ò saglio, ò ascendo.	hò salito, hò montato.	
	ἀποβγαίνω.	ἀπόβγα, *vel* ἀπόβγῆκα, *aut* ἀπόβγηκα.	γα. κα.
	je réüssis.	j'ay réüssi.	
	finem sortior.	*finem sortitus sum.*	
αίνω.	io riesco.	hò riuscito.	
	διαβαίνω.	ἐδιάβηκα.	
	je parts, je m'en vas.	je suis parti, je m'en suis allé.	κα.
	proficiscor, discedo.	*profectus sum.*	
	vado via.	sono andato via.	
		Secund. Pers.	
		ἐδιάβηκες, *vel* ἐδιάβης.	
		tu as parti, tu t'en es allé.	κα.
		profectus es.	
		sei andato via.	

PRÆT.

Tert. Perf.

ἐδιάβεκε, *vel* ἐδιάβη. il est parti, il s'en est allé. *profectus est.* è andato via.	}	*Term. Præt.* κα.

Et c'est ainsi que se conjuguent tous les Composez de βαίνω.

Et sic conjugantur omnia Composita ex βαίνω.

Così si congiugano tutti li Composti da βαίνω.

Termin. Præs.	PRÆS.	PRÆT.	*Termin. Præter.*
νω.	ἐμπαίνω. j'entre. *ingredior.* io entro, ò intro.	ἤμπα, *vel* ἠμπῆκα. je suis entré. *ingressus sum.* sono entrato.	πα. κα.
	Imperat. ἔμπα. entres. *ingredere.* entrà.		
	ἐπιτυχαίνω j'acquiers, je gagne, je conquête. *acquiro.* io acquisto.	ἐπίτυχα. j'ay acquis, j'ay gagné, j'ay conquis. *acquisivi.* hò acquistato.	χα.

Termin. Præs.	PRÆS.	PRÆT.	Termin. Præter.
	ἄγαίνω.	ἦυγα, vel ἄγῆκα.	
	je sors, je m'en vas.	je suis sorti, je m'en suis allé.	
	exeo.	exivi.	
	io esco.	sono uscito.	

Futur.

Θέλω ἔυγει.
je sortiray, je m'en iray.
exibo.
usciiò.

Imperat.

ἔυγα.
sors, va-t-en.
exi.
esci.

ηω. — γα. & κα.

	ἄτυχαίνω.	ἄτύχηκα.	κα.
	j'ay du bonheur.	j'ay eu du bonheur.	
	feliciter ago.	*feliciter egi.*	
	hò ventura.	hò havuto ventura.	
	ζεςαίνω.	ἐζέςασα.	σα.
	j'échauffe, *ou* je réchauffe.	j'ay échauffé, *ou* j'ay réchauffé.	
	calefacio.	*calefeci.*	
	io scaldo, ò riscaldo.	hò scaldato, ò riscaldato.	

Termin. Præs. — Term. Præt.

Præs.	Præs.	
καταβαίνω, *vel* κατηβαίνω. je descends, je mets pied à terre. *descendo.* discendo.	ἐκατήβηκα. je suis descendu, j'ay mis pied à terre. *descendi.* sono disceso.	κα.
κερδαίνω. je gagne, je fais un gain. *lucror.* io guadagno, ò fò guadagno.	ἐκέρδασα, *vel* ἐκέρδαισα. j'ay gagné, j'ay fait un gain. *lucratus sum.* hò guadagnato, ò hò fatto guadagno.	σα.
λαθαίνω. je me tiens caché. *lateo.* sto nascosto.	ἔλαθα. je me suis tenu caché. *latui.* sono stato nascosto.	θα.
λαχαίνω. je jette au sort, *ou* j'ay par le sort & par le hazard. *sortior.* getto à sorte, ò io hò à sorte.	ἔλαχα. j'ay jetté au sort, *ou* j'ay eu par le sort. *sortitus sum.* hò gettato à sorte, ò hò havuto à sorte.	χα.

νω. (left margin, bracketing all entries)

Termin. Præs. / Termin. Præter.

PRÆS.	PRÆT.
μαθαίνω.	*ἔμαθα.*
j'apprens, j'acquiers une connoissance.	j'ay appris.
disco.	*didici.*
imparo.	hò imparato.

Imperat.

θα.

μάθε.
apprens.
disce.
imparà.

Subjonct.

νω

νὰ μάθω.
que j'apprenne.
ut discam.
ch'io impari.

ξομαψυχαίνω.	ἐξομαψύχησα.
je me réjoüis, je deviens gay.	je me suis réjoüi.
hilaresco.	*exhilaratus sum.*
mi rallegro.	mi sono rallegrato.

σα,

ξεθυμαίνω.	ἐξεθύμησα.
je m'évanoüis, je me dissipe, je disparoît,	je me suis évanoüi, je me suis dissipé, j'ay disparu.
evanesco.	*evanui.*
svanisco,	sono svanito.

	Præs.	Præt.	
Termin. Præs. νω.	παθαίνω.	ἔπαθα.	*Termin. Præter.* θα.
	je souffre, j'endure.	j'ay souffert, j'ay enduré.	
	patior.	*passus sum.*	
	patisco.	hò patito.	

Imperat.

πάθε, *vel* πάσχετε.
souffres, endures.
patere, vel *patiaris*.
patisci.

Ses Composez se conjuguent de même.	EjusComposita eodem modo conjugantur.	*I suoi Composti si congiugano nell'istessa maniera.*

	Præs.	Præt.	
Termin. Præs. νω.	ποδαίνω, *vel* ποδένω.	ἐπόδησα.	*Termin. Præter.* σα.
	je botte, je mets des bottes.	j'ay botté j'ay mis des bottes.	
	ocreas induo.	*ocreas indui.*	
	io stivalo, ò metto li stivali.	hò stivalato, hò messo li stivali.	
	σωπαίνω.	ἐσώπασα.	
	je tais, *ou* je me tais, je ne dis mot.	j'ay tû, *ou* je me suis tû, je n'ay dit mot.	
	taceo.	*tacui.*	
	taccio, ò fò à taccio.	hò tacciuto, ò hò fatto à taccio.	

Imperat.

Imperat.

Termin. Præs.

Termin. Præter.

σώπα.

tais, *ou* tais-toy, ne dis mot.

tace.

taci, ò fà à taccio.

Subjunct.

νὰ σωπάσω.

que je taise, *ou* que je me taise, que je ne dise mot.

ut taceam.

ch'io taccia, ò ch'io faccia à taccio.

Præs.	Præt.
χορταίνω.	ἐχόρτασα.
je rassasie, j'assouvis, je me saoule, je me rassasie.	j'ay rassasié, j'ay assouvi, & je me suis saoulé, rassasié.
saturo.	*saturavi.*
io saturo, satollo, satio, mi saturo.	hò saturato, satollato, satiato, mi sono saturato, satiato.
ὠφελαίνω.	ὠφέλησα.
j'aide, je secours, je rends service.	j'ai aydé, j'ay secouru, j'ay rendu service.
adjuvo.	*adjuvi.*
io aiuto, soccorro.	hò aiutato, hò soccorso.

ίνω. — σα.

Des Verbes Anomaux qui se terminent en ένω, ήνω, όνω, *&* ίνω.	De Verbis Anomalibus quæ terminātur in ένω, ήνω, όνω, & ίνω.	*De Verbi Anomali terminati in* ένω, ήνω, όνω, *&* ίνω.

Term. Præs.	PRÆS.	PRÆT.	Term. Præt.
νω.	ἀνας̄ένω. je ressuscite quelqu'un. *resuscito alios.* resuscito.	ἀνάςησα. j'ai ressuscité quelqu'un. *resuscitavi.* hò risuscitato.	σα.
ήνομαι.	ἀνας̄ένομαι. je me leve, je me releve. *surgo.* io sorgo, ò risorgo. *Imperat.* ἀνας̄ῆθι. leve-toy, releve-toy. *surge.* sorgi, ò risorgi.	ἀνας̄άθηκα. je me suis levé, je me suis relevé. *surrexi.* sono sorto, ò sono risorto.	άθηκα.
νω.	λένω. je lie, j'engage, j'oblige. *ligo.* lego, obligo.	ἔδησα. j'ay lié, j'ay engagé, j'ai obligé. *ligavi.* hò legato, hò obligato.	σα.

Termin. Præs. — Termin. Præter.

PRÆS.	PRÆT.
ἀφήνω.	*ἄφησα.*
je quitte, je laiſſe, j'abandonne.	j'ay quitté, j'ay laiſſé, j'ay abandonné.
relinquo.	*reliqui.*
io laſcio, abbandono.	hò laſciato, hò abbandonato.
ψήνω.	*ἔψησα.*
je cuis, je digere.	j'ay cuit, j'ay digeré.
concoquo.	*concoxi.*
io cuoco.	hò cotto.
γδύνω.	*ἔγδυσα.*
je dépoüille, je prive, j'ôte, je mets à nud.	j'ay dépoüillé, j'ay privé, j'ay ôté, j'ay mis à nud.
ſpolio.	*ſpoliavi.*
io ſpoglio, ſveſtio, ſnudo.	hò ſpogliato, ſveſtito, ſnudato.
χύνω.	*ἔχυσα.*
je verſe, j'épans, je répands, j'épanche.	j'ay verſé, j'ay répandu, j'ay épanché.
effundo.	*effudi.*
ſpando, ſpargo.	hò ſpanſo, hò ſparſo.
πίνω.	*ἤπια, vel ἔπια.*
je bois.	j'ay bû.
bibo.	*bibi.*
bevo.	hò bevuto.

νω. — σα. — ια.

Imperat.

πίε.
bois.
bibe.
bevi.

Subjunct.

τὰ πιῶ.
que je boive.
ut bibam.
ch'io beva.

Tous ces verbes, comme vous voyez, sont de la quatriéme classe, puisqu'ils on ι pour *figurative* au present ; & nous les avons mis les premiers, parce qu'ils sont en tres-grand nombre. Nous mettrons les autres chacun dans sa classe particuliere.

Omnia ista verba, ut videtur, pertinent ad quartam classem quia obtinent ι *pro* figurativa *in præsenti; ob eorum numerum eis primum locum dedimus. Cætera alia collocabuntur prout eorum classis postulat.*

Tutti questi verbi, come si vede, sono della quarta classe, havendo ι per *figurativa* al presente ; sono quì posti avanti li altri, perche vene sono assai. Li altri saranno collocati secondo l'ordine della loro classe.

Des Verbes Anomaux dans la premiere Classe.	De Verbis Anomalibus in primâ Classe.	*De Verbi Anomali nella prima Classe.*

	PRÆS.	PRÆT.	
Term. Præs. βω.	μεταλάβω. je donne, *ou* je reçois la Communion, je communie. *communico & communicor.* dò, ò ricevo la Communione.	ἐμετάλαβα. j'ay communié, j'ay donné, *ou* j'ay reçû la sainte Euchariftie. *Communionem dedi*, vel *accepi.* hò dato, ò hò ricevuto la Communione.	*Term. Præt.* βα.
πω.	βλέπω. je vois, je regarde, *ou* je prends garde, j'obferve. *video.* vedo, ò miro, ò riguardo, ò osfervo.	εἶδα. j'ay vû, j'ay regardé, j'ay obfervé. *vidi.* hò veduto, ò riguardato, ò osfervato.	δα.

Futur.

θέλω ἰδεῖ.
je verray, je regarderay, j'obferveray.
videbo.
vederò, riguarderò, osserverò.

Term. n. Præs. · *Termin. Præter.*

Præs.	Præt.
ξαναβλέπω.	ἐξανάδα.
je revois, je vois encore, je vois une seconde fois.	j'ay revû, j'ay vû une seconde fois.
iterùm video.	*iterùm vidi.*
rivedo, vedo ancora, ò un'altra volta.	hò riveduto, ò rivisto, hò visto ancora.
πω.	δα.

Imperat.

ξανδεῖδε.

vois encore, revois, vois une seconde fois.

iterùm vide.

rivedi, vedi ancora, à un'altra volta.

πίφτω.	ἔπεσα.
je tombe, je cheois.	je suis tombé, je suis chû.
cado.	*cecidi.*
cado, casco.	sono caduto, sono cascato.
ξεπίφτω.	ἐξέπεσα.
je décheois, je tombe en décadence, *ou* je coule & passe outre.	je suis déchû, je suis tombé, *ou* j'ay coulé & j'ay passé outre, *ou* auprés.
præterlabor.	*præterlapsus sum.*
scado, ò decado, ò passo oltre.	sono scaduto, ò hò passato oltre.
φτω.	σα.

Des Verbes Anomaux dans la seconde Classe.

De Verbis Anomalibus in secunda Classe.

De Verbi Anomali nella seconda Classe.

Termin. Præs. γω.	PRÆS.	PRÆT.	Termin. Præter. πα.
	λέγω.	*εἶπα.*	
	je dis, je parle.	j'ay dit, j'ay parlé.	
	dico.	*dixi.*	
	dico, parlo.	hò detto, hò parlat	

Futur.

θέλω εἰπεῖ.
je diray, je parleray.
dicam.
dirò, parlerò.

Ce verbe est à la page 166.

Istud verbum reperitur in pagina 166.

Questo verbo sta nella pagina 166.

γω.	*ξαναλέγω.*	*ἐξανάπα:*	πα.
	je redis, je répete, je dis une seconde fois.	j'ay redit, j'ay répeté, j'ay dit une seconde fois.	
	repeto.	*repetii.*	
	repeto, ò ridico, dico di nuovo.	hò repetito, ò hò detto di nuovo.	

Termin. Præs. **νω.** — Termin. Præter. **σα.**

Præs.	Præt.
σιάνω.	ἔσιασα.
j'accommode, j'approprie, j'ajuste.	j'ay accommodé, approprié, ajusté.
accommodo.	*accommodavi.*
io acconcio, ò aggiusto, ò assetto.	hò acconciato, hò aggiustato, hò assettato.
φθάνω, ϛτάνω.	ἔφθασα.
je joins, j'atteins, je parviens, j'arrive.	j'ay joint, j'ay atteint, je suis arrivé *ou* parvenu.
assequor.	*assequutus sum.*
io giugno, ò io arrivo.	hò giunto, ò sono arrivato.
χάνω.	ἔχασα.
je perds, je dissipe, je consume.	j'ay perdu, dissipé, consumé.
perdo.	*perdidi.*
perdo, consumo.	hò perduto, hò perso, hò consumato.



Des Verbes Anomaux ou Irreguliers, qui se terminent en αίνω.	De Verbis Anomalibus sive Irregularibus quæ terminantur in *αίνω.*	*De Verbi Anomali overo Irregolari che si terminano in αίνω.*

	Præs.	Præt.	
Termin. Præs. αίνω.	ἀνηβαίνω.	ὀνήβηκα, & ἀνήβηκα.	*Termin. Præter.* κα.
	je monte, je grimpe, j'escalade.	j'ay monté, grimpé, escaladé.	
	ascendo.	*ascendi.*	
	io salgo, ò saglio, ò ascendo.	hò salito, hò montato.	
	ἀποβγαίνω.	ἀπόβγα, *vel* ἀποβγῆκα, *aut* ἀπόβγηκα.	γα. κα.
	je réüssis.	j'ay réüssi.	
	finem sortior.	*finem sortitus sum.*	
	io riesco.	hò riuscito.	
	διαβαίνω.	ἐδιάβηκα.	κα.
	je parts, je m'en vas.	je suis parti, je m'en suis allé.	
	proficiscor, discedo.	*profectus sum.*	
	vado via.	sono andato via.	
		Secund. Pers.	
		ἐδιάβηκες, *vel* ἐδιάβης.	κα.
		tu as parti, tu t'en es allé.	
		profectus es.	
		sei andato via.	

PRÆT.

Tert. Perſ.

ἐδιάϐεκε, *vel* ἐδιάϐη. il eſt parti, il s'en eſt allé. *profectus eſt.* è andato via.	}	*Term. Præt.* κα.

Et c'eſt ainſi que ſe conjuguent tous les Compoſez de ϐαίνω.	Et ſic conjugantur omnia Compoſita ex ϐαίνω.	*Così ſi congiugano tutti li Compoſti da* ϐαίνω.

		PRÆS.	PRÆT.		
Termin. Præſ. νω.	{	ἐμπαίνω. j'entre. *ingredior.* io entro, ò intro.	ἤμπα, *vel* ἠμπῆκα. je ſuis entré. *ingreſſus ſum.* ſono entrato.	}	*Termin. Præter.* πα. κα.
		Imperat. ἔμπα. entres. *ingredere.* entrà.			
		ἐπιτυχαίνω j'acquiers, je gagne, je conquête. *acquiro.* io acquiſto.	ἐπέτυχα. j'ay acquis, j'ay gagné, j'ay conquis. *acquiſivi.* hò acquiſtato.	}	χα.

Termin. Præs. — νω.

Præs.	Præt.
ἐβγαίνω.	ἦυγα, vel ἐβγῆκα.
je sors, je m'en vas.	je suis sorti, je m'en suis allé.
exeo.	*exivi.*
io esco.	sono uscito.

Termin. Prætet. — γα. & κα.

Futur.

θέλω ἔυγει.
je sortiray, je m'en iray.
exibo.
uscirò.

Imperat.

ἔυγα.
sors, va-t-en.
exi.
esci.

ἐτυχαίνω. j'ay du bonheur. *feliciter ago.* hò ventura.	ἐτύχηκα. j'ay eu du bonheur. *feliciter egi.* hò havuto ventura.	κα.
ζεςαίνω. j'échauffe, *ou* je réchauffe. *calefacio.* io scaldo, ò riscaldo.	ἐζέςασα. j'ay échauffé, *ou* j'ay réchauffé. *calefeci.* hò scaldato, ò riscaldato.	σα.

Termin. Præs.	PRÆS.	PRÆS.	Term. Præt.
	καταβαίνω, *vel* κατηβαίνω.	ἐκατήβηκα.	
	je descends, je mets pied à terre.	je suis descendu, j'ay mis pied à terre.	κα.
	descendo.	*descendi.*	
	discendo.	sono disceso.	
	κερδαίνω.	ἐκέρδασα, *vel* ἐκέρδαισα.	
	je gagne, je fais un gain.	j'ay gagné, j'ay fait un gain.	σα.
	lucror.	*lucratus sum.*	
	io guadagno, ò fò guadagno.	hò guadagnato, ò hò fatto guadagno.	
ιν.	λαθαίνω.	ἔλαθα.	
	je me tiens caché.	je me suis tenu caché.	θα.
	lateo.	*latui.*	
	sto nascosto.	sono stato nascosto.	
	λαχαίνω.	ἔλαχα.	
	je jette au sort, *ou* j'ay par le sort & par le hazard.	j'ay jetté au sort, *ou* j'ay eu par le sort.	χα.
	sortior.	*sortitus sum.*	
	getto à sorte, ò io hò à sorte.	hò gettato à sorte, ò hò havuto à sorte.	

Præs.	Præt.
μαθαίνω.	ἔμαθα.
j'apprens, j'acquiers une connoissance.	j'ay appris.
disco.	*didici.*
imparo.	hò imparato.

Termin. Præs. — Termin. Præter.

Imperat.

μάθε.
apprens.
disce.
imparà.

θα.

Subjonct.

τω

νὰ μάθω.
que j'apprenne.
ut discam.
ch'io impari.

ξεμαψυχαίνω.	ἐξεμαψύχησα.
je me réjoüis, je deviens gay.	je me suis réjoüi.
hilaresco.	*exhilaratus sum.*
mi rallegro.	mi sono rallegrato.
ξεθυμαίνω.	ἐξεθύμησα.
je m'évanoüis, je me dissipe, je disparoît.	je me suis évanoüi, je me suis dissipé, j'ay disparu.
evanesco.	*evanui.*
svanisco.	sono svanito.

σα.

Termin. Præs.	PRÆS.	PRÆT.	Termin. Præter.
	πάσχω.	ἔπαθα.	
	je souffre, j'endure.	j'ay souffert, j'ay enduré.	
	patior.	*passus sum.*	
σω.	patisco.	hò patito.	θα.
	Imperat.		
	πάθε, *vel* πάσχετε.		
	souffres, endures.		
	patere, vel *patiaris.*		
	patisci.		

Ses Composez se conjuguent de même. EjusComposita eodem modo conjugantur. *I suoi Composti si congiugano nell'istessa maniera.*

Termin. Præs.	PRÆS.	PRÆT.	Termin. Præter.
	ποδαίνω, *vel* ποδίζω.	ἐπόδισα.	
	je botte, je mets des bottes.	j'ay botté j'ay mis des bottes.	
	ocreas induo.	*ocreas indui.*	
	io stivalo, ò metto li stivali.	hò stivalato, hò messo li stivali.	σα.
τω.	σιωπάω.	ἐσιώπασα.	
	je tais, *ou* je me tais, je ne dis mot.	j'ay tû, *ou* je me suis tû, je n'ay dit mot.	
	taceo.	*tacui.*	
	taccio, ò fò à taccio.	hò tacciuto, ò hò fatto à taccio.	

Imperat.

Termin. Præs.   Termin. Præter.

Imperat.

σώπα.
tais, *ou* tais-toy, ne dis mot.
tace.
taci, ò fà à taccio.

Subjunct.

νὰ σωπάσω.
que je taise, *ou* que je me taise, que je ne dise mot.
ut taceam.
ch'io taccia, ò ch'io faccia à taccio.

Præs.	Præt.
χορταίνω.	ἐχόρτασα.
je rassasie, j'assouvis, je me saoule, je me rassasie.	j'ay rassasié, j'ay assouvi, & je me suis saoulé, rassasié.
saturo.	*saturavi.*
io saturo, satollo, satio, mi saturo.	hò saturato, satollato, satiato, mi sono saturato, satiato.
ὠφελαίνω.	ὠφέλησα.
j'aide, je secours, je rends service.	j'ai aydé, j'ay secouru, j'ay rendu service.
adjuvo.	*adjuvi.*
io aiuto, soccorro.	hò aiutato, hò soccorso.

Gg

Des Verbes Anomaux qui se terminent en *ένω, ήνω, όνω, & ίνω.*	De Verbis Anomalibus quæ terminãtur in *ένω, ήνω, όνω, & ίνω.*	*De Verbi Anomali terminati in ένω, ήνω, όνω, & ίνω.*

Term. Præs.	Præs.	Præt.	Term. Præt.
νω.	ἀναςένω. je ressuscite quelqu'un. *resuscito alios.* resuscito.	ἀνάςηκα. j'ai ressuscité quelqu'un. *resuscitavi.* hò risuscitato.	σα.
ήνομαι.	ἀναςένομαι. je me leve, je me releve. *surgo.* io sorgo, ò risorgo.	ἀνας άθηκα. je me suis levé, je me suis relevé. *surrexi.* sono sorto, ò sono risorto.	άθηκα.
	Imperat. ἀναςάθυ. leve-toy, releve-toy. *surge.* sorgi, ò risorgi.		
νω.	δλένω. je lie, j'engage, j'oblige. *ligo.* lego, obligo.	ἔδησα. j'ay lié, j'ay engagé, j'ai obligé. *ligavi.* hò legato, hò obligato.	σα.

Termin. Præs. — *Termin. Præter.*

Præs.	Præt.
ἀφήνω.	ἄφηκα.
je quitte, je laisse, j'abandonne.	j'ay quitté, j'ay laissé, j'ay abandonné.
relinquo.	*reliqui.*
io lascio, abbandono.	hò lasciato, hò abbandonato.
ψήνω.	ἔψηκα.
je cuis, je digere.	j'ay cuit, j'ay digeré.
concoquo.	*concoxi.*
io cuoco.	hò cotto.
γδύνω.	ἔγδυκα.
je dépoüille, je prive, j'ôte, je mets à nud.	j'ay dépoüillé, j'ay privé, j'ay ôté, j'ay mis à nud.
spolio.	*spoliavi.*
io spoglio, svestio, snudo.	hò spogliato, svestito, snudato.
χύνω.	ἔχυσα.
je verse, j'épans, je répands, j'épanche.	j'ay versé, j'ay répandu, j'ay épanché.
effundo.	*effudi.*
spando, spargo.	hò spanso, hò sparso.
πίνω.	ἤπια, *vel* ἔπια.
je bois.	j'ay bû.
bibo.	*bibi.*
bevo.	hò bevuto.

Left margin: νω. — Right margin: σα. ; ια.

Imperat.

πίε.
bois.
bibe.
bevi.

Subjunct.

νὰ πιῶ.
que je boive.
ut bibam.
ch'io beva.

Tous ces verbes, comme vous voyez, sont de la quatriéme classe, puisqu'ils on ι pour *figurative* au present; & nous les avons mis les premiers, parce qu'ils sont en tres-grand nombre. Nous mettrons les autres chacun dans sa classe particuliere.

Omnia ista verba, ut videtur, pertinent ad quartam classem quia obtinent ι *pro* figurativa *in præsenti; ob eorum numerum eis primum locum dedimus. Cætera alia collocabuntur prout eorum classis postulat.*

Tutti questi verbi, come si vede, sono della quarta classe, havendo ι per *figurativa* al presente; sono quì posti avanti li altri, perche vene sono assai. Li altri saranno collocati secondo l'ordine della loro classe.



Des Verbes Anomaux dans la premiere Classe.	De Verbis Anomalibus in primâ Classe.	*De Verbi Anomali nella prima Classe.*

Term. Præs.	Præs.	Præt.	Term. Præt.
βω.	μεταλάβω. je donne, *ou* je reçois la Communion, je communie. *communico* & *communicor.* dò, ò ricevo la Communione.	ἐμετάλαβα. j'ay communié, j'ay donné, *ou* j'ay reçû la sainte Eucharistie. *Communionem dedi*, vel *accepi.* hò dato, ò hò ricevuto la Communione.	βα.
πω.	βλέπω. je vois, je regarde, *ou* je prends garde, j'observe. *video.* vedo, ò miro, ò riguardo, ò osservo.	εἶδα. j'ay vû, j'ay regardé, j'ay observé. *vidi.* hò veduto, ò riguardato, ò osservato.	δα.

Futur.

θέλω εἰδῆ.
je verray, je regarderay, j'observeray.
videbo.
vederò, riguarderò, osserverò.

Term. u. Præs. πω. — *Termin. Præter.* ψα.

Præs.	Præt.
ξαναβλέπω.	ἐξανάδα.
je revois, je vois encore, je vois une seconde fois.	j'ay revû, j'ay vû une seconde fois.
iterùm video.	*iterùm vidi.*
rivedo, vedo ancora, ò un'altra volta.	hò riveduto, ò rivisto, hò visto ancora.

Imperat.

ξανδειδε.

vois encore, revois, vois une seconde fois.

iterùm vide.

rivedi, vedi ancora, à un'altra volta.

φτω. — σα.

πίφτω.	ἔπεσα.
je tombe, je cheois.	je suis tombé, je suis chû.
cado.	*cecidi.*
cado, casco.	sono caduto, sono cascato.
ξεπίφτω.	ἐξέπεσα.
je décheois, je tombe en décadence, *ou* je coule & passe outre.	je suis déchû, je suis tombé, *ou* j'ay coulé & j'ay passé outre, *ou* auprés.
præterlabor.	*præterlapsus sum.*
scado, ò decado, ò passo oltre.	sono scaduto, ò hò passato oltre.

Des Verbes Anomaux dans la seconde Classe.

De Verbis Anomalibus in secunda Classe.

De Verbi Anomali nella seconda Classe.

Præs.	Præt.
λέγω.	εἶπα.
je dis, je parle.	j'ay dit, j'ay parlé.
dico.	*dixi.*
dico, parlo.	hò detto, hò parlat

Termin. Præs. γω. — *Termin. Prater.* πα.

Futur.

θέλω εἰπεῖ.
je diray, je parleray.
dicam.
dirò, parlerò.

Ce verbe est à la page 166.

Istud verbum reperitur in pagina 166.

Questo verbo sta nella pagina 166.

γω.	πα.
ξαναλέγω.	ἐξανάπα;
je redis, je répete, je dis une seconde fois.	j'ay redit, j'ay répeté, j'ay dit une seconde fois.
repeto.	*repetii.*
repeto, ò ridico, dico di nuovo.	hò repetito, ò hò detto di nuovo.

Termin. Præs.	Præs.	Præt.	Termin. Præter.
γω.	πάγω, παγαίνω, vel πηγαίνω.	ἐπῆγα.	γα.
	je vas, je marche.	je suis allé.	
	eo.	ivi.	
	vado, vò.	sono andato.	

Imperat.

ἄμε.
va, marche.
i.
và.

Subjonct.

νὰ πάγω.
que j'aille.
ut eam.
che vada, ò vadi.

Ce verbe est tout entier à la page 164.

Istud verbum totum reperitur in pagina 164.

Questo verbo si trova tutto intiero nella pagina 164.

	Præs.	Præt.	
γω.	σκύβω.	ἔσκυψα.	ψα.
	je me courbe, je m'incline, je me panche contre terre.	je me suis courbé, incliné, panché contre terre.	
	incurvor.	*incurvatus sum.*	
	mi inchino.	mi sono inchinato.	

PRÆS.

Termin. Præs.	Præs.	Præt.	Termin. Præter.
	τρώγω.	ἔφαγα.	
	je mange.	j'ay mangé.	
	manduco.	*manducavi.*	
γω.	mangio, ò magno.	hò mangiato, ò magnato.	γα.

Imperat.

φάγε.
mange.
manducà.
mangià, ò magnà.

Subjunct.

νὰ φάγω.
que je mange.
ut manducem.
ch'io mangi.

Ce verbe est mis tout entier aux pages 167. & 168.

Istud verbum totum repetitur in paginis 167. *&* 168.

Questo verbo si ritrova intiero nele pagine 167. e 168.

	ὑπάγω, πάγω.	ἐπῆγα.	
γω.	je vais, je marche, je viens vers quelqu'un.	je suis allé vers quelqu'un.	γα.
	eo.	*ivi.*	
	vado, ò vò.	sono andato.	

	PRÆS.	PRÆT.	
Termin. Præs.	φεύγω.	ἔφυγα.	*Termin. Præter.*
	je fuis, *ou* je m'en-fuis, je m'évade.	j'ay fui, *ou* je m'en suis enfui, je me suis évadé.	
	fugio.	*fugi.*	
γω.	fuggo, mene fuggo.	hò fuggito, ò mene sono fuggito.	γα.

Imperat.

φῦγε.
fuis, enfuis-toy.
fuge.
fuggi.

	εὑρίσκω.	ηὗρα, *vel* ηὕρηκα.	
	je trouve.	j'ay trouvé.	
	invenio.	*inveni.*	
σκω.	trovo.	hò trovato.	ρα & κα.

Futur.

θέλω εὕρει.
je trouveray.
inveniam.
troverò.



Imperat.

εὗρε.
trouve.
inveni, invenite.
trovà.

Termin. Præs.	Præs.	Præt.	Term. Præt.
σκω.	ξαναυρίσκω. je retrouve, je trouve une seconde fois, *ou* je recouvre. *reperio.* ritrovo di nuovo.	ἐξαναῦρα. j'ay retrouvé, j'ay trouvé une seconde fois, j'ay recouvré. *reperi.* hò ritrovato di nuovo.	ρα.
	βόσκω. je pais, je mene paître, je fais paître. *pasco.* io pascolo, è pastoro.	ἐβόσκηκα. j'ay mené paître, j'ay fait paître. *pavi.* hò pascolato, ò hò pastorato.	κα.
σκομαι.	βόσκομαι. je pais, je me repais, je me nourris, *ou* je suis nourri. *pascor.* io paſco, ò sono pasciuto.	ἐβοσκήθηκα. je me suis repû, je me suis nourri, *ou* j'ay été nourri. *pastus sum.* hò pasciuto, ò sono stato pasciuto.	σκήθηκα.

PRÆS. PRÆT.

Termin. Præs. σχω. *Termin. Præter.*

χάσκω.
je baïe, je regarde niaisement en ouvrant la bouche.
biante ore aspicio.
Stò à bada.

Imperf.

ἔχασκα.
je baïois, je regardois en ouvrant la bouche.
biante ore aspiciebam.
stavo à bada.

Ce verbe n'a que ces deux temps.

Istud verbum cæteris temporibus caret.

Questo verbo non hà altri tempi.

ἵκομαι. ἄθηκα.

στήκομαι.	ἑστάθηκα.
je demeure, je me tiens debout, *ou* je m'arrête.	je suis demeuré, je me suis arrêté.
sto.	*steti.*
stò, resto.	sono stato, ò sono restato.

Imperat.

στήκου, *vel* στᾶσο.
Demeure, arrête, tien-toy là.
sta
stà, restà.

Subjunct.

ναὶ στάθῶ.
que je demeure, que je m'arrête.
ut stem.
ch'io stia, ò restia.

Termin. Præs.	Præs.	Præt.	Termin. Præter.
	βάζω, βάλλω, vel βάνω.	*ἔβαλα.*	
	je mets, je place, je pose.	j'ay mis, j'ay placé, j'ay posé.	
	pono.	*posui.*	
ζω, λω, νω.	metto, pongo.	hò messo, hò posto.	λα.

Imperat.

βάλε.
mets, place, pose.
pone.
metti, poni.

Des Verbes Anomaux dans la troisiéme Classe. De Verbis Anomalibus in tertiâ Classe. *De Verbi Anomali nella terza Classe.*

Præs. Præt.

Termin. Præs. δω, τω. — *Termin. Prӕter.* ωκα, vel σσα.

Præs.	Præt.
Δίδω, vel Δίτω.	*ἔδωκα, vel ἔδοσα.*
je donne, je tends, je presente.	j'ay donné, j'ay tendu, j'ay presenté.
do.	*dedi, porsi.*
dò, porgo.	hò dato.

Imperat.

δὸς, δότε.
Donne, donnez.
da, date.
da, date, porgi, porgete.

ομαι. — ώθηκα.

Præs.	Præt.
Δίδομαι.	*ἐδώθηκα.*
je suis donné, je suis presenté, je suis livré.	j'ay été donné, j'ay été livré.
dor, trador.	*datus sum.*
sono dato, ò portato.	sono stato dato, ò sono stato portato.

Imperat.

δόσε.
sois donné.
tradaris.
sidato, ò sii portato.

Termin. Præs.	Præs.	Præt.	Termin. Prætet.
έω.	πνέω. je souffle, je respire, ou j'exhale, je rends quelque odeur. *spiro.* spiro, ò io essalo.	ἔπνευσα. j'ay soufflé, respiré, ou j'ay exhalé, j'ay rendu quelque odeur. *spiravi* hò spirato, ò hò essalato.	ευσα.
άιω & γω.	κάίω, & καύγω je brûle, je réduis en cendres. *uro.* bruccio, ò bruscio.	ἔκαψα. j'ay brûlé, j'ay réduit en cendres. *ussi.* hò brucciato.	ψα.
άιομαι.	καίομαι, & καύγομαι. je suis brûlé. *uror.* sono brucciato.	ἐκάηκα. j'ay été brûlé. *ustus sum.* sono stato brucciato.	άηκα.

Imperat.

κάψȣ, ἄς καῆ.
sois brûlé, qu'il soit brûlé.
urere, uratur ille.
sii tu, sia egli brucciato.

Subjunct.

νὰ καγῶ.
que je sois brûlé.
urar.
ch'io sia brucciato.

Particip.

χαμμένος.
qui est brûlé.
ustus.
brucciato, ò bruſciato.

Termin. Præſ.	Præs.	Præt.	Termin. Præter.
	σβεννῶ.	ἔσβηκα.	
	j'éteins, j'étouffe le feu, & je ſuis éteint, je ſuis étouffé.	j'ay éteint, j'ay étouffé le feu, & j'ay été éteint & étouffé.	
ιῶ.	*extinguo* & *extinguor.*	*extinxi* & *extinctus ſum.*	ἀκκα.
	ſmorzo, ſpegno, eſtinguo, *et* ſono ſmorzato, eſtinto.	hò ſmorzato, eſtinto, & ſono ſtato ſpento, eſtinto, ſmorzato.	

ſed σβέννω, ἔσβεσα,

ſignifie la même choſe. *idem ſignificat.* ſignifica l'iſteſſo.



Dei

Des Verbes Anomaux dans la quatriéme Classe.	De Verbis Anormibus in quartâ Classe.	*De Verbi Anomali nella quarta Classe.*

	Praes.	Praet.	
Termin. Praes. ώνω.	*μαζώνω.* je cüeille, je recüeille, j'amasse, je ramasse. *colligo.* raccolgo, raccoglio.	*ἐμάζωξα.* j'ay recüeilli, j'ay ramassé. *collegi.* hò raccolto.	*Termin. Praeter.* ωξα.
ρνω.	*ξαπέρνω.* j'excelle, je surpasse les autres. *excello.* io supero, ò eccedo, ò trapasso.	*ἐξαπέρασα.* j'ay excellé, j'ay surpassé les autres. *excellui.* hò superato, hò trapassato.	ασα.
	Imperat. *ξαπέρασε.* excelle, surpasse les autres. *excelle.* superà, trapassà.		

	Præs.	Præt.	
Termin. Præs. ρνω.	ξέρνω. je vomis, je rejette, je rends ce que j'ay mangé. *evomo.* vomito.	ἐξέρασα. j'ay vomi, j'ay rendu ce que j'ay mangé. *evomui.* hò vomitato.	Termin. Præter. ασα.
άρω.	αργαδέρω. je dresse, je regle, je tire à la ligne & au niveau. *adregulam dirigo.* io lineo, io lignolo. ῥιζικάρω. je hazarde, je risque *discrimini expono.* arrischio, rischio.	ἐαργάδρησα. j'ay dressé, reglé, tiré à la ligne & au niveau. *adregulam direxi.* hò lineato, hò lignolato. ἐῤῥιζικάρησα. j'ay hazardé, j'ay risqué. *discrimini exposui.* hò arrischiato, hò rischiato.	ησα.
ρω.	ἤξευρω. je sçay, je connois, j'entends, je comprends. *scio.* sò, conosco.	ἔμαθα. j'ay sçû. *scivi.* hò saputo.	θα.

Futur.

θέλω μάθει.
je sçauray.
sciam.
saperò, ò saprò.

Imperat.

ἤξευρε, *vel* μάθε.
sçache.
scias.
sappi.

κάμε νὰ μάθῃς.
fais que tu sçaches, fais ensorte de sçavoir.
fac ut scias.
fà che tu sappia.

Subjunct.

νὰ μάθω, *vel* νὰ ἠξεύρω.
que je sçache.
ut sciam.
che sappia.

Partic. Pass.

μαθημένος.
qui a de coûtume, *ou* qui est accoûtumé.
solitus, vel *assuefactus.*
che è solito, ò che è assuefatto.

Termin. Præs. -εύω. — Termin. Præter. -ευσα.

Præs.	Præt.
σαννιδεύω.	ἐσαννίδευσα.
j'étame, j'enduis, *ou* je couvre d'étain.	j'ay étamé, j'ay couvert d'étain.
stanno illino.	*stanno illinivi.*
io stagno ò acconcio con stagno.	hò stagnato, hò acconciato con stagno.
ταξιδεύω.	ἐταξίδευσα.
je taxe, je mets la taxe, *ou* je mets à la taxe.	j'ay taxé, j'ay mis la taxe, *ou* j'ay mis à la taxe.
taxo.	*taxavi.*
tasso, fò, ò impono tassa.	hò tassato, hò fatto, ò imposto la tassa.

Remarquez 1°. Lorsqu'il y a deux consonnantes qui precedent l'ω final du present, c'est ordinairement la premiere de ces deux consonnantes qui est *figurative*, l'autre consonnante est comptée pour rien; comme dans les verbes en βγω, φτω, κτω, χτω, &c. c'est le β, φ, κ, qui sont les vrayes *figuratives*.

Nota 1° *Quandò duæ consonantes præcedunt ω finale præsentis, plerumque harum duarum prima est* figurativa, *secunda pro nihilo reputatur; ut in verbis* βγω, φτω, κτω, χτω, *&c.* β, φ, κ, *designant veram & germanam* figurativam.

Osserva 1°. Quãdo due consonanti precedono l'ω finale del presente, ordinariamente la prima di due dette consonanti è *figurativa*, l'altra non fà caso, non serve; come ne verbi in βγω, φτω, κτω, χτω, &c. le lettere β, φ, κ, sono le vere *figurative*.

Remarquez 2°. Dans les temps du verbe, dans lesquels on doit mettre un *augment*, il faut toûjours le mettre *regulierement* au commencement du mot ; à la difference du Grec Litteral, où les Grecs dans les verbes composez d'une préposition, mettent *l'augment* quelquefois au cōmencement du mot, quelquefois au milieu, & quelquefois au commencement & aussi au milieu du mot.

Nota 2°. In temporibus verborum admittentium augmentum, *dictum* augmentum *regulariter & constanter collocatur in principio dictionis ; & in hoc differt Literalis lingua à Vulgari, quòd in verbis compositis ex præpositionibus recipiat* augmentum *aliquandò in principio dictionis aliquandò in medio, & nonnunquàm in principio & in medio simul.*

Osserva 2°. Ne tempi de verbi, che ricevono *l'aumento*, detto *aumento* hà sempre da collocarsi *regolarmente* al principio della dittione ; ed in questo differisce il Greco-Volgare dal Letterale, poiche li antichi Greci ne verbi composti da prepositioni, collocano *l'aumento* alle volte al principio della dittione, alle volte nel mezzo, ed alle volte nel principio e nel mezzo insieme.

De la Formation des Tems des Verbes.

De ratione construendi, seu Formandi Tēpora Verborum.

Della costruttione, ò Formatione de Tempi de Verbi.

De l'Augment.

L'Augment n'est autre chose qu'une augmentation de quantité,

De Augmento.

Augmentum est id quo verbum augetur quātitate, vel literis,

Dell' Aumento.

L'Aumento è l'accrescimento di quantità, ò di lettere, che si fà

ou de lettres, qui se fait au commencemét du verbe en certains temps : & ces temps dans le Grec-Vulgaire sont l'imparfait, & le parfait, tant dans les verbes simples & barytons, que dans les circonflexes, soit actifs, soit passifs.

Il y a de deux sortes d'augment : l'un est syllabique, qui se fait par un accroissement de syllabes ; l'autre est temporel, qui se fait par un accroissement de mesure, ou de quantité.

L'augment syllabique est un ε ajoûté à l'imparfait & au parfait des verbes qui cōmencent par une consonne ; comme γεάφω, *j'écris* ; ἔγεαφα, *j'écrivois* ; ἔγεαψα, *j'écrivis* ; ἐγεάφϑμϑν, *j'étois écrit* ; ἐγεάφϑηκα, *je fus écrit*, ou *j'ay été écrit.*

habetque locum initio verborum in quibusdam temporibus : quæ quidem tempora in linguâ Græcâ Vulgari sunt imperfectum, & perfectum, tàm in verbis simplicibus, seu barytonis, quàm in circumflexis, cùm activis, tùm passivis.

Duplex est augmentum, syllabicum scilicèt & temporale : syllabicum est, quo augetur numero syllabarum ; temporale verò, quo augetur quantitate, seu morâ in pronuntiando.

Augmentum syllabicum est ε, *adjunctum imperfecto & perfecto verborum à consonante incipientium ; ut* γεάφω, scribo ; ἔγεαφα, scribebam ; ἔγεαψα, scripsi ; ἐγεάφϑμϑν, scriptus eram ; ἐγεάφϑηκα, scriptus fui.

al principio del verbo in certi tempi : e questi tempi sono nel Greco-Volgare, l'imperfetto, e perfetto, tanto ne verbi semplici, overo baritoni, quanto ne verbi circonflessi, attivi e passivi.

Vi sono due sorti d'aumento : l'uno sillabico, che si fà per l'accrescimento delle sillabe ; l'altro temporale, che si fà per l'accrescimento di misura, ò di quantità.

L'aumento sillabico è ε, giunto all'imperfetto ed al perfetto de verbi che principiano da una consonante ; come γεάφω, *scrivo* ; ἔγεαφα, *scrivevo* ; ἔγεαψα, *ho scritto* ; ἐγεάφϑμϑν, *ero scritto* ; ἐγεάφϑηκα, *sono stato scritto.*

L'augment temporel eſt pour les verbes qui commencent par quelque voyelle, ou quelque diphtongue muable : & cet augment temporel n'eſt autre choſe, que le changement d'une bréve en ſa propre longue, ſelon la correſpondãce des voyelles & des diphtongues que nous avons marquées dans la premiere Heure ;

Augmentum temporale pertinet ad verba à vocali incunctia, vel à diphtongo mutabili: hoc autem temporale augmentum nihil aliud eſt, quàm brevis in ſuam longam mutatio, juxtà mutuam relationem vocalium & diphtongorum, de quibus egimus in primâ Horâ ;

L'aumento temporale è per i verbi principianti da qualche vocàle, overo da qualche diphtongo mutabili : e quel aumento temporale non è altro, ſe non il cambiamento d'una breve nella ſua propria longa, ſecondo la corriſpondenza delle vocali e diphtonghi, notati quà di ſoprá nella prima Hora.

Ce qui ſe fait ainſi.

Vt videre eſt in ſequenti tabellâ ;

Il tutto ſi fa in queſta maniera;

Voyelles. *Vocales.* Vocali.	α ε ο	ſe changent en *mutantur in* ſi cambiano in	η η ω
Diphtongues. *Diphtongi.* Diphtonghi.	αι αυ οι	ſe changent en *mutantur in* ſi cambiano in	ῃ ηυ ῳ

Les verbes qui commencent par une voyelle, ou une diphtongue immuable, telles que ſont η, ω, ι, υ, ει, ευ, ου, ne prennent point

Verba incipientia à vocali, vel diphtongo immutabili, putà, η, ω, ι, υ, ει, ευ, ου, neque temporale, neque ſyllabicum augmen-

I verbi che principiano da una vocale, overo da uno diphtongo ĩmutabili, conforme ſono η, ω, ι, υ, ει, ευ, ου, non ricevono aumen-

d'augment, ny syllabique, ny temporel.	*tum assumunt.*	to, ne sillabico, ne anche temporale.
On observe ces regles dans le Grec Litteral; mais dans le Grec-Vulgaire, quelquefois on l'observe, & quelquefois non.	*In linguâ Græca-Literali observantur hæ regulæ; in Vulgari verò, modò observantur, modò non.*	Queste regole s'osservano nel Greco Letterale; mà nel Greco-Volgare alle volte s'osservano, alle volte nò.
Puisqu'on l'observe quelquefois, la remarque ne sera pas inutile.	*Sed quoniàm interdùm hæ regulæ observantur, ideò non erunt supervacaneæ.*	Ed essendo che alle volte s'osservano, non riescerà inutile la nota.
Mais pour le Grec-Vulgaire, il faut encore sçavoir, que lorsque le present du verbe commence par un ῥ, on double le ῥ aprés l'augment syllabique ε, dans les temps imparfaits & dans les parfaits; exemple, ῥαντίζω, *j'arrose*; ἐῤῥάντιζα, *j'arrosois*, ἐῤῥάντισα, *j'arrosay*, ou *j'ay arrosé*.	*Sciendum insuper est, quòd spectat ad linguam Vulgarem, quandò præsens verbi incipit à literâ consonante* ῥ, *geminari illud* ῥ, *post augmentum syllabicum* ε. *in imperfectis, & perfectis; v. g.* ῥαντίζω, irrigo; ἐῤῥάντιζα, irrigabam; ἐῤῥάντισα, irrigavi.	Mà in quanto al Greco-Volgare, conviene anche sapere, che quando il presente del verbo principia da ῥ, si duplica il ῥ doppo l'aumento sillabico ε, ne tempi imperfetti e perfetti, come ῥαντίζω, *irrigo*; ἐῤῥάντιζα, *irrigavo*; ἐῤῥάντισα, *hò irrigato*.
Et il faut aussi remarquer, que dans les verbes qui sont composez de quelque préposition, & qui commencent	*Notandum quoque est in compositis ex aliquâ præpositione à consonante incipientibus, augmentum*	è ancora da notarsi, che ne verbi composti da qualche preposizione principiata da una consonan-

commencent par une consonne, l'augment syllabique dans les preterits de ces verbes, c'est-à-dire devant leur imparfait & leur parfait, se met toûjours devant la préposition; comme καταδέχομαι, *j'admets*; ἐκαταδεχόμην *j'admettois*, ἐκαταδέχθηκα, *j'admis*, ou *j'ay admis*.

syllabicum in præteritis hujusmodi verborum, id est, ante eorum imperfectum & perfectum, præponi semper præpositionem; ut καταδέχομαι, admitto; ἐκαταδεχόμην, admittebam; ἐκαταδέχθηκα, admisi.

te, l'aumento sillabico ne preteriti di questi verbi, cioè avanti il loro imperfetto, e perfetto, hà da mettersi sempre avanti la preposizione; v. g. καταδέχομαι, *ammetto*, ἐκαταδεχόμην, *ammetteνo*; ἐκαταδέχθηκα, *hò ammesso*.

Voilà pour le general; il faut maintenant venir à chaque temps en particulier.

Hactenùs de temporibus in genere; nunc de unoquoque sigillatìm agendum est.

Ecco per i tempi in generale; vengo adesso à ciascheduno tempo in particolare.

La Formation de chaque Temps en particulier.

Cujusque Temporis seorsìm sumpti Formatio, seu Constructio.

Della Formatione d'ogni uno Tempo in particolare.

Du Present.

De Præsenti.

Del Presente.

Le temps present d'un verbe est la racine & le point principal,

Præsens verbi est radix, à quâ reliqua tempora derivantur,

Il presente del verbo è la radice, overò il punto principale,

d'où dépend tout le reste.

Il faut prendre garde à la consonne qui est la caracteristique du verbe, ou la figurative ; car c'est de cette consonne que dépend la cacaracteristique du parfait, & des autres temps qui en sont formez.

La caracteristique du present est la lettre qui dans l'actif est devant l'ω final : ainsi la caracteristique, ou figurative de γράφω, c'est φ : la caracteristique de πατῶ, c'est τ : celle de τιμῶ, c'est μ, & ainsi des autres.

La caracteristique, ou figurative du parfait dans l'actif, c'est la lettre qui precede l'α final : comme dans ἔγραψα, *j'écrivis*, la figurative c'est ψ : dans le parfait ἐτίμησα, la figurative, ou

& velut originem trahunt.

Observanda est in primis consonans characteristica, seu figurativa verbi ; ab hâc enim pendent formatrix perfecti, & cætera tempora quæ indè formantur.

Characteristica præsentis est litera quæ in activâ voce præcedit ω finale : itaque figurativa verbi γράφω, est φ : figurativa verbi πατῶ, est τ : figurativa verbi τιμῶ, est μ : & sic de aliis.

Similitèr in activâ voce characteristica, seu figurativa perfecti, est litera præcedens α finale : ut in ἔγραψα, scripsi, ψ est figurativa : in perfecto ἐτίμησα, σ est figurativa, seu characteristi-

d'onde derivano gli altri tempi.

Si deve osservare massimamente la consonante, la quale è la caratteristica, overò la figurativa del verbo ; perche dà questa consonante dipende la caratteristica del perfetto, e degli altri tempi da lui formati.

La caratteristica del presente è la lettera che si pone nell'attivo avanti l'ω finale : così la figurativa del verbo γράφω è φ : la caratteristica del verbo πατῶ, è τ : la figurativa del verbo τιμῶ, è μ : e così degli altri.

La caratteristica, overo figurativa del perfetto nell' attivo, è la lettera precedente l'α finale : come in ἔγραψα, *hò scritto*, la caratteristica è ψ : nel perfetto ἐτίμησα, la figurativa è σ :

caracteristique, est σ : & ainsi des autres.

ca : idem esto de ceteris judicium.

e così degli altri.

La caracteristique du present peut être quelque lettre que ce soit de l'alphabet.

Figurativa præsentis potest esse qualibet litera ex alphabetico.

Il presente riceve qualsivoglia lettera dell'alfabeto per caratteristica.

Mais la caracteristique du parfait ne peut être que l'une de celle cy, sçavoir, ξ, ψ, σ, λ, μ, ν, ρ : ainsi la derniere syllabe d'un parfait, ou preterit, sera ξα, ψα, σα, λα, μα, να, ρα : c'est-à-dire, que la derniere syllabe d'un parfait actif, soit baryton, soit circonflexe, sera toûjours en l'une de ces terminaisons-là.

Sed figurativa perfecti non potest esse nisi una ex istis, scilicèt, ξ, ψ, σ, λ, μ, ν, ρ : sic ultima syllaba perfecti erit ξα, ψα, σα, λα, μα, να, ρα : ultima nempè syllaba perfecti activæ vocis, seu verbum sit barytonum, seu circumflexum ; erit una ex illis terminationibus.

Mà la caratteristica del perfetto hà da esser solamente una di queste, cioè ξ, ψ, σ, λ, μ, ν, ρ : di modo che l'ultima sillaba del perfetto attivo, sià verbo baritono, ò circonflesso, hà da terminarsi sempre in una di queste, ξα, ψα, σα, λα, μα, να, ρα.

Chaque mode & chaque temps d'un verbe, soit actif ou passif, ou baryton, ou circonflexe se forme de l'une de ces deux caracteristiques, ou sur celle du present, ou sur celle du parfait.

Quilibet modus & quodvis tempus verbi activi, seu passivi, aut barytoni, aut circumflexi, formatur ex alterâ harum duarum characteristicarum, vel præsentis, vel perfecti.

Ogni modo ed ogni tempo del verbo, sià attivo, ò passivo, sià baritono, ò circonflesso, si forma d'una di queste due caratteristiche, ò dal presente tempo, ò dal perfetto.

De la Formation de l'Imparfait.

L'Imparfait reçoit la figurative ou caracteristique du present, & change l'ω en α : il prend de plus un augment au cõmencement, & pour sa premiere syllabe, selon les regles que nous avons données cy-devant en parlant de l'augment; ainsi γράφω, *j'écris*, fait ἔγραφα, *j'écrivois*.

Ce changement de l'ω en α, est pour les verbes barytons ; car les circonflexes changent leur ῶ en ων, pour former leur imparfait : ainsi τιμῶ, *j'honore*, fait ἐτίμων, *j'honorois*.

De Formatione Imperfecti.

IMperfectum sibi adsciscit figurativam præsentis, mutato ω in α : insuper augetur initio, juxtà regulas superiùs traditas loquendo de augmento ; itaque γράφω, scribo, *facit* ἔγραφα, scribebam.

Hac mutatio ω *in* α, *respicit verba barytona ; nam circumflexa mutant* ῶ *in* ων, *ad formationem sui imperfecti : ità* τιμῶ, honoro, *facit* ἐτίμων, honorabam.

Della Formatione dell'Imperfetto.

L'Imperfetto piglia la caratteristica dal presente, e cambia l'ω in α : riceve anche l'aumento al principio, conforme le regole date quì di sopra parlando dell'aumento; v.g. γράφω, *scrivo*, fà ἔγραφα, *scrivevo*.

Quel cambiare ω in α, è solamente per li verbi baritoni ; perche i verbi circonflessi cambiano ῶ in ων, per formare il loro imperfetto : così τιμῶ, *honoro*, fà ἐτίμων, *honoravo*.

De la Formation du Parfait, qui est proprement un Aoriste.

LE parfait a sa figurative qui luy est propre, & qui est, comme j'ay dit, une de ces lettres ξ, ψ, σ, λ, μ, ν, ρ. Il se finit en α, & il prend le même augment que l'imparfait, aussi bien dans les circonflexes, que dans les barytons : ainsi γράφω, *j'écris*, fait à son parfait ἔγραψα, *j'écrivis*; τιμῶ, *j'honore*, fait à son parfait ἐτίμησα, *j'honoray*; πωλῶ, *je vends*; ἐπώλησα, *je vendis*.

Tous les verbes circonflexes ont σα, à la fin de leur parfait : & ainsi on peut former ce parfait, en

De Formatione Perfecti, quod propriè est Aoristus.

PErfectum habet suam figurativam sibi propriam, unam nempè ut prædixi, ex istis literis ξ, ψ, σ, λ, μ, ν, ρ. *Terminatur in* α, *& idem assumit augmentum ac imperfectum, tàm in circũflexis, quàm in barytonis: sic* γράφω, scribo, *habet in perfecto* ἔγραψα, scripsi; τιμῶ, honoro, *facit in perfecto* ἐτίμησα, honoravi; πωλῶ, vendo; ἐπώλησα, vendidi.

Singula verba circumflexa terminant perfectum in σα: *& sic formari potest hoc perfectum, mutan-*

Della Formatione del Perfetto, che è propriamente Aoristo.

IL perfetto hà la sua propria figurativa, che è, conforme hò già detto, una di queste lettere, ξ, ψ, σ, λ, μ, ν, ρ. Finisce in α, e riceve l'istesso aumento che l'imperfetto, tanto ne verbi circonflessi, quanto ne baritoni : così γράφω, *scrivo*, fà al suo perfetto ἔγραψα, *hò scritto*; τιμῶ, *honoro*, fà al suo perfetto ἐτίμησα, *hò honorato*; πωλῶ, *vendo*; ἐπώλησα, *hò venduto*.

Ogni verbo circonflesso finisce al perfetto in σα : e così puol formarsi questo perfetto, col cambia-

changeant ουν de leur imparfait en ησα, comme ἐτίμουν, *j'honorois* ; ἐτίμησα, *j'honoray* ; ἐπάτουν, *je foulois aux pieds* ; ἐπάτησα *je foulay aux pieds* ; ἀγάπουν, *j'aimois* ; ἀγάπησα, *j'aimay*.

Il en faut excepter quelques-uns des circonflexes, qui ont la seconde personne en ᾶς, & qui pourtant ne font pas ησα, mais ασα : comme γελῶ, ᾶς, *je ris*, ou *je me mocque* ; ἐγέλασα, *j'ay ry*, ou *je me mocquay* ; διψῶ, *j'ay soif* ; ἐδίψασα, *j'eus soif*, &c.

Il y en a aussi quelques-uns en ερνῶ, qui suivent cette regle : comme κερνῶ, *je donne à boire* ; ἐκέρασα, *je donnay à boire* ; περνῶ, *je passe*, ἐπέρασα, *je passay* ; & quelques autres semblables.

Il faut icy remarquer, que dans

do ουν *imperfecti in* ησα ; *velut* ἐτίμουν, honorabam ; ἐτίμησα, honoravi ; ἐπάτουν, calcabam ; ἐπάτησα, calcavi ; ἀγάπουν, amabam, ἀγάπησα, amavi.

Excipe quædam circumflexa, quorum secunda persona exit in ᾶς, *& quæ tamèn non habent in fine perfecti* ησα, *sed* ασα : *ut* γελῶ, ᾶς, rideo, irrideo ; ἐγέλασα, risi, derisi ; διψῶ, sitio ; ἐδίψασα, sitivi, &c.

Eandem etiam exceptionem sequuntur quædam in ερνῶ : *ut* κερνῶ, porrigo pocula ; ἐκέρασα, porrexi pocula ; περνῶ, transeo ; ἐπέρασα, transivi ; *& alia quædam hujusmodi*.

Notandum est hic, in quartâ

re ουν dell'imperfetto in ησα : come ἐτίμουν, *honorava* ; ἐτίμησα, *hò honorato* ; ἐπάτουν *calpestavo* ; ἐπάτησα, *hò calpestato* : ἀγάπουν, *amavo* ; ἀγάπησα, *hò amato*.

Bisogna eccettuarne alcuni circonflessi, che hanno la seconda persona in ᾶς, i quali nulladimeno non fanno al perfetto ησα, mà ασα : come γελῶ, *burlo* ; ἐγέλασα, *hò burlato* : διψῶ, *hò sete* ; ἐδίψασα, *hò havuto sete*.

Vene sono anche alcuni altri in ερνῶ, i quali seguitano questa regola : come κερνῶ, *dò da bere* ; ἐκέρασα, *hò dato da bere* ; περνῶ, *io passo* ; ἐπέρασα, *hò passato* ; ed alcuni altri simili.

Quà è da notarsi, che nella quar-

la quatriéme classe, lorsque les verbes ont deux consonnes pour la figurative, ou caractéristique du present, on doit, pour former leur parfait, rejetter la derniere de ces deux consonnes : ainsi ψάλλω, *je chante*, a pour son parfait ἔψαλα, *je chantay*; κάμνω, *je fais*, a pour son parfait ἔκαμα, *je fis*; φέρω, *je porte*; ἔφερα, *je portay*; & ainsi des autres.

classe quandò figurativa præsentis constat duabus consonantibus, abjiciendam esse posteriorem, ad formandum perfectum : sic ψάλλω, cano, *habet in perfecto* ἔψαλα, cecini; κάμνω, facio, *cujus pefectum est* ἔκαμα, feci; φέρω, fero; ἔφερα, tuli; *& ità de reliquis.*

ta classe, quando i verbi hanno due consonanti per figurativa, ò caratteristica del presente, è necessario levare l'una di queste due consonanti, per formare il preterito : v. g. ψάλλω, *canto*, hà per perfetto ἔψαλα, *hò cantato*; κάμνω, *fo*; ed al preterito ἔκαμα, *hò fatto*: φέρω, *porto*; ἔφερα, *hò portato*; e così degl'altri.

Il faut encore remarquer, que dans cette quatriéme classe, lorsque la penultiéme syllabe du present est un αι diphtongue, suivie de deux consonnes liquides, comme ρ, ν, cette diphtongue αι est changée en η, pour former le parfait; ainsi δαίρω, *je frappe*, fait à son parfait ἔδηρα, *je frappay*.

Notandum est præterea quòd in hâc quartâ classe, quandò penultima syllaba præsentis est αι *diphtongus, quam sequuntur duæ consonantes liquidæ, v. g.* ρ, ν, *hæc diphtongus* αι *mutatur in* η, *adformãdum præteritum; itaque* δαίρω, ferio, verbero, *facit in perfecto* ἔδηρα, ferii, verberavi.

È anche da notarsi che in questa quarta classe, quando la penultima sillaba del presente è αι diphtongo, seguitato da due consonanti liquide, come ρ, ν, quel diphtongo αι si cambia in η, per formare il perfetto; così δαίρω, *batto*, fà al perfetto ἔδηρα, *hò battuto*.

Le verbe πέρνω

Eandem quoque

L'istessa regola

suit aussi cette même regle, quand il est baryton; quoique sa penultiéme soit ι, & non pas αι: car on dit πίρνω, *je prends*, & au parfait ἔπερα, *je pris*.

Lorsque dans ces verbes, qui ont un αι devant la figurative du present, il n'y a qu'une liquide ν, alors pour former leur parfait, ou bien on ôte l'ι de la diphtongue αι: comme χλιαίνω, *je m'échauffe un peu*; ἔχλίανα, *je m'échauffay un peu*; ou bien on change cet αι en η: comme ὀμορφαίνω, *je pare, j'ajuste, j'embellis*; ὀμόρφηνα, *je paray, j'ajustay*; & ainsi des autres.

Dans cette quatriéme classe, les verbes de deux syllabes, qui ont ι à la penultiéme de leur present, conservent cet ι dans leur parfait,

regulam sequitur πίρνω, *barytonum, quamvis ejus penultima sit* ι, *non verò* αι: *dicitur enim* πίρνω, capio, sumo; ἔπερα, cepi, sumpsi.

Cùm in verbis, in quibus diphtongus αι *præcedit figurativam præsentis, est dumtaxàt liquida* ν, *tunc ad formandum perfectum, vel abjicitur* ι *à diphtongo* αι: *ut* χλιαίνω, modicè calefio; ἔχλίανα, modicè calefactus sum; *vel mutatur* αι *in* η: *ut* ὀμορφαίνω, orno; ὀμόρφηνα, ornavi; *idem de aliis est dicendum.*

In hâc quartâ classe verba dissyllaba, quorum penultima præsentis est ι, *servant illud* ι *in perfecto. addendo tamèn* ι *subsequens: sic* μί-

seguita il verbo πίρνω, quando è baritono; benche sua penultima sià ι, non αι: perche si dice πίρνω, *piglio*; ed al perfetto ἔπερα, *hò pigliato*.

Quando ne i verbi, i quali hanno αι avanti la figurativa del presente, si trova una sola liquida ν, all'hora per formare il preterito, ò si leva l'ι del diphtongo αι: come χλιαίνω, *mi scaldo un poco*; ἔχλίανα, *mi sono scaldato un poco*; overo si cambia αι in η: come ὀμορφαίνω, *orno*; ὀμόρφηνα, *hò ornato*; e così degli altri.

In questa quarta classe, li verbi di due sillabe, i quali hanno ι nella penultima del presente, riservano queste ι nel perfetto loro; agmai,

mais ils ajoûtent à cet ε un ι : ainsi μένω, *je me tiens debout*, fait ἔμεινα, *je me tins debout*; στέλλω *j'envoye*; ἔστειλα *j'envoyay*; σπείρω, *je seme*; ἔσπειρα, *je semay*; & ainsi des autres.

νω, sto, *facit* ἔμεινα, steti; στέλλω, mitto; ἔστειλα, misi; σπείρω, semino; ἔσπειρα, seminavi; *& sic de cæteris.*

giongendo però ι à questo ε : così μένω, *mi tengo in piedi*, fà ἔμεινα, *mi sono tenuto in piedi* στέλλω, *mando*; ἔστειλα, *hò mandato*; σπείρω, *semino*; ἔσπειρα, *hò seminato*; e così degli altri.

De la Formation du Futur.

LE futur prend la caracteristique, ou figurative du parfait ; mais il n'en prend point l'augment, & il change l'α final en ω final, ou en ει final, selon l'une de ces deux manieres suivantes.

La premiere est de former le futur sur le parfait, en ôtant l'augment, changeant l'α en ω, & en ajoûtant la particule θὲ : ainsi de ἔγραψα, *j'écrivis*, on fait θὲ γράψω, *j'écriray*; & pour lors ce

De Formatione Futuri.

FUturum sumit characteristicam perfecti, dempto augmento, & converso α finali in ω finale, vel ει finale, juxtà alterum ex his duobus modis sequentibus.

Primo quidem modo formatur futurum ex perfecto, ablato augmento, mutato α in ω, & præfixâ particulâ θὲ : *sic ex* ἔγραψα, scripsi, *fit* θὲ γράψω, scribam; *& tunc temporis illud* γράψω *va-*

Della Formatione del Futuro.

IL futuro riceve la caratteristica dal perfetto, mà non ne riceve l'aumento, e cambia l'α finale in ω finale, ò in ει finale, secondo l'una di queste due seguenti regole.

Nella prima, si forma il futuro dal perfetto, levando l'aumento, cambiando l'α in ω, ed aggiongendo primamente la particola θὲ : così di ἔγραψα, *hò scritto*, si fà θὲ γράψω, *scriverò*, ed all'ho-

γράψω varie, selon le nombre & la personne ; & la particule θὲ ne se change point:c'est pourquoy on dit θὲ γράψω, θὲ γράψεις, θὲ γράψει, *j'écriray*, *tu écriras*, *il écrira*, &c.

riatur juxtà numerum & personam ; particula verò θὲ *non mutatur : quare dicitur* θὲ γράψω, θὲ γράψεις, θὲ γράψει, *&c.* scribam, scribes, scribet, *&c.*

ra quel γράψω ; si varia secondo il numero e la persona ; mà non si cambia la particola θὲ : per questo si dice θὲ γράψω, θὲ γράψεις, θὲ γράψει, &c. *scriverò*, *scriverai*, *scriverà*, &c.

La seconde maniere de former ce futur, c'est de prendre le verbe θέλω, & la troisiéme personne singuliere de cet autre futur, qui est γράψει : en sorte que θέλω varie selon le nombre & la personne ; & γράψει, ou cet autre que vous mettez aprés θέλω, ne change point: ainsi vous direz, θέλω γράψει, θέλεις γράψει, θέλει γράψει, &c. *j'écriray*, *tu écriras*, *il écrira*, &c.

Secunda ratio formandi futurum fit, sumendo verbum θέλω, *& ultimam personam singularis numeri hujus futuri nempe* γράψει : *ita ut* θέλω *varietur juxtà numerum & personam ; &* γράψει, *vel illud quod postponitur* θέλω, *non mutetur : ità dices*, θέλω γράψει, θέλεις γράψει, θέλει γράψει, *&c.* scribam, scribes, scribet, *&c.*

Il secondo modo di formare il futuro, stà nell'adoprare il verbo θέλω, colla terza persona singolare di questo altro futuro, γράψει : talmente che θέλω si varia secondo il numero e la persona ; e γράψει, overò qualsivoglia altro verbo posto doppo θέλω, non si cambia : così dirai θέλω γράψει, θέλεις γράψει, θέλει γράψει, &c. *scriverò*, *scriverai*, *scriverà*, &c.

La penultiéme syllabe du futur est toûjours la même que la penultiéme du parfait ; excepté dans ces

Syllaba penultima futuri eadem est semper ac penultima perfecti ; si excipias hæc duo verba, πιάγω *&*

La penultima sillaba del futuro è sempre l'istessa colla penultima del perfetto ; levando però questi

deux verbes, πάγω & πέρνω, dont le parfait a un η, pour la penultiéme, & le futur a un α : ainsi on dit ἐπῆγα, *je suis allé*; & au futur on dit θέλω πάγει, ou bien θὲν πάγω, *j'iray*; de même on dit au parfait ἐπῆρα, *j'ay reçû*; & au futur on dit, θέλω πάρει, ou bien, θὲν πάρω, *je recevray*.

πέρνω, *quorum penultima in perfecto est* η, *& in futuro* α : *itaque dicitur* ἐπῆγα, ivi, *& in futuro* θέλω πάγει, *vel* θὲν πάγω, ibo; *itidem dicitur in perfecto* ἐπῆρα, accepi; *in futuro verò*, θέλω πάρει, *vel* θὲν πάρω, recipiam.

due verbi, πάγω e πέρνω, de quali il perfetto hà η per la penultima, ed il futuro α : così si dice ἐπῆγα, *sono andato*, ed al futuro θέλω πάγει, vel θὲν πάγω, *andarò*; medesimamente si dice al perfetto, ἐπῆρα, *hò ricevuto*; ed al futuro θέλω πάρει, ò θὲν πάρω, *riceverò*.

Remarque sur la particule θὲ, θὲν, *ou* θέλ.

Cette particule θὲ, & aussi le verbe θέλω, est la marque du futur, quand il est mis absolument &qu'il n'y a point quelqu'autre particule jointe à θέλω : car si au verbe θέλω on ajoûte la particule νὰ, comme par exemple, θέλω νὰ γράψω, pour lors ce

Notatio in particulam θὲ, θὲν, vel θέλ.

Hæc particula θὲ, *& verbum* θέλω *paritèr, designat futurum, quandò ponitur absolutè, nullam habens particulam sibi adjunctam: si enim verbo* θέλω *apponitur particula* νὰ, *ut* θέλω νὰ γράψω, *tunc* θέλω *non denotat propriè futurum simplex, sed consi-*

Osservatione sopra la Particola θὲ, θὲν, *overo* θέλ.

Questa particola θὲ, ed anche il verbo θέλω, è la vera nota del futuro, quando non c'è nissuna altra particola aggionta: perche se al verbo θέλω vien aggionta la particola νὰ, per esempio θέλω νὰ γράψω, all'hora quel θέλω non denota propriamen-

θέλω ne marque pas proprement un futur tout simple, mais une résolution & une déliberation que l'on fait ; & ces paroles ne veulent pas dire simplement, *j'ecriray* ; mais *je veux ecrire*, *je suis dans la resolution d'écrire*.

lium & deliberationem sumptam ; & hac verba non significant simpliciter, scribam ; *at* volo scribere, scribere est animus.

te un futuro semplice, mà una risolutione e deliberatione fatta ; poiche tali parole non dicono semplicemente, *scriverò*, mà ben *voglio scrivere*, *son risoluto di scrivere*.

Pour ce qui est de la particule θὲ, on s'en sert lorsque le verbe qui suit commence par quelque consonne, excepté la consonne π ; car devant ce π on ne met pas θὲ, mais θὲν : ainsi on ne dit pas, θὲ πάρω, mais on dit, θὲν πάρω, *je prendray* ; & ainsi des autres qui commencent par π. Que si le verbe commence par une voyelle, ou une diphtongue, alors on se sert de la particule θὲλ : & ainsi on dit, θὲλ ἀγαπήσω, *j'aimeray* ; il en est de

Particula verò θὲ *ponitur quandò verbum subsequens à consonante incipit, exceptâ consonante* π : *huic enim non præfigitur* θὲ, *verùm* θὲν : *itaque non dicitur*, θὲ πάρω, *sed*, θὲν πάρω, capiam ; *& ità de cæteris à consonante* π *incipientibus. Sin autem verbum incipit à vocali, vel diphtongo, tunc usurpamus particulam* θὲλ : *& sic dicimus*, θὲλ ἀγαπήσω, amabo ; *idem esto judicium de cæteris verbis ab aliâ vocali, vel diph-*

La particola θὲ s'adopra, quando il verbo seguente principia da qualche consonante, eccettuata la consonante π : perche avanti quel π non si mette θὲ, mà θὲν : così non si dice, θὲ πάρω, mà θὲν πάρω, *piglerò* ; l'istesso degli altri principianti dalla consonante π. Mà se il verbo principia da una vocale, ò diphtongo, all'hora s'adopra la particola θὲλ : e così si dice, θὲλ ἀγαπήσω, *amerò* ; l'istesso si fà degl'altri verbi princi-

même des autres verbes, qui commencent par quelqu'autre voyelle, ou diphtongue.

tongo incipientibus.

pianti da qualche vocale, ò diphtongo.

Il faut aussi observer que lorsque cette particule θὲ, ou le verbe θέλω, se trouve en construction avec quelque pronom, ou quelque article, il faut mettre ce pronom, ou cet article, entre θὲ, ou θέλω, & le verbe qui suit; ainsi il faut dire, θέλω σου τὸ γράψει, ou bien θέ σου τὸ γράψω, *je vous l'écriray.*

Porrò observandum est, quandò occurrit aliquod pronomen, vel quidam articulus, quo cum construatur hæc particula θὲ, *aut verbum* θέλω, *hoc pronomen, vel hunc articulum poni debere inter* θὲ, *vel* θέλω, *& verbum subsequens; itaque dicendum est,* θέλω σου τὸ γράψει, *vel,* θέ σου τὸ γράψω, id ad te scribam.

Osserva di più che quando quella particola θὲ, overò il verbo θέλω, vien in construttione con qualche pronome, ò articolo, all'hora bisogna mettere quel pronome, ò articolo, trà il θὲ, overò θέλω, ed il verbo seguente; e così dire, θέλω σου τὸ γράψει, overò, θέ σου τὸ γράψω, *ve lo scriverò.*

De la Formation du Passif.

De Passivæ vocis Formatione.

Della Formatione del Passivo.

Ce que nous avons dit jusqu'icy, regarde l'actif; il faut maintenant parler du passif.

Quæ hactenùs dicta sunt, ad activam vocem spectant nunc agendum de passivâ.

Sin adesso c'è parlato dell'attivo; hora trattaremo del passivo.

Du Present du Passif.

LE present du passif garde la figurative, ou caracteristique de l'actif; & pour la premiere personne du singulier, il faut changer dans les barytons ω en ομαι, & dans les circonflexes, ῶ en οῦμαι: ainsi τύπτω, *je frappe*, fait τύπτομαι, *je suis frappé*; τιμῶ, *j'honore*, fait τιμοῦμαι, *je suis honoré*.

Pour la seconde personne du present dans les barytons, il faut changer ομαι en εσαι: ainsi γράφομαι, *je suis écrit*, fait γράφεσαι, *tu es écrit*.

Dans les circonflexes en ῶ, εῖς, il faut, pour faire la seconde personne, changer le οῦμαι de la premiere personne en εῖσαι: comme πωλοῦμαι, *je suis vendu*; πωλεῖσαι, *tu es vendu*.

De Præsenti Passivi.

PRæsens passivi servat figurativam activi; & mutandum est in primâ personâ singularis numeri ω *in* ομαι *in barytonis, &* ῶ *in* οῦμαι *in circumflexis; sic* τύπτω, verbero, *facit* τύπτομαι, verberor; τιμῶ, honoro, *facit* τιμοῦμαι, honoror.

Secunda persona præsentis barytonorum fit, mutando ομαι *in* εσαι: *sic* γράφομαι, scribor, *facit* γράφεσαι, scriberis.

In circumflexis in ῶ, εῖς, *ad formationem secundæ personæ, vertendum est* οῦμαι *primæ personæ in* εῖσαι: *ut* πωλοῦμαι, vendor, πωλεῖσαι, venderis.

Del Presente del Passivo.

IL presente del passivo conserva la figurativa, ò la caracteristica dell'attivo; e per la prima persona del singolare, conviene mutare ne baritoni ω in ομαι, et ne circonflessi, ῶ in οῦμαι: così τύπτω, *batto*, fà τύπτομαι, *sono battuto*; τιμῶ, *honoro*, fà τιμοῦμαι, *sono honorato*.

La seconda persona del presente ne verbi baritoni si forma, col mutare ομαι in εσαι: così γράφομαι, *sono scritto*, fà γράφεσαι, *sei scritto*.

Ne circonflessi in ῶ, εῖς, per formare la seconda persona, conviene mutare οῦμαι della prima persona in εῖσαι: come πωλοῦμαι, *sono venduto*; πωλεῖσαι, *sei venduto*.

Dans les circonflexes en ῶ, ᾶς, il faut changer le οῦμαι en ᾶσαι : ἀγαποῦμαι, *je suis aimé*; ἀγαπάσαι, *tu es aimé*.

In circumflexis in ῶ, ᾶς, vertendum est οῦμαι *in* ᾶσαι : ἀγαποῦμαι, amor ; ἀγαπάσαι, amaris.

Ne circonflessi in ῶ, ᾶς, bisogna mutare οῦμαι in ᾶσαι : ἀγαποῦμαι, *sono amato*, ἀγαπάσαι, *sei amato*.

La troisiéme personne se forme, en changeant le σαι de la seconde personne en ται : comme δέρεσαι, *tu es frappé*; δέρεται, *il est frappé* ; πωλειέσαι, *tu es vendu* ; πωλειέται, *il est vendu*.

Tertia persona fit, mutando σαι *secundæ personæ in* ται : *ut* δέρεσαι, verberaris ; δέρεται, verberatur ; πωλειέσαι, venderis; πωλειέται, venditur.

La terza persona si forma, mutando σαι della seconda persona in ται : come δέρεσαι, *sei battuto ;* δέρεται, *è battuto* ; πωλειέσαι, *sei venduto ;* πωλειέται, *è venduto*.

La premiere personne du plurier finit toûjours en ούμεσθεν : γράφομαι, γραφούμεσθεν, & quelquefois γραφόμεσθεν, *nous sommes écrits*.

Prima persona pluralis desinit semper in ούμεσθεν : γράφομαι, γραφούμεσθεν, *& interdùm* γραφόμεσθεν, *scribimur*.

La prima persona del plurale, si termina sempre in ούμεσθεν : γράφομαι, γραφούμεσθεν, *siamo scritti*.

La seconde personne du plurier finit en οῦσθε, ou εσθε : γραφοῦσθε, ou γράφεσθε, *vous êtes écrits*.

Secunda pluralis exit in οῦσθε, *vel* εσθε : γραφοῦσθε, *aut* γράφεσθε, scribimini.

La seconda persona del plurale finisce in οῦσθε, ò εσθε : γραφοῦσθε, overo γράφεσθε, *sete scritti*.

La troisiéme personne du plurier finit en οῦνται, ou ονται : γραφοῦνται, ou γράφονται, *ils sont écrits*.

Tertia pluralis est in οῦνται, *vel* ονται : γραφοῦνται, *vel* γράφονται, scribuntur.

La terza persona del plurale si termina in οῦνται, overo ονται : γραφοῦνται, ò γράφονται, *sono scritti*.

De l'Imparfait du Passif.

L'Imparfait du passif a le même augment, & la même figurative, ou caractéristique, que l'Imparfait de son actif.

Et pour former la premiere personne de ce temps, il faut changer le ομαι, ou ȣμαι, en ȣμην : ainsi γράφομαι, *je suis écrit*, fera ἐγραφȣμην, *j'étois écrit* ; ἀγαπȣμαι, *je suis aimé*, fera ἠγαπȣμην, *j'étois aimé*.

La seconde personne change ce μην en σȣ : comme ἐγραφȣμην, *j'étois écrit* ; ἐγράφȣσȣ, *tu étois écrit*.

La troisiéme personne finit en ετο, ou ȣτο : ἐγράφετο, ou ἐγράφȣτο, *il étoit écrit*.

La premiere personne du plurier fait ȣμεθα :

De Passivi Imperfecto.

Imperfectum passivi idem habet augmentum, eandem figurativam, seu characteristicam, ac imperfectum activi.

Et ad formandam primam hujus temporis personam, mutandum est ομαι, *vel* ȣμαι, *in* ȣμην : *itaque* γράφομαι, scribor, *faciet* ἐγραφȣμην, *scribebar* ; ἀγαπȣμαι, amor, *dabit* ἠγαπȣμην, amabar.

Secunda persona flectit μην *in* σȣ : *ut* ἐγραφȣμην, scribebar, ἐγράφȣσȣ, scribebaris.

Tertia desinit in ετο, *vel* ȣτο : ἐγράφετο *vel* ἐγράφȣτο, scribebatur.

Prima pluralis numeri exit in ȣμεθα : *secunda*

Dell'Imperfetto Passivo.

Il passivo imperfetto serva il medesimo aumento, è la medesima figurativa, ò caratteristica, che l'imperfetto attivo.

E per formare la prima persona di questo tempo, bisogna mutare ομαι, ò ȣμαι, in ȣμην : così γράφομαι, *sono scritto*, farà ἐγραφȣμην, *ero scritto* ; ἀγαπȣμαι, *sono amato*, haverà ἠγαπȣμην, *ero amato*.

La seconda persona muta μην in σȣ : v. g. ἐγραφȣμην, *ero scritto* ; ἐγράφȣσȣ, *eri scritto*.

La terza si termina in ετο, overo in ȣτο : ἐγράφετο, ò ἐγράφȣτο, *era scritto*.

La prima persona del plurale fà ȣμεθα : la secon-

la

la seconde ȣ̃θι : la troisiéme ȣ̃ντων, ou ȣ̃τωσαν, comme nous verrons dans la table que je mettray à la fin de cette Heure.

in ȣ̃θι : *tertia in* ȣ̃ντων, *vel* ȣ̃τωσαν, *ut videre est in tabulâ sub finem hujus horæ appositâ.*

da ȣ̃θι, la terza ȣ̃ντων, overo ȣ̃τωσαν, come si vederà nella tavola posta nel fine di questa hora.

Du Parfait du Passif.

Le parfait, ou preterit du passif, se forme sur le parfait de l'actif, garde le même augment que l'actif, & change l'α final de l'actif en θηκα, ou θην: mais pour la figurative, ou caracteristique, il prend celle du present; ainsi γράφω fait au parfait de l'actif, ἔγραψα, & au parfait passif ἐγράφθηκα, ou ἐγράφθην, *je fus écrit*, ou *j'ay été écrit.*

De Passivi Perfecto.

Præteritum, seu perfectum passivi, fit à perfecto activi, servat ejus augmentum, & vertit α finale activi in θηκα, *vel* θην: *figurativam verò præsentis adsciscit; hoc pacto* γράφω *facit* ἔγραψα *in perfecto activo, & in perfecto passivo* ἐγράφθηκα, *vel* ἐγράφθην, scriptus fui, *vel* sum.

Del Perfetto Passivo.

Il perfetto passivo si forma sopra il perfetto attivo, conserva il medesimo aumento dell'attivo, e cambia α finale dell'attivo in θηκα, overo θην: mà la figurativa riceve quella del presente; così γράφω fà al perfetto attivo ἔγραψα, ed al perfetto passivo ἐγράφθηκα, ò ἐγράφθην, *sono stato scritto.*

Sur ces principes, il est aisé de voir que la propre terminaison de tous les preterits passifs est θηκα, ou

Ex præfatis liquet omnia præterita passiva desinere in θηκα, *vel* θην. *Ut verò quis agnoscere possit quâ*

Questo posto è chiaro di vedere che tutti i preteriti passivi si terminano in θηκα, ò θην. Mà per co-

ουν. Mais pour connoître comment se fait le changement de la caracteristique du preterit actif en une autre caracteristique que prend le preterit passif, il faut sçavoir, que si la lettre ψ est caracteristique, ou figurative au preterit actif, ce ψ se change en φ : si c'est un ξ à l'actif, ce ξ se change en χ : si c'est un σ, on l'ôte ; à moins que ce ne soit dans les verbes de la troisiéme classe : si c'est un ν, on l'ôte aussi : mais si c'est un λ, ou un ρ, on le retient. Et pour ce qui est des verbes qui ont un μ pour figurative au preterit actif, ces verbes-là n'auront point de preterit passif, qui leur soit propre ; mais il leur en faudra emprunter un de quelque autre verbe.

ratione fiat mutatio characteristicæ præteriti activi in aliam, quam assumit præteritum passivum, sciendum est; si litera ψ sit figurativa præteriti activi, hanc literam converti in φ: si occurrat ξ in activa voce, illud ξ mutari in χ: si contingat esse literam σ, eandem abjici; exceptis verbis tertiæ classis: adimitur etiam ν, si interveniat: secus, si sit λ, aut ρ. Verba verò in quibus μ figurativa locum tenet in præterito activo, carebunt præterito passivo proprio; ad cujus vices obeundas, assumetur alterius verbi præteritum.

noscere il modo come si fà la mutatione della caratteristica del preterito attivo, in un'altra caratteristica che è propria al preterito passivo, conviene sapere, che quando ψ è la caratteristica del preterito attivo, quel ψ si cambia in φ nel passivo: se è ξ nell'attivo, quel ξ si muta in χ: se è σ, si leva; fuor che ne verbi della terza classe: se è ν, si leva anche: mà se è λ, overo ρ, si ritiene. Quanto à i verbi che hanno μ per figurativa al preterito attivo, quei verbi non haveranno preterito passivo proprio; e per questo conviene dar loro uno di qualche altro verbo.

Suivant cette regle, ἔγραψα, *j'ay écrit*, fera ἐγράφθηκα, ou ἐγράφθην, *j'ay été écrit*, (le ψ changé en φ :) ἐφύλαξα, *j'ay gardé*; ἐφυλάχθηκα, ou ἐφυλάχθην, *j'ay été gardé*; (où le ξ est changé en χ :) ἐκίνησα, *j'ay agité*; ἐκινήθηκα, ou ἐκινήθην, *j'ay été agité*; (où le σ est ôté, selon la regle :) ὀνομάτισα, *j'ay nommé*; ὀνοματίσθηκα, ou ὀνοματίσθην, *j'ay été nommé*; (où le σ demeure, parce que le verbe ὀνοματίζω est de la troisiéme classe :) ἔψαλα, *j'ay chanté*; ἐψάλθηκα, *j'ay été chanté*, (où vous voyez que le λ demeure, selon la regle :) & ainsi des autres; car c'est-là la regle ordinaire.

Mais comme cette regle de former le preterit passif sur le preterit actif, a des

Juxtà hanc regulam, ἔγραψα, scripsi, *habebit* ἐγράφθηκα *vel* ἐγράφθην, scriptus sum; (ψ *mutato in* φ :) ἐφύλαξα, custodivi; ἐφυλάχθηκα, *vel* ἐφυλάχθην, custoditus sum, (*ubi fit conversio* ξ *in* χ :) ἐκίνησα, *movi*; ἐκινήθηκα, *vel* ἐκινήθην, commotus sum, (*ubi* σ *est abscissum, juxtà regulam* :) ὀνομάτισα, appellavi; ὀνοματίσθηκα, *vel* ὀνοματίσθην, nominatus sum,) *ubi* σ *retinetur, quia verbum* ὀνοματίζω *est tertiæ classis* ;) ἔψαλα, cantavi; ἐψάλθηκα, cantatus sum, (*ubi vides retineri* λ, *juxta præfatã regulam* :) *idem de aliis dicendum; hac enim regula generalis est.*

Sed quoniàm hæc regula, de formatione scilicèt præteriti passivi ex activo, involvit

Secondo questa regola, ἔγραψα, *hò scritto*, fà ἐγράφθηκα, overo ἐγράφθην, *sono stato scritto*, (ψ mutato in φ :) ἐφύλαξα, *hò servato*, ἐφυλάχθηκα, ò ἐφυλάχθην, sono stato servato, (dove ξ vien mutato in χ :) ἐκίνησα, *hò agitato*, ἐκινήθηκα, overo ἐκινήθην, *sono stato agitato*; (ove si leva il σ, secondo la regola :) ὀνομάτισα, *hò nominato*; ὀνοματίσθηκα, ò ὀνοματίσθην, *sono stato nominato*, (dove σ resta, perche il verbo ὀνοματίζω è della terza classe:) ἔψαλα, *hò cantato*; ἐψάλθηκα, *sono stato cantato*, (dove λ resta, secondo l'istessa regola :) è così degli altri; perche la regola è generale.

Mà perche questa regola di formare il preterito passivo sopra il preterito attivo,

2°. Les verbes dont le temps present actif finit en ακω, αγω, αχω, font leur preterit passif en άχθηκα: comme φυλάγω, ἐφυλάχθηκα: les verbes qui ont l'actif en εκω, εγω, εχω, font leur preterit passif en έχθηκα, suivant la voyelle qui est devant κω, γω, χω, comme nous avons dit cy-dessus.

2°. *Verba quorum præsens activum exit in* ακω, αγω, αχω, *habent præteritum passivum in* άχθηκα: *ut* φυλάγω, ἐφυλάχθηκα: *quorum verò activum est in* εκω, εγω, εχω, *faciunt præteritum passivum in* έχθηκα, *juxtà diversitatem vocalium præcedentiũ*, κω, γω. χω, *ut suprà dictum est.*

2°. I verbi terminati nel tempo presente attivo in ακω, αγω, αχω, fánno al preterito passivo άχθηκα: come φυλάγω, ἐφυλάχθηκα: i verbi terminati nell'attivo in εκω, εγω, εχω, finiscono il preterito passivo in έχθηκα, secondo la vocale posta avanti κω, γω, χω, conforme si è detto di sopra.

3°. Les verbes en απω, αδω, αθω, ont au preterit passif άθηκα: & ceux dont l'actif fait au present επω, εδω, εθω, font au preterit passif έθηκα, suivant la voyelle qui est devant πω, δω, θω, comme cy-dessus.

3°. *Verba in* απω, αδω, αθω *terminant præteritum passivum in* άθηκα: *& quorum præsens exit in* επω, εδω, εθω, *habent præteritum passivum in* έθηκα, *observando vocalem præcedentem* πω, δω, θω, *ut suprà.*

3°. I verbi in απω, αδω, αθω, hánno al preterito passivo άθηκα: e quelli che all'attivo presente fanno επω, εδω, εθω, si terminano al preterito passivo in έθηκα, osservando però la vocale messa avanti πω, δω, θω, come di sopra.

4°. Les verbes en αζω, qui ont ασα à leur preterit actif, font αθηκα au preterit passif: comme πλάζω, ἔπλασα, fait à son

4°. *Verba in* αζω, *quorum præteritum activum est in* ασα, *fingunt passivum in* αθηκα: *ut* πλάζω, ἔπλασα, *habet præ-*

4°. I verbi in αζω, de quali il preterito attivo è ασα, fánno al preterito passivo αθηκα: come πλάζω, ἔπλασα, che

preterit passif ἐπλάσθηκα *j'ay été créé*; mais les verbes en αζω, qui ont le preterit actif en αξα, font leur preterit passif en άχθηκα : ainsi φράζω, ἔφραξα, fait au preterit du passif ἐφράχθηκα, *j'ay été fermé*. Les verbes en εζω, ηζω, οζω, &c. suivent la même regle, selon qu'ils ont leur preterit actif, en σα, ou en ξα, & gardent la voye le qui precede leur ζω, de l'indicatif; εζω conserve son ε: ηζω, son η : οζω, son ο, &c.

teritum passivum in ἐπλάσθηκα, *plasmatus sum; at verò verba in* αζω, *quæ habent præteritum activum in* αξα, *formant passivum in* άχθηκα : *ut* φράζω, ἔφραξα, *facit in præterito passivo*, ἐφράχθηκα, clausus sum. *Eandem regulam sequuntur verba in* εζω, ηζω, οζω, *&c. prout habent præteritum activum, in* σα, *vel in* ξα, *& retinent vocalem præcedentem* ζω *indicavi*; εζω, *retinet* ε : ηζω, η : οζω, ο, *&c.*

fà al preterito passivo ἐπλάσθηκα, *sono stato creato*; ma i verbi in αζω, terminati al preterito attivo in αξα, fanno al preterito passivo άχθηκα : così φράζω, ἔφραξα, fà al preterito passivo ἐφράχθηκα, *sono stato otturato*. L'istessa regola seguitano i verbi terminati in εζω, ηζω, οζω, &c. conforme hanno il preterito attivo, in σα, overo in ξα, e conservano la vocale precedente ζω dell'indicativo; v. g. εζω conserva ε : ηζω, η : ed οζω, ο, &c.

5°. Les verbes en έρνω, font άρθηκα : comme σπέρνω, fait ἐσπάρθηκα, *j'ay été semé, j'ay été répandu* : & ces verbes sortent de la regle ordinaire pour la penultiéme voyelle de l'actif; car ils la changent, comme icy l'ε de σπέρ-

5°. *Verba in* έρνω, *desinunt in* άρθηκα : *ut* σπέρνω, ἐσπάρθηκα, sparsus sum : *& hæc verba contra regulam generalem, activi vocalem penultimam mutant; ut in hoc verbo*, σπέρνω, ε *migrat in* α *in præ-*

5°. I verbi in έρνω, fanno άρθηκα : come σπέρνω, ἐσπάρθηκα, *sono stato seminato*, ò *sparso*: e quei verbi escono fuor della regola ordinaria; poiche cambiano la penultima vocale dell'attivo, conforme si vede in σπέρνω,

νω se change en un α dans le preterit passif, ἐσπάρθηκα.

6°. Les verbes en αλω, ont αλθηκα: comme ψάλλω, ἐψάλθηκα. Les verbes en αιω, ont άθηκα. Les verbes en ωνω, ont presque toujours ώθηκα. Je dis, presque toujours; car le verbe χώνω ne fait pas ἐχώθηκα, mais ἐχώσθηκα, *je me suis caché*. Les verbes en αινω, font άσθηκα: comme λαθαίνω fait ἐλασθάσθηκα.

7°. Les verbes circonflexes qui font ησα à leur preterit actif, font ήθηκα pour leur preterit passif: ainsi γεννῶ, ἐγέννησα, fait à son preterit passif ἐγεννήθηκα, *j'ay été engendré*, ou *je suis né*. Les déponens qui sont circonflexes, gardent la même regle: ainsi κοιμοῦμαι fait ἐκοιμήθηκα, *je me suis endormi*.

terito passivo, ἐσπάρθηκα.

6°. *Verba in* αλω, *habent* αλθηκα: *ut* ψάλλω, ἐψάλθηκα. *Verba in* αιω, *habent* άθηκα. *Verba verò in* ωνω, *ferè semper desinunt in* ώθηκα. *Dico, ferè semper; quia excipitur* χώνω, *qui non desinit in* ἐχώθηκα, *sed in* ἐχώσθηκα, me abscondi. *Verba quæ sunt in* αινω, *habent* άσθηκα: *ut* λαθαίνω *facit* ἐλασθάσθηκα.

7°. *Circumflexa, quorum perfectum activum desinit in* ησα, *habent in præterito passivo* ήθηκα: *sic* γεννῶ, ἐγέννησα, *in passivo* ἐγεννήθηκα, genitus sum. *Eandem servant regulam deponentia circumflexa: hoc pacto* κοιμοῦμαι *facit* ἐκοιμήθηκα, obdormivi. *Circumflexa verò, quorum præteritum*

ove ν si cambia al preterito passivo in α, ἐσπάρθηκα.

6°. I verbi in αλω, fanno αλθηκα: come ψάλλω, ἐψάλθηκα. Li verbi in αιω, fanno άθηκα. Mà i verbi in ωνω, quasi sempre finiscono in ώθηκα. Dico, quasi sempre; percioche il verbo χώνω non fà ἐχώθηκα, mà ἐχώσθηκα, *mi sono nascosto*. I verbi in αινω, fanno άσθηκα: come λαθαίνω fà ἐλασθάσθηκα.

7°. I verbi circonflessi che si terminano al perfetto in ησα, fanno al preterito passivo ήθηκα: così γεννῶ, ἐγέννησα, fà al preterito passivo ἐγεννήθηκα, *sono stato generato*, ò *nato*. L'istessa regola osservano i deponenti circonflessi: così κοιμοῦμαι fà ἐκοιμήθηκα, *mi sono addormento*. Mà i verbi circonflessi

Mais les verbes circonflexes qui ont ασα à leur preterit actif, font άθηκα pour leur preterit passif: ainsi γελῶ, ἐγέλασα, fait au passif pour son preterit ἐγελάθηκα, *j'ay été trompé*; & ainsi des autres.

activum est ασα, *formant passivum in* άθηκα: *ut* γελῶ, ἐγέλασα *passivum* ἐγελάθηκα, deceptus sum; *& ità de aliis.*

terminati al preterito in ασα, finiscono al preterito passivo in άθηκα: così γελῶ, ἐγέλασα, fà al passivo ἐγελάθηκα, *sono stato ingannato*; e così degli altri.

Il faudroit mettre encore icy la maniere de former le futur, & aussi les modes de l'imperatif, subjonctif, & infinitif. Mais comme cette Heure est peut-être déja trop longue, je me contenteray de mettre icy deux Tables generales, pour former les verbes barytons & circonflexes, actifs & passifs.

Adjicienda etiam hic esset ratio formandi futurum, & modos imperativi, subjunctivi, & infinitivi. Verùm hæc Hora fortaßis copiosior est; ideò duas tantùm Tabulas generales hic subjiciam, complectentes verba barytona & circumflexa, tàm activa, quàm passiva cum eorum formationibus.

Quì converrebbe dimostrare il modo di formare il futuro, l'imperativo, il soggiuntivo, e l'infinitivo. Mà essendo già questa Hora troppo longa, mi contenterò di dar quì due Tavole generali per formare i verbi baritoni e circonflessi, attivi et passivi.

Dans

Dans ces Tables	*In his Tabulis*	In queste Tavole
§. Montre la caracteristique du Present.	§. *Denotat figurativam Præsentis.*	§. È la nota della caratteristica del Presente.
†. Fait voir la caracteristique du Parfait.	†. *Designat characteristicã Perfecti.*	†. Mostra la caratteristica del Perfetto.
*. Est pour marquer qu'il faut mettre l'Augment.	*. *Indicat præfigendum esse Augmentum.*	*. Insegna quando bisogna mettere l'Aumento.



TABLE POUR FORMER les Verbes Barytons. — TABULA RATIONEM FORMANDI Verba Barytona continens. — *TAVOLA PER FORMARE li Verbi Baritoni.*

ACTIF. — *ACTIVUM.* — ATTIVO.

	Sing. 1. Person.	Sing. 2. Person.	Sing. 3. Person.	Plur. 1. Person.	Plur. 2. Person.	Plur. 3. Person.
Præſ. §	ω........	εις......	ει.......	ομεν.....	ετε......	ουσι. / ουνε.
Imperf. * §	α.......	ες.......	ε.......	αμεν.....	ετε......	ασι. / ανε.
Perf. * †	α.......	ες.......	ε.......	αμεν.....	ετε......	ασι. / ανε.
Imperat. †	....	ε.......	ει.......	ομεν.....	ετε......	ουσι.
Optat. †	ω.......	ης.......	η.......	ωμεν.....	ετε......	ουσι.
Subjun. §	ω.......	ης.......	η.......	ωμεν.....	ετε......	ουσι.

PASSIF. *PASSIVUM.* PASSIVO.

	SING. 1. Person	SING. 2. Person	SING. 3. Person	PLUR. 1. Person	PLUR. 2. Person	PLUR. 3. Person
Præs. §	ομαι	εαι	εται	ούμεθον / όμεθα	υσθε / εσθε	υνται
Imperf. * §	υμην	υου	υτο / ετον	υμεθον	υσθε / εσθε	υντο / υντο
Perf. * †	θηκα	θηκες	θηκε	θήκαμεν	θήκετε	θήκασι / θήκανς
Autre maniere de Parfait. *Alius Perfecti-modus.* Altra maniera di Perfetto.	θην	θης	θη	θημεν	θητε	θησαν
Imperat. †		ου	§ θῆ	§ θῶμεν	§ θῆτε	§ θῶσι / θῶσι
Optat. Subjunct. §	θῶ	θῇς	θῇ	θῶμεν	θῆτε	θῶσι

TABLE	TABULA	TAVOLA
Pour former les Verbes Circonflexes.	Rationem formandi Verba Circumflexa complectens.	*Per formare i Verbi Circonflessi.*
ACTIF.	*ACTIVUM.*	ATTIVO.

	Sing.			Plur.		
Præs.	ῶ. / ῶ.	εῖς. / ᾶς.	εῖ. / ᾶ.	οῦμεν.	εῖτε. / ᾶτε.	οῦσι. / ῶσι.
Imperf. *	ουν.	εις. / ας.	ει. / α.	ὗσαμεν.	εῖτε. / ᾶτε.	ὗσαν.
Perf. * ¶	ησα. / ασα.	ησας. / ασας.	ησε. / ασε.	ησαμεν. / ασαμεν.	ησατε. / ασατε.	ησασι. / ασασι.
Imperat. ¶	[illegible] / [illegible]	ησον. / ασον.	ησάτω. / ασάτω.	ήσωμεν. / άσωμεν.	ήσατε. / άσατε.	ησάτωσαν. / ασάτωσαν.

PASSIF. *PASSIVUM.* PASSIVO.

		Sing.			Plur.		
Præf.		εἶμαι	εἴσαι	εἶναι	εἴμεσθεν	εἶσθε	εἶνται
				εἴναι		εἴσθε	
			ἆσαι	ἆναι	ὕμεσθεν	ἆσθε	ὖνται
Imperf.	*	εἴμουν	εἴσου	εἶντο	εἴμεσθεν	εἶσθε	εἶνται
				εἴτον		εἴσθε	
		ὕμουν	ὕσουν	ὖντον	ὕμεσθεν	ἆσθε	ὖνται
				ἆτον			
Perf.	*	ἤθηκα	ἤθηκες	ἤθηκε	ηθήκαμεν	ηθήκετε	ηθήκασι
	¶	ἄθηκα	ἄθηκες	ἄθηκε	αθήκαμεν	αθήκετε	αθήκασι
Imperat.		. . . .	ἤσου	ηθῆ	ηθοῦμεν	ηθῆτε	ὗτε
	¶	. . . .	ἄσου	αθῆ	αθοῦμεν	αθῆτε	ὗσι

La caracteristique du parfait & imparfait dans les circonflexes est toûjours un σ : c'est pourquoy je n'y mets point de marque.

Characteristica perfecti & imperfecti, in circumflexis, semper est σ: idcircò non apponitur nota.

La caratteristica del perfetto e dell'imperfetto nelli circonflessi, è sempre un σ : & per questo non si ammette segno.

¶. Cette marque est pour faire observer, que *regulierement*, dans tous les verbes circonflexes, tant dans ceux qui se terminent en ῶ, εῖς, que dans ceux qui sont en ῶ, ᾶς, le preterit se forme en ησα, comme nous avons marqué à la page 261.

¶. *Nota istâ indicat, in omnibus verbis circumflexis tàm in ῶ, εῖς, quàm in ῶ, ᾶς exeuntibus, præteritum* juxtà regulam generalem *formari in* ησα, *ut diximus paginâ 261.*

¶. Questo segno è per dar da intendere, che *regolarmente* in tutti li verbi circonflessi, tanto in quelli che si terminano in ῶ, εῖς, quanto in quei che vengono terminati in ῶ, ᾶς, il preterito finisce in ησα, conforme habbiamo notati alla pagina 261.

Mais parce qu'il y a plusieurs verbes circonflexes en ῶ, ᾶς, qui étant anomaux & irreguliers, forment leurs preterits en ασα, comme il est marqué à la page 262. nous avons mis dans cette Table les deux terminaisons.

Sed quoniàm multa sunt verba circumflexa in ῶ, ᾶς, anomala & irregularia, quæ habent præteritum in ασα, de quibus diximus paginâ 262. utrámque terminationem in hac Tabulâ denotavimus.

Mà perche sono molti verbi circonflessi in ῶ, ᾶς, i quali essendo che sono anomali et irregolari, terminano il loro preterito in ασα, come è notato alla pagina 262. hò posto le due terminationi.

Et par là l'on peut voir que le verbe βαςῶ, ᾶς, que nous avons donné pour exemple à la page 144. est un de ces irreguliers.

Et indè facile est observare verbum βαςῶ, ᾶς, quod dedimus ut exemplar pagina 144 inter irregularia & anomala verba debere reponi.

Et così si puo vedere che il verbo βαςῶ, ᾶς, il quale habbiamo dato per esempio alla pagina 144. è uno di questi irregolari.

HORA UNDECIMA.

Des Mots qui ne se déclinent point ; sçavoir, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction, & l'Interjection.

Circa Vocabula indeclinabilia ; Adverbium nempè, Præpositionem, Conjunctionem, & Interjectionem.

Delle dittioni che non si declinano; cioè, Adverbio, Prepositione, Congiuntione, ed Intergettione.

De l'Adverbe.

L'Adverbe est une partie du discours, qui se met avec les verbes, & même avec les noms, & qui leur donne plus, ou moins de force; comme γράφω πολλὰ, *j'écris beaucoup* : πολὺ καλός, *fort bon.*

Il y en a de plusieurs sortes; comme de temps, de lieu, de quantité, &c.

De Adverbio.

Adverbium est pars orationis, quæ additur, vel jungitur verbis, & etiam nominibus, quorum vim vel auget, vel minuit ; ut γράφω πολλά, scribo multùm : πολὺ καλός, valde bonus.

Adverbia multiplicis sunt generis; ut loci, temporis, quantitatis. Singulorum hic exempla subjicio.

Dell' Adverbio.

L'Adverbio è una parte del discorso, che si pone con li verbi, ed ancora con li nomi, e che li dà più, ò meno di forza ; per esempio, γράφω πολλά, *strivo molto :* πολὺ καλός, *valdè bonus.*

Vene sono di più sorti ; altri sono adverbii di tempo, altri di luogo, altri di quantità, &c.

Adverbes

Adverbes de Temps.	Adverbia Temporis.	Adverbii di Tempo.

σήμερον.
aujourd'hui.
hodiè.
hoggi.

αὔριο.
demain.
crās.
domani.

μεθαύριο.
aprés demain.
post crastinum.
doppo domani.

ἐχθές.
hier.
herì.
hieri.

προχθές.
avant hier, il y a trois jours.
nudiùs tertiùs.
l'altro hieri, vi sono trè giorni.

τώρα.
maintenant, presentement, à cette heure.
nùnc.
hora, al presente, adesso.

ἀργά.
tard, ce soir, sur le soir.
serò.
tardi, sul tardi.

ἀπέκει.
ensuite, aprés cela,
posteà.
dipoi, indi.

πέρσι.
l'année derniere, l'année passée.
anno superiore.
l'anno precedente, l'anno passato.

παρευθύς.
incontinent, aussi-tôt.
statìm.
subito, incontinente, tosto.

Exemples. Πότε μισεύεις; *quand partez-vous?* σήμερον, ἢ αὔριο θέλω μισέψει, *je partiray aujourd'huy*

Exempla. Πότε μισεύεις; quandonàm abibis? σήμερον ἢ αὔριο θέλω μισέψει, hodie proficiscar, aut cras-

Eſempi. Πότε μισεύεις; *quando parti tu?* σήμερον, ἢ αὔριο θέλω μισέψει, *partirò il giorno d'oggi, ò*

ou *demain:* πότε; *quand?* πότ' ἆρα, *à present:* τώρα ταχύ, *demain matin:* ἐχθὲς, *hier:* γλύγορα, *promptement:* ποτὲ, *jamais:* πάντα, *toûjours.*

tinâ die: πότε; quando? πότ' ἆρα, nùnc: τώρα ταχύ, cràs manè: ἐχθὲς, herì: γλύγορα, celeritèr: ποτὲ, nunquàm: πάντα, sempèr.

dimani: πότε *quando?* πότ' ἆρα, *adesso:* τώρα ταχύ, *domattina:* ἐχθὲς, *hieri:* γλύγορα, *presto:* ποτὲ, *mai:* πάντα, *sempre.*

Adverbes de Lieu. | Adverbia Loci. | Adverbii di Luogo.

ἐκεῖ, αὐτοῦ.
là, en ce lieu-là.
ibì.
ivi, là, in quel luogo.

ἀπεκεῖ, ἀπαυτοῦ.
de-là, de ce lieu-là.
indè.
di-là, d'onde.

ποῦ;
où? en quel lieu?
ubì?
ove? dove?

πουθετης.
en quelque lieu, quelque-part.
alicubì.
in qualche luogo.

ἀπάνω.
là-haut, en haut, au dessus.
sursùm.
suso, sopra, in alto, sovra, di sovra.

κάτω.
en bas, dessous.
deorsùm.
in giù, à basso, di sotto.

ὀμπροσθὰ, ὀμπρὸς.
avant, auparavant.
antè.
avanti, inanzi.

ἀποπίσω.
en arriere, derriere.
retrorsùm.
in dietro, à dietro.

ἐδῶ.
icy, là, en ce lieu-cy.
hìc.
quà, quì, là, in questo luogo.

Exemples. Πȣ̃ εἶ ὁ Παράδισος; *où est le Paradis?* ἐκεῖ ἀπάνω σὸν ȣ̓ρανόν, *là haut au ciel:* πȣ̃ εἶ ὁ καταραμένος; *où est le demon?* ἐκεῖ κάτω σὴν κόλασιν, *là-bas en enfer:* Ἰδὸ πȣλὶ ἐπέταξε ψηλὰ ψηλὰ σὸν ἀέρα, *l'oiseau a volé bien haut bien haut.:* πȣ̃: *où?* ἀπάνω, *en haut:* κάτω, *en bas;* μακριά, *loin:* κοντά, *près,* &c.

Exempla. Πȣ̃ εἶ ὁ Παράδισος; ubì est paradisus? ἐκεῖ πάνω σὸν ȣ̓ρανόν, summo in cœlo: πȣ̃ εἶ ὁ καταραμένος; ubì est dæmon? ἐκεῖ κάτω σὴν κόλασιν, in imo inferno: Ἰδὸ πȣλὶ ἐπέταξε ψηλὰ ψηλὰ σὸν ἀέρα, subvolavit avis sursùm sursùm: πȣ̃; ubì? ἀπάνω, sursùm: κάτω, deorsùm: μακριά, procùl: κοντά, propè, *&c.*

Esempi. Πȣ̃ εἶ ὁ Παράδισος; *ove è il Paradiso? ἐκεῖ ἀπάνω σὸν ȣ̓ρανόν, la sù nel cielo:* πȣ̃ εἶ ὁ καταραμένος; *ove è il demonio?* ἐκεῖ κάτω σὴν κόλασιν, *quà giù nell'inferno:* Ἰδὸ πȣλὶ ἐπέταξε ψηλὰ ψηλὰ σὸν ἀέρα, *l'uccello è volato ben alto:* πȣ̃; *dove?* ἀπάνω, *sù:* κάτω, *giù:* μακριά, *lontano:* κοντά, *appresso, vicino,* &c.

Adverbes de Quantité. — Adverbia Quãtitatis. — *Adverbii di Quantità.*

πόσον;
combien?
quantùm?
quanto?

τόσον.
tant, autant.
tantùm.
tanto.

πολύ.
beaucoup.
multùm
molto, assai più.

ὀλίγο.
peu.
parùm.
puoco, poco.

καμπόσον, καμποσάκι.
tant-so-t-peu.
aliquantulùm
un pochetto, pochettino.

πρῶτον, πρῶτα.
premierement, en premier lieu.
primò.
prima, primieramente.

δεύτερον.
secondement, en second lieu, pour la seconde fois.
secundò.
secondariamente, secondamente, la seconda volta.

τρίτον.
troisiémement, en troisiéme lieu, pour la troisiéme fois.
tertiò.
terzamente, terza volta, per la terza fiata.

μιᾷ φορᾷ.
une fois.
semèl.
una volta, una fiata.

δυὸ φοραῖς.
deux fois, doublement, au double.
bìs.
due volte, due fiate.

τρεῖς βολαῖς.
trois fois.
tèr.
tre volte, tre fiate.

συχναῖς φοραῖς.
frequemment, souvent.
frequentèr.
frequentemente, spesso.

πολλαῖς βολαῖς.
plusieurs fois.
multotiès.
spesse volte, molte fiate.

Exemples. Ἐπαρακάλεσα τὸ Θεὸν μία φορὰ, πολλαῖς βολαῖς, καὶ πάσα μέρα, *j'ay prié Dieu une fois, plusieurs fois, &* *tous les jours:* κάμε καὶ ἐσὺ ὡς καθὼς ἔκαμα καὶ ἐγὼ, *fais en autant que moy:* πόσον ἀξίζει αὐτὸ τὸ βοῦδι; *combien vaut ce bœuf?* τόσον, *autant:* πολὺ, *beaucoup:* ὀλίγο, *peu:* πόσον; *combien?* τόσον, *tant:*

Exempla. Ἐπαρακάλεσα τὸ Θεὸν μία φορὰ, πολλαῖς βολαῖς, καὶ πάσα μέρα, Deum deprecatus sum semèl, pluriès, & quotidiè: κάμε καὶ ἐσὺ ὡς καθὼς ἔκαμα καὶ ἐγὼ, fac quod feci: πόσον ἀξίζει αὐτὸ τὸ βοῦδι; quanti valet hic bos? πόσον, tanti: πολὺ, multùm: ὀλίγο, parùm: πόσον; quanti? τόσον, tanti; πολὺ,

Esempi. Ἐπαρακάλεσα τὸ Θεὸν μία φορὰ, πολλαῖς φοραῖς, καὶ πάσα μέρα, *hò pregato Iddio una volta, più volte, e tutti li giorni:* κάμε καὶ ἐσὺ ὡς καθὼς ἔκαμα καὶ ἐγὼ, *fà tu conforme hò fatto io:* πόσον ἀξίζει αὐτὸ τὸ βοῦδι; *quanto vale questo bue?* πόσον, *tanto:* πολὺ, *molto:* ὀλίγο, *poco:* πόσον; *quanto?* πόσον, *tanto:*

πολὺ, *beaucoup* : λίγο, *peu*.

Il y a encore d'autres adverbes; comme, *pour appeller*, ὦ : *pour se mocquer*, ἰοῦ : *pour rire*, ἆ ἆ ἆ : *pour se décourager*, ἆ ἆ: *pour congratuler* : γλάδου : *pour niér*, ὄχι, ὀγέσκαι, δὲν, &c. *pour se plaindre & témoigner de la douleur*, ὄχου, οἴμένα τ καχόμαιρον : & une infinité d'autres qui marquent les differents mouvemens de l'ame, & qu'on apprend avec le temps.

multùm : λίγο, parùm.

Sunt insupèr adverbia vocandi; *ut* ὦ : illudendi, ἰοῦ : ridendi, ἆ ἆ ἆ : consternandi, ἆ ἆ : congratulandi, γλάδου : negandi, ὄχι, ὀγέσκαι, δὲν, *&c.* dolendi, ὄχου, οἴμένα τ καχόμαιρον : *& alia multa quæ denotant diversos animi motus, & quæ usu breviter comparantur.*

πολὺ, *molto* : λίγο, *poco*.

Vi sono anche altri adverbii che servono *per chiamare*, come ὦ : *per burlarsi*, come ἰοῦ: *per ridere*, ἆ ἆ ἆ: *per perdersi d'animo*, ἆ ἆ : *per congratulare*. γλάδου : *per negare*, ὄχι, ὀγέσκαι, δὲν, &c. *per dolersi* et *lamentarsi*, ὄχου, οἴμένα τὸν καχόμαιρον: ed altri molti, che dinotano li diversi moti dell'anima, e che coll'uso s'imparano con facilità.

De la Préposition.

LA préposition est une partie du discours, qui se met devant les noms & les regit à l'accusatif ; exemple, εἰς τ Θεὸν, *en Dieu* ; ou devant les verbes, & de simples, les

De Præpositione.

PRæpositio est pars orationis, quæ præfigitur nominibus, accusativumque regit ; exempli gratiâ, εἰς τ Θεὸν, in Deum ; *vel præfigitur verbis, & tunc ex simplici-*

Della Prepositione.

LA prepositione è una parte del discorso, che si pone avanti li nomi, e governa l'accusativo ; come εἰς τ Θεὸν, *in Dio* ; ò avanti li verbi, e di semplici, li rende com-

rend composez ; comme ἀπογράφω, *j'acheve d'écrire* ; qui est composé de la préposition ἀπὸ, & du verbe γράφω.

bus facit composita, v. g. ἀπογράφω, *quasi diceres*, ultimam scriptioni manum impono ; *verbum enim illud conflatum est ex præpositione* ἀπὸ, *& ex verbo* γράφω.

posti ; come ἀπογράφω, *finisco di scrivere* ; che è composto della prepositione ἀπὸ, e del verbo γράφω.

Il y a huit prépositions; sçavoir, εἰς, πρὸς, μετὰ, ou μὲ, ἀπὸ, διὰ, ou γιὰ, κατὰ, δίχως, ou χωρὶς, ὡς.

Octo sunt præpositiones ; scilicet, εἰς, πρὸς, μετὰ, *vel* μὲ, ἀπὸ, διὰ, *aut* γιὰ, κατὰ, δίχως, *vel* χωρὶς, ὡς.

Vi sono otto prepositioni; cioè, εἰς, πρὸς, μετὰ, ò μὲ, ἀπὸ, διὰ, ò γιὰ, κατὰ, δίχως, ò χωρὶς, ὡς.

La premiere préposition εἰς, gouverne l'accusatif, soit quand il y a mouvement d'un lieu à l'autre, soit quand il n'y en a point ; exemple, ὑψώθηκεν ἡ Θεοτόκος εἰς τὸ οὐρανὸν, *la sainte Vierge a été élevée au ciel* ; ὁ ἁγιώτατος Πάπας κάθεται ςὴν Ρ'ώμην, *le S. Pere le Pape demeure à Rome.*

Prima præpositio, εἰς, *regit accusativum, tàm sine motu ad locum, quàm cum motu* ; *v. g.* ὑψώθηκεν ἡ Θεοτόκος εἰς τὸ οὐρανὸν, assumpta est Maria in cœlum ; ὁ ἁγιώτατος Πάπας κάθεται ςὴν Ρ'ώμην, sanctissimus Papa habitat Romæ.

La prima prepositione, εἰς, governa l'accusativo, tanto se vi è movimento da un luogo all'altro, quanto se non vi è ; per esempio, ὑψώθηκεν ἡ Θεοτόκος εἰς τὸ οὐρανὸν, *la santa Vergine è stata assonta al cielo* ; ὁ ἁγιώτατος Πάπας κάθεται ςὴν Ρ'ώμην. *il sommo Pontefice dimora in Roma.*

La seconde, πρὸς, gouverne aussi l'accusatif ; exemple, ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ εἶναι μεγάλη

Secunda, πρὸς, *regit etiàm accusativum* ; *v. g.* ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ εἶναι μεγάλη πρὸς ἐμᾶς

La seconda, πρὸς, governa ancora l'accusativo ; come, ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ εἶναι μεγάλη

πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, *la grace de Dieu est grande envers nous-autres pecheurs.*

τοὺς ἁμαρτωλοὺς, magna est Dei gratia erga nos peccatores.

πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς, *la gratia di Dio è grande verso noi altri peccatori.*

La troisiéme, μετὰ, ou μὲ, par césure, gouverne aussi l'accusatif, ou le genitif; exemple, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ou μετ' ἀσίνα, *le Seigneur soit avec vous*; ou bien, μὲ πολὺν κόπον ἐσπούδασα, *j'ay étudié avec beaucoup de travail.* Le μετὰ se met ordinairement avec les noms qui commencent par une voyelle; & le μὲ avec ceux qui commencent par une consonne; de sorte que μετὰ perd son α devant une voyelle: & on l'écrit ainsi, μετ'.

Tertia, μετὰ, *vel* μὲ, *per cæsuram, regit etiàm accusativum, vel genitivum; v. g.* ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, *vel* μετ' ἀσίνα, Dominus tecum; *vel* μὲ πολὺν κόπον ἐσπούδασα, studui multo cum labore. *Hoc* μετὰ *vulgò jungitur nominibus incipientibus à vocali;* μὲ *verò, nominibus incipientibus à consonante; ità tamen ut ultima vocalis elidatur, sequente aliâ vocali; & scribitur hoc pacto*, μετ'.

La terza, μετὰ, ò μὲ, per cesura, governa anche l'accusativo, ò il genitivo; per esempio, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ò μετ' ἀσίνα, *il Signore sia con te*; overo, μὲ πολὺν κόπον ἐσπούδασα, *hò studiato con molto travaglio.* Questa prepositione μετὰ, si pone ordinariamente con li nomi che principiano da una vocale; et μὲ, con quelli che cominciano da una consonante; di maniera che μετὰ perde il suo α avanti una vocale; e si scrive così, μετ'.

La quatriéme, ἀπὸ, veut aussi l'accusatif; exemple, πᾶσα σύμβαμα ὅπου λαχαίνει, μᾶς ἦρθε ἀπὸ τὸν Θεόν, *tout ce qui nous*

Quarta, ἀπὸ, *regit etiàm accusativum; v. g.* πᾶσα σύμβαμα ὅπου λαχαίνει, μᾶς ἦρθε ἀπὸ τὸν Θεόν, quæcumque nobis ac-

La quarta, ἀπὸ, anche ella governa l'accusativo; come, πᾶσα σύμβαμα ὅπου λαχαίνει, μᾶς ἦρθε ἀπὸ τὸν Θεον *tutto quello che ci*

τῶς, *Jesus-Christ a été crucifié pour nous autres pecheurs*; γιὰ τὰ σᾶς τοὺς ἄπιστους ἐγένηκεν ἡ κόλασις, *c'est pour vous, infideles, que l'enfer est fait.* Quelquefois aussi elle gouverne le genitif du pronom μοῦ, σοῦ, τοῦ, avec le genitif de λόγος: exemple, διὰ τοῦ λόγου μου, διὰ τοῦ λόγου σου, καὶ διὰ τοῦ λόγου του, φέγγει ὁ ἥλιος, *le soleil éclaire aussi-bien pour moy, pour vous, que pour luy.*

θην ὁ Χριστὸς, pro nobis peccatoribus cruxifixus est Christus; γιὰ τὰ σᾶς τοὺς ἄπιστους ἐγένηκεν ἡ κόλασις, pro vobis infidelibus factus est infernus. *Aliquandò etiam regit genitivum pronominis* μοῦ, σοῦ, τοῦ, *cum genitivo hujus nominis.* λόγος: *exempli gratiâ*, διὰ τοῦ λόγου μου, διὰ τοῦ λόγου σου, καὶ διὰ τοῦ λόγου του, φέγγει ὁ ἥλιος, non minùs mihi sol lucet, quàm tibi, atque illi.

χριστὸς, *Giesù Christo è stato crocifisso per noi altri peccatori*; γιὰ τὰ σᾶς τοὺς ἄπιστους ἐγένηκεν ἡ κόλασις, *per voi infedeli è stato fatto l'inferno.* Qualche volta ancora ella governa il genitivo del pronome μοῦ, σοῦ, τοῦ, con il genitivo di λόγος: per esempio, διὰ τοῦ λόγου μου, διὰ τοῦ λόγου σου, καὶ διὰ τοῦ λόγου του, φέγγει ὁ ἥλιος, *il sole risplende tanto per me, per te, chè per lui.*

La sixiéme préposition, κατὰ, qui signifie *selon*, gouverne encore l'accusatif; exemple, pour dire, *le cuisinier a apprêté la viande selon mon goût*, on dit en Grec-Vulgaire, ὁ μάγειρας ἐμαγείρεψε τὸ κρέας κατὰ τὴν νοστιμάν μου, καὶ τὴν ὄρεξίν μου.

Sexta præpositio, κατὰ, *quæ significat*, secundùm, *regit similitèr accusativum; v. g. si Gracè velis vertere hæc verba*, coqùus obsonium concoxit gustatui meo conveniens, *dices Vulgari idiomate Græco*, ὁ μάγειρας ἐμαγείρεψε τὸ κρέας κατὰ τὴν νοστιμάν μου, καὶ τὴν ὄρεξίν μου.

La sesta prepositione, κατὰ, governa anche l'accusativo; per esempio, per dire *il cuoco hà preparato la carne secondo il mio gusto*, si dice in Greco-Volgare, ὁ μάγειρας ἐμαγείρεψε τὸ κρέας κατὰ τὴν νοστιμάν μου, καὶ τὴν ὄρεξίν μου.

La septiéme, δίχως, ou χώεις, qui signifie *sans*, veut aussi l'accusatif; exemple, εἶμαι δίχως, ἢ, χώεις ἄσπρα, *je suis sans argent*, ou *je suis dépourvû d'argent*.

Septima, δίχως, *vel* χώεις, *latinè*, sinè, *regit quoque accusativum*; *v. g.* εἶμαι δίχως, ἢ, χώεις ἄσπρα, careo pecuniâ.

La settima, δίχως, ò χώεις, che significa, *senza*, vuole anche l'accusativo; per esempio, εἶμαι δίχως, ἢ, χώεις ἄσπρα, *sono sprovisto di quattrini*, ò *sono senza danari*.

La huitiéme, ὡς, qui veut dire *jusques*, gouverne encore l'accusatif; exemple, *ma priere a monté jusqu'au ciel*, ἡ προσευχή μου ἔφθασεν ὡς τὸ οὐρανόν. Il y en a plusieurs autres, dont je donne icy une liste; parce que rien n'est plus necessaire dans une langue, que de bien apprendre ces prépositions, qui se rencontrent par-tout.

Octava, ὡς, *latinè*, usquè, *regit paritèr accusativum*; *v. g.* oratio mea cœlos penetravit, ἡ προσευχή μου ἔφθασεν ὡς τὸ οὐρανόν. *Plures sunt aliæ, quarum tibi indicem copiosum largimur; nihil enim ad ediscendam linguam aliquam utilius hisce præpositionibus, quæ ubiquè reperiuntur.*

L'ottava, ὡς, *sino*, governa parimente l'accusativo; v. g. *la mia oratione è salita sino al cielo*, ἡ προσευχή μου ἔφθασεν ὡς τὸν οὐρανόν. Vene sono altre molte, de quali dò quì una lista; essendoche per imparare bene qualsivoglia lingua non v'è cosa più necessaria da queste prepositioni, giàche si ritrovano da per tutto nel discorso.



Liste des Prépositions. Recensio Præpositionum. *Lista delle Prepositioni.*

ἀπό.
de, du, des, par, à cause.
à, ab, abs, è, ex.
da, dalla, dal', dà, da i, di.

δίχως, χωρὶς.
sans.
absquè, sinè.
senza.

πρὸς, εἰς.
à, au, aux, auprés.
ad.
à, appresso.

κοντὰ, σιμά.
à, chez, dans, devant, auprés, sur, envers.
apùd.
appresso, appo, presso.

ὀμπροστὰ, ὀμπρὸς.
devant, en presence, publiquement, en public.
antè, coràm, palàm.
avanti, in presenza, publicamente, alla presenza, in palese, alla scoperta.

πρὶν νά.
avant que, devant que.
antequàm.
avanti che, inanzi che.

κρυφὰ, χωστά.
à l'insçû, en cachette, secretement, à la dérobée.
clàm.
di nascosto, segretamente, celatamente, nascostamente.

ἀντίον.
contre, au contraire, vis-à-vis.
contrà.
contrò, al contrario, di rimpetto.

τριγύρου.
environ, auprés, à l'entour, prés, autour, par, aux environs, touchant.
circà, circitèr, circùm.
circa, incirca, intorno, all'intorno, vicino, per, à cagione.

ἀπεδῶ, ἀπεκεῖ.
deçà, delà.
cis, citrà.
di quà, di là.

μετὰ, μέ.
avec.
cùm.
con, col.

ἀντάμα μὲ, μαζὶ μὲ.
ensemble, avec, de compagnie.
simùl cùm, unà cùm.
insieme, asieme, in compagnia.

πρὸς.
envers, à l'endroit, vers, contre.
ergà, ad.
verso, contro, appresso.

ὄξω, ἔξω.
hors, outre, excepté, auprès, devant, contre.
extrà, pratèr.
fuori, oltre, eccettuato, eccetto, vicino, avanti, contro, fuor che.

εἰς.
en, dans, au, sur.
in.
in, dentro, al, nel', sù.

ἀνάμεσα.
entre, parmi.
intèr.
trà, frà, infrà.

εἰς τοῦτο.
cependant, là-dessus, sur ces entrefaites.
interim.
frà tanto, in questo mezzo, frà questo mezzo.

ἀπὸ κάτω.
sous, dessous, au-dessous, en-bas.
infrà, sub, subtèr.
sotto, di sotto, abbasso.

μέσα.
dans, au dedans.
intrà.
dentro, entro, trà.

διὰ, γιὰ.
pour, à cause, en consideration, pour l'amour de.
ob, per, proptèr, pro.
per, à cagione, in consideratione, per amore di.

ὕστερα.
aprés, depuis, dans, derriere.
post, ponè.
doppo, dentro, frà, in dietro, dietro.

ἐπάνω, ἀπάνω.
au prix, à cause, devant, sur, dessus, au-dessus, par-dessus.
pra, supèr, suprà.
à riguardo, per cagione, avanti, sù, sovra, di sovra.

μακρυά.
de loin, loin.
procùl.
lungi, di lungi di lontano.

ἕως.	ἀπέκει, ἀπό.
jusques, jusques à, jusqu'à.	au-delà, de l'autre côté, outre.
tenùs, usquè.	*ultrà, trans.*
fin'à, fino al, fino al, infino.	oltre di là, oltre, dell'altra parte.
πρός.	
vers, devers.	
versùs.	
verso, inverso.	

Toutes ces prépositions gouvernent l'accusatif; & lorsque ces genitifs λόγȣ, μȣ, σȣ, τȣ, se trouvent immediatement aprés elles, c'est une marque qu'il y a quelque substantif sous-entendu qui gouverne ces genitifs.

Omnes istæ præpositiones regunt accusativū quandò verò hæc genitiva λόγȣ, μȣ, σȣ, τȣ. eas immediatè subsequuntur signum est subaudiri aliquod substantivum, à quo hæc genitiva reguntur.

Tutte queste prepositioni governano l'accusativo; e quando questi genitivi λόγȣ, μȣ, σȣ, τȣ, seguitano immediatamente dette prepositioni, è segno che c'è qualche sostantivo occulto, il quale regge e governa questi genitivi.

Des Conjonctions.

De Conjunctionibus.

Delle Congiontioni.

La conjonction est une partie du discours, qui joint ensemble les mots dans la composition; comme

Conjunctio est pars orationis, quæ in compositione unà conjungit vocabula ejusdem linguæ; v. g. ὅσον,

La congiontione è una parte del discorso, che lega ed unisce insieme le dittioni nel com-

ὅσον, *autant*; πόσον, *que*.

tantùm, πόσον, quantùm.

porre qualsivoglia oratione; per esempio ὅσον, *tanto*, πόσον, *quanto*.

Il y en a de differentes sortes; sçavoir, copulatives, continuatives, disjonctives, douteuses, & collectives.

Variæ sunt conjunctiones; scilicet, aliæ sunt copulativæ, aliæ continuativæ, aliæ disjunctivæ, aliæ dubiæ, aliæ collectivæ.

Ve ne sono di più sorti; cioè, copulative, continuative, disgiontive, incerte, collettive.

Les conjonctions unitives, ou copulatives, veulent toûjours devant & aprés, les mêmes temps, personne, & nombre; par exemple, le καὶ, qui signifie *&*, lie cette construction de la sorte, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, *au nom du Pere, & du Fils, & du S. Esprit*: Les mots ἀμὴ, ou μὰ, & ἀκόμι, lient de même le discours; exemple, ὁ Πατέρας εἶναι μεγαλήτερος ἀπὸ τὸν Υἱὸν σὰν ἄνθρωπον, ἀμὴ, ou μὰ ὁ Υἱὸς σὰν Θεὸς εἶναι ὅμοιος καὶ ἴσος μὲ τὸν Πατέ-

Conjunctiones unitivæ, seu copulativæ, requirunt semper antè & post, idem tempus personam, & numerum; v. g. καὶ, *quod significat* &, *nectit hæc verba hoc pacto*, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti. *Hæ voces*, ἀμὴ, *vel* μὰ, *&* ἀκόμι, *connectunt similitèr sermonem; ut*, ὁ Πατέρας εἶναι μεγαλήτερος ἀπὸ τὸν Υἱὸν σὰν ἄνθρωπον, ἀμὴ, *vel* μὰ ὁ Υἱὸς σὰν Θεὸς εἶναι ὅμοιος, καὶ ἴσος μὲ τὸν Πατέραν,

Le congiontioni copulative, ò unitive, vuogliono sempre avanti e doppo, il medesimo tempo, la medesima persona, e l'istesso numero; per esempio, καὶ, il quale significa *e*, forma e unisce questa costruttione così, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, *nel nome del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito santo*. Queste congiontioni, ἀμὴ, ò μὰ, ed ἀκόμι, legano ed unisconо parimente il discorso; per esempio, ὁ Πατέρας εἶναι μεγαλήτε-

…ar, le Fils de Dieu, entant qu'homme, est moindre que son Pere, mais entant que Dieu, il est égal à son Pere : εἰς τὸ ἅγιον Μυστήριον εὑρίσκεται ὄχι μόνον ἡ Σάρκα, καὶ τὸ Αἷμα τοῦ Χριστοῦ, μὰ ἀκόμη ἡ Ψυχή του, καὶ ἡ Θεότης του, *dans le Sacrement de l'Eucharistie, il y a non seulement la Chair & le Sang de Jesus-Christ, mais aussi son Ame & sa Divinité.*

Filius ut homo minor est Patre, ut Deus ipsi est æqualis : εἰς τὸ ἅγιον Μυστήριον εὑρίσκεται ὄχι μόνον ἡ Σάρκα, καὶ τὸ Αἷμα τοῦ Χριστοῦ, μὰ ἀκόμη ἡ Ψυχή του, καὶ ἡ Θεότης του, in Sacramento Eucharistiæ non solùm continetur Caro & Sanguis Christi, verùm etiàm & Anima ejus & Divinitas.

ἔως ἀπὸ τὸν Υἱὸν σὰν ἄνθρωπον, ἀμὴ, ὁ μὰ ὁ Υἱὸς σὰν Θεὸς εἶναι ὅμοιος καὶ ἴσος μὲ τὸν Πατέρα, *il Figliuolo come huomo è minore del Padre Eterno, mà come Dio è uguale à suo Padre :* εἰς τὸ ἅγιον Μυστήριον εὑρίσκεται ὄχι μόνον ἡ Σάρκα, καὶ τὸ Αἷμα τοῦ Χριστοῦ, μὰ ἀκόμη ἡ Ψυχή του, καὶ ἡ Θεότης του, *nel Sacramento dell' Eucaristia vi è, non solamente la Carne ed il Sangue di Giesu-Chisto, ma ancora la sua Anima e la sua Divinità.*

Les conjonctions disjonctives lient ensemble les mots de la phrase, mais elles separent & desunissent le sens du discours ; cette particule, ἢ, en François, *ou*, en fournit l'exemple dans la phrase suivante, ἄλλη μέση δὲν εἶναι παρὰ,

Conjunctiones disjunctivæ disjungunt sensum sive sententias orationis, licèt conjungant vocabula inter se ; hæc particula, ἢ, *Latinè,* vel, *suppeditat hujus variationis exemplum in sequenti periodo,* ἄλλη μέση δὲν εἶναι παρὰ, ἢ νὰ ζητοῦμεν,

La congiontione disgiontiva, benche disunisca e separi trà di loro i varii sensi del discorso, nulladimeno unisce e lega insieme le dittioni dell'oratione, questa particola, ἢ, che significa, ò, insegna questo nelle due sentenze seguenti, ἄλλη

ἢ νὰ σωθοῦμεν, ἢ νὰ κολασθοῦμεν, *il n'y a point de milieu, ou se sauver, ou se damner.*

ἢ νὰ κολασθοῦμεν, medium nullum est, *aut* damnari, *aut* salvari oportet.

μέση δὲν εἶναι ἐδῶ, ἢ νὰ σωθοῦμεν, ἢ νὰ κολασθοῦμεν, *non vi è alcuno mezzo, ò salvarsi, ò dannarsi.*

Les Conjonctions continuatives sont celles qui continuent la liaison du discours; comme ἀνισωσκαὶ, qui veut dire, *si*; ἂν, ou ἃ, *si, pourvû que*; exemple, ἐγέννηκεν ὁ ἄνθρωπος διὰ τὴν αἰωνίαν ζωὴν, ἀνισωσκαὶ φυλάγῃ τὰς ὁρισμοὺς τοῦ Θεοῦ, *l'homme a été créé pour la vie éternelle, s'il observe les Comandemens de Dieu*: ἂν, *ou* ἃ θέλει εἶσαι καλὸς Χριστιανὸς, *si vous êtes bon Chrêtien.*

Conjunctiones continuativæ illæ sunt quæ sermonem perpetuò connectunt; *ut* ἀνισωσκαὶ, *id est*, si; ἂν, *vel* ἃ, si, modò; *v. g.* ἐγέννηκεν ὁ ἄνθρωπος διὰ τὴν αἰωνίαν ζωὴν, ἀνισωσκαὶ φυλάγῃ τὰς ὁρισμοὺς τοῦ Θεοῦ, creatus est homo ad vitam æternam possidendam, si Præceptis Divinis obtemperet: ἂν, *vel* ἃ θέλει εἶσαι καλὸς Χριστιανὸς, *si bonus es Christianus.*

Le congiontioni continuative sono quelle che legano ed uniscono il discorso; come ἀνισωσκαὶ, che vuol dire, *se*, ἂν, ò ἃ, *se purche*; per esempio, Ἐγέννηκεν Ὁ ἄνθρωπος διὰ τὴν αἰωνίαν ζωὴν, ἀνισωσκαὶ φυλάγει τὰς ὁρισμοὺς τοῦ Θεοῦ, *l'huomo è stato creato per la vita eterna, se osserva li Comandamenti di Dio*: ἂν, ò ἃ θέλει εἶσαι καλὸς Χριστιανὸς, *se sei buono Christiano.*

Il y a d'autres conjonctions moins liées; comme ἐπειδὴ, ou ἐπειδὴκαὶ, qui veut dire, *puisque*; exemple, εἶμαι φτωχὸς, ἐπειδὴκαὶ τὸ θέλει ὁ Θεὸς, *je suis pauvre, puisque Dieu le veut.*

Aliæ sunt conjunctiones minùs connectentes; *ut* ἐπειδὴ, *vel* ἐπειδὴκαὶ, *id est*, quandoquidem; *v. g.* εἶμαι φτωχὸς, ἐπειδὴκαὶ τὸ θέλει ὁ Θεὸς, quandoquidem Deus vult ut sim pauper, libentèr sum.

Vene sono altre congiontioni meno legate; come ἐπειδὴ, ò ἐπειδὴκαὶ, che vuol dire, *poiche*; per esempio, εἶμαι φτωχὸς, ἐπειδὴκαὶ τὸ θέλει ὁ Θεὸς, *sono povero, poiche Dio lo vuole.*

Il

Il y en a d'autres, qu'on appelle douteuses, comme, τάχα *peut-être*; d'autres causales, comme διατί; *pourquoy?* d'autres collectives, comme τὸ λιπὸν, *donc*; & d'autres qui ne signifient rien, & qui sont seulement pour l'ornement & pour la cadence & la mesure des periodes, comme δὰ, γε, &c.

Sunt & aliæ quæ vocantur dubia, v. g. τάχα, forrassè; *alia causales, ut* διατί; quare? *alia collectiva, ut* τὸ λιπὸν, ergo: *& alia quæ nihil denotant sed tantummodò numerum & elegantiam periodorum ornant, ut* δὰ, γε, *&c.*

Vi sono altre che si chiamano dubiose, come τάχα, *forse*: altre causali, come διατί; *perche?* alcune collettive, come τὸ λιπὸν, *dunque*; ed altre senza significatione alcuna, mà che si pongono solamente per l'ornamento et la cadenza de periodi, come δὰ, γε, &c.

Des Interjections.

L'Interjectiõ est une partie du discours qui exprime quelque passion de l'ame, comme l'admiration, le mépris, la joye, la tristesse, &c. ou par des apostrophes, ou par des malédictions, ou par des souhaits, &c. exemples, μωρὲ

De Interjectionibus.

INterjectio est pars orationis quæ affectum mentis significat, ut admirationem, contemptum gaudium, tristitiam, &c vel per apostrophen, vel per maledictionem, vel per desideria, &c. v. g. μωρὲ κάτζε κάτω, quiesce: σώπα Ϛυϛὲ, sile mute:

Delle Interiettioni.

L'Interiettione è una parte del discorso, che esprime qualche passione dell'anima, v. g. l'ammiratione, il disprezzo, l'allegrezza, la maninconia, &c. ò per apostrofo, ò per maledittioni, ò per desiderii, &c. per esempio, μωρὲ

κάτζε κάτω, *tenez-vous en repos* : σιώπα βϐϐε, *taisez-vous muet* : ὤϊμένα, ou ἔχω ὤϊμένα τ̃ καχόμοιρον ; *helas, que je suis malheureux !* ἐχάθηκα ὁ καϊμένος, *ah ! je suis perdu* : χαρὰ σὲ μοιεράν σου ; *que vous êtes heureux !* βαρύτε τους, *faites main-basse sur eux* ; ἐλάτε γιὰ τὸν Θεὸν, *au secours pour l'amour de Dieu* : ἄ μακάρι νὰ νικήσωμεν τοὺς ἔχθρους, *plaise à Dieu que nous deveniōs victorieux de nos ennemis* : ἄ, ἄ, ἄ, *bon. bon, cela và bien* : ainsi des autres, dont j'ay déja parlé à l'occasion des adverbes.

ὤϊμένα, *vel* ἔχω ὤϊμένα τ̃ καχόμοιρον ! ô quàm infelix sum ! ἐχάθηκα ὁ καϊμένος ; ah ! morior ? χαρὰ σὲ μοιεράν σου ; ô te felicem ! βαρύτε τους, eos omnes ad internecionem dele : ἐλάτε γιὰ τ̃ Θεὸν, adestote mihi gratiâ Dei : ἄ μακάρι νὰ νικήσωμεν τοὺς ἔχθρους, utinàm vincamus hostes nostros : ἄ, ἄ, ἄ, benè, benè, optimè ; *& sic de aliis, de quibus jàm satis supérque diximus ubi de adverbiis.*

κάτζε κάτω, *eh sta quieto* : σιώπα βϐϐε, *taci muto* ; ὤϊμένα ὁ ἔχω ὤϊμένα τ̃ καχόμοιρον ! *O meschino me !* ἐχάθηκα ὁ καϊμένος ; *óh io son perso ?* χαρὰ σὲ μοιεράν σου ; *che sii felice !* βαρύτε τους, *battete lo* : ἐλάτε γιὰ τ̃ Θεὸν, *aiuto per l'amor di Dio* : ἄ μακάρι νὰ νικήσωμεν τοὺς ἔχθρους, *Dio volesse che fussimo vittoriosi de nostri nemici* : ἄ, ἄ, ἄ, *bene, bene, questo và bene* : e così degl' altri, de quali hò già parlato, trattando delli adverbii.

Il faut à present assembler les Articles, les Noms, les Pronoms, les Verbes, les Participes, les Adverbes, les Prépositions, les Conjonctions & les Interjections ; &

Nunc tempus est ut simùl jungamus Articulos, Nomina, Pronomina, Verba, Participia, Adverbia, Præpositiones, Conjunctiones & Interjectiones ; hactenùs de

Hormai è tempo d'unir insieme li Articoli, li Nomi, li Pronomi, li Verbi, li Participii, li Adverbii, le Prepositioni, le Congiontioni & le Interiettioni ; per met-

mettre le tout en pratique dans la composition avec les noms Substantifs & Adjectifs, pour former un discours parfait: & c'est ce que l'Heure suivante nous enseignera.

iis egimus seorsim spectatis; nunc quomodo inter se invicem in compositione cohæreant, videndum est: & hoc docebit Hora subsequens.

ter li poi in prattica nella compositione del discorso, insieme colli nomi Sostantivi ed Adiettivi: e questo ve lo mostrerà l'Hora seguente.





HORA DUODECIMA.

De la Construction ou arrangement des mots les-uns avec les autres, qui est la Syntaxe.

Circa Syntaxim dictionum inter se convenientium.

Della concordanza delle dittioni trà di loro, cioè, della Sintassi.

LA Syntaxe est une partie de la Grammaire, qui nous enseigne,

Que le nominatif & le verbe doivent s'accorder en nombre & en personne :

Que l'adjectif s'accorde avec le substantif en genre, en nombre & en cas :

Que le relatif s'accorde avec son antecedent en genre & en nombre :

Que quand il y

SYntaxis est pars Grammaticæ, quâ docemur :

Nominativum & verbum convenire inter se numero & personâ :

Adjectivum & substantivum congruere inter se genere, numero, & casu :

Relativum cum antecedente convenire genere & numero :

Quandò repe-

LA Sintassi è una parte della Grammatica, che ci insegna,

Che il nominativo ed il verbo devono accordarsi in numero et in persona :

Che l'adiettivo deve accordarsi con il sostantivo nel genere numero, et caso :

Che il relativo deve convenire con suo antecedente in genere et in numero :

Che quando si

deux substantifs qui signifient diverses choses, l'un des deux doit être au genitif :

riuntur duo substantiva diversæ significationis, horum alterum poni in genitivo :

trovano due sostantivi, che significano diverse cose, l'uno de due deve essere al genitivo :

Que les verbes gouvernent de certains cas qui leur sont propres, & qui leur conviennent.

Verba certos regere casus sibi proprios & congruentes.

Che li verbi governano certi casi, che à loro sono proprii, e che ad essi convengono.

1°. Le nominatif doit s'accorder avec le verbe en nombre & en personne; comme ἐγὼ παρακαλῶ, *je prie :* ἐσὺ περιπατεῖς, *tu te promenes :* ἐκεῖνος κοιμᾶται, *il dort :* ἐμεῖς φοβούμεθεν : *nous craignons :* ἐσεῖς ἀγαλλιάζεσθε, *vous vous réjoüissez :* ἐκεῖνοι κριματίζουσι, *ils pechent.*

1°. *Nominativus debet cum verbo convenire numero & personâ ; ut* ἐγὼ παρακαλῶ, ego rogo : ἐσὺ περιπατεῖς, tu ambulas : ἐκεῖνος κοιμᾶται, ille dormit : ἐμεῖς φοβούμεθεν, nos timemus : ἐσεῖς ἀγαλλιάζεσθε, vos lætamini : ἐκεῖνοι κριματίζουσι, isti peccant.

1°. Il nominativo deve accordarsi con il verbo nel numero e nella persona; come ἐγὼ παρακαλῶ, *io prego :* ἐσὺ περιπατεῖς, *tù passeggi :* ἐκεῖνος κοιμᾶται, *quello dorme :* ἐμεῖς φοβούμεθεν, *noi temiamo :* ἐσεῖς ἀγαλλιάζεσθε, *voi vi rallegrate :* ἐκεῖνοι κριματίζουσι, *quelli peccano.*

2°. Le substantif & l'adjectif s'accordent en gẽre, en nombre & en cas; comme ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος, *Dieu tout-puissant :* ὁ ἄνθρωπος ἀχαμνὸς, *l'homme foible :* ἡ Παναγία Μαρία : *la*

2°. *Substantivum & adjectivum concordare debent genere, numero, & casu ; ut* ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος, Deus omnipotens: ὁ ἄνθρωπος ἀχαμνὸς, infirmus homo : ἡ Παναγία Μαρία,

2°. Il sostantivo e l'adiettivo devono accordarsi asieme nel genere, nel numero, e nel caso ; per esempio, ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος, *Dio onnipotente :* ὁ ἄνθρωπος ἀχαμνὸς, *l'huomo debole :*

Divine Marie : τὸ γλήγορον καράβι, *le navire bon voilier*. Il est aisé de voir, selon les articles ὁ, ἡ, τὸ, que ces adjectifs ἀχαμνὸς, Παναγία, γλήγορον, s'accordent avec leurs substantifs, en genre, en nombre, & en cas. Autres exemples pour le plurier, οἱ σοφοὶ ἄνθρωποι, *les hommes sages* ; ἡ καλαὶς ἀφορμαῖς, *les bonnes raisons* : τὰ ξερὰ ξύλα, *les bois secs*; lesquels tous s'accordent en genre, en nombre & en cas ; οἱ pour le plurier masculin; ἡ, pour le feminin ; & τὰ, pour le neutre ; & ainsi des autres.

Divina Maria : τὸ γλήγορον καράβι, velocissima navis. *Perspicuum est ex articulis* ὁ, ἡ, τὸ, *hæc adjectiva* ἀχαμνὸς, Παναγία, γλήγορον, *convenire cum substantivis in genere numero & casu. Alia exempla pro plurali*, οἱ σοφοὶ ἄνθρωποι, homines sapientes : ἡ καλαὶς ἀφορμαῖς, bonæ rationes : τὰ ξερὰ ξύλα, ligna arida : *quæ omnia conveniunt genere, numero, & casu*; οἱ *designat masculinum, plurale* ; ἡ, *fœmininum* ; & τὰ, *neutrum ; & sic de aliis*.

ἡ Παναγία Maria, *la Divina Maria* : τὸ γλήγορον καράβι, *la nave che camina presto*. Da questi articoli ὁ, ἡ, τὸ, si può facilmente vedere, che quei adiettivi ἀχαμνὸς, Παναγία, γλήγορον, s'accordano con li loro sostantivi in genere et in caso. Altri esempi per il plurale, οἱ σοφοὶ ἄνθρωποι, *li huomini sapienti* : ἡ καλαὶς ἀφορμαῖς, *le buone raggioni* : τὰ ξερὰ ξύλα, *le legna secche* : tutti questi s'accordano nel genere, numero, e caso ; οἱ dinota il mascolino plurale ; ἡ, mostra il feminino ; et τὰ, il neutro ; e così degli altri.

3°. Le relatif s'accorde avec son antecedent en genre & en nombre; comme, ἡ Ἐκκλησία ἡ ὁποία εἶναι Νύμφη τοῦ Χριστοῦ, *l'Eglise, qui est l'E-*

3°. *Debet relativum convenire cum antecedente genere & numero; ut*, ἡ Ἐκκλησία ἡ ὁποία εἶναι Νύμφη τοῦ Χριστοῦ, Ecclesia quæ est Sponsa

3°. Il relativo deve accordarsi col suo antecedente nel genere e nel numero; per esempio, ἡ Ἐκκλησία ἡ ὁποία εἶναι Νύμφη τοῦ Χριστοῦ,

pouse de *Jesus-Christ* : ἡ Ἐκκλησία, est l'antecedent de genre feminin, & de nombre singulier ; ἡ ὁποία, est son relatif, & aussi de genre feminin, & de nombre singulier. Autre exemple, εἶδα τὸν ἥλιον ὁ ὁποῖος ἐβασίλεψε, ou ἤσκιασε. *j'ay vû le soleil qui s'est couché.*

Christi : ἡ Ἐκκλησία, *est antecedens fœminini generis, & numeri singularis*, ἡ ὁποία, *est relativum generis etiàm fœminini, singularis numeri. Aliud exemplum*, εἶδα τὸν ἥλιον ὁ ὁποῖος ἐβασίλεψε *vel* ἤσκιασε, vidi solem qui jàm occidit.

la Chiesa che è la sposa di Giesù-Christo : ἡ Ἐκκλησία, è l'antecedente di genere feminino, e di numero singolare ; ἡ ὁποία, è il suo relativo, ed anche di genere feminino, e di numero singolare. Altro esempio, εἶδα τὸν ἥλιον ὁ ὁποῖος ἐβασίλεψε, ò ἤσκιασε, *hò visto il sole che è tramontato.*

On peut encore se servir de ce relatif indeclinable, ὁποῦ, qui est de tout genre, personne, nombre, & cas ; & pour lors dire, εἶδα τὸν ἥλιον ὁποῦ ἐβασίλεψε : & ainsi des autres.

Licet etiam uti hoc relativo indeclinabili, ὁποῦ, *quod est omnis generis, personæ, numeri & casûs, & tunc dicendum est*, εἶδα τὸν ἥλιον ὁποῦ ἐβασίλεψε : *& sic de aliis.*

Puol anche adoprarsi questo relativo indeclinabile ὁποῦ, il quale è d'ogni genere, persona, numero, et caso, e per consequenza dire, εἶδα τὸν ἥλιον ὁποῦ ἐβασίλεψε : e così degli altri.

4°. Quand deux substantifs de diverse signification se rencontrent ensemble, l'un des deux doit être au genitif ; & en cela le Grec-Vulgaire suit la regle Latine, *li-*

4°. *Quandò reperiuntur duo substantiva diversæ significationis, horum alterum poni debet in genitivo ; & in hoc Græca lingua Vulgaris sequitur regulam*

4°. Quando si trovano due sostantivi, che significano cose differenti, l'uno di due deve essere al genitivo ; ed in questo la lingua Greca-Volgare seguita l'istessa re-

ber Petri, le livre de Pierre, τὸ χαρτὶ τȣ̃ Πέτρȣ.

Latinam, Liber Petri, τὸ χαρτὶ τȣ̃ Πέτρȣ.

gola della Latina, ***liber Petri***, il libro di Pietro, τὸ χαρτὶ τȣ̃ Πέτρȣ.

Le genitif de soy-même marque toûjours le possesseur, ou quand une chose est dite d'une autre ; comme ***liber Petri***, le livre de Pierre ; ***vulnus Achillis***, la playe d'Achille, soit qu'elle se prenne ***activement***, pour celle qu'il a faite, ou ***passivement***, pour celle qu'il a reçûë. Ainsi ce cas est toûjours gouverné d'un autre substantif, quoyque souvent sous-entendu.

Genitivus ex se denotat semper possessorem, vel quando unum ex alio dicitur ; ut liber Petri ; vulnus Achillis : *sive vulnus accipiatur* activè, *pro eo quod inflixit*, *vel* passivè, *pro eo quo affectus fuit. Itaque hic casus à substantivo, tametsi sapiùs subaudito, semper regitur.*

Il genitivo da se stesso mostra sempre il possessore, cioè, quando una cosa vien detta d'un altra à lei toccante ; come ***liber Petri***, il libro di Pietro ; ***vulnus Achillis***, la piaga d'Achille ; overo quando la cosa è presa, ***attivamente***, cioè per quella che opera da se, overo ***passivamente*** per quella che viene à ricevere d'un' altra. Così detto caso è sempre governato da qualche altro sostantivo, benchè alle volte sottointeso.

La regle qui dit que toutes les fois qu'il y a deux substantifs, il faut mettre le second au genitif, suppose que ces deux substantifs signifient choses di-

Regula qua præcipit quotiescumque duo substantiva immediatè ponuntur, alterum esse ponendum in genitivo, supponit ab his duobus substanti-

La regola che dice che ogni tal volta concorrono insieme due sostantivi, all'hora bisogna mettere il secondo al genitivo, suppone che detti sostantivi

verses

verses; c'est à dire, dont l'une se dit de l'autre ; comme dans l'exemple cy-dessus, τὸ χαρτὶ τοῦ Πέτρου, *le livre de Pierre.*

vis diversa significari, hoc est, quorum unum de alio dicitur, ut in exemplo allato, τὸ χαρτὶ τοῦ Πέτρου, liber Petri.

siano di diversa significatione, cioè che quelche si dice dell' uno può dirsi dell' altro scambievolmente, come nell'esempio di sopra, τὸ χαρτὶ τοῦ Πέτρου, *il libro di Pietro.*

Mais il y a une exception tres-remarquable, & tres-speciale pour le Grec-Vulgaire : c'est que souvent au lieu de mettre ce second substantif au genitif, on le met à l'accusatif.

In linguâ verò Grecâ Vulgari observa hanc exceptionem specialem, & notatu dignissimam : loco enim genitivi secundum substantivum ponitur in accusativo.

Mà vi è da notare, che il nostro Greco Volgare, in vece di mettere il secondo sostantivo al genitivo, spesse volte lo mette all'accusativo.

1°. Lorsqu'à la place de ce second substantif on se sert de l'article ὁ, ἡ, τὸ : comme pour dire, *l'honneur de ces personnes-là*, on dit, *leur honneur, illorum honor* : le Grec-Vulgaire met cet *illorum* à l'accusatif, & dit, ἡ τιμή τους. Selon la regle generale, il faudroit dire, ἡ τιμή των : car τῶν est le genitif plurier ;

1°. *Quando pro hoc substantivo ponitur articulus* ὁ, ἡ, τὸ : *exempli causâ dicimus*, illorum honor, *quod idem valet, ac* horum hominum honor : *lingua Græca-Vulgaris ponit hoc pronomen*, illorum, *in accusativo, hoc modo*, ἡ τιμή τους. *Juxtà regulam generalem, dicendum esset*, ἡ τιμή των : *articulus e-*

1°. Quando nel luogo del secondo sostantivo s'adopra l'articolo ὁ, ἡ, τὸ : per dire, v. g. *l'honore di cotesle persone*, si dice, *il loro honore, illorum honor* : il Greco-moderno pone questo pronome, *illorum* all'accusativo, et dice, ἡ τιμή τους. Secondo la regola generale, converrebbe dire, ἡ τιμή των : percioche

mais ils mettent l'accusatif τοὺς, ἢ πρμὴ τοὺς.

nim τῶν est genitivus pluralis; Græci verò ponunt accusativum τοὺς, ἢ πρμὴ τοὺς.

τῶν è il genitivo plurale; mà l'uso presente vuol l'accusativo τοὺς, ἢ πρμὴ τοὺς.

2°. On met ce second substantif à l'accusatif toutes les fois que le premier substantif signifie la quantité, la mesure, le poids, ou la valeur de quelque chose qui est marquée par le second substantif: ainsi on dit,

2°. *Hoc secundum substantivum ponitur in accusativo quotiescumque primum substantivū significat quantitatem, mensuram, pondus, vel valorem alicujus rei significata à secondo substantivo: dicunt ergo,*

2° Il secondo sostantivo si pone all'accusativo ogni volta che il primo sostantivo significa la quantità, la misura, il peso, overo il valore di qualche cosa dinotata dal secondo sostantivo: talmente che si dice,

ἕνα μπουκοῦνι ψωμί.
une bouchée de pain.
buccella panis.
un boccone di pane.

κομματάκι τυρί.
un-peu de fromage.
parum casei.
un poco di cascio.

ἕνα ποτήρι κρασί.
un verre de vin.
poculum vini.
un becchiere di vino.

σταλαματάκι νερό.
une petite goute d'eau.
guttula aqua.
una gocciola d'acqua.

ἕνα ζευγάρι παπούτζι.
une paire de souliers.
par calceorum.
un paro di scarpe.

καμποσάκι ῥακί.
un-peu d'eau-de-vie.
parum aqua vinaria.
un tantinetto d'acqua-vita.

ἕνα φύλλον χαρτί.
une feüille de papier.
charta folium.
un foglio di carta.

μιὰ πιθαμὴ πανί.
une paûme de toile. *mesure.*
palmus tela.
un palmo di tela.

τρεῖς λίτραις κρεάς.
trois livres de viande.
tres libra carnis.
tre libre di carne.

μιὰ φοῦκτα ῥύζι.
une poignée de ris.
pugillus oryza.
pieno la mano di riso.

δέκα ὀκκάδαις σαφύλι.
dix ocques, *ou* 25. livres de raisin.
Decem sporta racemis plena.
Dieci ocche, *overo*, 25. libre d'uva.

Et pour faire cette construction, on peut dire, que les Grecs d'apresent se sont formez sur les idiomes de la langue Turque ou Arabe; car dans la langue Arabique, le substantif qui signifie la mesure & le poids d'une chose, regit & gouverne à l'accusatif le second substantif qui signifie la chose mesurée, ou pesée; comme,

Et ad formandam hancce constructionem dici potest Gracos qui hodiè extant, hanc desumpsisse construendi rationem ex idiomate Turcico, vel Arabico · in hoc enim substantiva significantia mensurã, aut pondus alicujus rei, regunt accusativum rei mensa, aut pensa; ut,

Et per ordinare detta costrutione, si può dire, che li Greci moderni hánno imitato le regole della lingua Araбica, ò Turchesca; poiche il sostantivo che dinota la misura ed il peso d'una cosa, governa all'accusativo il secondo sostantivo che significa la cosa misurata, overo pesata; come,

قفيزٌ شعيراً
ورطلٌ زيتاً

τὸ πινάκι χειθάρι.
un boisseau d'orge.

τὸ πινάκι χειθάρι.
modius hordei.

τὸ πινάκι χειθάρι.
il moggio d'orzo.

ἡ λίτρα ἐλιαῖς.
une livre d'olives.

ſelon la Grammaire Arabe de Thomas Erpenius, pag. 167. de l'impreſſion d'Hollande 1656.

Mais comme dans nôtre Grec-Vulgaire ces ſeconds ſubſtantifs de choſes meſurées & peſées ne ſe trouvent pas ſeulement à l'accuſatif, mais auſſi fort ſouvent au nominatif, & que même dans tous les endroits où l'on pretend qu'ils ſont à l'accuſatif, on peut dire que ce n'eſt pas un accuſatif, mais un nominatif, puiſque ce ſont des noms dont le nominatif & l'accuſatif neutres ſont ſemblables; il me ſemble que l'on peut faire une autre regle plus generale, en diſant que les ſubſtantifs des choſes meſu-

ἡ λίτρα ἐλιαῖς
libra olivarum.

juxtà Grammaticam Arrabicam Thomæ Erpenii, pag. 167. Editionis Hollandiæ 1656.

At verò cùm in linguâ Græcâ-Vulgari non modò ponantur hi ſecundi ſubſtantivi in accuſativo, ſed etiàm ſæpiſſimè in nominativo, cúmque dici etiàm poſſit caſum quem volunt eſſe accuſativum, eſſe potiùs nominativũ, quãdoquidem hæc nomina, de quibus agitur, ſunt neutrius generis, quorum nominativus & accuſativus ſunt ſimiles; mihi videtur conſtitui poſſe aliam regulam magìs univerſalem, dicendo nempè ſubſtantiva rerum menſarum, aut penſarum, poni in eodem caſu ac ſubſtantiva ſignifi-

ἡ λίτρα ἐλιαῖς.
la libra d'oliva.

ſecondo la Grammatica di Tomaſo Erpenio, pag. 167. ſtampata in Hollanda nell' anno 1656.

Mà eſſendo che nel noſtro Greco moderno detti ſecondi ſoſtantivi non ſolamente ſi pongono all'accuſativo, mà ſpeſſe volte al nominativo, poiche ove ſi crede che detti ſoſtantivi ſi trovano all'accuſativo, ſono al nominativo, percioche ſono nomi neutri, li quali hãno il nominativo et l'accuſativo ſimili; e per queſto mi pare che ſi può dare una regola più generale, col dire che li ſoſtantivi delle coſe miſurate, overo peſate, ſi pongono nell' iſteſſo caſo, che li ſoſtantivi che ſignificano la mi-

rées, ou pesées, se mettent au même cas que les substantifs qui signifient leur mesure, ou leur poids: par exemple,

cantia mensuram, aut pondus: ut,

sura, overo il peso: per esempio,

ἕνα πιάτο σαλάτα.
un plat de salade.
catinus satura herbaria.
un piatto d'insalata.

εἴκοσι πήχαις τζόχα.
vingt aûnes de drap.
viginti ulnæ panni.
vinti canne di panno.

ἕνα βαρελάκι μουστάρδα.
un petit baril de moutarde.
cadus sinapis.
un barile di mostarda.

τσαμπὶ ἀγουρίδα.
grappe de verjus.
racemus uvæ acerbæ.
raspo d'agresto.

ἕνα ξυλαράκι κανέλα.
un petit bâton de canelle.
baculus casiæ.
bastoncello di canella.

τραπεζάκι ξινίτρα.
petite planche d'oseille.
parvus pulvinus rumicis.
tavoletta d'acetosa.

χωραφάκι ροβίθια.
un petit quarré de pois.
parva area pisorum.
camparello di ceci.

μιὰ φοῦχτα γλυστρίδα.
une poignée de pourpié.
pugillum portulacæ.
una manata di porcellana.

λαϊνάκι ντεμπερόζα.
pot de tubereuses.
vas tuberosæ.
boccaletto di tuberosa.

κλαδὶ ἐλιά.
branche d'olivier.
ramus oleæ.
ramo d'olive.

Et voicy la regle generale; toutes les fois qu'il y a deux substantifs, dont l'un signifie la quantité, la mesure,

Hæc erit igitur regula generalis; quotiescumque occurrunt duo substantiva, quorum unum significat quantitatem, men-

Sià dunque per regola generale, che ogni tal volta vi sono due sostantivi, de quali l'uno dinota la quantità, la mi-

le poids, ou la valeur de l'autre, de quelque maniere que ce puisse être, ces deux substantifs doivent se mettre au même cas; comme il est facile de le voir dans tous ces exemples que nous avons donnez cy-dessus.

suram, pondus, aut valorem alterius, quoquomodo possit esse, hæc duo substantiva debent poni in eodem casu: ut videre est in exemplis suprà allatis.

sura, il peso, overo il valore dell' altro, in qualsivoglia cagione, debbano mettersi questi due sostantivi nell'istesso caso; conforme si vede negli esempi quì di sopra.

J'ay dit, deux substantifs, dont l'un signifie la *quantité*, la *mesure*, le *poids*, ou la *valeur* de l'autre; car si ce substantif signifie la qualité de l'autre, sa situation, sa disposition, ou quelqu'autre accident, prédicament, ou attribut que ce puisse être, alors le substantif qui est qualifié, se doit mettre au genitif; comme: ἡ βαφὴ τοῦ κερασοῦ, *la couleur du vin:* ἡ ἀσπρεσύνη τοῦ γάλα, *la blancheur du lait:* τὸ πλάτος τοῦ χαρτοῦ, *la largeur du papier:* ἡ π-

Dixi, duo substantiva, quorum unum significat quantitatem, mensuram, pondus, *aut* valorem *alterius; si enim qualitatem significat, vel situm, aut dispositionem, aut quodvis accidens, prædicamentum, vel attributum, tunc substantivum, cui qualitas attribuitur, poni debet in genitivo; ut,* ἡ βαφὴ τοῦ κρασοῦ, vini color: ἡ ἀσπρεσύνη τοῦ γάλα, albedo *lactis:* τὸ πλάτος τοῦ χαρτοῦ, latitudo papyri: ἡ πυρωσύνη τῆς φωτιᾶς, vis ignis:

Hò detto, che devono essere due sostantivi, de quali l'uno significa la *quantità*, la *misura*, il *peso*, overo il *valore* dell'altro; percioche se detto sostantivo viene à dinotare la qualità, il sito, la dispositione, overo qualche altro accidente, predicamento, ò attributo, all'hora il sostantivo qualificato hà da mettersi nel genitivo; come, ἡ βαφὴ τοῦ κερασοῦ, *il colore del vino:* ἡ ἀσπρεσύνη τοῦ γάλα, *la bianchezza del latte:* τὸ πλάτος

ἐνέργεια τῆ φωτὸς, *l'activité du feu* : ἡ νοστιμάδα τῆ ψωμιῦ, *la bonté du pain* : ἡ γλυκάδα τῆ τυριῦ, *la douceur du fromage* : ἡ δροσεράδα τῆ νερῦ, *la fraicheur de l'eau* : ἡ ψιλοσύνη τῆ πανιῦ, *la finesse de la toile* : ἡ βαρύτης τῆ κρεὰς, *la pesanteur de la viande* : τὸ πλῆθος τῆ ῥιζιῦ, *l'abondance du ris*, &c.

ἡ νοστιμάδα τῆ ψωμιῦ, bonitas panis : ἡ γλυκάδα τῆ τυριῦ, dulcedo casei : ἡ δροσεράδα τῆ νερῦ, frigus aquæ mediocre : ἡ ψιλοσύνη τῆ πανιῦ, gracilitas telæ : ἡ βαρύτης τῆ κρεὰς, pondus carnis : τὸ πλῆθος τῆ ῥιζιῦ, copia oryzæ, &c.

τῆ χαρτιῦ, *la larghezza della carta* : ἡ ἐνέργεια τῆ φωτὸς, *l'attività del fuoco* : ἡ νοστιμάδα τῆ ψωμιῦ, *la bontà del pane* : ἡ γλυκάδα τῆ τυριῦ, *la dolcezza del fromagio* : ἡ δροσιὰ τῆ νερῦ, *il fresco dell'acqua* : ἡ ψιλοσύνη τῆ πανιῦ, *la sottigliezza della tela* : τὸ βάρος τῆ κρεὰς, *la gravezza della carne* : τὸ πλῆθος τῆ ῥιζιῦ, *l'abondanza del riso*, &c.

Pour ce qui est de la construction qui se trouve dans cette expression, ἡ τιμή τϐς, on peut dire, que dans cet endroit τιμὴ n'est pas seulement un nom substantif, mais un substantif *verbal* qui gouverne τϐς à l'accusatif par une regle de Grammaire, qui dit, que le nom verbal peut gouverner le cas de son

Quod attinet ad constructionem hujus exempli allati, ἡ τιμή τϐς, *dici potest, in hoc loco*, τιμὴ *non esse solummodò nomen substantivum, sed etiàm* verbale, *regens accusativum* τϐς, *juxtà hanc regulam Grammatica dicentem, nomen verbale posse regere casum verbi sui loco genitivi; quemadmodùm etiam in*

Quanto alla costruttione che si vede in questa espressione, ἡ τιμὴ τϐς, si può dire, che in questo luogo, τιμὴ, non è solamente nome sostantivo, mà sostantivo *verbale*, il quale governa e regge τϐς nell' accusativo, per via d'una regola di Grammatica, la quale insegna che il nome verbale può reg-

verbe au lieu du genitif; comme on dit encore, *reditio domum*, parce qu'on dit, *redeo domum*; & l'on disoit autrefois, *spectatio rem* pour *spectatio rei*, *curatio rem pour curatio rei : quid tibi hanc curatio est rem? quid tibi ludos spectatio est?*

usu est, reditio domum, *quia dicitur*, redeo domum; *& olim dicebant* spectatio rem *pro* spectatio rei; curatio rem, *pro* curatio rei : quid tibi hanc curatio est rem? quid tibi ludos spectatio est?

gere il caso del suo verbo in vece del genitivo; si come hoggidì è in uso, *reditio domum*, perche si dice, *redeo domum*; et altre volte si diceva, *spectatio rem* per *spectatio rei*; *curatio rem* per *curatio rei*: *quid tibi hanc curatio est rem? quid tibi ludos spectatio est?*

Ainsi ἡ τιμὴ τοὺς, veut dire, *l'honneur qu'on leur rend*, *veneratio illorum*, & là τιμὴ est *verbal.* Mais si on vouloit dire, *l'honneur qu'ils rẽdent aux autres*, il faudroit dire, ἡ τιμὴ τῶν, parce qu'alors τιμὴ ne seroit pas verbal, mais un simple nom substantif.

Itaque ἡ τιμὴ τοὺς *significat*, honor ipsis exhibitus, *aut* honor illorum, *& hic* τιμὴ *est* verbale *nomen. Si quis verò vellet dicere*, honor quem aliis exhibent, *dicendum esset* ἡ τιμὴ τῶν, *quia hic* τιμὴ *non verbale*, *sed simplex substantivum esset.*

Talmente che ἡ τιμὴ τοὺς significa, *l'honore reso à loro*, *veneratio illorum*, e qui τιμὴ è un nome *verbale.* Mà se si diceva, *l'honore che fanno ad altri*, convenirebbe adoprare ἡ τιμὴ τῶν, percioche all'hora τιμὴ non è più verbale, anzi semplice nome sostantivo.

☞ Remarquez que pour l'ordinaire les adjectifs doivent tenir le premier rang, & preceder les noms substantifs; exem-

☞ *Notandum insupèr adjectiva vulgò primas tenere debere*, *& praire nominibus substantivis*; *v. g.* ἡ καλὴ προσευχὴ,

☞ Bisogna di più auvertire che per l'ordinario li adiettivi devono tenere il primo luogo, e precedere li sostantivi; per

ple,

ple, ἡ καλὴ προσευχὴ, *la bonne oraison* : ὁ εὔλαβος ἄνθρωπος, *l'homme dévot*. Que s'ils se trouvent aprés les substantifs, il faut repeter une seconde fois l'article du substantif; comme, ἔβγαλέ μου τὸ κλαδὶ αὐτὸ τὸ ξερόν, *ôtez moy cette branche seche*; où vous voyez que pour l'adjectif ξερὸν, on repete τὸ, qui est l'article de κλαδὶ substantif.

bona oratio · ὁ εὔλαβος ἄνθρωπος, vir pius. *Si quandò ponantur post substantiva, præfigatur ipsis articulus substantivi; ut*, ἔβγαλέ μου τὸ κλαδὶ αὐτὸ τὸ ξερόν, amputa hunc ramum aridum; *ubi vides ante adjectivum* ξερὸν, *iterari* τὸ, *articulum substantivi* κλαδὶ.

esempio, ἡ καλὴ προσευχὴ, *la buona oratione* : ὁ εὔλαβος ἄνθρωπος, *l'huomo divoto*. Se alle volte li adiettivi si trovano doppo li sostantivi, conviene allhora anteporli l'articolo del sostantivo; come, ἔβγαλέ μου τὸ κλαδὶ αὐτὸ τὸ ξερόν, *levate-mi questo ramo secco*; ove si vede che per l'adiettivo ξερὸν, si riduplica τὸ, il quale è l'articolo del sostantivo κλαδὶ.

5° Il faut enfin que le verbe gouverne le cas qui luy convient, qui est pour l'ordinaire l'accusatif de la chose, & le genitif de la personne; exemple, παρακαλῶ τὸν Θεὸν νὰ μοῦ συμπαθήσῃ τὰ κρίματά μου, *je prie Dieu qu'il me pardonne mes pechez*. Cette regle est la plus universelle, bien qu'à Con-

5° *Denique oportet ut verbum regat casum sibi congruum, qui casus vulgò est accusativus rei, & genitivus personæ; ut*, παρακαλῶ τὸν Θεὸν νὰ μοῦ συμπαθήσῃ τὰ κρίματά μου, Deum deprecor ut mihi remittat peccata mea. *Hæc regula frequentior est, licèt Constantinopoli & in conti-*

5° Finalmente è necessario che il verbo governi il caso che lui conviene, il quale ordinariamente è l'accusativo della cosa, ed il genitivo della persona; per esempio, παρακαλῶ τὸν Θεὸν νὰ μοῦ συμπαθήσῃ τὰ κρίματά μου, *prego Iddio che mi perdoni li miei peccati*. Questa regola è la più u-

stantinople & en Terre-ferme on mette le tout à l'accusatif ; ainsi on dit dans ces lieux-là, παρακαλῶ τὸν Θεὸν τὰ μὲ συμπαθήσῃ τὰ κρίματά μου.

nenti omnia ponantur in accusativo : sic in his Regionibus dicitur, παρακαλῶ τὸν Θεὸν τὰ μὲ συμπαθήσῃ τὰ κρίματά μου.

niversale, benche in Costantinopoli ed altri luoghi di Terra-ferma, si ponga sempre l'accusativo ; e così loro dicono παρακαλῶ τὸν Θεὸν τὰ μὲ συμπαθήσῃ τὰ κρίματά μου.

Construction des Pronoms avec les Verbes.

IL faut observer, que ces pronoms monosyllabes μοῦ, σοῦ, τοῦ, ἐμένα, ou μὲ, ἐσένα ou σὲ, μᾶς ou ἐμᾶς, σᾶς ou ἐσᾶς, τὸν, τὴν, τὸ, τῶν, τοὺς, ταῖς, τῆς, τὸ, τὰ, ne se mettent jamais au cõmencement d'une periode :

Si ce n'est lorsqu'on les place aprés cette particule, δὲν : exemple, δὲν μοῦ, ou μὲ κόφτει, *je ne m'en mets pas en peine ;*

Cõstructio Pronominũ cum Verbis.

NOtandum est, quòd hæc pronomina monosillaba μοῦ, σοῦ, τοῦ, ἐμένα *vel* μὲ, ἐσένα *vel* σὲ, μᾶς *aut* ἐμᾶς, σᾶς *aut* ἐσᾶς, τὸν, τὴν, τὸ, τῶν, τοὺς, ταῖς, τῆς, τὸ, τὰ, *nunquàm ponuntur initio periodi :*

Nisi ponantur post hanc particulam, δὲν : *exempli gratiâ*, δὲν μοῦ, *vel* μὲ κόφτει, non curo ;

Costruttione de Pronomi col Verbo.

AUvertite, che questi pronomi monosillabi, μοῦ, σοῦ, τοῦ, ἐμένα, ò μὲ, ἐσένα ò σὲ, μᾶς ò ἐμᾶς, σᾶς ò ἐσᾶς, τὸν, τὴν, τὸ, τῶν, τοὺς, ταῖς, τῆς, τὸ, τὰ, non si pongono giamai al principio del periodo :

Mà bensi, se si mettono doppo questa particola, δὲν : per esempio, δὲν μοῦ, ò μὲ κόφτει, *non mene curo ;*

Ou-bien lorsqu'on les place avec la premiere, seconde, ou troisiéme personne; exemple, ἐγὼ σᾶς θέλω καλὸν, *je vous veux du bien* : ἐσεῖς μοῦ, ou μὲ κάμνετε τιμὼ, *vous me faites honneur* : ἐκεῖνος σᾶς ἔχει διὰ ἐχθροὺς, *il vous tient pour ennemis.*

Vel cùm collocantur cum primâ, secùnda, vel tertiâ personâ; v. g. ἐγὼ σᾶς θέλω καλὸν, bene vobis precor : ἐσεῖς μοῦ, vel μὲ κάμνετε τιμὼ, me honore afficitis : ἐκεῖνος σᾶς ἔχει διὰ ἐχθροὺς, vos suos judicat inimicos.

O pure quando vengono posti con la prima, seconda ò terza persona; v. g. ἐγὼ σᾶς θέλω καλὸν, *vi voglio bene* : ἐσεῖς μοῦ, ò μὲ κάμνετε τιμὼ, *mi fate honore* : ἐκεῖνος σᾶς ἔχει διὰ ἐχθροὺς, *quello vi tiene per nemici.*

Pour lors ces pronoms ne sont point enclitiques : mais lorsqu'ils sont enclitiques, ils doivent toûjours être placez aprés le verbe qui les soûtient, & leur fait perdre leur accent; comme, ἀγαπῶ τα, τὰ πεπόνια, *je les aime les melons* : εἶπα σου; εἶπα σας, *je vous ai dit.*

Tunc non sunt enclitica ista pronomina; verùm quandò sunt enclitica, debent semper postponi verbis, quibus inhærent, ut enclitica, & illa spoliant accentibus; *ut* ἀγαπῶ τα, τὰ πεπόνια, mihi placent pepones; εἶπα σου, εἶπα σας, dixi tibi, dixi vobis.

All'hora questi pronomi non sono enclitici : mà quādò sono enclitici, è necessario porli sempre doppò il verbo che li sostiene come enclitici; esempio, ἀγαπῶ τα, τὰ πεπόνια, *amo li meloni* : εἶπα σου, εἶπα σας, *vi hò detto.*

Construction des Comparatifs.

LEs comparatifs, dont nous avons parlé amplement, lorsque nous en avons donné la définition, veulent toûjours un genitif avec eux ; exemple, pour dire, *Pierre est plus habile que moy dans le Grec*, je diray, ὁ Πέτρος ἐστὶ ὑψηλότερός μου εἰς τὰ ῥωμαῖκα : *cecy est plus clair que le jour*, ἐτοῦτο ἐστὶ φωτεινότερον τῆ ἡμέρας.

Les noms qui font nombre, veulent aussi le genitif ; exemple, πρῶτος μου, *celuy qui me precede :* δεύτερός των, *le second d'entr'eux :* & ainsi des autres.

Comparativorum Constructio.

COmparativa, de quibus in definitione fusè egimus, regunt semper genitivum ; ut si velis Græcè vertere, Petrus callet meliùs quã ego linguam Græcam, *dices* ὁ Πέτρος ἐστὶ ὑψηλότερός μου εἰς τὰ ῥωμαῖκα : hoc est luce clarius, ἐτοῦτο ἐστὶ φωτεινότερον τῆ ἡμέρας.

Numeralia nomina regunt quoquè genitivum ; v. g. πρῶτος μου, prior me ; δεύτερός των, secundus ex illis : *& sic de cæteris.*

Costruttione del Comparativo.

IL comparativo, di cui s'è già trattato diffusamente, dimanda sempre il genitivo con esso; esempio, per dire, *Pietro sà il Greco meglio di mè*, si deve dire, ὁ Πέτρος ἐστὶ ὑψηλότερός μου εἰς τὰ ῥωμαῖκα : *questo è più chiaro del giorno*, ἐτοῦτο ἐστὶ φωτεινότερον τῆ ἡμέρας.

I nomi che fanno numero, vuogliono anche il genitivo ; per esempio, πρῶτός μου, *primo di me :* δεύτερός των, *il secondo trà di loro :* e così degl'altri.

Construction du Verbe Actif.

LE verbe actif doit toûjours avoir un nominatif exprimé, ou sous-entendu, avec lequel il s'accorde en nombre & en personne; exemple, ὁ Κύριος εἶπε, *le Seigneur a dit*: Κύριος est le nominatif du verbe actif εἶπε, & s'accorde avec luy en nombre & en personne: & ce verbe actif gouverne l'accusatif de la chose, & le genitif de la personne; exemple; ὁ Κύριος εἶπε τῷ Κυρίῳ μου ἐπεῖτα τὰ λόγια, κάτζε εἰς τὴν δεξιάν μου, *le Seigneur a dit à mon Seigneur ces paroles, asseyez-vous à ma droite.* Le nominatif est quelquefois sous-en-

De Constructione Verbi Activi.

VErbum activum semper habet nominativum, sivè subauditum, sivè expressum cum quo conveniat numero & personâ; ut ὁ Κύριος εἶπε, dixit Dominus: Κύριος *est nominativus verbi activi* εἶπε, *& cum eo convenit numero & personâ: & istud verbum activum regit accusativum rei, & genitivum personæ; v. g.* ὁ Κύριος εἶπε τῷ Κυρίῳ μου ἐπεῖτα τὰ λόγια, κάτζε εἰς τὴν δεξιάν μου, dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis. *Nominativus aliquandò subauditur; v. g.* φύλαγε τὸν Ὁρισμὸν τοῦ Θεοῦ, præcepta Dei ser-

Della Concordanza del Verbo Attivo.

IL verbo attivo ottiene sempre il nominativo, ò espresso, ò sottointeso, con il quale deve convenire in numero et in persona; come, ὁ Κύριος εἶπε, *il Signore hà detto*: Κύριος è il nominativo del verbo attivo εἶπε, et con il quale s'accorda nel numero e nella persona: e detto verbo attivo hà poi da governare l'accusativo della cosa, ed il genitivo della persona: per esempio, ὁ Κύριος εἶπε τῷ Κυρίῳ μου ἐπεῖτα τὰ λόγια, κάτζε εἰς τὴν δεξιάν μου, *il Signore hà detto al mio Signore, queste parole, sedi alla mia destra.* Au-

tendu ; exemple, φυλάγω τὰ Ο'ρισμὸν τοῦ Θεοῦ, *je garde les Commandemens de Dieu* ; ce verbe φυλάγω a son nominatif sous entendu, qui est ἐγὼ : la chose est τὰ Ο'ρισμὸν à l'accusatif.

vo : *hoc verbum* φυλάγω *habet nominativum subauditum qui est* ἐγὼ : *rem vero*, τὰ Ο'ρισμὸν *in accusativo.*

vertite però che alle volte il nominativo deve sottointendersi ; per esempio, φυλάγω τὰ Ο'ρισμὸν τοῦ Θεοῦ, *osservo li Comandamenti di Dio* : questo verbo φυλάγω hà il suo nominativo sottointeso, che è ἐγὼ : la cosa che è τὰ Ο'ρισμὸν, che è all'accusativo.

Ainsi le verbe actif doit toûjours avoir un nominatif, avec lequel il s'accorde en nombre & en personne : & il doit aussi avoir un accusatif ou un génitif, selon la qualité du verbe, & la coûtume du païs où l'on parle; en Terre-ferme, comme je l'ay déja dit, on se sert de l'accusatif ; exemple, ἀκούω τὸν πατέρα, *j'écoute le pere* : & dans les Cyclades on dit, ἀκούω τοῦ πατέρα.

Itaque verbum activum semper habere debet nominativum quo cum conveniat numero & personâ : postulat adhuc accusativum, vel genitivum, juxtà naturam ipsius verbi, & morem regionis, ubì lingua est in usu ; in Continenti, ut prædixi, utuntur accusativo ; v. g. ἀκούω τὸν πατέρα, audio patrem ; *& in Cycladibus dicitur*, ἀκούω τοῦ πατέρα.

Così è necessario che il verbo attivo habbia sempre un nominativo con il quale si concorda nel numero et nella persona : e deve anche havere un accusativo, overo un genitivo, secondo la qualità del verbo, e l'uso del paese ove si parla ; in Terraferma, v. g. è in uso l'accusativo ; per esempio, ἀκούω τὸν πατέρα, *ascolto il padre*, e nelle Ciclade si dice, ἀκούω τοῦ πατέρα.

Construction du Verbe Passif.

LE verbe passif veut devant soy un nominatif, & aprés soy un accusatif, avec la préposition ἀπὸ, ou ἀπὲ : exemple, ὁ Θεὸς προσκυνᾶται ἀπὸ, ou ἀπὲ τοὺς καλοὺς Χριστιανοὺς, *Dieu est adoré par les bons Chrétiens:* autre exemple, pour dire à un écolier, Je vous apprendray en peu de temps la Grammaire; je diray, par le verbe actif, θέλω σὲ μάθει, ou θέλω σοῦ μάθει τὴν γραμματικήν : & par le verbe passif il faut dire, ἐσὺ θέλεις μάθη τὴν γραμματικὴν ἀπ' ἐμένα, *vous apprendrez de moy la Grammaire.*

De Constructione Verbi Passivi.

VErbum passivum à nominativo debet præcedi, quod subsequatur accusativus, cum præpositione ἀπὸ, *vel* ἀπὲ : *v. g.* ὁ Θεὸς προσκυνᾶται ἀπὸ, *vel* ἀπὲ τοὺς καλοὺς Χριστιανοὺς, Deus adoratur à bonis Christianis: *aliud exemplum, ut vertam Græcè hæc verba, Docebo te breviter Grammaticam, dicam (cum incolis Continentis) per verbum activum,* θέλω σὲ μάθει, *vel (cum insularibus Archipelagi,)* θέλω σοῦ μάθει τὴν γραμματικὴν : *& per verbum passivum dicendum est,* ἐσὺ θέλεις μάθη τὴν γραμματικὴν ἀπ' ἐμένα.

Concordanza del Verbo Passivo.

IL verbo passivo vuole avanti di se il nominativo, e doppo di se l'accusativo, con la prepositione ἀπὸ, ò ἀπὲ : per esempio, ὁ Θεὸς προσκυνᾶται ἀπὸ ò ἀπὲ τοὺς καλοὺς Χριστιανοὺς, *Dio è adorato dalli buoni Cristiani :* altro esempio, per dire ad un scuolaro, V'insegnarò in poco tempo questa lingua, si dice per il verbo attivo θέλω σὲ μάθει, (secondo l'uso di Terra-ferma;) overo θέλω σοῦ μάθει τὴν Γραμματικήν: (secondo l'uso delli habitanti dell'Isole dell'Arcipelago:) e per il verbo passivo si deve dire, ἐσὺ θέλεις μάθη τὴν Γραμματικὴν ἀπ' ἐμένα, *imparerete la Grammatica da me.*

Construction des Verbes Neutres, Déponens, & autres.

Les verbes neutres & déponens ne régissent point de cas aprés eux pour l'ordinaire ; comme, τρέχω, *je cours* ; ἔρχομαι, *je viens* ; νοσῶ, *je suis malade* ; κοιμοῦμαι, *je dors* : mais souvent ils prennent avec eux quelqu'adverbe pour s'exprimer plus efficacement ; exemple, τρέχω γλήγορα, *je cours vîte* ; νοσῶ βαρειά, *je suis bien malade* ; κοιμοῦμαι ὄμορφα, *je dors parfaitement bien* ; ἔρχομαι τώρα, *je viens presentement.* Il y en a neanmoins quelques-uns qui pren-

Syntaxis, seu constructio Verborũ Neutrorum, Deponentium, & aliorum.

Verba neutra & deponentia vulgò neque regunt, neque reguntur ab aliquo, neque ullam relationem habent ad quamlibet ex orationis partibus, qualia sunt sequentia ; τρέχω, curro ; ἔρχομαι, venio ; νοσῶ, ægroto ; κοιμοῦμαι, dormio : *sed sæpè habent aliquod adverbium, eorum vim augens, vel minuens, aut adjunctum aliquod denotans ; ut*, τρέχω γλήγορα, curro velocitèr ; νοσῶ βαρειά, periculosè ægroto ; κοιμοῦμαι, ὄμορφα, tranquillè dormio ; ἔρχομαι τώρα, nùnc venio.

Concordanza del Verbo Neutro, Deponente, ed altri.

Li verbi neutri e deponenti, ordinariamẽte non sono ne attivi ne passivi ; come τρέχω, *corro* ; ἔρχομαι, *vengo* ; νοσῶ, *sono ammalato* ; κοιμοῦμαι, *dormo* ; se però tal volta questi verbi non habbino seco unito qualche adverbio, che porti maggior espressione e più efficace ; per esempio, τρέχω γλήγορα, *corro strettamente* ; νοσῶ βαρειά, *sono grandemente ammalato* ; κοιμοῦμαι ὄμορφα, *dormo benissimamente* ; ἔρχομαι τώρα, *adesso vengo.* Vene sono altri che vogliono qualche caso dop-

nent

vient des cas aprés eux ; comme ἀρέσει μου, *il me plaît* ; τί φαίνεταί σας ; *que vous semble-t-il ?* &c.

Quædam regunt post se casum ; ut, ἀρέσει μου, mihi placet ; τί φαίνεταί σας ; quid vobis videtur ? *&c.*

po ; come, ἀρέσει μου, *mi piace* : τί φαίνεταί σας ; *che vi pare ?* &c.

Le verbe εἶμαι veut devant & aprés soy un nominatif ; exemple, ὁ Ρήγας τῆς Φράντζας εἶναι μεγάλος νικητὴς, *le Roy de France est un grand conquerant.*

Verbum εἶμαι *vult ante & post se nominativum ; v. g.* ὁ Ρήγας τῆς Φράντζας εἶναι μεγάλος νικητὴς, *Rex Galliæ magnus est imperii sui propagator.*

Il verbo εἶμαι vuole avanti e doppo di se il nominativo : per esempio, ὁ Ρήγας τῆς Φράντζας εἶναι μεγάλος νικητὴς, *il Rè di Francia è un gran vittorioso.*

Les verbes impersonnels sont actifs ou passifs, & ne gouvernent pour l'ordinaire aucuns cas ; exemple, βρέχει, *il pleut* ; βροντᾶ, *il tonne* ; λένε, ou λέγουνε, *on dit* ; ἔτζι φαίνεται, *il semble que oüy.*

Verba impersonalia activa sunt & passiva, & nullum vulgò post se casum admittunt ; v. g. βρέχει, pluit ; βροντᾶ, tonat ; λένε, *vel* λέγουνε, dicitur ; ἔτζι φαίνεται, sic videtur.

Li verbi impersonali sono attivi e passivi, e si pongono per l'ordinario senza alcuno caso ; per esempio, βρέχει, *piove* ; βροντᾶ, *tuona* ; λένε, ò λέγουνε, *si dice* : ἔτζι φαίνεται, *così pare.*

Quelques-uns neanmoins veulent le genitif, ou l'accusatif ; comme, ἐγγίζει μου, *il m'appartient* ; πρέπει σας, *il vous convient* ; & ainsi des autres.

Alia quædam regunt tamèn genitivum, vel accusativum ; ut, ἐγγίζει μου, meum est ; πρέπει σας, vos decet ; *& sic de cæteris.*

Altri vogliono il genitivo, ò l'accusativo ; come, ἐγγίζει μου, *mi tocca, spetta a me* ; πρέπει σας, *vi conviene* ; e così degl'altri.

La regle des Latins est, que quand deux ver-

Regula est apud Latinos, ut ex duobus verbis

La regola de Latini vuole, che quando due ver-

bes se trouvent ensemble, le second doit être à l'infinitif; comme, *volo legere*; mais chez les Grecs, l'infinitif n'est autre chose que le subjonctif avec la particule *νὰ*: exemple, *je veux lire*, θέλω νὰ διαβάσω.

Il est tres-certain que l'infinitif du Grec-Vulgaire, n'est autre chose que le subjonctif avec la particule *νὰ*, & par consequent on peut dire de cet infinitif, qu'il se conjugue, qu'il a des temps, des nombres & des personnes comme le subjonctif.

Cela supposé, voicy comment il faudra le conjuguer.

se immediatè sequentibus, secundum ponatur in infinitivo; ut, volo legere; *apud Græcos verò infinitivus nihil est aliud quàm subjūctivus cum particulâ νὰ: ut*, volo legere, θέλω νὰ διαβάσω.

Extrà dubium omninò est infinitivum linguæ Græcæ-Vulgaris nihil aliud esse quàm subjunctivum cum particulâ νὰ: & ideò dici potest hunc infinitivum conjugari, habere tempora, numeros & personas quemadmodùm subjunctivus.

Hoc supposito, quomodò conjugari debeant in subsequenti tabulâ demonstramus.

bi vengono uniti insieme, il secondo hà da essere a l'infinitivo; come, *volo legere*; mà l'infinitivo de Greci non è altro che il soggiuntivo con la particola *νὰ*: per esempio, *voglio leggere*, θέλω νὰ διαβάσω.

è più che certo che l'infinitivo Greco-Volgare non è altro ch'il soggiuntivo colla particola *νὰ*, et per consequenza si può dire che detto infinitivo hà da congiugarsi, e che riceve l'istessi tempi, numeri, e le medesime persone del soggiuntivo.

Questo supposto, l'infinitivo deve congiugarsi in questa forma.



	Conjugaison de l'Infinitif.	Conjugatio Infinitivi Modi.	*Congiugatione dell' Infinitivo.*
Præſ. Sing.	νὰ γράφω, καὶ γράψω. moi écrire préſentement. *me ſcribere nùnc.* me ſcrivere adeſſo.	νὰ γράψῃς. toy écrire préſentement. *te ſcribere nùnc.* te ſcrivere adeſſo.	νὰ γράψῃ. luy *ou* elle écrire préſentement. *illum* vel *illam ſcribere nùnc.* lui ò lei ſcrivere adeſſo.
Plur.	νὰ γράψωμεν. nous écrire préſentement. *nos ſcribere nùnc.* noi ſcrivere adeſſo.	νὰ γράψετε. vous écrire préſentement. *vos ſcribere nùnc.* voi ſcrivere adeſſo.	νὰ γράψουσι. eux *ou* elles écrire préſentement. *illos* vel *illas ſcribere nùnc.* loro ſcrivere adeſſo.
Imperf. Sing.	νὰ ἔγραφα, καὶ ν' ἔγραψα. moy écrire depuis peu. *me ſcribere nupèr.* me ſcrivere poco fà.	νὰ ἔγραφες. toy écrire depuis peu. *te ſcribere nupèr.* te ſcrivere poco fà.	ν' ἔγραφε. luy *ou* elle écrire depuis peu. *illum*, vel *illam ſcribere nupèr.* lui ò lei ſcrivere poco fà.

Plur.	ν' ἐγράφαμεν.	ν' ἐγράφετε.	ν' ἐγράφασι.
	nous écrire depuis peu.	vous écrire depuis peu.	eux, *ou* elles écrire depuis peu.
	nos scribere nupèr.	*vos scribere nupèr.*	*illos*, vel *illas scribere nupèr.*
	noi scrivere poco fà.	voi scrivere poco fà.	loro scrivere poco fà.
Præt. Sing.	ν' ἔγραψα.	ν' ἔγραψες.	ν' ἔγραψε.
	moy avoir écrit.	toy avoir écrit.	luy, *ou* elle avoir écrit.
	me scripsisse.	*te scripsisse.*	*illum* vel *illam scripsisse.*
	me havere scritto.	te havere scritto.	lui, ò lei havere scritto.
Plur.	ν' ἐγράψαμεν.	ν' ἐγράψετε.	ν' ἐγράψασι.
	nous avoir écrit.	vous avoir écrit.	eux, *ou* elles avoir écrit.
	nos scripsisse.	*vos scripsisse.*	*illos*, vel *illas scripsisse.*
	noi havere scritto.	voi havere scritto.	loro havere scritto.
Futur. Sing.	νὰ θέλω γράψει.	νὰ θέλεις γράψει.	νὰ θέλει γράψει.
	moy écrire dorénavant.	toy écrire dorénavant.	luy, *ou* elle écrire dorénavant.
	me scribere posthàc.	*te scribere posthàc.*	*illum*, vel *illam scribere posthàc.*
	me scrivere da qui inanzi.	te scrivere per l'avenire.	lui, ò lei scrivere per l'avenire.

Plur.	νὰ θέλομεν γράψει.	νὰ θέλετε γράψει.	νὰ θέλουσι γράψει.
	nous écrire dorénavant.	vous écrire dorénavant.	eux, *ou* elles écrire dorénavant.
	nos ſcribere poſthàc.	*vos ſcribere poſthàc.*	*illos*, vel *illas ſcribere poſthàc.*
	noi ſcrivere per l'avenire.	voi ſcrivere per l'avenire.	loro ſcrivere per l'avenire.

Selon cette maniere de conjuguer les infinitifs, lorſque l'on a du Latin, du François, ou de l'Italien à traduire, on feroit un étrange langage; & tres-ſûrement qui voudroit en faire la traduction mot-à-mot, apprêteroit à rire à un chacun.

Juxtà hanc conjugandi rationem, ſi quis ſermonem è Latino, vel Gallico, aut Italico in Græcum verteret, & vice verſâ, mirum ſanè idioma componeret; & tranſlatio de verbo ad verbum facta, cuique riſum haud dubiè præberet.

Secondo queſta maniera di congiugare l'infinitivo, ſe qualcheduno voleſſe far la traduttione dal Latino, dal Franceſe, e dall'Italiano nella lingua Greca, farebbe un linguaggio ſtrano; e chi voleſſe tradurre parola per parola, farebbe ridere ogni uno.

C'eſt pour éviter cet inconvenient, qu'on n'a point mis ces temps, ces nombres, ny ces perſonnes aux infinitifs dans le cours de cette Grammaire; on a ſeulement marqué

Ne in hujuſmodi incideremus incommoda, in infinitivis hujus Grammaticæ conjugandis, omiſimus hæc tempora, numeros, atque perſonas, ut hæc Grammatica cum cæteris, ſeu Lati-

Et accio ſi levino queſti inconvenienti, non hò meſſo dentro queſta Grammatica per l'infinitivo, ne tempi, ne numeri, ne perſone; hò ſolamente notato tra li verbi queſto modo d'in-

dans les verbes ce mœuf d'infinitif pour avoir quelque correspondance avec les Grammaires Latines, Françoises, & Italiennes, qui dans les verbes mettent toûjours un infinitif.

nis, aut Gallicis, vel Italicis Grammaticis conveniret.

finitivo ; accio habbi qualche assomiglianza colle Grammatiche Latine, Francese, ed Italiane, i quali pongono sempre l'infinitivo trà li verbi.

Mais à parler exactement, il n'y a point du tout d'infinitif dans la langue Greque-Vulgaire.

At verò si strictè rem sumamus, nullus erit in linguâ Græca-Vulgari infinitivus.

Mà in realtà la lingua Greca-Volgare non ammette l'infinitivo.

C'est pourquoy lorsque dans le François, dans le Latin, ou dans l'Italien, on trouve des infinitifs, il faut, pour les traduire en Grec-Vulgaire, tourner la phrase de l'infinitif en François par un *que ;* en Italien, par un *che;* & en Latin, par un *quod,* ou un *ut.*

Quare ut Græcè vertantur infinitivi cùm Gallici, tùm Latini, aut Italici occurrentes, converti debet phrasis Gallicè per que, *Italicè per* che, *Latinè verò per* quòd, *vel* ut

Per questo ; quando nel Francese, nel Latino, ò nell' Italiano si trova l'infinitivo, all'hora per tradurlo in Greco-Volgare, bisogna girare la frasa dell' infinitivo ; cioè, se la traduzzione si fà in Francese, è necessario mettere *que ;* se si fà in Italiano, bisogna farla per un *che ;* e se si fà in Latino, dovete mettere *quod*, overo ut.

Cela produira quelquefois une

Hæc construendi ratio erit inter-

è vero, che alle volte queste es-

phrase un peu barbare & bizarre dans ces Langues-là ; mais qui sera dans le Grec-Vulgaire la veritable phrase, & une expression tres-propre & tres-naturelle.

dùm barbara & difficilis in illis linguis ; at verò hæc erit vera phrasis & expressio maximè idonea et naturalis linguæ Græcæ-Vulgaris.

pressioni faranno una frasa un poco strana in queste lingue ; mà però sarà la natural espressione del Greco-Volgare.

Par exemple, dans ces infinitifs, *j'espere écrire*, ἐλπίζω νὰ γράψω : *vous devez lire*, ἔχετε νὰ διαβάσετε : *vous pretendez parler*. θέλετε νὰ λαλήσετε, & semblables ; il faudra faire comme s'il y avoit, j'espere *que* j'écrive ; vous devez *que* vous lisiez ; vous prétendez *que* vous parliez.

Exempli causâ, in istis infinitivis, spero me scripturum, ἐλπίζω νὰ γράψω : habes te legere, *vel* oportet ut legas, ἔχῃς νὰ διαβάσῃς : vis te loqui, θέλεις νὰ λαλήσῃς, *& similia : idem erit Græcè ac si esset scriptum*, *spero* quod *scribam* ; *debes* quod *legas*, *vis* quod *loquaris*.

Per esempio, dentro questi infinitivi, *spero scrivere*, ἐλπίζω νὰ γράψω· *devete leggere*, ἔχετε νὰ διαβάσετε: *volete parlare*, θέλετε νὰ λαλήσετε, ed altri simili ; sarà nel Greco-Volgare, come se fosse scritto in Italiano, spero *che* scrivo, havete *che* leggiate, volete *che* parliate.

Et comme ces expressions sont tout-à-fait barbares en François, pour les adoucir, au lieu de mettre un *que* tout seul, vous pouvez mettre, *faire en sorte que* ; ainsi vous pouvez dire, j'es-

Et quoniàm hujusmodi expressiones sunt prorsùs barbaræ in idiomate Latino, ut eas leniamus, hoc modo dici potest, spero me effecturum ut *scribam* ; *debes* efficere ut *scribas* ; *vis* effi-

Et perche queste espressioni sono totalmente barbare nella lingua Italiana, per adolcirle un poco, si può dire, spero *che* scriverò ; devete *far tanto che* scriviate ; bisogna *far in modo che* par-

pere *faire en sorte que* j'écrive ; vous devez *faire en sorte que* vous lisiez ; vous prétendez *faire en sorte que* vous parliez ; & ainsi des autres.

cere ut *loquaris* ; *& sic de cæteris.*

liate ; e così degli altri.

La langue Greque-Vulgaire n'a point de gerondif ; mais pour exprimer le gerondif en *do* des Latins, elle se sert de son participe ; exemple, *faciendo*, κάμνοντας, *faisant* : & pour exprimer le gerondif en *dum* des Latins, elle se sert des particules Διὰ & νὰ, & met le verbe au subjonctif ; exemple, *ad dicendum*, Διὰ νὰ πῶ, *pour dire* ; & ainsi des autres.

Lingua Græca vernacula caret gerundivis; ut verò exprimatur gerundivum in do, *Latinorum utitur participio ; v. g.* faciendo, κάμνοντας : *& ut efficiatur Græcè gerundivum in* dum, *Latinorum, præpositis particulis* Διὰ *&* νὰ, *verbum in subjunctivo ponitur* ; ad dicendum, Διὰ νὰ πῶ : *& sic de cæteris.*

La lingua Greca-Volgare non ammette gerondivi ; mà per esprimere il gerondivo in *do*, de Latini, si serve del participio ; per esempio, *faciendo*, κάμνοντας, *facendo* ; e per esprimere il gerondivo in *dum*, de Latini, adopra la particola Διὰ, et νὰ, e pone il verbo nel soggiontivo ; come, *ad dicendum*, Διὰ νὰ πῶ, *per dire*, ò *a dire* ; e così degl'altri.

Il faut finir cette Methode Greque-Vulgaire par quelques adverbes & certaines particules qui accompa-

Absolvenda est Methodus appositis quibusdam adverbiis & particulis, quæ plerùmque comitantur

Avanti di terminare questo Metodo Greco-Volgare, conviene mettere certi adverbii ed alcune

gnent

gnent souvent les verbes & les noms qui composent le discours comme parties auxiliaires, & non pas essentielles; exemple, ἄμποτες qui est l'*utinàm* des Latins, se met avec la particule νὰ, & le verbe à l'optatif; comme ἄμποτες νὰ μὲ ἀγαπήσῃς, *je voudrois que vous m'aimassiez*. Les particules ἂν & ἂς se mettent avec le subjonctif; exemple, ἂν γράψῃς, *si vous écrivez*; ἂς κάμῃ, *qu'il fasse*. La particule ἂς se met encore avec l'imperatif; exemple, ἂς ἔλθῃ, *qu'il vienne*. La particule νὰ est quelquefois démonstrative; exemple, *voilà Monsieur*, νὰ τ᾽ Ἀφέντη: *voilà le Pere*, νὰ τ᾽ Πατέρα; *voilà le Maître*, νὰ τ᾽ Διδάσκαλον: *voi-*

verba & nomina sermonem componentia, velut partes auxiliares, non autem essentiales; ut ἄμποτες, *Latinè* utinàm, *ponitur cum particulâ* νὰ, *& verbo in optativo; ut* ἄμποτες νὰ μὲ ἀγαπήσῃς, utinàm me amares. *Item particula* ἂν *&* ἂς *ponuntur cum subjunctivo; v. g.* ἂν γράψῃς si scripseris; ἂς κάμῃ, faciat. *Particula* ἂς *ponitur etiàm cum imperativo; v. g.* ἂς ἔλθῃ, veniat. *Particula* νὰ *aliquandò habet vim demonstrandi; v. g.* en Dominum, νὰ τ᾽ Ἀφέντη: ecce Patrem, νὰ τ᾽ Πατέρα: ecce Magistrum, νὰ τ᾽ Διδάσκαλον: ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis, νὰ τώρα τ᾽ καλόδεχτον καιρὸν, νὰ τώρα τὴν ἡμέ-

particole, che spesso accompagnano nel discorso li verbi e li nomi come parti aussiliarie, mà però non essétiali; per esempio, ἄμποτες, che è l'*utinàm* de Latini, si pone con la particola, νὰ, ed il verbo a l'ottativo; come, ἄμποτες νὰ μὲ ἀγαπήσῃς, *vorrei che mi amassi*. Parimente le particole ἂν ed ἂς vogliono il soggiuntivo; per esempio, ἂν γράψῃς, *se scrivete*; ἂς κάμῃ, *che faccia*. La particola ἂς si mette ancora con l'imperativo; esempio, ἂς ἔλθῃ, *che venga*. La particola νὰ è qualche volta demostrativa; esempio, *ecco il Signore*, νὰ τ᾽ Ἀφέντη: *ecco il Padre*, νὰ τ᾽ Πατέρα: *ecco il Maestro*, νὰ τ᾽ Διδάσκαλον: *ecco adesso il tempo accettevole, ecco adesso il giorno di*

cy maintenant le temps favorable, voicy maintenant le jour du salut, νὰ τώρα ὁ καλλίδεκτος καιρὸς, νὰ τώρα τὴν ἡμέραν τῆς σωτηρίας. 2. Aux Corinth. 6.

ἐστι τῆς σωτηρίας. 2. *Ad Corinth.* 6.

salute, νὰ τώρα ὁ καλλίδεκτος καιρὸς, νὰ τώρα τὴν ἡμέραν τῆς σωτηρίας. 2. agli Corint. 6.

FINIS HORARUM.

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ μου μόνος.

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Matth. Capitib. 24. & 25.

Η ΑΛΦΑΒΗΤΟΣ
ϗ ἡ Σπ8́δασις τῶν Χεισιανῶν.

L'ALPHABET
& le Rudiment des Chrétiens.

ABECEDARIUM
& Rudimenta Christianorum.

L'ALFABETO
e la Dottrina de Cristiani.

Η ΑΛΦΑΒΗΤΟΣ καὶ ἡ Σπούδασις τῶν Χριστιανῶν.	***L'ALPHABET*** *& le Rudiment des Chrétiens.*
Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.	Au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit, Ainsi soit-il.
Πατέρα μας ὁποῦ εἶσαι εἰς τοὺς Οὐρανοὺς,	Notre Pere qui êtes aux Cieux,
ά. Ἂς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὄνομά σου,	1. Vôtre nom soit sanctifié,
β'. Ἂς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου,	2. Que vôtre regne arrive,
γ'. Ἂς γένῃ τὸ θέλημά σου ὡσὰν γίνεται εἰς τὸν Οὐρανὸν, ἔτζι καὶ εἰς τὴν γῆν,	3. Que vôtre volonté soit faite en la Terre comme au Ciel,
δ'. Δός μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμὶ.	4. Donnez-nous aujourd'huy nôtre pain de chaque jour,
έ. Καὶ συμπάθησέ μας τὰ χρέη μας, ὡσὰν καὶ ἐμεῖς συμπαθοῦμεν τῶν χρεωφελέτων μας,	5. Et nous pardonnez nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez,
ϛ'. Καὶ μὴ μᾶς βάλλεις εἰς πειρασμὸν,	6. Et ne nous induisez point en tentation,
ζ'. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸ κακόν. Ἀμήν.	7. Mais delivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

Παρθένε Μαρία χαῖρε, ἡ ὁποῖα εἶσαι χαριτωμένη, Ὁ ἀφέντης ὁ Θεὸς εἶναι μετὰ-σένα, ἐσὺ εἶσαι εὐλογημένη ἀνάμεσα εἰς ταῖς γυναῖκες,	Je vous saluë Marie pleine de grace, Le Seigneur est avec vous, vous êtes benite entre les femmes,

ABECEDARIUM & Rudimenta Christianorum.

L'ALFABETO e la Dottrina de Cristiani.

In nomine Patris, & Filii, & Spiritûs sancti. Amen.

Nel nome del Padre, del Figliuolo, e dello Spirito santo. Amen.

PAter noster qui es in Cœlis,
1. *Sanctificetur nomen tuum.*
2. *Adveniat regnum tuum.*
3. *Fiat voluntas tua. sicut in Cœlo, & in Terra.*
4. *Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè,*
5. *Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris,*
6. *Et ne nos inducas in tentationem,*
7. *Sed libera nos à malo. Amen.*

PAdre nostro che sei ne' Cieli,
1. Sia santificato il nome tuo,
2. Venga il regno tuo,
3. Sia fatta la volontà tua, come in Cielo, così in Terra,
4. Dacci hoggi il nostro pane quotidiano,
5. Et rimetti à noi li nostri debiti, si come noi li rimettiamo à i nostri debitori,
6. Et non ci indurre in tentatione,
7. Mà liberaci dal male. Amen.

AVe Maria gratiâ plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus,

DIo ti salvi Maria piena di gratia, Il Signore è teco, tu sei benedetta frà le donne,

Καὶ ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου εἶναι εὐλογημένος, Ἰησοῦς.

Ἁγία Μαρία μητέρα τοῦ Θεοῦ παρακάλεσε διὰ τὰ μᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς τώρα καὶ στὴν ὥραν τοῦ θανάτου μας. Ἀμήν.

Et Jeſus le fruit de vôtre ventre eſt beni.

Sainte Marie mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant, & à l'heure de nôtre mort. Ainſi ſoit-il.

α'. ΕΓὼ πιςεύω εἰς Θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ὁποῦ εἶναι ποιητὴς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,

1. JE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, créateur du Ciel & de la Terre,

β'. Καὶ εἰς τὸν υἱὸν τοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν δεσπότην μας Ἰησοῦν-Χριςὸν,

2. Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils unique nôtre Seigneur,

γ'. Τὸν ὁποῖον ἐγκαςρώθηκεν ἡ Παναγία μὲ τὴν δύναμιν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ ἐγέννησεν ἡ ὁμοία παρθένος Μαρία,

3. Qui a été conçû du Saint Eſprit, eſt né de la Vierge Marie,

δ'. Ὁ ὁποῖος ἔπαθεν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Ποντίου Πιλάτου, ἐςαυρώθη, ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη,

4. A ſouffert ſous Ponce-Pilate, a été crucifié, eſt mort, & a été enſeveli,

ε'. Ἐκατέβηκεν εἰς τὸν ᾅδην, τὴν τρίτην ἡμέραν ἀνάςτηθη ἀπὸ τοὺς νεκροὺς,

5. Qui eſt deſcendu aux enfers, & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts,

ς'. Ἀνέβηκεν εἰς τὸν Οὐρανὸν, κάθεται εἰς τὴν δεξιὰν τοῦ Θεοῦ Πατρὸς παντοκράτορος,

6. Eſt monté aux Cieux, eſt aſſis à la droite de Dieu le Pere tout-puiſſant,

ζ'. Ὅθεν μέλλει νὰ ἔλθη διὰ νὰ κρίνη τοὺς ζωντανοὺς καὶ τοὺς ἀποθαμμένους.

7. D'où il viendra juger les vivans & les morts.

η'. Πιςεύω εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

8. Je croy au Saint Eſprit,

θ'. Τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν τὴν

9. La ſainte Egliſe Catho-

Benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria mater Dei ora pro nobis peccatoribus, nunc & in horâ mortis nostra. Amen.

Et benedetto è il frutto del tuo ventre, Giesu.

Santa Maria madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso, e nell' hora della morte nostra. Amen.

---

1 Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem Cœli & Terra,

2. Et in Jesum Christum Filium ejus unicum Dominum nostrum,

3. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine,

4. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, & sepultus,

5. Descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis,

6. Ascendit ad Cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis,

7. Indè venturus est judicare vivos & mortuos.

8. Credo in Spiritum Sanctum,

9. Sanctam Ecclesiam Ca-

1. IO credo in Dio Padre onnipotente, creatore del Cielo e della Terra,

2. Ed in Giesu-Cristo suo figliuolo unico Signor nostro,

3. Il quale fù conceputo di Spirito Santo, nacque di Maria Vergine,

4. Patì sotto Pontio Pilato, fù crocifisso, morto, e sepelito,

5. Discese all' inferno, il terzo dì risuscitò da morte,

6. Salì al Cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente,

7. Di là hà da venire à giudicare i vivi, e morti.

8. Credo nello Spirito Santo,

9. La santa Chiesa Catho-

Καθολικὴν, τὴν κοινωνίαν τῶν Ἁγίων,

ί. Τὴν συγχώρησιν τῶν ἁμαρτιῶν,

ιά. Τὴν ἀνάστασιν τῆς σαρκὸς,

ιβ'. Τὴν αἰώνιον ζωήν. Ἀμήν.

lique, la Communion des Saints,

10. La remission des pechez,

11. La resurrection de la chair,

12. La vie éternelle. Ainsi soit-il.

Οἱ δέκα Ὁρισμοὶ τοῦ Δεκαλόγου.

α. Ἐγὼ εἶμαι ὁ Ἀφέντης ὁ Θεός σου, μὴν ἔχεις ἄλλον Θεὸν ὀμπροστά μου.

β'. Μὴν πάρῃς τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ σου εὔκαιρα.

γ'. Θυμήσου νὰ ἁγιάσῃς ταῖς Ἑορταῖς.

δ'. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου διὰ νὰ πολυχρονήσῃς ἀπάνω εἰς τὴν γῆν.

ε. Μὴν σκοτώσῃς.

ς'. Μὴν πορνεύσῃς.

ζ'. Μὴν κλέψῃς.

η. Μὴν ψευδομαρτυρήσῃς.

θ'. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.

ι. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὰ ξένα πράγματα.

Les dix Commandemens du Décalogue.

1. Je suis le Seigneur vôtre Dieu, vous n'aurez point d'autre Dieu devant moy.
2. Vous ne prendrez point le nom du Seigneur vôtre Dieu en vain.
3. Souvenez-vous de santifier le jour du Sabbat.
4. Honorez vôtre pere & & vôtre mere, afin que vous viviez long-temps sur la Terre.
5. Vous ne tuërez point.
6. Vous ne commettrez point de fornication.
7. Vous ne déroberez point.
8. Vous ne porterez point faux témoignage.
9. Vous ne desirerez point la femme de vôtre prochain.
10. Vous ne desirerez point le bien d'autruy.

tholicam,

tholicam, sanctorum Communionem,

10. *Remissionem peccatorum,*

11. *Carnis resurrectionem,*

12. *Vitam æternam. Amen.*

lica, la Communione de Santi,

10. La remissione de peccati,

11. La resurrettione della carne,

12. La vita eterna. Amen.

Decem Præcepta Decalogi.

1. *EGo sum Dominus Deus tuus, non habebis Deos alienos coram me.*
2. *Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum.*
3. *Memento ut diem Sabbati sanctifices.*
4. *Honora patrem tuum & matrem tuam, ut sis longævus super Terram.*
5. *Non occides.*
6. *Non mœchaberis.*
7. *Non furtum facies.*
8. *Non loquêris falsum testimonium.*
9. *Non concupisces uxorem proximi tui.*
10. *Non desiderabis bona proximi tui.*

I dieci Comandamenti del Decalogo.

1. IO sono il Signor' Iddio tuo, non haverai altro Iddio avanti di me.
2. Non pigliare il nome di Dio in vano.
3. Ricordati di sanctificar le Feste.
4. Honora il padre e la madre, accioche la vita tua sia longa sopra la Terra.
5. Non ammazzare.
6. Non fornicare.
7. Non rubbare.
8. Non dir falso testimonio.
9. Non desiderar la donna d'altri.
10. Non desiderar la robba d'altri. Amen.

Οἱ πέντε Ὁρισμοὶ τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας.

α. Ν᾽ Ἀκούῃς τὴν λειτουργίαν ταῖς Κυριακαῖς καὶ ταῖς ἑορταῖς ταῖς ὁρισμέναις.

β΄. Νὰ νηστεύῃς τὴν Σαρακοστὴν καὶ ταῖς ἄλλαις ἡμέραις τοῦ χρόνου ὅπου σοῦ ὁρίζει ἡ Ἐκκλησία, καὶ νὰ μὴν φᾶς κρέας τὴν παρασκευὴν καὶ τὸ σαββάτο ἢ ἡ τετράδη.

γ΄. Νὰ ξαγορευθῇς τὸ λιγότερον μίαν φορὰν τοῦ χρόνου, καὶ νὰ μεταλάβῃς τὸ λιγότερον εἰς τὸ Πάσχα.

δ΄. Νὰ μὴν κάμῃς γάμους κάποιαις ἡμέραις ὅπου δὲν σοῦ συγχωρεῖ ἡ ἁγία Ἐκκλησία.

ε΄. Νὰ πληρώσῃς ταῖς δεκατίαις κατὰ τὸν ὁρισμὸν καὶ κατὰ τὴν τάξιν τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας.

Les cinq Commandemens de la sainte Eglise.

1. Vous entendrez la Messe le Dimanche & les Fêtes de Commandement.
2. Vous jeûnerez le Carême & les autres jours ordonnez par la sainte Eglise, & vous vous abstiendrez de viande le vendredy & le samedy.
3. Vous vous confesserez à tout le moins une fois l'an, & vous communierez au moins à Pâques.
4. Vous ne ferez point de nôces dans le temps défendu par la sainte Eglise.
5. Vous payerez les dîmes selon l'usage & le commandement de la sainte Eglise.

ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΑΙΣ Προσευχαίς.

Εἰς ἐσένα πιστεύω, Θεέ μου, δυνάμωσε τὴν πίστιν μου, ἐλπίζω εἰς ἐσένα, στερέωσε τὴν ἐλπίδα μου, σ᾽ ἀγαπῶ, πρόκοψε τὴν ἀγάπην μου, μετανοιώνω τὰ κρίματά μου, αὔξησε τὴν μετάνοιάν μου.

PRIERES Chrétiennes.

Mon Dieu, je croy en vous, fortifiez ma foy, j'espere en vous, rassurez mon esperance, je vous aime, redoublez mon amour, je me repens d'avoir peché, augmentez mon repentir.

Quinque Præcepta ſanctæ Eccleſiæ.

1. *Miſſam audies Dominicis diebus & Feſtis ſtatutis.*

2. *Jejunium Quadrageſimale & alia inſtituta jejunia obſervabis, Feriâ ſextâ & ſabbato eſu carnium abſtinebis.*

3. *Saltem in anno peccata depones, & ad minimum tempore Paſchatis ſacram Synaxim ſuſcipies.*

4. *Vetitis temporibus conjugium non inibis.*

5. *Decimas ritè ſolves ſecundùm uſum & præceptum ſanctæ Eccleſiæ.*

I cinque Comandamenti della ſanta Chieſa.

1. Udir la Meſſa tutte le Dominiche, ed altre Feſte comandate.

2. Digiunar la Quareſima ed altri giorni comandati, et non mangiar carne il venerdi e'l ſabbato.

3. Confeſſarſi al meno una volta l'anno, et communiarſi al meno la Paſqua di Reſurrezzione.

4. Non celebrar le nozze ne' tempi prohibiti da ſanta Chieſa.

5. Pagar le decime conforme all'uſo ed al precetto di madre ſanta Eccleſia.

CHRISTIANÆ Preces.

In te credo, Deus meus, confirma fidem meam, in te ſpero, ſtabili ſpem meam, amo te, accreſce amorem meum, me pœnitet peccati mei, adauge dolorem meum.

PREGHIERE Criſtiane.

Credo in te, Dio mio, fortifica la mia fede, ſpero in te, aſſicura la mia ſperanza, ti amo, raddoppia il mio amore; mi pento d'haverti offeſo, accreſci il mio pentimento.

Προσκυνῶ σε σὰν τὴν πρώτην μου ἀρχὴν, λαχταρῶ σε σὰν τὸ ὕστερόν μου τέλος, ἀχαριστῶ σε σὰν τὸν εὐεργέτην μου παντοτινὸν, κράζω εἰς ἐσένα τὸν παντεξουσιαστήν μου διαφεντευτήν.

Je vous adore comme mon premier principe, je vous desire comme ma derniere fin, je vous remercie comme mon bienfaiteur perpetuel, je vous invoque comme mon souverain défenseur.

Κατάδιξε Θεέ μου νὰ μὲ κυβερνήσῃς ἐμμέσα μὲ τὴν σοφίαν σου νὰ μὲ φοβερήσῃς μὲ τὴν δικαιοσύνην σου, νὰ μὲ παρηγορήσῃς μὲ τὴν ἐλεημοσύνην σου, καὶ νὰ μὲ σκεπάσῃς μὲ τὴν παντοδύναμίν σου.

Mon Dieu, daignez me regler par vôtre sagesse, me contenir par vôtre justice, me consoler par vôtre misericorde, & me proteger par vôtre puissance.

Σὲ παραδίνω τοὺς λογισμούς μου, τὰ λόγια μου, τὰ ἔργα μου, τὰ βάσανά μου, διὰ νὰ ἀπ᾽ ἐδῶ καὶ ἔμπροσθεν εἰς ἐσένα λογιάζω, διὰ τὰ ἐσένα μιλήσω, κατ᾽ ἐσένα ἐνεργήσω καὶ διὰ τὰ ἐσένα πομονήσω.

Je vous consacre mes pensées, mes paroles, mes actions, mes souffrances, afin que desormais je pense à vous, je parle de vous, j'agisse selon vous, & je souffre pour vous.

Κύριε, θέλω ὅτι καὶ ἂν θέλεις, διατὶ τὸ θέλεις, σὰν ἐσὺ θέλεις, καὶ πόσον ὅσον καὶ θέλεις.

Seigneur, je veux ce que vous voulez, parce que vous le voulez, comme vous le voulez, & autant que vous le voulez.

Σὲ παρακαλῶ νὰ φωτίσῃς τὸν νοῦν μου, νὰ πυρώσῃς τὸ θέλημά μου, νὰ καθερήσῃς τὸ κορμί μου, καὶ νὰ ἁγιάσῃς τὴν ψυχήν μου.

Je vous prie d'éclairer mon entendement, d'embrazer ma volonté, de purifier mon corps, & sanctifier mon ame.

Θεέ μου, καλοκάρδισέ με διὰ νὰ λειώσω τὰ κρίματά μου τὰ περασμένα, διὰ νὰ ἀντισταθῶ εἰς τοὺς πειρασμούς μου τοὺς ἐρχόμενους, διὰ νὰ δέσω τὰ πάθη ὅπου μου ὀρίζουν, καὶ διὰ νὰ βάλω εἰς πράξιν ταῖς ἀρεταῖς ὅπου μου ἐγγίζουν.

Mon Dieu, animez-moy à expier mes offenses passées, à surmonter mes tentations à l'avenir, à corriger les passions qui me dominent, & à pratiquer les vertus qui me conviennent.

Te adoro ut meum primumprincipium, te desidero ut meum ultimum finem, tibi gratias ago ut meo perpetuo benefactori, te invoco ut meum supremum defensorem.

Ti adoro come il mio primo principio, ti bramo come il mio ultimo fine, ti ringratio come il mio perpetuo benefattore, ti invoco come il mio sovrano difensore.

Rogo te, Deus meus, ut me dirigas sapientiâ tuâ, me coërceas tremendis judiciis tuis, me consoleris misericordiâ tuâ, meque protegas ineffabili potentiâ tuâ.

Deh ti prego, Dio mio, mi favorisca la tua bontà di reggermi colla sua sapienza, di moderarmi colla sua giustitia, di consolarmi colla sua misericordia, di protegermi colla sua potenza.

Tibi devoveo cogitationes meas, verba mea, actiones meas, pœnas meas, ut deinceps de te cogitem, de te loquar, secundùm te agam, & pro te patiar.

A te consacro li miei pensieri, le mie parole, le mie attioni, li miei patimenti, acciochè hormai io pensi à te, io parli di te, io operi secondo te, io patisca per te.

Domine, volo quod vis, quia id tu vis, sicut tu vis, & quandiù tu vis.

Signore, voglio quel che vuoi, perche lo vuoi, come tu vuoi, e quanto tu vuoi.

Precor te ut illumines intellectum meum, accendas voluntatem meam, purifices corpus meum, & ut sanctifices animam meam.

Ti prego d'illuminare il mio intelletto, d'accendere la mia volontà, di purificare il mio corpo, e di santificare l'anima mia.

Deus meus, conforta me ad luendas præteritas culpas meas, ad superandas futuras tentationes meas, ad corrigendas dominantes passiones meas, & ad exercendas convenientes mihi virtutes.

Dio mio, fammi animo in purgare li miei peccati passati, in vincere le mie future tentationi, in coreggere le mie passioni dominanti, ed in pratticare le virtù convenevoli al mio stato.

Ξομαγέμισε τὴν καρδίαν μου ἀπὸ σπλαγχνοσύνην διὰ ταῖς καλοσύναις σου, ἀπ᾽ ὀργὴν διὰ ταῖς ἁμαρτίαις μου, ἀπὸ ζῆλον διὰ τὸν πλησίον μου, καὶ ἀπὸ καταφρόνεσιν διὰ τὸν ψεύτικον κόσμον

Θεέ μου νὰ θυμηθῶ πάντοτε νὰ εἶμαι ἐπάκοος τῶν προεστῶν μου, εὐεργέτης πρὸς τοὺς μικροτέρους μου, ἐμπιστεμένος μὲ τοὺς φίλους μου, καὶ ἐλεημονήτης καὶ καλόγνωμος εἰς τοὺς ἐχθρούς μου.

Ἔλα εἰς τὴν βοήθειάν μου διὰ νὰ περικόψω ταῖς σαρκικαῖς ἡδοναῖς μὲ τὴν ἀποτίκεψιν, τὴν φιλαργυρίαν μὲ τὴν ἐλεημοσύνην, τὴν ἀγριοθυμιὰν μὲ τὴν καλοσύνην, καὶ τὴν σκληρότητα τῆς ψυχῆς μου μὲ ζέστην καὶ ἀληθινὴν εὐλάβειαν.

Θεέ μου, νὰ γενῶ φρόνιμος εἰς τὰ καμώματά μου, ἐγκαρδιακὸς εἰς τὰ κίνδυνα, ὑπομονητικὸς εἰς ταῖς κακορριζικίαις, καὶ ταπεινὸς εἰς ταῖς καλορριζικίαις.

Μὴν ἀφήσῃς νὰ ξεχάσω ποτὲ νὰ συντρέξῃ ἡ προσεχομένη γνώμη εἰς ταῖς προσευχαῖς μου, ἡ σωφροσύνη εἰς τὸ φαγί μου, ἡ ἐπιμέλεια εἰς ταῖς δουλειαῖς μου, καὶ ἡ στερέωσις εἰς ταῖς ἀπόφασαῖς μου.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, φώτισέ με νὰ πασχίσω νὰ ἔχω καθημερινὰ μίαν παστρικὴν συνείδησιν, τὰ ἔργα μου ἐξωτερικὰ

Remplissez mon cœur de tendresse pour vos bontez, d'aversion pour mes défauts, de zéle pour le prochain, & de mépris pour le monde.

Mon Dieu, qu'il me souvienne d'être soûmis à mes superieurs, charitable à mes inferieurs, fidéle à mes amis, & indulgent à mes ennemis.

Venez à mon secours pour vaincre la volupté par la mortification, l'avarice par l'aumône, la colere par la douceur, & la tiedeur par la dévotion.

Mon Dieu, rendez-moy prudent dans les entreprises, courageux dans les dangers, patient dans les traverses, & humble dans le succés.

Ne me laissez jamais oublier de joindre l'attention à mes prieres, la temperance à mes repas, l'exactitude à mes emplois, & la constance à mes resolutions.

Seigneur, inspirez-moy le soin d'avoir toûjours une conscience droite, un exterieur modeste, une conver-

Imple cor meum amore bonitatis tuæ, odio delictorum meorum, zelo proximi mei, & contemptu mundi.

Riempi il mio cuore di tenerezza per le tue bontà, di odio per li miei peccati, di zelo per il mio prossimo, e di disprezzo per il mondo profano.

Deus meus meminerim ut sim subditus superioribus meis, officiosus ergà inferiores meos, fidelis amicis meis, indulgensque inimicis meis.

Christo benedetto, ch'io mi ricordi sempre d'esser soggetto ai miei superiori, caritatevole verso i miei inferiori, fedele ai miei amici, ed indulgente verso i miei nemici.

Veni in auxilium meum ut vincam voluptatem mortificatione, avaritiam eleemosinis, iracundiam mansuetudine, & teporem sincerâ in Deum devotione.

Veni al mio soccorso per vincere le voluptà colla mortificatione, l'avaritia colle lemosine, la colera colla mansuetudine, et la tepidezza di spirito colla vera e sincera divotione.

Deus meus, fac me providum ac sagacem in inceptis, fortem in periculis, in adversis patientem: & humilem in prosperis.

Dio mio, fammi diventare prudente nelle imprese, corraggioso ne pericoli, patiente nelle disgratie, ed humile nelle prosperità.

Ne permittas ut excidat è memoriâ debita attentio in orationibus, in potu ac cibo moderatio, in injunctis muneribus sedulitas, in statutis firma constantia.

Non permetti mai ch'io tralasci di giungere la dovuta intentione nelle mie orationi, la temperanza ne miei pasti, l'accuratezza ne miei impieghi, e la costanza nelle mie resolutioni.

Domine Deus, inspirante te, id unum agam ut sit mihi conscientia recta, situs exterior corporis modestus,

Signore, produci in me il zelo d'haver sempre la coscienza dritta, il portamento modesto, la conver-

καλὰ διαρτωμένα, μιὰν καλὴν συναναστροφὴν, καὶ μιὰν χριστιανικὴν κυβέρνησιν.

sation édifiante, & une conduite reguliere.

Νὰ εἶμαι πάντα δυσμένος εἰς τὸ νὰ καταπονέσω τὴν φύσιν, εἰς τὸ νὰ συντρέξω εἰς τὴν χάριν, εἰς τὸ νὰ φυλάξω τὸν νόμον, καὶ εἰς τὸ νὰ κερδαίσω τὴν αἰώνιαν σωτηρίαν.

Que je m'applique sans cesse à dompter la nature, à seconder la grace, à garder la Loy, & à meriter le salut.

Θεὲ φιλάνθρωπε φανέρωσέ μου τὴν μικρότητα τῆς γῆς, τὴν μεγαλότητα τοῦ οὐρανοῦ, τὴν κοντότητα τοῦ καιροῦ, καὶ τὴν ἀμέτρητην μακρότητα τοῦ ἀπείρου αἰῶνος.

Mon Dieu, découvrez-moy quelle est la petitesse de la Terre, la grandeur du Ciel, la breveté du temps, & la longueur de l'éternité.

Κάμε ν' ἑτοιμασθῶ εἰς τὸν θάνατον, νὰ φοβηθῶ ταῖς κρίσεις σου, νὰ φύγω τὴν κόλασιν, καὶ τέλος νὰ χαρῶ τὴν δόξαν τοῦ Παραδείσου διὰ μέσου τῶν μισθῶν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Αμήν.

Faites que je me prépare à la mort; que je craigne vôtre jugement, que j'évite l'enfer, & que j'obtienne enfin le Baradis par les mérites de nôtre Seigneur Jesus-Christ. Ainsi soit-il.

Τὶ ὄφελος ἔχει ὁ ἄνθρωπος ἂν ἴσως καὶ κερδίσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ νὰ χάσῃ τὴν ψυχήν του.

Que sert-il à l'homme de gagner tout le monde, s'il est assez malheureux de perdre son ame.

Μακάριος ἄνθρωπος ὃν ἂν παιδεύσῃς Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν.
Τοῦ πραΰναι αὐτὸν ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν.

Heureux celuy que vous instruisez, Seigneur, & à qui vous enseignez vôtre Loy.

Afin que vous adoucissiez l'amertume des mauvais jours. *Psalm.* 94. 12.

colloquium

colloquium pium, & omni ex parte perfecta agendi ratio.

Utinàm totus sit animus meus in reprimendâ naturâ, in obtemperando gratiæ, in parendo legi in promerendo salutem æternam.

Deus meus, patefac mihi terræ exiguitatem, cœli immensitatem, temporis brevitatem: & æternitatis longitudinem.

Fac ut me sanctè disponam ad mortem, ut timeam judicia tua, ut devitem infernum, & tandèm merear gaudiis Paradisi perfrui, suffragantibus meritis Domini nostri Jesu-Christi. Amen.

Quid prodest homini si universum mundum lucretur, anima verò suæ detrimentum patiatur.

sative santa, ed il governo regolato.

Ch'io sia continuamente dato à domare la natura, à secondare la gratia, à servare la legge, ed à meritare la salute eterna.

Dio mio, palesa mi la picciolezza della Terra, l'immensità del Cielo, la brevità del tempo, e la lunghezza dell'eternità.

Fà ch'io mi prepari alla morte, ch'io tema li tuoi giudicii, ch'io schivi l'inferno, e che finalmente mi sia concessa la gloria del Paradiso per li meriti infiniti del nostro Signore Giesu-Cristo. Amen.

Che serve all'huomo di quadagnare tutto il mondo, se viene à perdere l'anima sua.

Beatus homo quem tu erudieris, Domine, & de lege tuâ docueris eum.
Ut mitiges eum à diebus malis.

Felice l'huomo che tu Signore ammaestrerai, & insegnerai la tua lege.
Per solazzerlo ne i cattivi giorni. *Salm. 94. 12.*

FINIS.

J'AY lû par ordre de Monseigneur le Chancelier, le Livre intitulé, ***Nouvelle Methode pour apprendre la Langue Greque-Vulgaire***, &c. en François, en Latin, & en Italien, par le R. P. THOMAS de Paris, Capucin Missionaire Apostolique; & je n'y ay rien trouvé qui en dût empêcher l'impression, cet Ouvrage étant tres-utile pour la connoissance du Grec-Vulgaire. A Paris le 10. Octobre 1709.

E. RENAUDOT.

NOS Fr. BERNARDINUS A SALUTIIS, Ordinis FF. Minorum Capucinorum Minister Generalis, ***licèt indignus***: Visâ Approbatione Libri, cui titulus est, ***Nova Methodus seu Ratio discendi Elementa Linguæ Græcæ-Vulgaris***, &c. à Venerabili admodùm Patre THOMA Parisino Concionatore, & Missionario Apostolico compositi: Facultatem facimus ut imprimatur, si iis quorum interest ita videbitur. Datum Romæ in Conventu nostro immaculatæ Conceptionis, die 25. Septembris 1709.

Fr. BERNARDINUS Minister Generalis.

EGO infrascriptus, FF. Minorum Capucinorum Provinciæ Parisiensis humilis Minister Provincialis: Visâ quam dedit Reverendus admodùm Pater Generalis, licentiâ typis mandandi Librum, cui titulus est, ***Nova Methodus seu Ratio discendi Elementa Linguæ Græcæ-Vulgaris***, &c. ut prædictum Opus ab admodùm Venerabili Patre THOMA Parisino Concionatore, & Missionario Apostolico compositum, in lucem edatur, quantùm ad me pertinet, servatisque servandis, permitto. Datum Parisiis in majori nostro Conventu, die 17. Octobris 1709.

F. DAMASUS Parisinus Provincialis ***ind.***

ETsi R. P. THOMAS Parisinus Capucinus Missionarius apud Constantinopolim Apostolicus, de Republicâ Literariâ ob Dictionarium posthumum Vulgaris Linguæ Græcæ suis laboribus in lucem editum optimè meritus sit: Quantò magis ob Novam hancce Methodum discendæ hujus Linguæ à se compositam? Quamvis enim plurimam ex supradicto Dictionario utilitatem proventuram fore non dubitaverimus; non eam, sanè, quamope posterioris istius Operis experturus est quilibet discendi Græci-Vulgaris cupidus: Et hanc quidem Methodum perlegendo, ab omni prorsùs erroris suspicione immunem nos reperiisse fidem facimus. Datum Parisiis die 20. Octobris 1708.

F. ROBERTUS Drocensis
Concionator Capucinus, &
Missionarius Apostolicus.

F. FURCIUS Peronensis
Concionator Capucinus, &
Missionarius Apostolicus.

PRIVILEGE DU ROY.

LOUIS par la grace de Dieu Roy de France & de Navarre: A nos amez & feaux Conseillers les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de nôtre Hôtel, Grand Conseil, Prevôt de Paris, Baillifs, Senechaux, leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra, Salut. JEAN GUIGNARD, Libraire à Paris, Nous ayant fait remontrer qu'il desireroit faire imprimer un Livre intitulé, *Nouvelle Methode pour apprendre les Principes de la Langue Greque-Vulgaire, divisée & partagée en douze Heures*; s'il Nous plaisoit luy accorder nos Lettres de Privilege sur ce necessaires: Nous avons permis & permettons par ces Présentes audit Guignard de faire imprimer ledit Livre en telle forme, marge, caractere, & autant de fois qué bon luy semblera, & de le vendre, faire vendre & debiter par tout nostre Royaume pendant le temps de quinze années consecutives, à compter du jour de la datte desdites Présentes; Faisons défenses à toutes per-

sonnes, de quelque qualité & condition qu'elles puissent être, d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de nostre obéïssance; & à tous Imprimeurs, Libraires, & autres, d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre & debiter, ni contrefaire ledit Livre, en tout ni en partie, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de luy, à peine de confiscation des Exemplaires contrefaits, de quinze cens livres d'amende contre chacun des contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, l'autre tiers audit Exposant, & de tous dépens, dommages & interêts; à la charge que ces Presentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, & ce dans trois mois de la datte d'icelles; que l'impression dudit Livre sera faite dans nostre Royaume, & non ailleurs, en bon papier, & en beaux caracteres, conformément aux Reglemens de la Librairie; & qu'avant que de l'exposer en vente, il en sera mis deux exemplaires dans nostre Bibliotheque publique, un dans celle de nostre Chasteau du Louvre, & un dans celle de nostre tres-cher & feal Chevalier Chancelier de France le sieur Phelypeaux, Comte de Pontchartrain, Commandeur de nos Ordres; le tout à peine de nullité des Présentes, du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire joüir l'Exposant ou ses ayans cause pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes qui sera imprimée au commencement ou à la fin dudit Livre, soit tenuë pour dûëment signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amez & feaux Conseillers-Secretaires, foy soit ajoûtée comme à l'original. Commandons au premier nostre Huissier ou Sergent, de faire pour l'execution d'icelles tous Actes requis & necessaires, sans demander autre permission, & nonobstant Clameur de Haro, Chartre Normande, & Lettres à ce contraires; CAR tel est nostre plaisir. DONNE' à Versailles le dix-septiéme jour de Novembre, l'an de grace mil sept cens neuf, & de nostre Regne le soixante-septiéme. Signé, Par le Roy en son Conseil,

LECOMTE.

Registré sur le Registre N. 2. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, pag. 509. N. 551. conformément aux Reglemens, & notamment à l'Arrest du Conseil du 13. Aoust 1703. A Paris, ce 23. Novembre 1709.

Signé P. DELAUNAY, Syndic.

TABLE DES MATIERES

renfermées dans les douze Heures.

PREMIERE HEURE.

SECONDE HEURE.

TROISIE'ME HEURE.

TABLE DES MATIERES.

QUATRIE'ME HEURE.

CINQUIE'ME HEURE.

SIXIE'ME HEURE.

SEPTIE'ME HEURE.

HUITIE'ME HEURE.

NEUVIE'ME HEURE.

DIXIE'ME HEURE.

TABLE DES MATIERES.

ONZIE'ME HEURE.

DOUZIE'ME HEURE.

FIN.





